

DIE KIEVER BLÄTTER

DIE KIEVER BLÄTTER

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van de graad van
Doctor aan de Rijksuniversiteit te Leiden,
op gezag van
de Rector Magnificus Dr. J.J.M. Beenakker,
hoogleraar in de faculteit
der wiskunde en natuurwetenschappen,
volgens besluit van het college van dekanen
te verdedigen op woensdag 8 april 1987
te klokke 16.15 uur

door

JOSEPH SCHAEKEN

geboren te Budel in 1962



AMSTERDAM 1987

Promotiecommissie:

Promotor : Prof.Dr. F.H.H. Kortlandt
Referent : Prof.Dr. W.R. Veder
Overige leden : Prof.Dr. R.S.P. Beekes
Prof.Dr. J.P. Gumbert
Prof.Dr. K. van het Reve

*voor mien dojerre,
voor Corien*

VORWORT

An dieser Stelle möchte ich allen, die mich in den verschiedensten Phasen der Herstellung dieser Arbeit mit Rat und Tat unterstützt haben, herzlich danken. Mein Dank gebührt besonders der "Niels Stensen Stichting" für ihre finanzielle Unterstützung in der letzten Untersuchungsphase und Annelie Kohl, die mir bei der Korrektur des deutschen Textes geholfen hat.

Leiderdorp, 18. Februar 1987

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

A. Grammatikalische Begriffe:

A.= Akkusativ; Abl.= Ablativ; Adj.= Adjektiv; Adv.= Adverb; Akt.= Aktiv; Aor.= Aorist; D.= Dativ; Du.= Dual; f.= femininum; Fut.= Futur; G.= Genitiv; I.= Instrumental; Imp.= Imperativ; Ind.= Indikativ; Inf.= Infinitiv; Kompar.= Komparativ; Konj.= Konjunktion; L.= Lokativ; m.= maskulinum; N.= Nominativ; n.= neutrum; Part.= Partizip; Pass.= Passiv; Perf.= Perfekt; Pl.(Plur.)= Plural; Poss.= Possessiv; Präs.= Präsens; Prät.= Präteritum; Pron.= Pronomen; Sg.= Singular; Subst.= Substantiv; V.= Vokativ.

B. Sprachen:

ahd.= althochdeutsch; aksl.= altkirchenslavisch; bulg.= bulgarisch; engl.= englisch; frz.= französisch; german.= germanisch; got.= gotisch; griech.= griechisch; ital.= italienisch; kroat.= kroatisch; ksl.= kirchenslavisch; lat.= lateinisch; mähr.= mährisch; maz.= mazedonisch; mhd.= mittelhochdeutsch; poln.= polnisch; roman.= romanisch; russ.= russisch; serb.= serbisch; skr.= serbokroatisch; slav.= slavisch; slk.= slovakisch; sln.= slowenisch; sorb.= sorbisch; tschech.= tschechisch; ukr.= ukrainisch.

C. Handschriften:

Ap.1220 = Apostolus a. 1220 (s. Voskresenskij 1892); Ass.= Codex Assemanianus; Christ.= Apostolus Christinopolitanus (s. Kažužniacki 1896); Cloz.= Glagolita Clozianus; (Cod.) Pad. D47 = Codex Paduanus D47 (s. Mohlberg und Baumstark 1927 und Lietzmann 1921); Cod. S. Gall. 348 = Sacramentarium Gelasianum (s. Mohlberg 1918); En.= Eninski apostol (s. Mirčev und Kodov 1965); Euch.= Euchologium Sinaiticum; FD = Freisinger Denkmäler; KB = Kiever Blätter; Mar.= Codex Marianus; Maz.Ap.= Praxapostolus Macedonicus (Strumicensis) (s. Sreznjevskij 1876: 492f); Ochr.= Evangelium Achridanum; Ochr.Ap.= Praxapostolus Achridanus (s. Kul'bakin 1907); PF = Prager Fragmente; Ps.Sin.= Psalterium Sinaiticum; Ryl.= Folia glagolitica Rylensia; Sav.= Savina kniga, Šiš.= Praxapostolus Šišatovacensis (s. Miklosich 1853); Supr.= Codex Suprasliensis; Tolst.= Tolstovskij apostol (s. Voskresenskij 1892); Vat.Ill.4 = Codex Vaticanus Illirico 4 (s. Vajs 1939); WB = Wiener Blätter; Zogr.= Codex Zographensis.

D. Zeitschriften und Bücher:

AfslPh = Archiv für slavische Philologie; BSl = Byzantinoslavica; JF = Južno-slovenski Filolog; KME = Kirilo-Methodievska Enciklopedija I (A-Z), hrsg. von P. Dinekov, Sofija, 1985; LF = Listy Filologické; RĚS = Revue des études slaves; RSl = Rocznik Slawistyczny; SaS = Slovo a Slovesnost; SJS = Slovník jazyka staroslověnského I: A-G (1966), II: K-O (1973), III: P-R (1982), hrsg. von J. Kurz, Praha; WdSl = Die Welt der Slaven; WSlJb = Wiener slavistisches Jahrbuch; ZfslPh = Zeitschrift für slavische Philologie.

E. Andere:

Fol.= Folio; glagol.= glagolitisch; Hs.= Handschrift; Kap.= Kapitel; kyrill.= kyrillisch; r = recto; v = verso; Z.= Zeile.

INHALTSVERZEICHNIS

I. EINLEITUNG	1
II. DIE HANDSCHRIFT, PALÄOGRAPHIE UND ORTHOGRAPHIE	13
1. Einleitung	13
2. Der Einband	14
3. Die Vorsatz- und Nachsatzblätter	15
4. Die Pergamentblätter	17
5. Der Text	21
6. Der Buchstabe <u>Ѧ</u>	30
7. Die Laute <u>ſ</u> , <u>ž</u> , <u>č</u> und <u>ц</u>	31
8. Die drei <u>i</u> -Zeichen	33
9. Schlussbemerkungen	40
III. DIE SUPRALINEAREN ZEICHEN	43
1. Einleitung	43
2. Die Spiritus-Zeichen	46
3. Die übrigen Zeichen	51
3.1. Die bisherigen Ansichten	51
3.2. Der Gravis	59
3.3. Der Akut	63
3.4. Der Zirkumflex	69
3.5. Das Längezeichen	73
4. Schlussbemerkungen	76
IV. SPRACHLICHE ANALYSE	79
1. Einleitung	79
2. Formenbestand	79
2.1. Die Substantive	79
2.2. Die Adjektive und Adverbien	83
2.3. Die pronominalen Formen	84
2.4. Die Verben	87
2.5. Die Präpositionen	89
2.6. Die Konjunktionen und Partikeln	90
3. Die Sprachmerkmale	90
3.1. * <u>tj</u> > <u>c</u> , * <u>dj</u> > <u>z</u>	90
3.2. I.Sg. - <u>ѣмь</u> und - <u>емь</u>	92

3.3. Die reduzierten Vokale	93
3.4. Der Reflex <u>šč</u>	94
3.5. * <u>dl</u> > <u>l</u>	95
3.6. <u>ś</u> (< <u>x</u> ₂ >) <u>s</u> und <u>śś</u> (< <u>sk</u> ₂ >) <u>sc</u>	95
3.7. Die Nasalvokale	96
3.8. Dissimilation in <u>тоуѣѣмъ</u>	97
3.9. Die <u>l</u> -Epenthese	98
3.10. N.Pl. <u>ny</u>	99
3.11. <u>А</u> = <u>ě</u> , <u>'a</u> , <u>ja</u>	100
3.12. N.A.Pl.f. <u>si</u>	101
3.13. <u>раздръшенье</u>	102
3.14. Kontraktion	102
3.15. <u>ръ</u> , <u>рь</u> < <u>ѣ</u> , <u>ѣ</u>	103
3.16. Zusammenfassung	104
4. Spracheinheit oder Sprachmischung?	104
5. Die verschwundene Sprache der KB	117
V. WORTSCHATZ UND WORTBILDUNG	123
1. Einleitung	123
2. Der Wortschatz	123
2.1. <u>bogorodica</u> (123); 2.2. <u>сирѣкы</u> (123); 2.3. <u>до</u> (124);	
2.4. <u>Felicitā</u> (125); 2.5. <u>inokostъ</u> (125); 2.6. <u>Isusъ</u> (126);	
2.7. <u>Klimentъ</u> (126); 2.8. <u>мѣша</u> (126); 2.9. <u>neprijaznīnъ</u>	
(126); 2.10. <u>oplatъ</u> (127); 2.11. <u>отъplatiti</u> (127); 2.12.	
<u>papežъ</u> (128); 2.13. <u>roganъskъ</u> (128); 2.14. <u>prisnodāva</u> (128);	
2.15. <u>prispāti</u> (129); 2.16. <u>prāfacija</u> (129); 2.17. <u>Рованїѣ</u>	
(129); 2.18. <u>rāsnotivъnъ</u> (131); 2.19. <u>vъlitiе</u> (132); 2.20.	
<u>vъrāsnniti seN</u> (132); 2.21. <u>vъsondъ</u> (132); 2.22. <u>vъsemogu</u>	
(134); 2.23. <u>zakonъnikъ</u> (135)	
3. Die Wortbildung	135
4. Schlussbemerkungen	136
VI. SYNTAKTISCHE BEMERKUNGEN	139
1. Einleitung	139
2. Der Genitiv	139
3. Der Dativ	140
4. Der Lokativ	141
5. Der Vokativ	141
6. <u>подѣсь</u>	142
7. Die Pronomina	143

8. Die Konjunktionen <i>ī</i> , <i>a</i> , <i>nz</i> und <i>we</i>	145
9. <i>aa</i>	146
10. Die Wortfolge	148
11. Die Interpunktion	149
12. Schlussbemerkungen	151
VII. DAS POETISCHE IN DEN KIEVER BLÄTTERN	153
1. Einleitung	153
2. Die Lektionen als Verse	153
3. Alliteration	158
4. Isosyllabismus und Alliteration im Cod. Pad. D47	159
5. Schlussbemerkungen	161
VIII. DIE ERSTE SEITE (FOL. 1r)	163
1. Einleitung	163
2. Paläographie	163
3. Sprache	168
4. Text	171
IX. SIND DIE KIEVER BLÄTTER EINE FÄLSCHUNG?	175
1. Einleitung	175
2. Hanka	177
3. Paläographische Argumente	183
4. Sprachliche Argumente	186
5. Fol. 1r	190
6. Die Entdeckungsgeschichte der KB	193
7. Die chemische Analyse	199
8. Schlussbemerkungen	200
X. SCHLUSS: ZUSAMMENFASSUNG ALLER ERGEBNISSE	201
EXKURS: DIE AKZENTZEICHEN IM I. FREISINGER DENKMAL	205
TRANSKRIPTION DER ERSTEN SEITE	213
GLOSSAR DER ERSTEN SEITE	214
TRANSKRIPTION DER KIEVER BLÄTTER UND TEXT DES COD. PAD. D47	216
ABWEICHUNGEN VON DER JAGIÓSCHEM TRANSKRIPTION	238
GLOSSAR DER KIEVER BLÄTTER	241
ANMERKUNGEN	249
LITERATURVERZEICHNIS	251

I. EINLEITUNG

1. Als zweiundzwanzigjähriger Student lernte ich im Jahre 1984 durch das Buch *Das Glagolitische Missale von Kiew* (1979) des Wiener Slavisten Josef Hamm die Kiever Blätter (fortan: KB) kennen. Obwohl die in dieser Abhandlung von Hamm verfochtene "ketzerische" Theorie, laut welcher die KB ein Gebilde des tschechischen Fälschers Václav Hanka (1791-1861) seien, bereits mehrmals einer scharfen Kritik unterzogen war, fehlte eine tiefgehende und vor allem allseitige Auseinandersetzung mit den von Hamm ins Feld geführten Argumenten. Anfangs hatte ich die Absicht, eine solche Auseinandersetzung in einer Rezension des einschlägigen Buches festzulegen. Es erwies sich jedoch allmählich als notwendig, mich mit *allen* bisherigen Spezial- und Gesamtarbeiten über die verschiedensten Fragen, die unsere Handschrift aufwirft, zu beschäftigen. Die Ergebnisse meiner Untersuchungen über die KB werde ich in dieser Arbeit niederlegen.

2. Für diejenigen Leser, denen die erforderlichen Vorkenntnisse über die KB fehlen, scheint es mir an dieser Stelle nützlich, einige wichtige Merkmale der Handschrift zu erwähnen.

Die KB wurden aus der Vergessenheit gezogen, als der russische Slavist I.I. Sreznevskij sie während des Dritten Archäologischen Kongresses, der im August 1874 in Kiew tagte, in einer Ausstellungsvitrine unter Nr. 39 bemerkte (vgl. Petrov 1882: 435). Noch während des Kongresses berichtete er in einem Referat vom 9. 8. 1874 über die Handschrift (vgl. Sreznevskij 1878), die er dann zwei Jahre später in glagolitischer Schrift mit einer kyrillischen Transkription (leider ohne Faksimile) herausgab (Sreznevskij 1876). Was die Vorgeschichte der KB betrifft, stehen uns nur spärliche Angaben zur Verfügung. Wahrscheinlich hat der Archimandrit Antonin

Kapustin, der von 1865 bis 1894 Vorsteher der russisch-orthodoxen Mission in Jerusalem war, die Handschrift im Jahre 1870 aus dem St. Katharinenkloster auf dem Berge Sinai mitgenommen.

Die KB werden seit 1934 in der Handschriftenabteilung der Bibliothek der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften in Kiev aufbewahrt (CNB AN URSR, DA/P.328). Die Gesamtzahl der kleinen, in einer Spalte glagolitisch beschriebenen Pergamentblätter beträgt sieben, so dass ein Blatt zum Quaternio fehlt. Weiter hat die Handschrift je drei Vorsatz- und Nachsatzblätter und einen Einband aus dunkelgrünem Saffian (vgl. die Faksimile-Ausgabe Nimčuks 1983). Die "eentlichen" KB beginnen auf der Verso-Seite des ersten Pergamentblattes und wurden von zwei Händen angefertigt (Hand A: lv 1 - 2v 7, Hand B: 2v 8 - 7v 23). Aus sprachlichen und paläographischen Gründen werden die KB gewöhnlich an die Spitze des glagolitischen Schrifttums gestellt. Die uns überlieferte Handschrift wird dem X., manchmal bereits dem IX., Jh. zugewiesen. Die Sprachform der KB lässt sich als ein konsequentes Nebeneinander von südslavischen (altkirchenslavischen) und nordslavischen (bzw. westslavischen) Sprachmerkmalen qualifizieren.

Die erste Rekto-Seite der Handschrift (Fol. 1r) muss ursprünglich leer gewesen sein und wurde zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jh. entweder im kroatischen oder im bulgarischen Raum (diesbezüglich sind die Forscher sich nicht einig) beschrieben. Der Text enthält eine Lektion aus dem Römerbrief (Kap. XIII, 11-14, XIV, 1-4) und anschliessend ein Mariengebet. Den Inhalt der eigentlichen KB werde ich unten ausführlich zur Sprache bringen.

3. In der vorliegenden Arbeit beabsichtige ich erstens eine übersichtliche Darstellung sämtlicher Merkmale der KB und eine ausführliche und kritische Besprechung der bisherigen Ansichten über Paläographie, Sprache, Text, Fol. 1r usw. zu bieten. In den bisherigen Gesamtarbeiten über die KB (vgl. Vondrák 1904, Hrunk'kyj 1904, Mohlberg 1928, Hamm 1979, Nimčuk 1983) werden ein oder mehr Aspekte (vor allem die Syntax und Fol. 1r) der Handschrift kaum erörtert, und die vorhandenen Bibliographien (vgl. Mohlberg 1928: 207ff, van Wijk 1931: 34f, Il'inskij 1934: 141ff, Weingart 1949: 126ff, Možajeva 1980: 127ff, Nimčuk 1983: 93ff, Dujčev und Kirmagova und Paunova 1983: 133, 463ff, Žukovskaja 1984: 27ff) weisen vie-

le Lücken auf. Ich muss offen gestehen, dass auch die in dieser Arbeit gebotene, bisher meist umfangreiche Bibliographie nicht vollständig ist. In erster Linie fehlen einige tschechische Hand- und Lehrbücher und liturgiegeschichtliche Arbeiten, worin die KB, sei es nur kurz, erwähnt werden. Die Bibliographie entbehrt jedoch keiner einzigen Arbeit, die für das Studium der KB wichtig ist.

Zweitens sollen den bisherigen Untersuchungen weitere Beobachtungen hinzugefügt werden. Die Ergebnisse der einzelnen Untersuchungen werde ich am Ende dieser Arbeit miteinander vergleichen, um so zu einer Hypothese, wobei die KB in ihrer *Ganzheit*, als Zeugnis der ältesten, kyrillomethodianischen Epoche, betrachtet werden, zu gelangen.

Was die Einteilung dieser Arbeit betrifft, so werden die einzelnen Forschungsgebiete der eigentlichen KB in den Kapiteln II-VII behandelt: Paläographie, supralineare Zeichen, Sprache, Wortschatz und Wortbildung, Syntax, und poetische Merkmale. Im IV. Kapitel liegt ein bisher fehlender Formenbestand vor (IV.2.), und beschäftige ich mich mit der Frage, ob die KB als ein altkirchenslavisches Denkmal gewertet werden können (IV.5.). Paläographie, Sprache und Text der ersten Rekto-Seite kommen im VIII. Kapitel zur Sprache. Das IX. Kapitel ist einer Widerlegung der Hammschen Hypothese über die KB gewidmet. In einem Exkurs soll das Problem der Bedeutung der Akzentzeichen im I. Freisinger Denkmal geklärt werden, und soll ihre Funktion mit der der Akzentzeichen in den KB verglichen werden. Am Ende der Arbeit werden eine neue (kyrillische) Transkription und ein neues Glossar der KB (einschliesslich Fol. 1r) hinzugefügt. Das von Vondrák angefertigte Glossar (1904: 94ff) weist mehrere Fehler auf, verzeichnet nicht die beiden Spiritus-Zeichen und lässt eine alphabetische Aufzählung der Formen der ersten Seite vermissen. Die kanonische Transkription der KB, nämlich diejenige Jagićs (1890: 45ff), ist nicht fehlerfrei; die Abweichungen von der Jagićschen Transkription sind in einer Liste aufgeführt worden. Weiter ist der von Mohlberg (1928: 310ff) gebotene lateinische Paralleltext (s. unten) hinzugefügt.

Mit dem Inhalt unserer Handschrift und den damit verknüpften liturgiegeschichtlichen Fragen werde ich mich unten in dieser Einleitung befassen. Ich gebe lediglich den heutigen Stand der Forschung auf diesem Gebiet wieder; etwaige Fortschritte in den diesbezüglichen

chen Untersuchungen lassen sich, so glaube ich, nur dann erzielen, wenn man die genaue lateinische Vorlage der KB finden würde. Aus verschiedenen Gründen hatte ich nicht die Möglichkeit, auf die Suche nach dieser Vorlage zu gehen.

4. Der Text der KB gliedert sich in 38 Abschnitte (Lektionen). Die Abschnitte, deren Nummern in dieser Arbeit mit einem Asteriskus bezeichnet werden, stellen kurze Messgebete dar. Die Gebete gehören zu zehn Messen:

I. (*1 - *4 = 1v 1 - 2r 10) *въ нѣ днь кlementsа* = *die XXIII. Clementis* (am 23. November).

II. (*5 - *7 = 2r 11 - 2v 7) *въ тѣхъ дньхъ феліцѣи* = *eodem die Felicitatis*.

III bis VIII. (*8 - *31 = 2v 8 - 6v 2) sechs Wochentagsmessen für Tage ohne besondere Heilige: *мѣшѣ на всѣхъ дньхъ въсего лѣта бжѣи* = *missa ad omnes dies totius anni*.

IX. (*32 - *34 = 6v 3 - 6v 23) *мѣшѣ о мженицѣхъ* = *missa de martyribus*.

X. (*35 - *38 = 7r 1 - 7v 23) *мѣшѣ о всѣхъ небесныхъ(и)хъ сіла-хъ* = *missa de omnibus virtutibus caelestibus*.

Die Messe zu Ehren des hl. Klemens und die sechs Wochentagsmessen bestehen aus vier Gebeten: die *oratio* (das Hauptgebet), die *super oblata* (KB: *наахъ оплатѣмъ*; das Sekreta-Gebet), die *praefatio* (KB: *прѣфациѣ*) und die *postcommunio* (*post communionem* bzw. *ad complendum*, KB: *по въздѣ*). In II, IX und X fehlt die Präfation. Die Struktur des Textes zeigt, dass der Übergang von Hand A in Hand B nicht willkürlich ist; die erste Hand schrieb die Messen zu Ehren des hl. Klemens und der hl. Felizitas, während die zweite die allgemeinen Messen, die nicht einem besonderen Heiligen gewidmet sind, schrieb.

Klemens, vierter Bischof von Rom, war bekanntlich der Schutzheilige der von den Slavenaposteln Konstantin (=Kyrill) und Method im Jahre 863 angefangenen Missionstätigkeiten in Mähren und Pannonien. Im Verlauf eines früheren Missionsaufenthalts in Cherson hatte Konstantin die Reliquien des hl. Klemens, der in der Verbannung auf der Halbinsel Krim verstorben war, aus dem Meer geborgen. Die Gebeine des hl. Klemens führte er mit sich nach Mähren und schliesslich nach Rom. Die hl. Felizitas lässt sich nicht mit den Missions-

arbeiten der beiden Thessalonikerbrüder in Zusammenhang bringen; die einschlägige Messe in den KB ist, wie Leumann (1954: 302) bereits bemerkt hat, der Klemensmesse wohl einfach als Messe der Heiligen des gleichen Tages angehängt.

Vor allem aus dem Wortschatz und aus der Syntax der KB (vgl. V. 2. bzw. VI.) geht eindeutig hervor, dass der Text aus dem Lateinischen übersetzt worden ist. Die genaue lateinische Vorlage hat man bis heute noch nicht gefunden. Siffrin hat als erster auf die innigen Beziehungen zwischen den KB und dem Sakramentar von Padua (*Codex Paduanus D47*) hingewiesen (vgl. Mohlberg 1928: 213, Fn.22). Dieses Sakramentar stammt aus dem zweiten Viertel des IX. Jh. und wurde in der Aachen-Lütticher Gegend unter Kaiser Lothar (823-842) als Prachthandschrift für Verona angefertigt (vgl. Lietzmann 1929: 132). Mohlberg (1928), der sich eingehend mit dem engen Verwandtschaftsverhältnis zwischen den KB und dem Pad. D47 beschäftigt hat (vgl. idem 1933 und die Rezensionen Vajss 1930 und von Arnims 1931), stellte den Text der KB den einschlägigen Lektionen aus dem Pad. D47 gegenüber (1928: 310ff): KB *1 - *7 = Pad. D47 755-761 (Fol. 81r, 81v), KB *8 - *31 = Pad. D47 849-871 (Fol. 89v-91r), KB *32 - *34 = Pad. D47 829-831 (Fol. 87v, 88r). Den vollständigen Text des Pad. D47 finden wir bei Mohlberg und Baumstark (1927); alle mit dem Sakramentar Hadrians I. übereinstimmenden Stücke sind hier jedoch nur durch ein *Initium* angedeutet. Im Hinblick auf die KB bedeutet dies, dass wir bei Mohlberg und Baumstark (1927) für die Lektionen *1, *2 und *4 bis *7 nur die Anfangswörter der übereinstimmenden Lektionen aus dem Pad. D47 vorfinden. Der vollständige lateinische Paralleltext zu den einschlägigen sechs Lektionen aus den KB liegt bei Lietzmann (1921: 100f) unter den Nummern 179, 180 vor. Bemerkenswert ist, dass die Präfation der Klemensmesse (*3) ausser im Pad. D47 in keinem sonstigen lateinischen Sakramentar belegt ist. Die Präfation der vierten Wochentagsmesse (*22) fehlt im Pad. D47; Mohlberg (1928: 314) führt hier den lateinischen Text aus dem *Kodex St. Gallen 348* (herausgegeben von idem 1918), Nummer 1536, an. Ebenfalls fehlt im Pad. D47 die X. Messe (*35 - *38), für die Mohlberg (1928: 316f) ein Gegenstück im *Sakramentar von Fulda* (herausgegeben von Richter und Schönfelder 1912) fand. Die Nummern der mit dem Text der KB übereinstimmenden Abschnitte

in diesem Sakramentar sind nicht 888-891 (so Mohlberg u.a.), sondern 1888-1891 (= Richter und Schönfelder 1912: 214f). Übrigens weist der von Mohlberg gebotene Text aus dem Sakramentar von Fulda einige Ungenauigkeiten auf: Praesta nobis quaesumus domine (1890) statt richtigen Praesta nobis domine quaesumus; et omnium simul protectione defendi (1891) statt et omnium simul sanctorum protectione defendi; protegamur officio (1891) statt protegamur auxilio.

Die engen textologischen und liturgischen Beziehungen zwischen den KB und dem Pad. D47 deuten, so meinte Mohlberg, darauf hin, dass deren lateinische Vorlage und das Sakramentar von Padua vermutlich Abschriften ein und derselben Vorlage gewesen sein müssen: "L'esemplare da cui era stato tradotto il Messale glagolitico di Kiew, non era stato certo lo stesso Sacramentario di Padova, ma l'esemplare di quello doveva indubbiamente avere avuto con l'esemplare di questo una parentela assai stretta, seppure non originavano ambedue da uno stesso archetipo." (1928: 213). Als Archetypus zum Gregorianischen Sakramentar Pad. D47 und zu den KB betrachtete er ein Sakramentar, das etwa 70 Jahre nach dem Tode Gregors des Großen (im Jahre 604) entstanden war: "In altre parole nel prototipo dei fogli glagolitici di Kiew ritroviamo l'autentico Sacramentario di Gregorio Magno." (1928: 220, vgl. auch Bourque 1948: 346f).

Ein Textvergleich zwischen den KB und dem Pad. D47 wurde vor allem von Leumann (1954), Matějka (1962: 336ff, 1964: 110f, 1967: 1295ff, 1968, 1971) und Hamm (1979) durchgeführt. Was die textologischen Differenzen zwischen den beiden Hss. betrifft, so gibt es mehrere Erklärungen: die KB seien recht genau aus einer (unbekannten) lateinischen Vorlage, die im Wortlaut an einigen Stellen vom Pad. D47 abwich, übersetzt worden; der Übersetzer habe das Lateinische ungenügend beherrscht; die lateinische Handschrift, die als Vorlage der KB gedient hat, sei wegen Beschädigungen nur schwer lesbar gewesen; der Übersetzer sei um das genaue Verständnis so wenig bemüht, dass er sich nur auf ein paar wichtige Wörter beschränkte und ein Satzverständnis überhaupt nicht anstrebte, d.h. er benutzte den lateinischen Text lediglich als Ausgangspunkt für seine eigene literarische Kreativität. Wahrscheinlich liegt die Ursache für die Differenzen in einer gewissen Kombination dieser Faktoren (vgl. Mareš 1978: 240). Für Beispiele textologischer Differenzen zwischen den KB und dem Pad. D47 verweise ich auf V.2.2., VI.2. und VI.4.

Gamber (1957, 1958: 127f, 1964) meint, dass die lateinische Vorlage der KB nicht, wie Mohlberg annahm, ein Sakramentar nach Art des Pad. D47, sondern ein solches ähnlich wie die *Salzburger Fragmente*, aus der Zeit kurz nach 800, war: "Die neuesten sakramentargeschichtlichen Forschungen haben nun ergeben, dass P (= Pad. D47, -JS) eine jüngere Redaktion eines im gesamten Gebiet des Patriarchats Aquileja und darüber hinaus weit verbreiteten älteren Sakramentars darstellt. Dieses ist leider nur in mehreren an verschiedenen Orten entstandenen fragmentarischen Handschriften und nicht vollständig erhalten. Am vollständigsten ist das sogenannte *Sakramentar von Salzburg*." (1964: 364). Der Unterschied zwischen dem Pad. D47 und den Salzburger Fragmenten besteht in erster Linie im Aufbau der beiden Messbücher, während bezüglich des Formelbestands Übereinstimmung herrscht. In den Salzburger Fragmenten stellte der Libellus für die Heiligenfeste einen selbständigen Teil des Sakramentars dar, der seinen Platz nach den Sonntagsmessen und vor den Wochentagsmessen innehatte, während im Pad. D47 dieser Libellus zwischen den Sonntagsmessen eingebaut war. Die Formulare des hl. Klemens und der hl. Felizitas in den KB müssen nach Gamber den Schluss des Libellus für die Heiligenfeste gebildet haben, weil unmittelbar darauf die *missae quotidianae* folgen. Im Pad. D47 steht nach dem Fest der beiden Heiligen noch eine Reihe anderer Formulare. Zur Unterstützung seiner Hypothese führt Gamber (1957: 167ff, 1964: 367ff) eine Rekonstruktion der lateinischen Vorlage der KB an. Diese Rekonstruktion kann jedoch, wie Mareš (1963: 164f) bereits hervorgehoben hat, kaum als Fortschritt in der sakramentargeschichtlichen Problematik der KB betrachtet werden: "the text of his reconstruction is word for word the same as in Mohlberg's edition, i.e. the Latin text in the Sacramentary of Padua. Gamber's "reconstruction" consists only in changing the titles of the prayers according to the Slavic ones and in meaninglessly and irrelevantly adapting the stereotyped and unvarying conclusion to the casually more or less abbreviated formula in KF" (Mareš 1963: 164). Den Schlussfolgerungen Gambers haben sich Vavřínek (1963: 477), Zagiba (1960a: 26f, 1963: 104ff, 1964, 1964a: 294ff, 1971: 413f, 1971a: 198ff, 1976: 127) u.a. angeschlossen.

Nicht nur Gamber, sondern auch Baumstark (Mohlberg und Baumstark 1927: 36*), Weingart (1938: 116), Vlasto (1970: 60) u.a. meinen,

dass die KB den Schluss eines Sakramentars darstellen. Da jedoch Fol. 1r ursprünglich leer gewesen sein muss und erst später, zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jh., beschrieben wurde, kann diese Annahme nicht aufrecht erhalten werden. Falls die KB ein Fragment sind, so kann es sich nur um den Anfang eines Messbuches handeln (so z.B. Mohlberg 1928: 224, Nimčuk 1983: 41). Es stellt sich jedoch die Frage, ob die KB wirklich ein *Bruchstück* einer vollständigen Übersetzung des römischen Sakramentars sind. Meines Erachtens ist dies nicht der Fall (so auch Vašica 1940: 73, 1966: 43, Mareš 1963: 163, Vežerka 1970: 233). Die KB enden auf Fol. 7v mit dem Subskriptum нѣи . Falls нѣи eine Kustode wäre, so hätte man derartige Kustoden auch auf den übrigen Seiten erwartet, was aber nicht der Fall ist. Wahrscheinlich bestand das erste Pergamentblatt ursprünglich aus einem Doppelblatt (1 - *8, vgl. II.4.); der Grund, warum das Kontrablatt von Fol. 1r später abgetrennt wurde, liegt wohl am ehesten darin, dass es leer geblieben war. Nimčuk (1983: 41) meint, dass aufgrund des Fehlens der Schlussformel ѣи ($\text{нашимъ} \cdot \text{нѣи}$) in Lektion *38 der Text auf Fol. *8 weitergeführt haben muss. Abgesehen davon, dass auch die Lektionen *6, *20 und *24 keine Schlussformeln aufweisen (vgl. VII.2.), lässt sich in der Konzeption Nimčuks nicht erklären, warum нѣи unter die letzte Zeile von Fol. 7v, und nicht auf die erste Zeile von Fol. *8r, postiert wurde. Da unsere Handschrift wahrscheinlich ursprünglich nicht mehr Lektionen als diejenigen, die uns überliefert worden sind, aufgewiesen hat, halte ich die neutrale Benennung "Kiever Blätter" für angebrachter als "Kiever Fragmente" (lat. "fragmenta kijoviensia" - so z.B. Geitler 1883: 185 -, russ. "kievskie otryvki", engl. "Kiev Fragments" usw.).

Der Hypothese Vašicas (1939-46, 1940, 1966: 37ff) über die Vorlage der KB haben sich bisher die meisten Forscher angeschlossen. Nach Vašica stellen die KB eine selbständige und abgeschlossene Ergänzung zu der sogenannten *Liturgia sancti Petri* dar. Die Petrusliturgie ist im Grunde genommen eine griechische Übersetzung der römischen Liturgie aus dem Sakramentar Gregors des Grossen, mit Zusatz von mehreren Gebeten aus der byzantinischen Liturgie. Diese Liturgie des hl. Petrus, die bei den Griechen in der Obediens des weströmischen Patriarchats in Süditalien und Rom, und wahrschein-

lich auch im östlichen Illyrikum (bis Thessalonike), in der ersten Hälfte des VIII. Jh. eingeführt wurde, ist in neun griechischen Hss., zwei georgischen Hss., und in einer sehr späten slavischen Hs. (aus dem XVIII. Jh.) des Athosklosters Chilandar erhalten. Die Verwendung der Petrusliturgie in den slavischen Missionsgebieten der beiden Thessalonikerbrüder wird nach Vašica durch die Vita Methodii 11 bezeugt. Dort wird berichtet, dass Method den mährischen Fürsten Svatopluk zur *Messe des hl. Petrus* am Feste des hl. Petrus eingeladen hat (свѣтаго Петра мѣши приближающисѣ, речѣше словѣжъ-ѣ). Spuren der Petrusliturgie lassen sich nach den Untersuchungen Vašicas und Vajss (1939, 1946, vgl. 1948: 3ff) im Messkanon der kroatisch-glagolitischen Messbücher nachweisen. In diese Messbücher des römischen Ritus konnte der Kanon der Petrusliturgie, so meinen die beiden Philologen, nur aus der kyrillomethodianischen Liturgie Eingang finden. Dies sei ein weiterer Beweis dafür, dass die Petrusliturgie im kyrillomethodianischen Zeitalter übersetzt und in Gebrauch genommen wurde. Die Petrusliturgie lässt sich als ein Bindeglied zwischen der westlichen und östlichen Liturgie betrachten: "die Peter-Liturgie ist in Grossmähren ein anschaulicher Beweis dafür, wie gut und feinsinnig Konstantin und Method die Spezifität der Einbeziehung dieses Landes begriffen und wie sie eine Lösung zu finden verstanden, die in der Wahl des liturgischen Textes der östlichen und westlichen Orientierung entgegenkam." (Večerka 1966: 369).

Was die von Vašica und Vajs nachgewiesenen byzantinischen Elemente in den KB betrifft, gebe ich hier einige Beispiele (vgl. auch Ušeničnik 1930 und die Rezension Il'inskijs 1931, weiter Novák 1956, Smržík 1959: 86f, Jakobson 1963a: 259, Pantelić 1985): lat. merita "Verdienste" wird zweimal mit дѣла "Werke" (2v 22, 7v 9) übersetzt, wie auch in der Petrusliturgie merita mit πράξεις "Werke"; lat. considero wird in 2v 15 mit оутвърѣнті übersetzt, als hätte der Übersetzer es mit griech. σίδηρος "Eisen" in Zusammenhang gebracht; sechsmal liegt die byzantinische Umschreibung некеѣсьскѣна силѣи zur Bezeichnung aller Heiligen oder Engel vor; Lektion *18 weist den Passus отъ некихътихъ бо въ бжт(не) сътворилъ нѣи еси (4r 16-18) auf, der der Liturgie des hl. Johannes Chrysostomos entnommen ist (Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες). Vašica hat hervorgehoben, dass die KB keineswegs eine Übersetzung aus dem

Griechischen sind. Der Übersetzer der KB benutzte die lateinische Vorlage s.E. "spíš jako inspiračního zdroje k vlastní liturgické kompozici. Slova nebo i pouhé zvuky vyvolávaly v něm asociace z byzantského ritu, jež pak volně rozváděl." (1940: 75). Anhänger der Hypothese Vašicas sind z.B. Horálek (1948: 118, vgl. 1956: 193), Čiževskij (1953), Dvorník (1956: 166, 1970: 109ff), Grivec (1960: 181ff), Pokorný (1963: 123ff), Pauliny (1964: 102f), Dostál (1966: 7, 1965: 76ff, vgl. Birnbaum 1981a), Ratkoš (1968₂: 258, 1985: 61f), Tkadlčík (1971), Podskalsky (1982: 57f). Ablehnend z.B. Laurenčík (1971).

5. Als die kanonische Ausgabe der KB gilt heutzutage noch immer diejenige Jagićs (1890). Hier finden wir eine (gute) photographische Reproduktion der Handschrift (jedoch ohne die Vorsatz- und Nachsatzblätter), eine kyrillische Transkription (samt allen supra-linearen Zeichen), und eine lateinische Übersetzung des Textes. Der erste photographische Abdruck der KB liegt bei Geitler (1883) vor (nur von Fol. 1 und 2). Andere Abdrucke finden wir bei Hruns'kyj (1914₂: misslungen), Mohlberg (1928), Hamm (1979), z.T. auch bei Vajs (1932) oder Koschmieder (1955). Ein Faksimile der KB (in Farbe) wurde neuerdings von Nimčuk (1983) herausgegeben. Der Text ist in glagolitischen Buchstaben bei Sreznevskij (1876: 491, 530ff), z.T. auch bei Jagić (1882: 30ff), Vondrák (1910: 15f, 1925: 22f, vgl. die Rezension Kurzs 1926: 54) oder Auty (1960: 51) abgedruckt. In kyrillischer Transkription liegt er nicht nur bei Jagić (1890: 45ff) vor, sondern auch bei Sreznevskij (1876: 491f, 530ff), Karinskij (1911₂: 77ff), Hruns'kyj (1914₂: 1ff), Słoński (1926: 40ff, vgl. die Rezension Kurzs 1927: 355f), Mohlberg (1928: 310ff, vgl. die Rezension von Arnims 1931: 496), Ohijenko (1929: 310ff), Weingart (1938a: 86ff, 1949a, vgl. die Rezension Bauers 1951: 410ff), Mareš (1979: 50ff), Nimčuk (1983: 104ff), und z.T. auch bei Auty (1960: 52ff) oder Leskien (1969₉: 233f). Den Text finden wir in lateinischen Buchstaben transkribiert bei Kolář (1878: 335ff), Sievers (1925: 32ff, der Text ist hier in Versen abgefasst, vgl. III. 3.1.) und Hamm (1979: 42ff).

6. In dieser Arbeit wird der Terminus *Kiever Blätter* für die ganze Handschrift ausschliesslich der jüngeren ersten Rekto-Seite ver-

wendet. Ausdrücklich soll erwähnt werden, wenn mit diesem Terminus auch Fol. 1r gemeint wird.

Als Beispiel für die in dieser Arbeit verwendete Bezeichnung der Belegstellen in den KB führe ich an: 6r 13, d.h. die 13. Zeile von Fol. 6, Rekto-Seite. Die arabischen Ziffern deuten auf die Pergamentblätter, die lateinischen auf die Vorsatz- und Nachsatzblätter.

Die in den KB belegten Formen werden in kyrillischer Transkription aufgeführt. Die drei glagolitischen i-Zeichen werden in der Ausgabe der KB folgendermassen transkribiert: Ѣ = n, Ѥ = i und Ѧ = u. Im Text dieser Arbeit wird Ѧ jedoch aus typographischen Gründen mit ü wiedergegeben. Was die kyrillische Transkription des glagolitischen Buchstabens Ѧ betrifft, verweise ich auf II.6. Für die lateinische Transkription der kyrillischen und glagolitischen Buchstaben verwende ich das Transkriptionssystem Trubetzkoy's (vgl. z.B. 1954). In dieser Transkription gibt N die Nasalität des vorangehenden Vokals wieder, und wird kyrillisches Ѧ durch ä wiedergegeben.

Die Belegstellen derjenigen Formen der KB, die in dieser Arbeit ausführlich zur Sprache gebracht werden, sind im Formenbestand (IV.2.) verzeichnet.

Zum Schluss dieser Einleitung soll noch bemerkt werden, dass ich die Handschrift nicht gesehen habe. Ein vorgenommener Besuch der Kiever Akademie-Bibliothek im Sommer/Herbst 1986 konnte leider wegen der bekannten Ereignisse in Černobyl am Anfang desselben Jahres nicht stattfinden.

II. DIE HANDSCHRIFT, PALÄOGRAPHIE UND ORTHOGRAPHIE

1. Einleitung

Was die Beschreibung der Handschrift betrifft, soll vor allem der ziemlich ausführliche Aufsatz Heppeners (1969, vgl. idem = Hoepfner 1952: 50ff) erwähnt werden, der, so hat es den Anschein, als Grundlage für die (freilich kürzere) Beschreibung im neuerdings von Žukovskaja (1984: 27) veröffentlichten Katalog der in der UdSSR aufbewahrten slavischen Hss. des XI. bis XIII. Jh. benutzt wurde. Nimčuk (1983: 14ff) hat sich besonders mit denjenigen Eigenschaften der Handschrift, die sich nicht auf einem Faksimile unterscheiden lassen, beschäftigt. In den folgenden drei Abschnitten beabsichtige ich die Darstellung sämtlicher Merkmale unserer Handschrift, wobei den bisherigen Untersuchungen einige weitere Beobachtungen hinzugefügt werden. Bei der Behandlung des Einbandes (2.) sollen auch die Eintragungen auf der Innenseite des vorderen Deckels und in der linken oberen Ecke auf Fol. IIIv erörtert werden. In 3. handelt es sich um die Vorsatz- und Nachsatzblätter und die dort aufgezzeichneten Notizen des Auffinders der KB, Antonin Kapustin (s. auch IX.6.). Bei der Beschreibung der sieben glagolitisch beschriebenen Pergamentblätter (4.) werde ich mich besonders mit deren Linierung befassen.

Bezüglich des eigentlichen Textes der KB (5.) liegt bisher keine genaue und vollständige Beschreibung der graphischen Gestaltung der einzelnen Buchstaben vor. Vajs (1932: 119, vgl. auch 77ff) macht keinen Unterschied zwischen den beiden Händen in den KB; bei der Darstellung derjenigen Buchstaben, bei denen die zwei Hände auseinandergehen, wählt er meistens die Variante des ersten Schreibers (vgl. z.B. b, k, n, p und p - auf S. 97 jedoch nach Hand B - oder die drei Nasalvokale). Auch bei der Aufzeichnung der Buchstaben der KB im ersten Teil der Kyrillomethodianischen Enzyklopädie (KME

1985: 492f) fehlt ein solcher Unterschied zwischen A und B (gewöhnlich findet sich hier die Variante des zweiten Schreibers). Ausserdem ist der siebenmal belegte Buchstabe ü nicht verzeichnet und fehlt die einmal auftretende Variante von f (ѣ).

Im orthographischen Teil dieses Kapitels beschäftige ich mich erstens (6.) mit dem glagolitischen Buchstaben ѣ. Es soll motiviert werden, warum dieser Buchstabe in unserer Transkription durch а, und nicht, wie in den bisherigen Transkriptionen, durch ѣ wiedergegeben wird. Zweitens soll die Frage, ob die Laute š, ž, č und c tatsächlich, wie man gewöhnlich annimmt (vgl. z.B. L'vov 1971: 54ff), mouilliert waren, erörtert werden (7.). Zuletzt werde ich mich mit der Verwendung und dem Lautwert der drei i-Zeichen in den KB befassen (8.). Diesbezüglich soll vor allem eine Besprechung der Spezialarbeit Tkadlčíks (1956) nicht fehlen. Das Tatsachenmaterial, das ich versucht habe so systematisch wie möglich wiederzugeben, ist der Transkription am Ende dieser Arbeit entnommen und stimmt nicht immer mit den Beobachtungen Tkadlčíks überein.

Was die paläographischen und orthographischen Merkmale der ersten Rekto-Seite betrifft, verweise ich auf VIII.2. Die Interpunktion der KB werde ich in VI.11. zur Sprache bringen.

2. Der Einband

Der Einband besteht aus Karton, der mit wertvollem, dunkelgrünem Saffian mit Goldpressung überzogen wurde (Höhe 15,2 cm., Breite etwa 11,7 cm.). Wegen des häufigen Gebrauchs der Handschrift ist der Einband ein wenig beschädigt; an den Ecken und Rändern zeigt sich der Karton durch den Saffian (vgl. Nimčuk 1983: 14 u.a.). Aus einer Eintragung im Tagebuch Antonin Kapustins vom 20. November 1870 (s. IX.6.) geht hervor, dass der Einband im Herbst 1870 in Jerusalem auf seine Bestellung hin angefertigt wurde (vgl. Fonkič 1972: 82f und auch Heppener 1969: 18, Hamm 1979: 25f).

Aus den Eintragungen auf dem Umschlag des oberen Deckels und in der linken oberen Ecke auf Fol. IIIv lässt sich das Schicksal unserer Handschrift nach der Entdeckung durch Sreznevskij (1874) verfolgen (vgl. diesbezüglich Hoepfner 1952: 59ff). Auf der Innenseite des oberen Deckels finden wir erstens die Signatur 2.316 in schwarzer Tinte, worunter die Handschrift, gemäss der Widmung Antonin Kapustins (s. Fol. Ir), als Eigentum der Bibliothek der Kiever

Geistlichen Akademie geführt wurde. In Wirklichkeit kommen die Blätter bereits nach Beendigung des Dritten Archäologischen Kongresses im Jahre 1874 unter die Obhut des Kirchlich-Archäologischen Museums der Akademie. Im Verzeichnis der Ausstellungsgegenstände des Museums wurden sie unter *Nr. 181* eingetragen. Diese Nummer befindet sich in schwarzer Tinte in der Mitte des Aufklebeschildchens auf Fol. IIIv. Am oberen und unteren Rande des Schildchens stehen (in roter Tinte) die Signaturen *Inv. 19264* bzw. *Nr. 46*, die auf den Gesamtkatalog bzw. auf die Liste der Handschriftenabteilung des Lavra-Museums, wo die Handschrift seit 1923, d.h. nach der Auflösung des Kirchlich-Archäologischen Museums, in der Abteilung *Schrift und Druck* aufbewahrt wurde, verweisen. Die Gesamtkatalognummer wurde auch (ebenfalls mit roter Tinte) auf den Umschlag des oberen Deckels des Einbandes gesetzt. Dort finden wir weiter einen runden Stempel des Lavra-Museums, die Eintragung *Kievskie Glagoličeskie Listki (777.)*, die nach Heppener (1969: 13) dem Konservator des Museums, P.M. Popov, zugeschrieben werden muss, und die Nummer *P.328*. Diese Signatur ist die Katalognummer, worunter die KB seit 1934 bis heute in der Handschriftenabteilung der Bibliothek der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften in Kiev aufbewahrt werden (*CNB AN URSR, DA/P.328*).

3. Die Vorsatz- und Nachsatzblätter

Beim Einbinden der Handschrift wurden je drei, jetzt verblichene und am Rande sogar von Fliegen beschmutzte (vgl. Hoepfner 1952: 63) Vorsatz- und Nachsatzblätter aus feinem gelblichem Papier eingelegt. Die Bemerkung Hamms (1979: 104), dass in einer Eintragung im Tagebuch Antonins aus dem Jahre 1859 (nach Hamm: "polučil ot o. Akakija Konstantinopol'skogo Želannuju bumagu 'korannogo cveta'") vom Papier, von dem später ein Teil für die Vorsatz- und Nachsatzblätter der KB verwendet worden sei, die Rede sei, ist nicht begründet. Auf sechs Seiten der einschlägigen Papierblätter finden sich die von Antonin Kapustin angefertigten Notizen (Ir, IIr-IIIv und Vv). Die übrigen Seiten blieben leer.

Auf Fol. Ir befindet sich in schwarzer Tinte die Widmung: *Vv biblioteku Kievskoj Duxovnoj Akademii. Ierusalimv. 2. maija 1872 g.* (über die Flecke über und unter der Widmung siehe Nimčuk 1983: 15). Unten auf Fol. Vv steht mit derselben Tinte geschrieben: *Vv sej*

knížkě sem pergamenových listiků.

Auf Fol. IIR-IIIr ist ein vergleichendes glagolitisch-kyrillisches Alphabet aufgezeichnet, dessen Überschrift in kyrillischem Poluustav (mit glagolitischer Transkription unter der Zeile) *Alfavitu Glagoličeskij* lautet (oben auf Fol. IIR) und das unten auf Fol. IIIr in glagolitischer Schrift mit *Ierusalimv. Antoninv.* unterschrieben wurde. Die drei Seiten sind mit Bleistift liniert: Fol. IIR hat im Abstand von etwa 0,8 cm. 13 Linien, während Fol. IIV und IIIr im Abstand von etwa 0,6 cm. 16 bzw. 15 (auf Fol. IIIr fehlt die 14. Linie, die wir auf IIV erblicken) Linien aufweisen. Die kyrillisch-glagolitische Überschrift und die glagolitische Unterschrift wurden mit schwarzer Tinte geschrieben, deren Anfangsbuchstaben (d.h. A von *Alfavitu*, G von *Glagoličeskij* und I von *Ierusalimv*) jedoch mit roter Farbe. Das ebenfalls mit roter Farbe aufgezeichnete Alphabet besteht aus zwei Spalten: die glagolitischen Buchstaben stehen links, die entsprechenden kyrillischen Buchstaben rechts. Die kyrillische Schreibweise der Wörter *Глаголическій* (IIR) und *иерусалимъ* (so auf Fol. Ir) für dieselben Wörter in glagolitischer Schrift (auf Fol. IIR bzw. IIIr) stimmt nicht, wie Hoepfner (1952: 50) bereits bemerkt hat, mit der eigenen Tabelle Antonins, wonach er *Глаголическiй* bzw. *иерусалимъ* hätte schreiben sollen, überein. Die glagolitischen Buchstaben entsprechen nach Hoepfner (1952: 51) den kalligraphischen Gepflogenheiten des XIX. Jh.: "Sie sind in der richtigen Reihenfolge von dicken und dünnen Strichen gemalt, mit den richtigen Ovalen, Kreisen und Halbbogen (z.B. der obere Teil des "b"), oder mit sich nach unten mehr verengenden Schwänzchen ("a") u.s.f.". Im Gegensatz zu Hrns'kyj (1904 I: 7), der einige Buchstaben der Ergänzungen Antonins für Entlehnungen aus anderen Hss. hielt, meint Hoepfner (idem, vgl. auch Heppener 1969: 19), dass "als einzige Quelle seiner Kenntnisse auf dem Gebiet der glagolitischen Paläographie eben nur jene glagolitischen Blätter in Betracht kommen". Ein Vergleich zwischen dem Alphabet Antonins und den KB (einschliesslich Fol. Ir) stellt heraus, dass Antonin sich bei der Anfertigung des Alphabets grösstenteils auf die Gestaltung der Buchstaben in den KB gestützt hat (obwohl er die Buchstaben ġ, ŭ und die Variante ǫ = f nicht aufgezeichnet hat). Die Variationen in der Ausführung einiger Buchstaben (z.B. z, l, ъ oder eN) deuten darauf hin, dass er den Unter-

schied im Duktus der Buchstaben zwischen Fol. 1r und den KB wahrgenommen hat. Aus der Gestaltung einiger Buchstaben (vgl. z.B. die zweite Variante von g und u, die erste von öN oder den Buchstaben ä), die wir weder auf Fol. 1r noch in den KB vorfinden, geht jedoch deutlich hervor, dass ihm einige Vorkenntnisse der glagolitischen Paläographie bei der Anfertigung des Alphabets nicht gefehlt haben, oder dass er vielleicht andere Hss. oder ein bereits vorhandenes Alphabet benutzt hat. In diesem Zusammenhang möchte ich auf die Eintragung vom 14. November 1870 im Tagebuch Antonins (s. IX.6.), wo von der Suche in seiner Bibliothek nach einem glagolitischen Alphabet die Rede ist, hinweisen. Es sei noch bemerkt, dass wir bei den Buchstaben auf Fol. IIIr noch einige, offensichtlich nachträglich aufgezeichnete Ergänzungen (mit Bleistift?) vorfinden: Über den glagolitischen Buchstaben zur Bezeichnung der reduzierten Vokale stehen kyrillisch ъ bzw. ь, während die mit roter Farbe aufgezeichneten kyrillischen Entsprechungen an der rechten Seite des Blattes durch einen Strich getrennt wurden; die kyrillischen Buchstaben ѡ und ѣ sind durchstrichen; der Buchstabe ѣ wurde hinzugefügt.

Unten auf Fol. IIIv finden wir eine, in künstlichem Poluustav geschriebene kyrillische Transkription des Mariengebets (1r 21-27). Was die Fehler in dieser Transkription betrifft, verweise ich auf VIII.2. Der Buchstabe ѡ wurde hier mit u, und nicht, wie im Alphabet, mit і, transkribiert. Der Text ist mit schwarzer Tinte geschrieben, die ersten zwei Wörter und der erste Buchstabe des dritten Wortes weisen jedoch eine rote Farbe auf. Die ganze Seite ist mit 26 Linien (im Abstand von etwa 0,3 cm.) mit Bleistift liniert, und es sieht so aus, als habe Antonin anfangs die Absicht gehabt, nicht nur das Mariengebet, sondern auch die Lektion aus dem Römerbrief (1r 1-20) zu transkribieren (Fol. 1r enthält 27 Zeilen; die erste Zeile ist verstümmelt).

4. Die Pergamentblätter

Das Format der sieben glagolitisch beschriebenen Pergamentblätter ist 13,6-14,5 x 10,2-10,8 cm. (8°). Die Doppelblätter sind: 1, 2-7, 3-6 und 4-5. Das erste, heutzutage im Einband gelockerte Blatt, das kein Kontrablatt hat, wurde beim Einbinden mit einem Papierstreifen an das dritte Vorsatzblatt geklebt. Nach Nimčuk (1983:

16) zeigen sich unter der Lupe an der Naht dieses Blattes mindestens zwei Stellen, wo das Pergament mit einem scharfen Gegenstand (Schere oder Messer) bearbeitet wurde. Dies könnte bedeuten, dass das erste Blatt ursprünglich ein Teil eines Doppelblattes gewesen ist (vgl. Heppener 1969: 18, Hamm 1979: 21).

Das Verhältnis der rauhen und glatten Seiten der Pergamentblätter ist folgendermassen: rauh 1r, 2v, 3r, 4v, 5r, 6v, 7r; glatt 1v, 2r, 3v, 4r, 5v, 6r, 7v. Die glatten Seiten stehen also immer den glatten und die rauhen den rauhen gegenüber: "V c'omu vidno-šenni u KL vidbyvajet'sja zvyčaj najdavnišyx časiv, zokrema VIII-X st." (Nimčuk 1983: 18). Der Unterschied zwischen der glatten und rauhen Seite des Doppelblattes 4-5 ist weniger merkbar als bei den übrigen Doppelblättern, deren glatte Seiten gelblich und leicht glänzend, und deren rauhe Seiten grau und matt sind. Es sieht so aus, als sei das Doppelblatt 4-5 aus anderem, feinerem Material (vgl. Hamm 1979: 21).

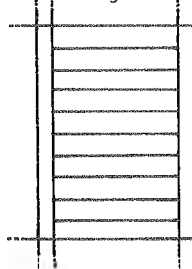
Das erste Blatt und das mittlere Doppelblatt 4-5 wurden vor dem Einbinden so stark am oberen Rande beschnitten, dass ein Teil des Textes verlorengegangen ist: auf Fol. 1r und 4r fehlt die obere Hälfte der Buchstaben in der 1. Zeile, auf Fol. 5r ist nur die untere Hälfte der ersten neun Buchstaben der 1. Zeile sichtbar, und auf Fol. 5v ist fast die ganze 1. Zeile verstümmelt. Da auf Fol. 1r auch am rechten Rande ein Teil des Textes abgetrennt wurde (s. VIII.2.), während der Text auf der Verso-Seite des Blattes nicht lädiert ist, spricht alles Anschein dafür, dass die Beschneidung des ersten Blattes sich nach dem Text auf Fol. 1v gerichtet hat. Weitere Beschädigungen des Textes finden sich in den unteren äusseren Ecken, wo die Pergamentblätter manchmal ein wenig abgebröckelt sind, und bräunliche Schmutzflecke aufweisen (vgl. Nimčuk 1983: 21). In den meisten Fällen sind nur einzelne Buchstaben, die sich leicht wieder einsetzen lassen, zur Unlesbarkeit verstümmelt. Nur in zwei Fällen, nämlich am Ende der Zeile 2r 19 und am Anfang der Zeile 7v 21, ist ein ganzes Wort unlesbar geworden. Über die Rekonstruktion des Wortes in 7v 21 ist man sich einig; hier muss die Konjunktion i eingesetzt werden. Bezüglich der Rekonstruktion in 2r 19 sind die Formen **ѣже, нѣже** (Jagić 1890: 55) und **ѣкоже** (Hamm 1979: 44) vorgeschlagen (s. auch VII.2.). Die übrigen Flecke auf den Pergamentblättern (z.B. die Kerzenflecke zwischen den Zeilen

5r 8 und 5r 9 oder die Ölflecke zwischen 5r 16 und 5r 17) und die kleinen Risse und Löcher an den Rändern der Blätter sind eingehend von Nimčuk (1983: 16ff) erörtert worden.

Bei der Restauration der Handschrift in Jerusalem wurde im Falz über die beschädigten Pergamentblätter ein gelber Papierstreifen geklebt. In denjenigen Fällen, wo der Streifen einzelne Buchstaben bedeckte, sind Teile des Streifens später entfernt worden (dies zeigt sich bereits auf dem Jagićschen Faksimile); siehe Fol. 2v, 3v, 4v, 5r und 5v. Über den gelben Streifen auf Fol. 1v wurde später ein neuer, grauer Papierstreifen, der sich auf dem Jagićschen Faksimile noch nicht erblicken lässt, geklebt.

Die Pergamentblätter sind dreimal auf den Rekto-Seiten nummeriert. In der linken oberen Ecke finden wir die mit schwarzer Tinte geschriebenen Zahlen 1 bis 7. Auf Fol. 6r lässt sich die Zahl nicht eindeutig als eine Sechs identifizieren. Ich vermute, dass hier anfangs fehlerhaft die Zahl 5 aufgezeichnet wurde, die dann später in eine Sechs geändert ist. Vergleichen wir die Zahlen 1, 2 und 7 mit der von Antonin auf Fol. 1r geschriebenen Jahreszahl 1872, dann stellt sich heraus, dass diese Numerierung von ihm stammt (vgl. auch Hoepfner 1952: 50, Nimčuk 1983: 17). Die zweite, mit Bleistift geschriebene Numerierung befindet sich im unteren Blattrand, etwas rechts von der Mitte, und könnte vielleicht vom Buchbinder herrühren. Die dritte, ebenfalls mit Bleistift geschriebene Numerierung lässt sich auf dem Jagićschen Faksimile noch nicht erblicken und ist also jüngeren Datums; die Zahlen 2 bis 7 stehen in der rechten oberen Ecke der einschlägigen Rekto-Seiten, während die Zahl 1 sich in der linken unteren Ecke auf Fol. 1v befindet.

Die Pergamentblätter sind folgendermassen liniert:



Die Abmessungen sind: Höhe $\pm 13,5$ cm., Breite $\pm 9,5$ cm. Abstand zwischen den horizontalen Linien und zwischen den vertikalen Linien auf beiden Seiten: $\pm 0,5-0,6$ cm. Die Zahl der horizontalen Linien pro Seite wechselt zwischen 24 (Fol. 1, 2, 3, 6, 7) und 25 (das mittlere Doppelblatt: Fol. 4, 5)¹.

Die Linien wurden mit einem scharfen Gegenstand auf Fol. 1v, 2v, 3v, 4r, 5v, 6r und 7r eingekerbt und lassen sich auf der anderen Seite der Blätter deutlich unterscheiden (auf Fol. 1r jedoch nur im oberen Teil des Blattes). Mit Ausnahme des mittleren Doppelblattes stehen also die eingekerbten Seiten den nicht eingekerbten gegenüber. Über die Zusammenlegung der Doppelblätter in den KB schreibt Nimčuk: "Roztašuvannja storinok rukopysu, pry jakomu protyležni storinky byly odnakovi ščodo "tkanyny", ale rizni z pohljadu rel'-jefu linijuvannja, xarakterne dlja zaxidnojevropejs'kix kodeksiv kincja VIII - počatku IX st. U Pannoniï zvyčaj takoho komponuvannja perhamennyx zošytiv mih zatrymatysja j dovše." (1983: 23). Es soll noch erwähnt werden, dass in der unteren äusseren Ecke von Fol. 6 das Blatt an der zweiten vertikalen Linie eingerissen ist.

An dieser Stelle soll auch das Verhältnis zwischen dem Linienraster und dem Text erörtert werden. Die Initialbuchstaben, der erste Buchstabe v der Überschriften 1v 1 und 2r 11, und z.T. auch der Anfangsbuchstabe m der Überschrift 6v 3 stehen in der linken vertikalen Spalte; sie sind meistens jedoch zu gross, um sich zwischen den beiden Linien einfügen zu lassen und ragen oft auf beiden Seiten über die Linien. Der Text beginnt bei der zweiten vertikalen Linie (mit Ausnahme der obenerwähnten Überschriften und der Überschriften 2r 4 und 2v 1; siehe diesbezüglich unten, 5.) und ragt meistens nicht über die zweite vertikale Linie an der rechten Seite des Blattes (einige Ausnahmen finden sich bei Hand B, z.B. 3v 20, 6v 7, 8, 10, 11). Dieses Prinzip bezüglich der Aufstellung des Textes liegt nicht bei der ersten, jüngeren Rekto-Seite unserer Handschrift vor: der Text folgt an der linken Seite keiner geraden vertikalen Linie und der Initialbuchstabe B (1r 1) wurde nicht vorgerückt. Wir finden bei Hand A und B insgesamt 305 glagolitisch beschriebene Zeilen (A: 51, B: 254). Die Zahl pro Seite der beschriebenen Zeilen ist bei Hand A 22 (1v, 2r), während sie bei Hand B entweder 23 (6r, 6v, 7r, 7v), 24 (2v, 3r, 3v, 4v, 5r, 5v) oder 25 (4r) ist. An der unteren Zeile hängen bei Hand A (1v, 2r) keine Buchstaben. Während Hand B am Anfang seines Textes (2v-4r) auch die untere Zeile benutzt, lässt er sie später (4v-7v) leer. Weiter blieben nur noch zwei Zeilen leer, und zwar diejenigen zwischen 1v 1 und 1v 2 und zwischen 2r 11 und 2r 12, d.h. die Zeilen gleich unter den Überschriften der Messen zu Ehren des hl. Kle-

mens bzw. der hl. Felizitas. Die zweite Hand liess dagegen nirgends eine Zeile gleich unter den Überschriften der einzelnen Messen offen. Hier findet sich jedoch in drei Fällen vor (ausserhalb des Linierungsrahmens) der Überschrift einer Messe ein Asteriskus (etwa: ✱): 3r 16, 5r 19 und 7r 1. Ein sehr kleines Stück eines Asteriskus lässt sich auf dem Faksimile ebenfalls vor der Überschrift 4r 1 unterscheiden. Da ein Asteriskus vor den übrigen Überschriften der Messen bei Hand B wegen der knappen Beschneidung der Blätter nicht sichtbar ist, könnte es so sein, dass die zweite Hand zur Markierung der einzelnen Messen überall vor deren Überschriften einen Asteriskus gesetzt hat. Hand A markierte die Messen mittels einer nicht beschriebenen Zeile unter deren Überschriften, deren Anfangsbuchstaben vorgerückt wurden.

5. Der Text

Nach unserer Transkription enthalten die KB insgesamt 1091 Wörter: Hand A 173, Hand B 918 (nicht hinzugerechnet sind erstens diejenigen Buchstaben, die einen Zahlwert bezeichnen (7x) und zweitens die in unserer Transkription zwischen Klammern gesetzten Wörter: A... 5r 1, *нааа* 5v 1 und *н* 7v 21). Die Zahl der Wörter pro Seite wechselt zwischen 71 (1v) und 95 (3v, 4r, 5v).

Wir werden uns zuerst mit der graphischen Gliederung der Buchstaben und Wörter beschäftigen. Gewöhnlich wird zwischen den einzelnen Buchstaben ein kleiner Zwischenraum gelassen. Ligaturen fehlen in den KB. Bemerkenswert ist jedoch, dass bei Hand B in etwa ein Drittel der Fälle die Buchstaben *ъ* und *н*, deren Kombination in den KB zur Bezeichnung des Phonems *y* verwendet wird, nicht voneinander getrennt geschrieben sind (z.B. *нъи моли́тваи* 7r 3, *вистъиъъ* 7r 10, *неве́ськѣиъ* 7r 18). Die Wörter wurden im Prinzip getrennt geschrieben (nur manchmal fehlt zwischen ihnen ein Zwischenraum, z.B. *моли́тваи свѣтъиъ* 2v 3-4 oder *моли́тва наъ* 2v 20), aber die En- und Proklitika bilden gewöhnlich mit dem dazugehörigen Wort eine graphische Einheit (s. auch III.3.2.). Diesbezüglich schreibt Trubetzkoy: "In den Denkmälern bulgarischer Fassung wird dagegen im Prinzip zwischen den einzelnen Wörtern desselben Satzes kein Zwischenraum gelassen. Übrigens ist es möglich, dass die Worttrennung eine Eigentümlichkeit nicht der ganzen mährisch-ksl. Tradition, sondern nur der Schreiberschule der KiBl. war. Für das

Urksl. darf man wohl eine Schreibart ohne Worttrennung annehmen." (1954: 58, vgl. auch Horálek 1942: 58). Interessant ist die Gliederung der Wörter in denjenigen Überschriften, wo der Text zu kurz war, um die ganze Zeile auszufüllen. Hand B lässt gewöhnlich zwischen den einzelnen Silben der Wörter einen ziemlich grossen Zwischenraum. Am deutlichsten zeigt sich dies bei den Überschriften **по вѣсѣдѣ** (по вѣ сѣ дѣ, z.B. 3r 9, 3v 18, 4v 1, 5r 12, 6r 21, 7v 5), aber auch anderswo liegt dieses Verfahren vor (z.B. **прѣ фа цнѣ** 3v 5, 6r 9, **на дѣ** 4v 16, **мо ли тѣа** 7v 14, vgl. Heppener 1969: 13, Pantelić 1985: 44). Hand A dagegen zentrierte in diesen Fällen die Wörter der Überschriften in der Mitte der Zeile (**по вѣсѣдѣ** 2r 4, 2v 1). Falls der Text einer Überschrift zu lang war und nicht auf einer Zeile passte, wurden (mit Rücksicht auf die Raumersparnis) Buchstaben in der Mitte oder am Ende des Wortes ausgelassen: **оплатмѣ** (1v 9, 6v 10), **бплатмѣ** (7r 19), **бпл** (2r 17), **фелитѣи** (2r 11), **вѣуѣи** (3v 5), **прѣф** (4r 14), **помлимѣ** (7r 2), **наѣ** (2r 17) und **наа** (7r 19; was die Buchstabenauslassung bei dieser Präposition betrifft, liegt also ein Unterschied zwischen den beiden Händen vor). Dasselbe Verfahren finden wir auch bei den Schlussformeln: **нашмѣ** (2r 3, 7r 19), **нашмѣ** (5r 10-11), **нашѣ** (3r 23, 3v 4, 6v 2), **наш** (3v 24), **на** (7v 13), **вѣлиуѣ** (3v 17) und **ѣмѣ** (3r 8) statt **ѣмѣже** (vgl. **ѣмѣже** 3v 17, 5r 11; die Form wurde von Vondrák 1904: 97 in seinem Lexikon fehlerhaft unter **ѣ** als Pronomen angeführt, vgl. auch Mareš 1979: 52, Fn.f). Eine andere Art der Raumersparnis war die Superskription (vgl. Trubetzkoy 1954: 46); sie findet sich zweimal bei der ersten Hand: **вѣсѣ** (1v 18) und **нѣзѣшенѣ** (2r 10). Über den beiden Buchstaben finden wir einen Abdeckungsbogen (vgl. III.1.). Auch der Buchstabe **ѣ** in **нѣкѣсѣскѣна** (4v 3) ist ein wenig hochgestellt, aber hier handelt es sich wohl um einen anfangs vergessenen und dann nachträglich wieder eingeschobenen Buchstaben (vgl. Tkadlčík 1956: 203 und auch III.3.4.).

Der Text der KB wurde mit schwarzer Tinte und roter Farbe geschrieben. Die rote Farbe (nach Heppener 1969: 13, 19ff handelt es sich um Mennige) finden wir bei Hand A in den Überschriften (die Buchstaben **нѣ** 1v 1 sind jedoch schwarz; bei der Überschrift der Präfation 1v 16 sind nur **прѣфацнѣ** und **до**, also die ersten zwei Wörter, rot). Die Farbe ist ein wenig verblasst und ausgewischt, und

in den Überschriften lv 9 und 2r 11 zeigen sich Spuren der schwarzen Tinte, die von den entgegengesetzten Seiten (2r 10 bzw. lv 10) herrührt: "Cej fakt takož ukazuje na dovhotryvale perebuvannja temper vidirvanoho persoho arkuša razom iz zšytym iz reštoju lystkiv druhym arkušem." (Nimčuk 1983: 21). Bei der zweiten Hand sind nicht nur die Überschriften, sondern auch die Initialbuchstaben rot. Bezüglich der Überschriften findet sich in denen der Präfationen die rote Farbe, wie bei Hand A, nur bei den ersten zwei Wörtern (über die Abweichungen in 3r 1 und 3v 5 siehe V.2.3.). In der Überschrift 3r 16 ist der Buchstabe **Ѧ** schwarz; da die Buchstaben zur Bezeichnung eines Zahlwerts anderswo bei B (4r 1, 4v 7, 5r 19, 5v 20, 7v 14) nur rot sind, handelt es sich hier wohl um eine Nachahmung der ersten Hand. Der Asteriskus auf Fol. 5r 19 und 7r 1 ist rot, derjenige auf Fol. 3r 16 dagegen ist mit schwarzer Tinte geschrieben. Für weitere Einzelheiten über die Tinte und Farbe in den KB verweise ich auf Heppener (1969: 19ff) und Nimčuk (1983: 24f).

Die KB, die in einer halbeckigen Majuskelschrift aufgezeichnet wurden, werden gewöhnlich als Vertreter des ältesten Typus der glagolitischen Schrift betrachtet (vgl. Jagić 1883: 415f, 1911: 117f, 123, Hrns'kyj 1928: 5, Vajs 1932: 117ff, Vašica 1940: 65, Vrana 1970: 241f, 1981: 323 u.a.). Die Buchstaben stehen nicht auf, sondern hängen unter der Zeile, und sind von ungleicher Grösse (vgl. Menhart 1948: 59: "písmenné znaky o nestejně výšce nemají těžiště, visí volně v hořejším účarí jako hrozny", und Eckhardt 1955: 76: "Slova vise kao rublje na užetu"). Eine Abweichung von dieser hängenden Schrift, die sich anderswo in den glagolitischen Hss. am deutlichsten im Ps.Sin. und Ochr. zeigt (Velčeva 1983: 232, vgl. auch Koch 1983: 22f) und die nach Menhart (1948: 59, 1956: 198f) sehr alten und nichteuropäischen Ursprungs ist, finden wir beim zweimal belegten Buchstaben **Ѧ** (*děrv*), dessen langer vertikaler Strich auf der rechten Seite über die Linie hinausragt. Aus der ungleichen Grösse und der Tektonik der einzelnen glagolitischen Buchstaben (z.B. **м**, **т**, **ѡ** oder **р**), sowie aus deren halbeckiger Form in den KB, soll nach Heppener (1969: 14f) hervorgehen, dass das Prinzip der hängenden Buchstaben bereits in der Urphase der glagolitischen Schrift vorhanden war. Abweichend und weniger wahrscheinlich ist die Meinung Eckhardts (1955: 77f), dass das Koordinierungssys-

tem der KB eine sekundäre Erscheinung, d.h. eine regionale Sonderentwicklung, sei (vgl. Tkadlčík 1963: 345, Fn.25).

In den KB finden wir insgesamt 34 glagolitische Buchstaben: a (306x), b (91x), v (259x), g (99x), d (162x), e (276x), ž (73x), z (57x), i (122x), n (200x), đ (2x), k (56x), l (144x), m (288x), n (288x), o (338x), p (134x), r (159x), s (307x), t (294x), f (9x), x (80x), c (34x), č (67x), š (78x), h (465x), l (364x), h (256x), ä (181x), ü (7x), oN (51x), eN (84x), öN (35x) und u (36x) (nicht hinzugerechnet sind diejenigen Buchstaben, die in unserer Transkription zwischen Klammern stehen). In den KB sind nicht belegt: š (s, vgl. Mareš 1971: 174), w (w, im Aksl. meistens zur Bezeichnung der Interjektion o! verwendet, vgl. Trubetzkoy 1954: 27), ψ (ψ, vgl. Mareš 1971: 174), α (α, s. unten, 6.) und ϕ ("ϕ arachnoideum", vgl. Mareš 1971: 174, Trubetzkoy 1954: 28ff, Tkadlčík 1964). Der Buchstabe ϕ (ϕ) liegt nur in der Verbindung ϕϕ (ov = u) vor (zweimal, s. unten).

Wir kommen jetzt zur Gestaltung der einzelnen glagolitischen Buchstaben in den KB. Über die zwei Hände lässt sich im allgemeinen sagen, dass Hand A ausgeglichener und ausgeprägter ist als Hand B; die Buchstaben stehen im Prinzip aufrecht oder neigen ein wenig nach rechts (nur ab und zu neigen sie nach links, vgl. z.B. hier und da die reduzierten Vokale), während sie bei Hand B viel mehr nach links oder rechts abweichen. Die zweite, dem Anschein nach in der glagolitischen Schrift weniger bewanderte Hand folgt nicht immer der eingekerbten Linie (vgl. z.B. die letzten drei Zeilen auf Fol. 5r). Die Buchstaben bei A sind im Durchschnitt um ein Millimeter kürzer als bei B (A + 0,3 cm., B + 0,4 cm.; die Kapitalbuchstaben in den Überschriften sind bei A und B gleich gross: etwa 0,4 bis 0,5 cm., vgl. Pantelić 1985: 44). Verhältnismässig lang sind bei beiden Händen die Buchstaben o, m, n, č, der linke Teil von oN, öN und eN, und vor allem e, h und h (vgl. Velčeva 1983: 232, und auch Vrana 1970: 242, 1981: 323).

33 der 34 Buchstaben sind sowohl bei A als bei B belegt. Das đerv (vgl. Mareš 1971: 175, 177 und neuerdings Tkadlčík 1985: 114ff) findet sich nur (zweimal: đerv 7r 6, 7v 18) bei der zweiten Hand und sieht folgendermassen aus: đ.

Zuerst werden wir uns mit denjenigen Buchstaben, deren Gestal-

tung bei A und B mehr oder weniger dieselbe ist, beschäftigen:

v: .

g: .

ž: . Manchmal ist dieser Buchstabe hochgestellt, z.B.  (2r 8) oder  (4v 18, vgl. Vajs 1932: 118).

ī: . In einigen Fällen lässt sich der Unterschied zwischen  und  (, s. unten) nur schwierig feststellen (in weniger sorgfältiger Ausführung rücken die unteren Schenkel von  zusammen, wodurch die Form des Buchstabens der von  sehr ähnelt, vgl. z.B.  lv 14 oder  6v 14).

l: . Abweichend ist  in  (lv 6): .

o: . Zu den 338 Belegen dieses Buchstabens ist auch das zweimalige  in  (6v 7-8) gerechnet (s. unten).

r: .

t: . Der Buchstabe ist immer hochgestellt.

x: . Bemerkenswert ist  in  (6v 18): etwa . Dem Anschein nach wurde hier erst fehlerhaft  geschrieben, das dann nachträglich in  geändert wurde.

č: . Eine abweichende Gestaltung dieses Buchstabens liegt vereinzelt bei Hand B vor (, z.B.  (3v 21),  (5v 13) oder  (6v 12).

š: . Ein altertümliches Kennzeichen der Gestalt dieses hochgestellten Buchstabens ist die Schräge der unteren horizontalen Linie, die sich am deutlichsten bei der zweiten Hand zeigt (vgl. Velčeva 1983: 233).

ı: .

Was die Gestaltung der übrigen 21 Buchstaben betrifft, so liegt deutlich ein Unterschied zwischen den beiden Händen vor (vgl. z.B. auch Jagić 1911: 122):

a: A  , B . Charakteristisch für Hand A ist das Zeichen  auf der linken Seite des Querstriches (ganz vereinzelt auch bei B, z.B.  2v 8,  5r 13). Bei Hand B ist das Häkchen auf der linken Seite des Buchstabens meistens länger als das auf der rechten; manchmal verschwindet das rechte Häkchen sogar (also ), z.B.  (3v 10),  (5v 6) oder  (7r 3).

b: A  , B . Ganz selten ist der untere horizontale Strich bei B ebenso lang wie bei A (z.B.  3r 16).

d: A  , B . Bei A neigt der Buchstabe stark nach rechts (auf-

recht steht er nur in den Überschriften, z.B. **АѦНѦ** lv 1, **АѦ** lv 16 oder **ВѦСѦДѦ** 2r 4, 2v 1). Das Ringelchen auf der rechten Seite steht bei A oft höher (z.B. **ПОДѦЗѦ** lv 5-6) und bei B oft niedriger (z.B. **РАДѦ** 6r 4) als das auf der linken.

e: A **Ѧ** oder **Ѧ**, B **Ѧ** oder **Ѧ**. Bei A kommen die beiden Varianten (vgl. den unteren Teil des Buchstabens) in gleichem Masse vor. Bei B zeigt sich das Häkchen auf der rechten Seite in etwa ein Drittel der Fälle.

z: A **Ѧ**, B **Ѧ**, **Ѧ** oder **Ѧ**. Der Unterschied zwischen den ersten zwei angeführten Varianten bei B betrifft die Position des schrägen Striches innerhalb des Vierecks (am meisten liegt die erste Variante vor, die sich übrigens vereinzelt auch bei A zeigt, z.B. **ЗАКОНѦНѦ** lv 17-18). Beispiele der dritten Variante bei B: **РАЗѦРѦШЕНѦ** (5r 15), **ТОМѦЗѦ** (5r 19), **ВѦЗѦВѦГНѦ** (5r 20-21).

n: A **Ѧ**, B **Ѧ**. Bei A ist der untere Kreis gewöhnlich mehr abgeplattet (oval) als bei B, wo er meistens fast rund ist (vgl. z.B. **МОЛИТВѦМѦ** 2v 3 mit **МИЛОСТНѦЖ** 2v 16).

s: A **Ѧ**, B **Ѧ**. Derselbe Unterschied zeigt sich bei der Form des oberen Kreises des Buchstabens **s** (vgl. z.B. **ВѦСѦМОУѦ** 2v 2-3 mit **Ѧ** 2v 23). Nicht nur für **s**, sondern auch für **n** gilt übrigens, dass sich bei B die Spitze des Dreiecks innerhalb des Kreises befindet; bei A ist dies nur selten der Fall. Bemerkenswert ist **s** in **ѦЛАХѦ** (7r 2): etwa **Ѧ**. Wahrscheinlich wurde hier anfangs fehlerhaft der Buchstabe **n** geschrieben.

k: A **Ѧ**, B **Ѧ**. Beachte die unterschiedliche Position des unteren senkrechten Strichelchens. Abweichend ist **k** in **НЕВѦСѦСѦКѦНѦ** (3r 2): etwa **Ѧ**.

m: A **Ѧ** oder **Ѧ**, B **Ѧ**. Bei A schwankt die Gestalt des Buchstabens zwischen den beiden angeführten Varianten (vgl. z.B. **МОЛѦМѦ** 2v 2 mit **МОЛИТВѦМѦ** 2v 3). Bei B befindet sich die Aufspaltung im unteren Teil des Buchstabens viel niedriger als bei A.

n: A **Ѧ**, B **Ѧ** oder **Ѧ**. Das obere horizontale Strichelchen auf der linken Seite befindet sich bei B höher als bei A. Was die beiden Varianten bei B betrifft, vergleiche z.B. **НЕ НАШѦХѦ** (3v 9-10) mit **НЕПРОѦЗНѦНѦ** (5r 9).

p: A **Ѧ**, B **Ѧ**. Die Strichelchen auf der linken Seite sind bei B meistens etwas länger als bei A, wo sie manchmal sogar fast verschwinden (z.B. **ПРѦНЕСѦНѦ** lv 10 oder **ѦПОѦСТОЛОУѦ** lv 20-21).

f: Hand A weist hier zwei Varianten auf:  (прѣфацѣтъ lv 16) und  (фелѣцѣтъ 2r 11, фелѣцѣтъ 2r 15). Hand B schreibt nur  (прѣфацѣтъ 3r 1, 3v 5, 5v 6-7, 6r 9, прѣф 4r 14, прѣф(ацѣтъ) 5r 1). Das Zeichen  muss als eine sekundäre Variante betrachtet werden (so Trubetzkoy 1954: 35, vgl. Mareš 1971: 175, 182ff, und auch Pantelić 1985: 39ff über das asymmetrische Anhängsel im oberen Teil).

c: A  oder , B . Bei A ist der Buchstabe in vier Fällen mit einem kleinen Fuss versehen:  (lv 2),  (lv 11),  (lv 19),  (2r 14). Anderswo (4x) fehlt dieser Fuss (wie bei B).

ь und ѣ: A  bzw. , B  bzw. . Die reduzierten Vokale sind eindeutig nach dem Muster des Buchstabens o gebildet (vgl. Ohijenko 1929: 76, Vajs 1932: 118). Bei A stehen sie fast aufrecht, während sie bei B stark nach links neigen. Beachte bei A das charakteristische Zeichen  auf der linken Seite des Buchstabens ѣ.

ä: A , B . Im Gegensatz zu B weist A meistens einen kleinen horizontalen Strich auf der Spitze des Buchstabens auf.

ü: A  (ходатаѣцѣ lv 11),  (лѣоанѣ 2r 18), B  (5x). Der hochgestellte Buchstabe ist bei A breiter, und dessen Ringelchen auf der rechten Seite kleiner als bei B.

on: A , B . Bei A sind die beiden Komponenten niemals getrennt voneinander geschrieben und ist der zweite Teil des Buchstabens kleiner als der erste. Bei B sind beide Teile gleich gross und findet sich nur selten eine nichtgetrennte Schreibweise (z.B.  5r 2,  5r 16).

ön: A , B . Auch hier sind bei A beide Teile miteinander verbunden und ist der zweite Teil verhältnismässig klein. Hand B, wo wir ön mit zwei getrennt geschriebenen und gleich grossen Teilen vorfinden, weist zwei Arten von Abweichungen auf: erstens sieht der erste Teil des Buchstabens manchmal wie  aus (z.B.  6v 7, vgl.  6v 7-8) und zweitens hat der zweite Teil vereinzelt die Form  (z.B.  2v 17,  4v 5-6,  4v 9).

en: A , B . Bei A und bei B sind beide Teile des Buchstabens miteinander verbunden. Bei A ist der zweite Teil immer kleiner als der erste. Abweichend bei A ist en in  (2v 3-4): etwa  (also ohne Verbindungskreis, vgl. Weingart 1938a: 90, Fn.1). Der Buchstabe steht ganz am Ende der dritten Zeile auf Fol. 2v und des-

sen Verkürzung (mittels Auslassung des Verbindungskreises) lässt sich wohl dadurch erklären, dass der Schreiber ihn innerhalb des Linierungsrahmens setzen wollte. Bei B sind meistens beide Teile gleich gross (manchmal ist der zweite Teil etwas kleiner). In einigen Fällen weist hier der erste Teil des Buchstabens die Form э auf (z.B. эже 3v 15). Bemerkenswert ist die vereinzelt belegte Form э (z.B. эззлл 3v 20, эа 6r 11, эвввввв 6v 12), wo wir bei der ersten Komponente, wie beim Buchstaben е, ein nach rechts über die Rundung ragendes Strichelchen vorfinden.

u: A уу oder уу, B уу. Was die unterschiedliche Grösse des zweiten Teils dieses Buchstabens bei A betrifft, vergleiche z.B. die zwei у-Zeichen in улжжжжжжжжжж (lv 20). Bei B sind beide Teile meistens gleich gross (hier und da ist der zweite Teil ein wenig kleiner, z.B. уушш 4r 12, ужжж 6r 11). Im Gegensatz zu A weist B bei diesem Buchstaben auf der rechten Seite des zweiten Teils einen kleinen Strich auf. Nur in einem einzigen Fall würde dieses Strichelchen bei B fehlen, nämlich wenn wir in 6v 7-8 уебесескоуѣж I. Sg.f. lesen würden (so z.B. Vondrák 1904: 99). Alles spricht jedoch dafür, dass hier nicht уебесескоуѣж, sondern уебесескооѣж (statt richtigen уебесескоѣж) gelesen werden muss (vgl. IV.3.7.). Zweimal liegt übrigens bei Hand B eine andere Form des zweiten Teils (у) vor: уушшшшшшшшшш (2v 21), ужжж (6r 11, vgl. Vajs 1932: 118, 119, Fn.8). Die dem griechischen ou (zur Bezeichnung des hinteren Vokals у) entsprechende Kombination уу muss wohl als die ursprüngliche Form betrachtet werden; allmählich zeigt sich "eine Angleichung des у an das vorhergehende у, so dass sich in dieser Stellung у von у meistens nur durch einen kleinen, rechtslaufenden Strich unterscheidet." (Trubetzkoy 1954: 37; vgl. neuerdings abweichend Velčeva 1985: 399).

Zusammenfassend lässt sich, so meine ich, sagen, dass die weniger erfahrene Hand B die meisten altertümlichen Kennzeichen der glagolitischen Schrift aufweist; vergleiche die deutlich wahrnehmbare Schräge der unteren horizontalen Linie bei з, die getrennte Schreibweise bei den Buchstaben он und он, die wohl als altertümlich zu betrachtende Variante э des Buchstabens е, das rechtslaufende Strichelchen beim zweiten Teil des Buchstabens у, und auch dessen zweimal belegte Form уу (bei Hand A liegt u.a. die sekundäre Variante у des Buchstabens ф vor).

Infolge des symmetrischen Aufbaus des Textes finden wir gewöhnlich drei Initialbuchstaben pro Seite (Ausnahmen sind Fol. 5v mit 4 und Fol. 7r und 7v mit je 2 Initialbuchstaben, vgl. Heppener 1969: 13). Sie sind vorgerückt und reichen meistens bis zum oberen oder unteren Teil der nächsten Zeile; die Länge der Initialbuchstaben t (2r 5, 4r 16, 5r 13), ä (5v 2) und z (5v 8) stimmt jedoch fast mit der der anderen Buchstaben im Text überein (ä und z sind ein wenig länger). Im Gegensatz zu allen anderen Initialbuchstaben wird d (3v 6, 4v 2, 5r 2, 7r 20) bis zur Mitte der oberen Zeile gehoben (vgl. Hamm 1979: 23).

Die Gestaltung der einzelnen Initialbuchstaben ist eingehend von Pantelić (1985: 44ff) erörtert worden. Der Unterschied zwischen den schlicht ausgeführten Initialbuchstaben und den übrigen Buchstaben betrifft lediglich die Grösse und Sorgfältigkeit ihrer Gestaltung. Nur einmal ist ein Initialbuchstabe verziert:  (2r 12), also mit einem Punkt in der Mitte des Ringels und mit einer Schlinge am unteren Rand des Buchstabens. Mit Doppelstrichen sind ausgeführt b (lv 2, 7r 3), r (lv 10), p (2r 12, 3r 10, 17, 4r 2, 8, 5r 20, 6r 2, 6v 11), n (2r 18, 3r 2), t (4r 16) und m (6r 11). In den übrigen Fällen sind die Initialbuchstaben mit einfachen, manchmal breiten (z.B. b 2v 10, p 7v 6) Strichen aufgezeichnet.

In bezug auf die Gestaltung der Initialbuchstaben finden sich deutliche Unterschiede zwischen den beiden Händen bei b (s. VIII. 2.: der untere Teil des Buchstabens ist bei A lv 2 spitz, während er bei B 7r 3 zwei horizontale Parallellinien aufweist; b 2v 10 mit seinem spitzen unteren Teil ist wohl als eine Nachahmung des b lv 2, also Hand A, zu betrachten), p (A 2r 12, s. oben, und B , also ohne Verzierungen und mit zwei Strichelchen auf der linken Seite des Buchstabens), und n (A  2r 18, B  3r 2; beachte die unterschiedliche Form der zwei Strichelchen).

Zum Schluss dieses Abschnitts werden wir uns mit denjenigen supralinearen Zeichen, deren Form bei Hand A eine andere ist als bei Hand B, befassen. Was die vereinzelt Abweichungen in deren Gestaltung betrifft, verweise ich auf III.2. und III.3.2.-III.3.5.

Der Titel sieht bei A wie  und bei B wie  aus. Bei B ist der Strich in den meisten Fällen schräg.

Der Spiritus asper: A , B . Bei A zeigt sich wieder auf der

linken Seite das charakteristische Zeichen ̣ (so auch bei den Buchstaben a und ь, beim Initialbuchstaben н 2r 18 und beim Titel, vgl. Pantelić 1985: 44f).

Der Spiritus lenis: A ̣, B ̣. Bei B neigt das Zeichen gewöhnlich etwas nach links.

Der Akut: A ̣ (z.B. ἀπόστολ[̣]у lv 20-21) oder ̣ (z.B. вѣлѣн[̣]іѣ 2r 6-7), B ̣ (also wie bei A, z.B. нѣмѣ 5v 10) oder ̣ (z.B. по-аѣзѣ 5v 18).

Der Zirkumflex hat bei A die Neigung nach rechts umzukippen (̣, z.B. мѣлостѣвѣ lv 6), was bei B meistens nicht der Fall ist. Bezüglich der zwischen A und B unterschiedlichen Position des Zirkumflexes über den Buchstabenkomplexen ѣ, ѣ und оу siehe III.3.4.

Matějka (1963: 160f) macht in bezug auf die Aufzeichnung der supralinearen Zeichen eine interessante Bemerkung: "In a few instances, the diacritic signs are engraved into the parchment by a dry stylus or by a slate-pencil and they are colorless (e.g. *apóstolu*, Ib.20). Mohlberg's facsimiles, however, reproduced the colorless engravings as black lines so that they cannot be distinguished from the diacritics appearing as black lines in the manuscript itself." (idem: 160). Die Frage, ob diejenigen Zeichen, die nicht mit schwarzer Tinte geschrieben sind, und die wir vor allem am Anfang des Textes vorfinden (z.B. ѣта lv 2 oder ѣлѣмѣнта lv 3), aus einer späteren Zeit herrühren, wie Matějka vermutet, oder ob sie den Schreibern der KB zugeschrieben werden können, lässt sich wohl kaum entscheiden. Auf jeden Fall weisen sie dieselben, im Grunde von Trubetzkoy (1954: 43ff) erschlossenen Funktionen wie die sonstigen, mit schwarzer Tinte geschriebenen Zeichen auf (vgl. III.3.2.-III.3.5.).

6. Der Buchstabe ѣ

Wie van Wijk (1926-27: 559) bereits hervorgehoben hat, ist die Wiedergabe von glagol. ѣ durch kyrill. ѣ in den bisherigen Transkriptionen der KB irreführend. Was die Nasalvokale im Aksl. betrifft, so liegt jetzt ein ausführlicher Aufsatz Martis (1984) vor, wo wir u.a. eine Darstellung der in den einzelnen glagolitischen Denkmälern verwendeten Grapheme zur Bezeichnung der Nasalvokale vorfinden (1984: 129ff). Im Rahmen dieser Arbeit würde es zu weit führen, uns mit dem ursprünglichen Sachverhalt im Urksl. und mit

der (folgenden) Frage nach dem eigentlichen Lautwert der Nasalvokale im Aksl. zu beschäftigen. In der Konzeption Martis verfügte die ursprüngliche Glagolica über zwei Grapheme, und zwar Ѣ und ѣ, zur Bezeichnung des hinteren bzw. vorderen Nasalvokals (ŷ), und sollen die drei betreffenden Grapheme in den KB keine echten Nasalvokale, sondern Kombinationen vom Typ VN darstellen.

Die KB weisen einen vorderen Nasalvokal, ѣ, und zwei hinteren Nasalvokale auf, Ѣ und ѣ (dasselbe System findet sich weiter im Ochr. und darf wohl auch für die Protographen vom Ass. und Ps.Sin. angenommen werden, vgl. Marti 1984: 133). Aus der Gestalt der Grapheme Ѣ und ѣ zeigt sich, dass der zweite Teil des Buchstabenkomplexes (ѣ) das nasale Element N darstellt (im Ps.Sin. ist sechsmal аѣѢ- belegt, wo das nasale Element also hinter a steht, vgl. Durnovo 1926: 371, von Arnim 1930: 61), und dass folglich Ѣ und ѣ als oN bzw. eN (also als kyrill. а und nicht Ѣ) betrachtet werden müssen. Später verwendete man den anfangs nichtpräjotierten komplexen Buchstaben Ѣ für Ѣ, und den Teil des Buchstabens, der zur Bezeichnung der Nasalität diente (ѣ), für а (so z.B. im Ass., Euch., Ps.Sin., Cloz., Zogr. oder Mar., vgl. Meillet 1924: 40).

Es soll hier bereits erwähnt werden, dass sich in unserer Handschrift schon das Bedürfnis nach einem symmetrischen System der Nasalvokale, worin der vordere Nasalvokal eine präjotierte und nichtpräjotierte Variante aufweist, zeigt. Der Unterschied zwischen den beiden Varianten wurde jedoch nicht, wie in den obenerwähnten Hss., durch die Einführung des selbständigen Graphems ѣ gemacht, sondern durch die in den KB belegten supralinearen Zeichen, und zwar durch den Spiritus lenis (s. III.2.) und durch den Zirkumflex (s. III.3.4.).

7. Die Laute š, ž, č und c

Wie man allgemein annimmt (vgl. z.B. van Wijk 1931: 87), waren die Sibilanten š, ž und die Affrikaten č, c im Urslav. erweicht. Bezüglich der Frage nach der Weiche oder Härte dieser Laute in der Sprache der KB soll untersucht werden, ob hinter ihnen ein Vokal der vorderen oder der hinteren Reihe steht.

Hinter š finden wir 13x e, 1x и, 24x і, 2x ї, 1x a (сѣрѣшати 4r 21), 15x ѣ, 4x Ѣ, 3x oN (наша 2v 20, 3r 19, 4r 14) und 4x eN (сѣрѣшати 3r 21, доуша 4r 12, наша 4r 12, отъ(ъ)пѣдѣша 4r 18-19).

Hinter ž: 59x e, 5x n, 2x i, 1x a (папежа 1v 4), 2x ь und 1x eN (жаааеѣмъ 3r 6-7).

Hinter ѣ: 14x e, 3x n, 16x i, 33x ь und 1x eN (привастънѣи 7v 15-16).

Hinter с: 6x e, 7x n, 2x i, 2x ï, 1x a (сръѣѣца 5r 21), 11x ä, 1x ü (ходатаѣѣро 1v 11), 2x ь und 3x eN (мжвѣнѣѣ 2r 14, пѣѣѣ 4v 4, ѣѣѣ 7r 4).

Aus dem Tatsachenmaterial geht hervor, dass 1. hinter š, ž, č und c nur i (meistens i = 44x, jedoch auch n = 16x, und selten ï = 4x) und niemals у, und nur ь (41x) und niemals ь steht, dass 2. hinter š 15x ä und 1x a, hinter c 11x ä und 1x a, und hinter ž 1x a belegt ist, und dass wir 3. hinter š 3x oN und nicht öN und hinter c 1x ü und nicht u vorfinden. Bemerkenswert ist ausserdem, dass der Nasalvokal eN mit einem Zirkumflex versehen ist, wenn er hinter c steht (3x), während über eN hinter š, ž und č (6 Belege) dieses Zeichen fehlt. In III.3.4. werden wir sehen, dass eN mit Zirkumflex allem Anschein nach als ra aufgefasst werden muss.

Nach L'vov (1971: 54ff) deutet die Orthographie unserer Handschrift darauf hin, dass š, ž, č und c weiche Laute waren. Die Formen папежа, сръѣѣца, сръѣѣца und наѣѣ, wo hinter ž, š und c ein hinterer Vokal steht, lassen sich s.E. dadurch erklären, dass sie nicht vom Original der KB herrühren, sondern dass sie der (harten) Aussprache des Kopisten zugeschrieben werden müssen (vgl. auch Kul'bakin 1929: 198, Stanislav 1978: 350). Ich schlage eine andere Interpretation des Tatsachenmaterials vor, wobei ich nicht von zwei unterschiedlichen Schichten der KB ausgehen werde (über die Frage, ob die KB eine Abschrift sind oder nicht, siehe V.2.17.) und wobei ich den Nasalvokal eN (mit oder ohne Zirkumflex) mit einbeziehen werde.

Da wir nach c die Vokale i, ь, ä, ü und auch eN (= ra) vorfinden, handelt es sich hier um einen weichen Konsonanten. Nach š, ž und č finden wir einerseits regelmässig die vorderen Vokale i, ь und ä, andererseits den hinteren Nasalvokal oN und den nichtpräjozierten Nasalvokal eN. Hieraus könnte man schliessen, dass š, ž und č in der Sprache der KB weder hart noch weich waren, m.a.W., dass sie bezüglich der Korrelation hart-weich phonetisch neutral waren. Das Fehlen der Distinktion hart-weich bei š, ž und č ermöglichte es, dass hinter diese Konsonanten statt regelmässigen ä hin-

tervokalisches a gesetzt werden konnte: vergleiche die Einzelfälle панѣжа G.Sg. (lv 4) und сърѣмъ Inf. (4r 21), wo a statt ä hinter ž bzw. š als eine morphologische Alternation betrachtet werden muss. Der Einzelfall сръбъца A.Pl. (5r 21, vgl. сръбъцѣ A.Pl. 2v 15-16, 7v 12) muss wohl dem Fehlen des harten Gegenstücks bei c zugeschrieben werden.

8. Die drei i-Zeichen

In diesem Abschnitt werde ich zuerst das Gesamtmaterial schematisch wiedergeben, wodurch sich etwaige Regeln in bezug auf die Setzung der drei i-Zeichen aufstellen lassen. Hierbei habe ich mich zum Teile auf die Ergebnisse der bisherigen Untersuchungen gestützt. Vor allem sollen die diesbezüglichen Spezialarbeiten Tkadlčíks (1956) und Gotteris (1973) erwähnt werden. Vergleiche weiter Jagić (1913₂: 277), Hrun'skyj (1914₂: 55f), Nahtigal (1923: 159ff), Kul'bakin (1929: 123f), van Wijk (1931: 117ff), Trubetzkoy (1954: 25, 35, 89), Mareš (1956: 489, 1961: 18, 1964: 14f, 1971: 172ff), Vrana (1963: 132ff, 1964: 173ff, 1981: 324f), Nedeljković (1965: 37f, 1971: 82ff), Vyskočil (1969: 591), Matějka (1970: 164), Stanislav (1978: 357f) und Hamm (1979: 33). Im Anschluss an die Darstellung des Tatsachenmaterials, wobei auch auf die bisher noch nicht erörterten Unterschiede zwischen den beiden Händen in den KB hingewiesen werden soll, werde ich mich mit den bisherigen Meinungen über den Lautwert der einzelnen i-Zeichen auseinandersetzen.

In den KB finden wir insgesamt 685 i-Zeichen (A 111x, B 574x): 364x ı (A 48x, B 316x), 199x и (A 42x, B 157x) und 122x ï (A 21x, B 101x). Nicht hinzugerechnet sind erstens die in unserer Transkription zwischen Klammern gesetzten i-Zeichen (10x) und zweitens нѣ (lv 1), wo der Buchstabe и einen Zahlwert bezeichnet. Bezüglich der Verwendung von ı und и liegt der Prozentsatz bei A um etwa 10% niedriger bzw. höher als bei B.

Zuerst sollen diejenigen Fälle, wo vor и und ı der reduzierte Vokal ъ steht, ausgegliedert werden. Die Buchstabenkombination ъи ist 117x belegt, und aus Fällen wie z.B. нъи/нъи/нъи (40x), тъи/ (т)ъи (7x), пакъи (4r 19), съиноу (6r 11) oder I.Pl. грѣхъи (3r 21, 4r 4) tritt eindeutig hervor, dass hiermit (mit Ausnahme eines einzigen Falles: принесенъи N.Sg.m. 7r 20) das Phonem y bezeichnet

wird. Da wir *зи* auch regelmässig in den Endungen *-зѣмь* (I.Sg.m.), *-зѣхъ* (G.Pl.), *-зѣмъ* (D.Pl.) und *-зѣми* (I.Pl.) der zusammengesetzten Adjektive vorfinden, muss es sich hier um kontrahierte Endungen handeln. Demgemäss liest man auch *вѣишьнѣи* I.Pl. (3r 4), *тоуѣимъ* D.Pl. (4v 10-11) und *противаѣиъ* G.Pl. (6v 1).

Die Kombination *зи* finden wir 18x in der N.A.V.Sg.m. Endung des zusammengesetzten Adjektivs: *мѣлостивѣи* (lv 6), *вѣуьнѣи* (lv 16, 3r 1, 17-18, 4r 15, 5v 7, 6r 10), *вѣсеомѣи* (2v 2-3), *вѣсеомѣи* (3r 17, 4r 2, 4v 2, 5r 13), *свѣтѣи* (3r 11), *свѣтѣи* (3v 19), und auch *прѣнесѣи* (3v 1, 4r 9, 6r 2, 6v 11). Dass diese Endung nicht mit *зи* (= *у*) geschrieben wurde, deutet wohl darauf hin, dass sie unkontrahiert, d.h. zweisilbig, ausgesprochen wurde und dass *зи* also als *ѣѣ* aufgefasst werden muss. Eine Ausnahme ist *прѣнесѣи* N.Sg.m. (7r 20), wo wir die Endung *-зи* erwartet hätten. Wahrscheinlich handelt es sich hier um einen blossen Schreibfehler; so wird auch das Präfix dieser Form mit *и* geschrieben, während es in den übrigen vier Belegen von *прѣнесѣи* das Zeichen *и* aufweist. Was die Form *вѣсеомѣи*/*вѣсеомѣи* (eine Lehnübersetzung aus dem lat. *omnipotens*, vgl. V.2.22.) betrifft, so würde man ursprünglich *-mogyi* (also die bestimmte Form des Part.Präs.Akt.) erwarten. Tatsächlich ist diese Form einmal in den KB belegt: *вѣсеомѣи* V.Sg.m. (2r 13). Aufgrund der anderswo fünfmal belegten Endung *-зи* muss man wohl in bezug auf die Aussprache dieser Form von einer Annäherung von *-уѣѣ* an *-ѣѣ* ausgehen.

Ich werde jetzt zwei, dem Tatsachenmaterial entnommene Regeln, an denen die Schreiber der KB offensichtlich festhielten, auf-führen:

(1) Falls zwei (in einem Fall sogar drei) *и*-Zeichen unmittelbar hintereinander stehen, handelt es sich niemals um dieselben Varianten. Dieser Sachverhalt herrscht nicht nur innerhalb eines Wortes (11x), sondern auch zwischen zwei Wörtern (29x), vgl. z.B. *сквѣр-ностнѣи* (lv 14), *мѣуениѣи* (2r 2), *прѣимѣи* : *ѣѣ* (3v 2-3), *молѣтвамиѣи* (6v 13-14) oder *мѣриѣи* : *ѣи* (7v 17);

(2) Die Variante *и* steht niemals hinter einem (vollen) Vokal. Hinter ihm finden wir gewöhnlich *и* (29x), jedoch auch *ѣи* (11x). Bemerkenswert ist, dass Hand A in dieser Position verhältnismässig oft *ѣи* verwendet (5x, gegenüber *и* nur 2x).

Die i-Zeichen kommen insgesamt 100x in *Anlaut* vor (hinzugerechnet sind diejenigen Fälle, wo i als proklitische Konjunktion verwendet wird). Die Verteilung der drei i-Zeichen in dieser Position ist folgende: 84x і, 10x и und 6x і. и finden wir 8x beim Präfix из-/и- (исповѣдѣ 1v 22-2r 1, издрѣшеніѣ 2r 10, изволѣ 2v 12, исправѣ 3v 8-9, избавленіѣ 4r 10, избави 4r 24, издрѣшеніѣ 5v 9, избавѣ 5v 14) und bei исѣм (3r 15) und исоу (6r 11). Die Konjunktion i wird 68x mit і und einmal mit і (5v 4, vgl. III.2.) geschrieben. Der letztgenannte Fall ist der einzige im ganzen Denkmal, wo der Konjunktion i ein Proklitikon (аа) vorangeht. Da die Konjunktion hier also nicht in *Anlaut*, wo wir gewöhnlich і vorfinden, sondern in *Inlaut* hinter einem Vokal (meistens і, s. oben) steht, wurde sie nicht mit і, sondern mit і geschrieben. Dieselbe Erklärung gilt auch für вз, інокостѣ (1v 21-22). Die Variante і liegt weiter vor in избавѣ (3r 23), wo wir і aufgrund der übrigen 8 Belege von из-/и- nicht erwartet hätten, in имамѣ (5v 2), in ирѣхѣ (6v 14, 7r 15, 7v 3, 10, 23) und schliesslich 9x beim Relativpronomen (иже/иже 7x, ирѣже 3r 6, имѣ = имѣже 3r 8), das jedoch auch (4x, nur bei Hand B) die Variante і aufweist (иже 4v 14, 7r 3, имѣже 3v 17, 5r 11). Vielleicht lässt sich das і in иже (und folglich auch in имѣже) als eine, freilich sinnlose Nachahmung des, in den KB leider unbezeugten, mit і geschriebenen Pronomens i (wodurch man es von der mit і geschriebenen Konjunktion i unterscheiden konnte), erklären.

Mit Ausnahme der obenerwähnten Fälle, wo wir и und и vorfinden, sind die drei i-Zeichen 183x in *Auslaut* belegt. In der überwiegenden Mehrzahl der Fälle steht -і (170x); weiter 11x -і und nur zweimal (Hand B) -и (ипрѣти 3v 14, ибрати 5v 23). Die Variante -і ist bei Hand A verhältnismässig oft belegt (5x): всѣмогъ^ии (2r 13, s. oben), веселѣ^ии (1v 5, gegenüber Hand B сзтворѣ^ии 3r 5), напль^иненіѣ N.Pl.m. (2r 6, gegenüber B досто^ии id. 3r 12, скръвѣ^ии id. 4r 3, насѣи^ии id. 6r 22-23) und G.Pl. скръвѣ^ии (1v 14), людѣ^ии (2r 18, gegenüber B зли^ии id. 4r 5-6, заповѣ^ии id. 6v 19). Bei Hand B finden wir -і in дѣи^ии (2v 8), бѣи^ии (3v 9), нашѣ^ии (3v 14, 4r 4), сзтворѣ^ии (6r 16-17) und твоѣ^ии (6v 21).

Aus dem Material geht hervor, dass in *Auslaut* in der Regel -і und in *Anlaut* і- verwendet wird. и finden wir nur regelmässig in *Anlaut* beim Präfix из-/и-. Die häufige Verwendung des Zeichens і

in Anlaut lässt sich wohl dadurch erklären, dass die anderen zwei Zeichen in dieser Position etwaige Fehllösungen verursachen konnten; in der *Scriptio continua* konnten sie nämlich leicht mit der Endung *-z* des vorangehenden Wortes verbunden werden und so fehlerhaft als die Buchstabenkombination *зи* (= *у*) bzw. *зи* (= *ѣѣ*) aufgefasst werden. Die unterschiedlichen *i*-Zeichen in An- und Auslaut ermöglichten es, den Anfang und das Ende eines Wortes leichter zu erkennen. Was die 11 Belege von auslautendem *-i* betrifft, so konnte man hier *i* fehlerhaft als den Anfangsbuchstaben des folgenden Wortes auffassen. Wir sehen jedoch, dass das Ende der einschlägigen Wörter in 6 Fällen auf andere Weise bezeichnet wurde: 5x steht hinter ihnen ein Interpunktionszeichen (Punkt oder Doppelpunkt) und einmal ist auslautendes *-i* mit einem Gravis versehen (*напльнені̇* 2r 6, s. III.3.2.). Zweimal findet sich ein Wort mit auslautendem *-i* am Ende der Zeile (*сѣврьности̇* lv 14, *твоимі̇* 6v 21), so dass etwaige Fehllösungen nur in den übrigen drei Belegen (*въсѣмогъи̇* 2r 13, *люди̇* 2r 18, *днѣ̇* 2v 8) auftreten konnten.

Was auslautendes *-i* betrifft, soll noch die zweimal belegte N.A. Sg.m. Form *сы* (3v 1, 6r 2) erörtert werden. Da *ы* mit *зи* (*ѣѣ*) auf einer Linie steht, muss es sich bei *сы* wohl um eine unkontrahierte Form (*сѣѣ*) handeln. Unkontrahiert ist dann auch die Endung *-ы* in G.Pl. *заповѣаѣ* (6v 19). Vergleiche die sonstigen in den KB belegten G.Pl. Formen der *i*-Stämme *сѣврьности̇* (lv 14), *люди̇* (2r 18) und *злнѣ* (4r 5-6), wo ursprüngliches *-ѣѣ* nach van Wijk (1931: 119) die Neigung zeigt in *-ii* überzugehen.

Es sollen jetzt noch 267 in *Inlaut* stehende *i*-Zeichen behandelt werden: 170x *ı*, 70x *и* und 27x *і̇*. Zwischen zwei Konsonanten finden wir meistens die Variante *ı* (137x), jedoch auch *и* (39x) und *і̇* (19x). *і̇* kommt weiter nur noch hinter einem Vokal und vor einem Konsonanten vor (8x), in welcher Stellung anderswo *ı* vorliegt (19x). Bemerkenswert ist, dass *і̇* in Inlaut in etwa der Hälfte aller Fälle (14x) in der vorletzten Silbe von drei- oder mehrsilbigen Wörtern, die auf *-імъ*, *-іхъ* oder *-іми* ausgehen, belegt ist: *нашіхъ* (lv 15), *твоіхъ* (2r 18, 2v 4, 7r 11), *твоіми* (6v 14-15), *товзімъ* (4v 10-11), *противаціхъ* (6v 1), *просімъ* (2r 7), *носімъ* (2r 9), *молімъ* (3v 20-21), *прііми* (3v 2), *прііми* (4r 8, 5v 4) und *прііми* (4r 14). Womöglich lässt sich die relativ häufige Verwendung

der Variante *ï* in diesen Fällen dadurch erklären, dass *ï* hier analog zu den Personal- und Relativpronomina mit anlautendem *ï*- (s. oben) geschrieben wurde. Neben den obenerwähnten Formen *пріімі*[^]/*пріімі*[^]/*пріімі*[^] finden wir weiter noch *пріімі*[^] (6v 10) und *пріімі*[^] (6v 13). In denjenigen Fällen, wo die Schreiber der KB das Präfix dieser Form mit *прі*- schrieben (*прі*- ist, mit Ausnahme der zwei letztgenannten Formen, 2lx belegt; anderswo liegt 5x *прі*- vor), konnte das folgende *i*-Zeichen gemäss den obenangeführten Regeln nur die Variante *ï* sein. Die Formen *пріімі*[^]/*пріімі*[^]/*пріімі*[^] neben *пріімі*[^]/*пріімі*[^] deuten wohl auf eine fakultative (kontrahierte oder unkontrahierte) Aussprache hin. Was die sonstigen 13 Belege von *ï* (nur zwischen zwei Konsonanten) und die 39 Belege von *и* zwischen zwei Konsonanten betrifft, so gibt es m.E. keine Erklärung, warum wir gerade in diesen Fällen *ï* bzw. *и* statt regelmässigen *і* vorfinden.

Es bleiben jetzt noch diejenigen Fälle übrig, wo ein *i*-Zeichen hinter einem Konsonanten und vor einem Vokal steht. In dieser Stellung liegt 3lx *и* und 14x *і* vor. Die Variante *и* finden wir mit Ausnahme nur eines einzigen Falles in den Endungen des Substantivs, und zwar 24x in den Endungen der Neutra auf *-ije* und der Feminina auf *-ija* (*-иѣ* 13x, *-иѣ* 7x, *-иѣ* 3x und *-иѣ* in *рѣваннѣ* 1v 10), 3x in der G.Pl. Endung der *i*-Stämme (*сѣврьностѣ* 1v 14, *лѣди* 2r 18, *зѣли* 4r 5-6) und 3x in der I.Sg. Endung der weiblichen *i*-Stämme (*милостиѣ* 2r 19, 2v 16, *милостиѣ* 5v 22-23). Die Variante *і* kommt in den einschlägigen Endungen nur bei Hand B (5x) vor: *милостиѣ* (3r 22, 6v 9), *сѣдравіѣ* (4r 11), *незвѣтиѣ* (4r 17) und *маріѣ* (7r 5). Anderswo finden wir zwischen einem Konsonanten und einem Vokal regelmässig *і* (9x: *пріемлѣѣѣ* 3r 12, *пріемлѣ* 5r 6, *пріемлѣѣѣ* 5r 14, 6r 19, *пріати* 3v 14, *пріімі*[^] 3v 2, *пріімі* 4r 8, 5v 4, *непріѣзнѣнѣ* 5r 9) und nur einmal *и* (*пріімі* 4r 14). Neben der fünfmal belegten I.Sg. Endung *-иѣ*/*-иѣ* der weiblichen *i*-Stämme liegt siebenmal die wohl als jünger zu betrachtende (vgl. van Wijk 1931: 117ff) Endung *-ѣѣ* vor: *ѣѣ* (1v 5, 2r 20), *помощѣѣ* (5r 17), *милостиѣѣ* (4r 4-5, 4v 8-9, 6r 13), *милостиѣѣ* (7r 16).

Die oben erörterte Verteilung von *і* und *и* lässt sich aus dem griechischen Schriftsystem erklären. Bekanntlich wurde im Griechischen des IX. Jh. nicht nur *ι*, sondern auch *η* als *i* ausgesprochen. Wie vor allem Vrana (1963: 132ff, 1964: 173ff, 1981: 324f) deutlich

gezeigt hat, lassen sich die Funktionen von ι und η mit denen von ξ bzw. Ψ vergleichen. Die Buchstabenverbindungen Vokal + $\underline{i}$, die im Griechischen des IX. Jh. bereits bestimmte monophthongische Lautwerte hatten, wurden von denjenigen Verbindungen, die eine diphthongische Phonemfolge bezeichneten, durch die zwei vorhandenen $\underline{i}$ -Zeichen unterschieden: $\alpha \iota$ (= $\underline{e}$), $\omicron \iota$ (= $\underline{ü}$), $\epsilon \iota$ (= $\underline{i}$) gegenüber $\omicron \eta$ (= $\underline{o} + \underline{i}$). Ebenso verwendeten die Schreiber der KB zwei verschiedene $\underline{i}$ -Zeichen für die Wiedergabe des monophthongischen $\underline{y}$ und des diphthongischen $\underline{b} \underline{j}$: $\chi \eta$ (vgl. griech. $\omicron \iota$) bzw. $\chi \iota$ (vgl. griech. $\omicron \eta$). Demgemäss finden wir hinter einem (vollen) Vokal gewöhnlich ι und niemals η , da es sich hier immer um eine diphthongische Phonemfolge handelt. Die Verwendung der Variante η zwischen einem Konsonanten und einem Vokal in den Endungen des Substantivs entspricht dem Gebrauch des griechischen ι in der diphthongischen Gruppe $\underline{i} + \text{Vokal}$ (vgl. $-\eta \kappa$ mit $-\alpha$ oder $-\eta \epsilon$ mit $-\epsilon$). Anderswo, d.h. in der Stellung zwischen zwei Konsonanten oder in Auslaut hinter einem Konsonanten, liegt in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle ι (294x) vor, während η hier relativ wenig (41x) vorkommt: "Pretežnoj upotrebi grafema Ψ za fonem $\underline{i}$ u neutralnom položaju vjerojatno je pridonijela i opća situacija u tadašnjem grčkom jeziku. I tamo se fonem $\underline{i}$ u neutralnom položaju, u vezi s njegovim podrijetlom, većinom označuje grafemom η , kome, kako smo vidjeli, odgovara glagoljski grafem Ψ ." (Vrana 1964: 174).

Aus dem Tatsachenmaterial tritt deutlich hervor, dass $\dot{\iota}$ nur regelmässig in Anlaut verwendet wird; anderswo (in der Stellung $\text{Vok./Kons.} + \underline{i} + \text{Kons.}$ oder in Auslaut) muss dieses Zeichen als eine Variante von ι betrachtet werden. Die Verwendung eines speziellen $\underline{i}$ -Zeichens in Anlaut lässt sich nicht aus dem Griechischen erklären. Aus der Gestaltung der Zeichen χ und Ψ , sowie aus der Tatsache, dass sie beide denselben Zahlwert (10) haben, zeigt sich eindeutig, dass "beide Zeichen nur graphische Varianten eines einzigen "Urzeichens" sind, und dass die ursprüngliche Glagolica nur ein einziges Zeichen mit dem Zahlenwert 10 haben konnte. Ob aber dieses Zeichen nach dem Schema χ oder nach dem Schema Ψ gebildet war, bleibt unklar. Die Entstehung irgendeines von diesen Zeichen war wohl eine der ältesten Veränderungen, die das glagol. Zeicheninventar erfahren hat." (Trubetzkoy 1954: 35). Das den KB entnommene Material deutet, so meine ich, darauf hin, dass die ursprüngli-

che Glagolica das in seiner Verwendung mit dem griech. η übereinstimmende Zeichen **Ѣ** aufwies, während die Variante **Ѧ**, die sich in ihrer Funktion mit keinem einzigen griechischen Graphem vergleichen lässt, als die erste Neubildung im glagolitischen Schriftsystem betrachtet werden muss. Nach Tkadlčík (1956: 207) soll **Ѣ** in den KB immer kurz sein, während **Ѧ** sowohl kurz als auch lang sein konnte. Da jedoch **Ѣ** sechsmal mit einem Längezeichen versehen ist (просѢмъ 2r 7, носѢмъ 2r 9, тоуѢмъ 4v 10-11, противѢцѣхъ 6v 1, прѢмѢ 6v 10, сѢмъ 7v 11, vgl. III.3.5.), kann diese Behauptung nicht aufrecht erhalten werden. Weiter meint Tkadlčík: "Znak pro **Ѣ** byl normálním znakem pro *i* ve všech polohách a vyslovoval se po souhláskách jako *i* a na začátku i uvnitř slov po samohláskách s prejotací (*ji*, *jo*), stejně jako všechny ostatní hlaholské samohlásky přední řady (kromě cizího *y*). Znak pro **Ѣ** znamenal totéž *i* na začátku předpon a kořenů slov, kde se *i* vyslovovalo bez prejotace. Znak **Ѣ** musil být zaveden vedle **Ѧ**, protože právě samohláska *i* na rozdíl od ostatních samohlásek přední řady měla dvojí výslovnost, prejotovanou a neprejotovanou." (1956: 215). Ich glaube jedoch nicht, dass die Einführung des Zeichens **Ѣ** ins glagolitische Zeicheninventar mit einem Bedürfnis nach der graphischen Unterscheidung von einer präjotierten und nichtpräjotierten Aussprache des Phonems **Ѣ** in Zusammenhang gebracht werden kann. Dass wir in In- und Auslaut hinter einem (vollen) Vokal in etwa ein Viertel der Fälle **Ѣ** und in etwa drei Viertel der Fälle **Ѧ** vorfinden, deutet bereits darauf hin, dass der Unterschied zwischen **Ѣ** und **Ѧ** nicht in der An- bzw. Abwesenheit einer präjotierten Aussprache gesucht werden muss. Aus der konsequenten Setzung eines Spiritus aspers über **Ѣ**, **Ѣ** und auch **Ѧ** in Anlaut geht, wie wir später sehen werden (vgl. III.2.), hervor, dass anlautendes **Ѣ** immer nichtpräjotiert ausgesprochen wurde. Warum sollte man ein spezielles **Ѣ**-Zeichen für eine nichtpräjotierte Aussprache des Phonems **Ѣ** in Anlaut einführen, wenn das Graphem **Ѣ** in der Konzeption Tkadlčíks bereits die Fähigkeit besass, um nicht nur eine präjotierte, sondern auch eine nichtpräjotierte (**Ѣ** hinter Konsonanten) Aussprache zu bezeichnen? Meines Erachtens lässt sich die Einführung eines dritten **Ѣ**-Zeichens, das als eine sorgfältiger ausgeführte Variante des Zeichens **Ѣ** betrachtet werden kann, als eine Hilfe beim Lesen der Scriptio continua erklären. Wie bereits bemerkt ist, konnten **Ѣ** und **Ѣ** in Anlaut in der Scriptio con-

tinua leicht mit der Endung -z des vorangehenden Wortes verbunden werden und so die Fehllösungen zи (= y) bzw. z: (= j) verurursachen. Mittels eines zusätzlichen Zeichens für anlautendes i konnten derartige Fehllösungen vermieden werden. Die Tatsache, dass in An- und Auslaut unterschiedliche i-Zeichen belegt sind (i in Anlaut; i und auch, in der Kombination mit z zur Bezeichnung des Phonems y, n in Auslaut), machte es möglich, den Anfang und das Ende eines Wortes leichter zu erkennen. Was die regelmässige Verwendung der Variante n beim Präfix нз-/нс- und auch in нсм (3r 15), нсоу (6r 11) betrifft, so lässt sich n hier wohl, wie Tkadlčík (1956: 209f) vermutet, als eine Nachahmung des griech. ι in Wörtern wie σοος, ιοτε, ιοχός, ιοτηι usw. (vgl. auch ἱεροῦς mit anlautendem ι-) erklären. Bezüglich des Zeichens n, das wir regelmässig in den oben-erwähnten Endungen des Substantivs vorfinden (сзпѣсєннѣ 2v 13, зз-лн 4r 5-6, млоєстнѣж 5v 22-23 usw.; das Zeichen i steht nur regelmässig im Präfix нрi- vor einem Vokal), nimmt man allgemein an, dass n in dieser Position zur Bezeichnung des sogenannten gespannten reduzierten Vokals ê verwendet wurde: "n znamenalo hlásku foneticky odlišnou od normálního i. Ve své fonetické hodnotě se uplatnilo jen na místě prodlouženého měkkého jeru" (Tkadlčík 1956: 215). Ich meine jedoch, dass die regelmässige Verwendung von n in dieser Position nicht in dem Bedürfnis der Schreiber der KB nach einer Unterscheidung einer positionellen Variante des Phonems i begründet liegt, sondern dass n sich hier aus den Gepflogenheiten des griechischen Schriftsystems erklären lässt (s. oben). M.a.W., der Grund für die Setzung von n liegt hier in dem der griechischen Sprache entsprechenden "Schriftdenken" (vgl. Trubetzkoy 1954: 15).

9. Schlussbemerkungen

In diesem Kapitel habe ich erstens versucht eine allseitige Beschreibung des Einbandes (einschliesslich der Signaturen, wodurch sich das Schicksal der KB nach 1874 verfolgen lässt), der Vorsatz- und Nachsatzblätter (auf denen sich die Eintragungen Antonin Kapustins befinden) und der sieben Pergamentblätter zu geben. Die Art der Linierung der Blätter und die Zusammenlegung der einzelnen Doppelblätter deuten auf das hohe Alter unserer Handschrift. In bezug auf die Markierung der Messen gehen die beiden Hände auseinander.

Zweitens habe ich mich mit dem Text, d.h. mit dessen graphischer

Gliederung, mit der Verwendung der Tinte und Farbe, mit der hängenden Schrift und mit der Gestaltung der einzelnen Buchstaben, Initialbuchstaben und supralinearen Zeichen, beschäftigt. Die Wörter werden, im Gegensatz zu den aksl. Hss., im Prinzip getrennt voneinander geschrieben, zwischen den Graphemen λ und μ (zur Bezeichnung des Phonems y) wird oft kein Zwischenraum gelassen, und bezüglich der Wahl der Tinte und Farbe, sowie bezüglich der Gliederung derjenigen Überschriften, deren Text zu kurz war um die ganze Zeile auszufüllen, liegt ein Unterschied zwischen den beiden Händen vor. Aufgrund der altertümlichen Gestaltung der Buchstaben, die sich vor allem bei der zweiten, weniger erfahrenen Hand zeigt, und aufgrund des alten Prinzips, wonach die Buchstaben unter die Zeile gehängt wurden, muss man die KB an die Spitze der glagolitischen Schreibtradition stellen.

Drittens wurden im orthographischen Teil dieses Kapitels der Nasalvokal Ѣ , der in der Transkription der KB nicht als kyrill. Ѣ , sondern als Ѧ wiedergegeben werden soll, die Laute Ѣ , Ѥ , Ѧ und ѧ , von welchen, so meine ich, nur ѧ weich ist (die übrigen drei sind weder weich noch hart), sowie die drei Ѩ -Zeichen erörtert. Meines Erachtens war es nicht die Absicht der Schreiber der KB, um mittels der Ѩ -Zeichen phonetische Variationen des Phonems Ѩ zu unterscheiden. Die Verwendung von Ѩ und ѧ lässt sich aus dem griechischen Schriftsystem des IX. Jh. erklären. Durch die Einführung eines dritten Zeichens (Ѩ) für anlautendes Ѩ konnten etwaige Fehlleisungen vermieden werden und konnte man den Anfang eines Wortes leichter erkennen.

III. DIE SUPRALINEAREN ZEICHEN

1. Einleitung

Die in den KB belegten supralinearen Zeichen lassen sich in fünf Kategorien einteilen:

- (1) Die Spiritus-Zeichen ̣ (A)/̤ (B) und ̥ (A)/̦ (B) (Asper bzw. Lenis);
- (2) Die Akzentzeichen ́, ̀ und ̂ (Akut, Gravis und Zirkumflex; über die unterschiedliche Gestalt der Zeichen zwischen den beiden Händen vergleiche II.5.);
- (3) Der nach oben offene Bogen ⏞;
- (4) Der Titel ⏚ (A)/⏚ (B);
- (5) Der Abdeckungsbogen ⏛.

Der Abdeckungsbogen steht nur zweimal im ganzen Denkmal über durch Superskription gekürzten Wörtern. In beiden Fällen handelt es sich um die erste Hand: вѣсѣ (lv 18), нѣзакъненіе (2r 10). Weitere Belege von Superskription fehlen.

Der Titel ist 99x belegt. Er steht immer (92x) über den durch Buchstabenauslassung gekürzten sakralen Wörtern богъ (вѣ, бже), богородица (вѣа, вѣі), господь (гмь, гї), исоусъ (исоу, исм) und хръстъ (ха, хоу, хмь). Hamm (1979: 46) schreibt исм (3r 15) als is(uhr̥bsto)m aus. Diese Auflösung ist jedoch unwahrscheinlich, da das Wort исоухръстъ anderswo als zwei getrennt geschriebene Komponenten dargestellt wird (исоу хоу 6r 11). Im übrigen (7x) steht der Titel immer über Buchstaben, die als Zahlzeichen verwendet werden (нѣ = 23, lv 1, ѣ = 2, 3r 16, 7v 14, г = 4, 4v 7, ѡ = 5, 5r 19, ѣ = 6, 5v 20). Ein Zeichen über dem Buchstaben в = 3 (4r 1) ist nicht sichtbar, da das Blatt am oberen Rande so stark beschnitten wurde, dass der obere Teil der ersten Zeile fehlt.

Im Gegensatz zu den aksl. Hss. werden die in den KB 83x belegten

Nomina sacra анѣлъ, апостолъ, благословѣстити, доуша, милость, молитва, мѣченикъ, небесьскъ, отьсь, свѣтъ, срьдце, сзпачение, сзпачи, сзинъ, цирѣкъ и уловѣрьскъ niemals durch Abkürzung und Verwendung des Titels hervorgehoben. Nach Čremošnik (1925-26, vgl. Sill 1972) bieten die aksl. Hss. insgesamt 31 Abkürzungen, von denen 15 dem griechischen Schrifttum entnommen sind (z.B. ѿ - ѿс, гъ - ѿс oder хъ - хс). Die Sonderstellung der KB in bezug auf die Buchstabenauslassung, die kaum auf griechische Gepflogenheiten zurückgeführt werden kann (Wörter wie πνεῦμα, υἱός oder ἄνθρωπος wurden bereits sehr früh durch Abkürzung hervorgehoben), erklärt Čremošnik (idem: 493f) durch die Vermutung, dass die geringe Zahl der abgekürzten Nomina sacra auf ein lateinisches Missal des V. oder VI. Jh., das den KB als Vorlage gedient haben sollte, hinweise (vgl. Trubetzkoy 1954: 55, Leumann 1954: 305). Auf diese, bisher einzige Erklärung werde ich am Ende dieses Kapitels noch zurückkommen.

Über dem Anfangsvokal von fast 92% aller Wörter, deren Anfangsbuchstabe nicht wegen einer Beschädigung der Handschrift unlesbar geworden ist, steht ein Spiritus-Zeichen. Nur einmal im ganzen Denkmal finden wir ein Spiritus-Zeichen im Wortinnern (достоѣниѣ 3r 4-5). In einigen Fällen ist der Anfangsvokal nicht nur mit einem Asper oder Lenis, sondern auch mit einem Gravis (4x über der Konjunktion ĭ), Akut (6x über еѣ) oder mit dem nach oben offenen Bogen (2x über ѿмѣѣ) belegt. Das Spiritus-Zeichen steht dann immer an erster Stelle, vor den anderen Zeichen.

Es ist nicht wahrscheinlich, dass die Spiritus-Zeichen in den KB nur eine Art Abspiegelung des griechischen orthographischen Systems sind (so z.B. Trager 1933: 7). Der ausserordentlich regelmässige Gebrauch der Zeichen lässt vermuten, dass sie in der frühesten Geschichte des glagolitischen Schrifttums einem gewissen Bedürfnis abhalfen. In diesem Kapitel werde ich das Gesamtmaterial der Spiritus-Zeichen anführen (leider fehlen die Zeichen im Glossar Vondráks 1904: 94ff) und versuchen ihre Funktion näher zu bestimmen.

Bereits in der ersten, überaus mangelhaften Ausgabe der KB lenkte Sreznevskij (1876: 544) die Aufmerksamkeit auf die drei Akzentzeichen und den Halbkreis. Insgesamt sind die vier Zeichen 294x

belegt (A: 64x, B: 230x). Bemerkenswert ist, dass bei Hand B von Fol. 3r ab bis einschliesslich Fol. 6r die Zahl der Zeichen pro Seite allmählich abnimmt: 3r: 32x, 3v: 22x, 4r: 19x, 4v: 17x, 5r: 15x, 5v: 11x, und 6r: 9x. So steht z.B. in Lektion *25 (5v 1-6) kein einziges der vier Zeichen, und in Lektion *30 (6r 9-20) nur ein einziger Zirkumflex und Halbkreis. Von Fol. 6v ab nimmt die Zahl der Zeichen zu und erreicht einen für das ganze Denkmal absoluten Höhepunkt auf Fol. 7r (40x). Der Vorgang hinsichtlich der Setzung der vier Zeichen beim zweiten Schreiber ist klar: am Anfang seines Textes setzt er sie noch fleissig über die Vokalbuchstaben, dann vernachlässigt er sie mehr und mehr, und schliesslich, am Ende, verwendet er sie häufiger wie nie zuvor.

Das Problem der Funktion der vier Zeichen hat in der Fachliteratur zu einer umfangreichen Diskussion geführt. Sie werden entweder als prosodische Zeichen (Akzente und Längezeichen, nach ahd. oder griechischem Vorbild) oder als musikalische Zeichen (Neumen der ekphonetischen Notation oder Gesangesneumen, nach lateinischem oder griechischem Vorbild) gewertet. Nimčuk (1983: 45) vertritt als einziger die, jedoch unbegründete, Meinung, dass die Zeichen bald Neumen bald Akzente darstellen.

Ich glaube, dass die Funktion der vier Zeichen im Grunde von Trubetzkoy (1954: 43ff) geklärt ist. In diesem Kapitel sollen erstens die bisherigen Ansichten bezüglich ihrer Funktion besprochen werden. Zweitens werde ich das bisher fehlende vollständige Inventar der Zeichen anführen und die Schlussfolgerungen Trubetzkoy's eingehend überprüfen. Bei der Behandlung des Gravis werde ich das zweimal belegte "Komma" (lv 21, 22) zur Sprache bringen.

In diesem Kapitel verweise ich manchmal auf Spuren des alten Akzentuierungssystems der KB in mehreren aksl. und in zwei mittelbulgarischen Hss. Es soll betont werden, dass es nicht meine Absicht war, das ganze aksl. Material in bezug auf die Setzung supralinearer Zeichen zu untersuchen. Das angeführte Material soll lediglich das schwache Fortleben eines Systems, das uns in den KB in seiner alten Form überliefert ist, illustrieren. Nur die supralinearen Zeichen im I. Freisinger Denkmal sind eingehend untersucht worden. Die Ergebnisse dieser Untersuchung habe ich im Exkurs am Ende dieser Arbeit aufgezeichnet.

2. Die Spiritus-Zeichen

Die KB weisen 210 Wörter mit einem vokalischen Anlaut auf. In 12 Fällen ist die An- oder Abwesenheit eines Spiritus-Zeichens wegen Beschädigung der Handschrift nicht sichtbar: *оплатъ* (1v 9), *⟨оплат⟩ъмъ* (5v 1), *оуслѣши* (2v 21), *ї* (2v 23, 4r 22), *⟨и⟩* (7v 21), *їже* (3v 20), *отъ* (3v 22, 4r 16-17), *о* (4r 1), *отъ⟨ъ⟩пѣаѣша* (4r 18-19), *ѣкиже* (5v 2). In den übrigen Fällen steht 16lx der Asper, 21x der Lenis und 16x kein Spiritus-Zeichen über dem Anfangsvokal.

Ein *Spiritus-Zeichen* fehlt über dem Nasalvokal *ǫ̃*- (2x) und über abgekürzten sakralen Wörtern (2x):

ѣже (4v 18, 20), *исѣ* (3r 15), *исѣ* (6r 11).

Den *Asper* erhielten die Anfangsvokale *i*- (94x), *o*- (48x), *u*- (10x) und *ä*- (8x). Einmal fehlt der Asper über *i*- (*їнокості* 1v 21-22) und zweimal über *o*- (*о* 6v 3, *оплатъ* 6v 10):

ї (1v 4, 11, 18, 2r 5, 16, 19, 2v 4, 5, 6, 11, 14, 16, 20, 3r 3, 5, 14, 19, 3v 6, 13(bis), 22, 4r 11, 12(bis), 18, 4v 5, 10, 11, 15, 5r 15, 5v 3, 13(*ї* *заклепѣ*), 14, 18, 22, 6r 3, 5(bis), 6, 14, 18, 19, 6v 9, 13, 14, 7r 4, 5, 6, 8(bis), 9, 10(bis), 22, 7v 1, 8, 9, 16, 17, 18, 20, 21(*ї* *въс⟨ѣхъ⟩*), *ї* (3v 9, 5r 9, 5v 13(*ї* *оуісті*), 6v 19), *ї* (5v 4), *їже* (1v 2, 19, 2v 10, 3v 2-3, 11, 6r 3), *їже* (4v 14, 7r 3), *исповѣді* (1v 22-2r 1), *їздрѣшениѣ* (2r 10), *їздрѣшениѣ* (5v 9), *їзволі* (2v 12), *їхъже* (3r 6), *їмъ* (3r 8), *їзбаві* (3r 23), *їзбаві* (5v 14), *н⟨збави⟩* (4r 24), *исправі* (3v 8-9), *їзбавлениѣ* (4r 10), *їмамъ* (5v 2), *їхъ* (6v 14, 7r 15, 7v 3, 10, 23), *їмъже* (3v 17, 5r 11), *бггладѣѣ* (1v 2), *отъ* (1v 14, 4r 5, 24, 5r 9, 21-22, 5v 12, 21, 6r 23, 7v 13), *оуісті* (1v 15, 3r 20, 4r 6, 5v 13, 7v 12), *оуісті* (3v 9), *оуісті* (4r 13), *оуісті* (6v 17), *оуіститъ* (3v 21), *оуіститі* (5r 10), *оуішчениѣ* (3r 13), *оуішчениѣ* (5r 15-16), *оуѣцѣниѣ* (2r 8-9), *оуѣцѣниѣ* (4v 23), *оуѣта* (3v 10), *оуѣцѣлъ* (3v 11), *оуѣмемъ* (2r 10), *опл* (2r 17), *оплатъмъ* (2v 18, 3r 24, 4r 7, 4v 16, 6r 1), *оплатъ* (7r 19), *оуѣлѣѣ* (2v 9), *о* (3r 16, 4v 7, 5r 19, 5v 20, 7r 1), *отъааѣ* (4v 10), *оурати* (4v 11), *оурати* (5v 23), *отъцемъ* (4v 14-15), *оуразъмъ* (4v 19), *отъведе* (5v 12-13), *отъмі* (5v 21), *отъплаті* (7v 4), *оуѣо* (1v 8), *оутѣже* (1v 19), *оуѣениѣ* (2r 1), *оутвърді* (2v 15, 4v 6, 5v 17), *оутвърді* (6v 19-20), *оутвърділъ* (6v 8), *оупъзваниѣ* (2v 21), *оуподовілъ* (4v 19-20),

ѣже (3r 20, 5r 14), ѣжиже (5r 2), ѣкоже (4r 3, 4v 3, 6v 6, 7r 14), ѣко (6r 7).

Drei Formen, die von der Jagićschen Transkription (1890) abweichen, sollen hier erörtert werden. Statt ѣ жи (5v 4) schreibt Jagić (und auch Vondrák in seinem Glossar 1904: 97) ѣ жи "alia". Die getrennte Schreibweise ѣ жи stimmt jedoch besser mit et nos, an der entsprechenden Stelle im Pad. D47, überein (so z.B. in der Transkription Hrns'kyjs 1914₂, vgl. von Arnim 1931: 496, Fn.1). Auf dem Faksimile sehen wir, dass ѣ und жи getrennt geschrieben sind. Die Formen ѣ жи (7r 15) sollen nicht, wie bei Jagić, als ѣ жи gelesen werden, da der Asper darauf hinweist, dass es sich hier um zwei Wörter handelt. Übrigens wäre bei einer solchen Lesung der Gravis nicht an seinem Platz, da er anderswo nur über Endsilben oder einsilbigen Wörtern belegt ist (s. unten). Bezüglich des Zeichens über anlautendem o- der Form о б р а з ѣ ѡ (4v 19) sind die Sprachwissenschaftler sich nicht einig. Sreznevskij (1876) sieht überhaupt kein Zeichen, Jagić (1890) setzt einen Akut an und Hrns'kyj (1914₂) einen Asper. Vondrák (1904: 11) schreibt: "na snímku není arci čárka dosti zřetelná". Meiner Meinung nach ist der Strich über o- viel zu senkrecht um einen Akut darzustellen. Es kann sich hier nur um einen Asper handeln. In dieser Konzeption ist es nicht mehr nötig, nach einer befriedigenden Erklärung für die abweichende Akzentuierung der Form о б р а з ѣ ѡ (wo die südslavischen Sprachen und das Altrussische Wurzelbetonung aufweisen, vgl. Kortlandt 1980: 2f) zu suchen.

Den *Lenis* erhielten die Anfangsvokale e- (12x), a- (8x) und en- (1x). Er fehlt 6x über e- (ѣже 2r 8, ѣсмъ 3v 20, 4r 3, ѣси 3v 8, 4r 16, еси 4r 18), 1x über a- (апостола̇ 7r 8) und 2x über en- (а 5v 4, 6v 6). Der einzige Fall, wo die zwei Spiritus-Zeichen miteinander verwechselt sind, ist ѣси (4v 18) mit einem Asper. Wahrscheinlich handelt es sich hier um einen blossen Schreibfehler (vgl. Nahtigal 1923: 157):

ѣроже (1v 6), ѣро (1v 8, 6r 18), ѣси (3v 15, 4v 3, 22), ѣси (3v 3, 11, 6r 3, 6v 6, 7r 13), ѣстъ (6r 7-8), а (4r 13, 5r 5, 16, 7v 2), апостола̇ (1v 20-21), апостола̇ (7v 19), аскеа̇ (7r 6, 7v 18), аже (3v 15).

Nur einmal im ganzen Denkmal finden wir ein *Spiritus*-Zeichen im

Wortinnern, und zwar in до́стои́ннѣ (3r 4-5). Es könnte so sein, dass der zweite Schreiber den letzten Teil $-\text{и́ннѣ}$ irrtümlich als ein selbständiges Wort aufgefasst hat. Ausserdem ist auf dem Faksimile deutlich ein zwischen den beiden Wortteilen offensichtlich nachträglich eingeschobener Punkt zu unterscheiden. Eine andere Erklärung wäre, dass der Schreiber es für notwendig hielt, dieses Wort als zwei Komponenten darzustellen. In diesem Zusammenhang möchte ich darauf hinweisen, dass до́стои́ннѣ zweimal mit dem Akut (zur Bezeichnung der Betonung) auf der ersten Silbe belegt ist (до́стои́ни 3r 12, до́стои́ннѣ 7v 17-18). Diese bisher noch nicht geklärte eigentümliche Anfangsbetonung (vgl. Trubetzkoy 1954: 45, Körtlandt 1980: 2f) könnte dann vor einer künstlichen Aussprache des Wortes hervorgerufen worden sein.

Es soll jetzt versucht werden, eine Erklärung für das Fehlen eines Aspers über о- (2x) und i- (1x), und eines Lenis über e- (6x), eN (2x) und a- (1x) zu geben.

Den Formen еже (2r 8) und апо́стола (7r 8) geht ein Proklitikon (аа bzw. i) voran, während а (5v 4, 6v 6) ein enklitisches Pronomen (A.Pl.m.) ist. Die Tatsache, dass еже , апо́стола und а mit dem vorangehenden Wort eine akzentologische Einheit bilden, und e- , a- und eN deshalb nicht als Anfangsvokale gewertet werden können, kann für die Abwesenheit eines Spiritus-Zeichens angeführt werden. Weitere Belege vokalisches anlautender Enklitika fehlen in den KB. Es gibt jedoch mehrere Fälle, wo einem Wort mit vokalischem Anlaut ein Proklitikon vorangeht, und wo über dem Anfangsvokal ein Spiritus-Zeichen steht, z.B. нѣ бѣ́ѣта (3v 10), аа ѣ́коже (4r 3, 4v 3, 6v 6, 7r 14), сѣ бѣ́ѣцьѣ (4v 14-15) usw. Dem Schwanken bezüglich der Setzung eines Aspers oder Lenis in derartigen Fällen liegt wohl ein Konkurrenzkampf zwischen zwei unterschiedlichen Zielen, denen die Schreiber nachstrebten, zugrunde. Einerseits wollten sie sich an die Regel, wonach ein vokalisches anlautendes Wort mit einem vorangestellten Proklitikon nicht mit einem Spiritus-Zeichen versehen wurde, halten. Andererseits wollten sie über jedes Wort mit vokalischem Anlaut ein Spiritus-Zeichen setzen. Obwohl die Wörter (abgesehen von den meisten En- und Proklitika) in den KB, im Gegensatz zu den aksl. Hss., im Prinzip getrennt geschrieben werden, gibt es einige Stellen im Text, wo dies nicht der Fall ist. In der Scriptio conti-

nua half es dem Leser, wenn der Anfang eines Wortes mittels eines supralinearen Zeichens bezeichnet wurde. In dieser Konzeption kann das Fehlen des Aspers über ο (6v 3) und οππατμ (6v 10) erklärt werden. Beide Formen stehen nämlich in nicht zum Vorlesen bestimmten Überschriften (vgl. Koschmieder 1955: 6f)². So kann auch die Abwesenheit des Lenis über εσμ (3v 20, 4r 3) und εει (3v 8, 4r 16) erklärt werden; der Wortanfang wurde bereits von einem anderen supralinearen Zeichen bezeichnet.

Zwei Fälle, wo ein Spiritus-Zeichen fehlt, bleiben noch übrig: εει (4r 18) und ἰνοκοστι (lv 21-22). Im ersten Fall hat der Schreiber das Zeichen wohl vergessen, und im zweiten Fall steht der nach oben offene Bogen, der gewöhnlich nur über vorletzten Silben belegt ist, wahrscheinlich irrtümlich statt des Aspers (vgl. Trubetzkoy 1954: 46).

Die Setzung der Spiritus-Zeichen in den KB, und auch in den aksl. Hss., ist dem griechischen prosodischen System entnommen. Der Erfinder der griechischen Akzentzeichen (προσῳδία) ist der Grammatiker Aristophanes von Byzanz (+ 257-180 v.Chr.). Gegen Ende des III. Jh. n.Chr. tritt in den Hss. eine steigende Zerstörung dieses alexandrinischen Akzentsystems zutage und führte um 400 zu einer Reorganisation, die von Theodosios von Alexandrien ausgegangen ist. Er kann als Schöpfer des byzantinischen Systems, das in der Hauptsache der geläufigen griechischen Druckschrift zugrunde liegt, gelten. Der praktische Zweck der prosodischen Zeichen lag vor allem in der Unterscheidung mehrdeutiger Wörter oder Textstellen. Lesezeichen dienten dazu, dem Schüler das Verstehen des Textzusammenhanges zu erleichtern. Systematisch für jedes Wort ist die Akzentuierung erst seit dem IX. und X. Jh. durchgeführt (vgl. Laum 1928, Wellesz 1961₂: 249f, Wagner 1962₃: 18ff).

Das byzantinische Akzentsystem umfasst vier Klassen von Zeichen:

- (1) Die Tonzeichen (τόνοι): προσῳδία ὀξεῖα (Akut [´]), βαρεῖα (Gravis _˘), περισπωμένη (Zirkumflex ^ˆ);
- (2) Die Dauerzeichen (χρόνοι): προσῳδία μακρά (Länge [—]), βραχεῖα (Kürze [˘]);
- (3) Die Hauche (πνεύματα): προσῳδία δασεῖα (Asper ^ʹ), ψιλή (Lenis ^ˊ);
- (4) Die Vortragszeichen (πάθη): ἀπόστροφος (Apostroph [῾]), ὀρέν

(Conjunctio $\cup$), (ὀπο)διαστολή (Separatio $\circ$).

Uns interessieren jetzt nur die Spiritus-Zeichen. Die sonstigen Zeichen werde ich im folgenden Abschnitt behandeln.

Die Form des Aspers und Lenis in den KB soll nach Trubetzkoy (1954: 42) genau der Form der griechischen Spiritus-Zeichen in den ältesten Hss. entsprechen. Diese ursprüngliche Form (̣ , ̤) ist jedoch auch in Hss. des IX. und X. Jh. belegt und findet sich in den byzantinischen liturgischen Lektionsbüchern das ganze Mittelalter hindurch (vgl. Laum 1928: 141, Wagner 1962₃: 19, Fn.1). In den aksl. Hss. kommt die Urform der beiden Zeichen nur selten vor. Wir finden sie z.B. stellenweise im Euch. und nur ganz selten im Zogr. (vgl. Nedeljković 1965: 52). Meistens weisen die Spiritus-Zeichen andere Formen auf. Der Asper hat gewöhnlich die Form ̣ oder ̤ und der Lenis die Form eines einfachen Punktes, einer Art von Gravis (so Ass.) oder Zirkumflex (so z.B. Ps.Sin. und vor allem Euch.). Auch in der Setzung weichen die KB von den aksl. Hss. ab. Während die Schreiber der KB die Spiritus-Zeichen gemäss der griechischen Tradition mit einer Ausnahme nur am Wortanfang gebrauchten, stehen sie in den aksl. Hss. auch im Wortinnern bei Zusammentreffen zweier Vokalbuchstaben (so z.B. Supr., Zogr., Ps.Sin. und Euch.). Die in den KB bezeugte Regel, wonach das Spiritus-Zeichen bei Zusammentreffen mit einem anderen supralinearen Zeichen voraufgeht, ist gemäss den griechischen Gepflogenheiten (vgl. Laum 1928: 132).

In der griechischen Sprache hatten die Spiritus-Zeichen bereits im III. Jh. keinen besonderen Lautwert mehr (vgl. Schwyzer 1939: 219ff). Trotzdem wurden sie systematisch über die anlautenden Vokalbuchstaben gesetzt, so dass man in der Scriptio continua den Wortanfang leichter erkennen konnte. Gewiss kann dieses Motiv der konsequenten Setzung der Spiritus-Zeichen auch auf die KB bezogen werden. Im Gegensatz zu Jakobson (1935: 51) und Koschmieder (1955: 10f) glaube ich jedoch, dass dies nicht der einzige Grund für ihre Setzung gewesen ist.

Hruns'kyj (1928: 8, vgl. 1914₂: 35f) hat bereits hervorgehoben, dass der Lenis über denjenigen Vokalen steht, die in der glagolitischen Schrift kein spezielles Zeichen für ihr präjotiertes Gegenstück haben (vgl. Nahtigal 1923: 156ff, 1925: 239f). Man kann

daraus schliessen, dass der Lenis eine mögliche Präjotation der Laute a, e und eN im Wortanfang bezeichnet (so Pešikan 1959-60: 239ff, Nedeljković 1964: 47, 1965: 52, 1967: 26). Über dem Nasalvokal öN fehlt der Lenis, weil in diesem Fall das Bedürfnis, die Präjotation kennbar zu machen, vom glagolitischen Alphabet schon befriedigt wird. Den Asper setzten die Schreiber über diejenigen Vokale, wo eine Präjotation nicht möglich oder erwünscht war: so über o, u und auch über i und ä, deren Präjotation in Anlaut in der Sprache, worin die KB verfasst sind, offensichtlich fehlte. Die Abwesenheit eines Spiritus-Zeichens bei den Nomina sacra ist wegen der Buchstabenauslassung und Verwendung des Titels begreiflich.

In den aksl. Hss. stehen die Spiritus-Zeichen nicht nur in Anlaut, sondern auch im Wortinnern bei Zusammentreffen zweier Vokalbuchstaben. Im Gegensatz zu den KB bezeichnet hier nicht nur der Lenis, sondern auch der Asper Präjotation. Beide Zeichen sind auch über ü, öN und jeN (= ~~ѣ~~ gegenüber eN = ~~ѣ~~) belegt, wodurch die Präjotation also doppelt bezeichnet wird. Das beste Material bietet Euch.: своиѣ (lv 12), покланѣтъ (2r 13), ицѣленнѣ (2r 21), забѣтрзньнѣ (49r 14-15), слагоуѣ (2r 19-20), моуѣ (41r 18) usw. Der Lenis, der genau so aussieht wie der Zirkumflex, steht gewöhnlich über ü, öN und jeN (manchmal auch über u), während der Asper über den anderen Vokalbuchstaben belegt ist (vgl. Supr., wo ungefähr derselbe Sachverhalt wie im Euch. herrscht). Die Endung des N.A.V. Sg.m. des zusammengesetzten Adjektivs ist häufig mit dem Asper versehen, z.B. многостѣнѣ (72v 15-16), многосѣнѣ (80r 2), влаженѣ (101v 21-22), всемоуѣ (80r 1-2) usw. Nahtigal (1942: VIII) betrachtet die Anwesenheit des Aspers in dieser Endung als einen Schreibfehler, da sie seiner Meinung nach kontrahiert war. Ich glaube, dass der Asper hier nicht als Irrtum aufgefasst werden muss, da die unkontrahierte Aussprache dieser Endung in den KB bezeugt ist, wo sie mittels des i-Zeichens ѣ angedeutet wird (vgl. II.8.).

3. Die übrigen Zeichen

3.1. Die bisherigen Ansichten

Ich werde jetzt einen Überblick über die bisherigen Meinungen

bezüglich der Bedeutung des Akuts, Gravis, Zirkumflexes und des nach oben offenen Bogens geben (vgl. Nedeljković 1964).

Die Zeichen als Neumen. Ein wichtiger Einwand gegen die Ansicht derjenigen, die die supralinearen Zeichen in den KB als Neumen, d.h. musikalische Vortragszeichen (griech. νεῦμα "Wink, Gebärde"), auffassen, ist, dass sie fast alle die Distribution der Zeichen überhaupt nicht in Betracht ziehen. Nur Sievers (1925) hat sich als einziger bemüht, seine Theorie der sogenannten Schallanalyse durch Heranziehung des Tatsachenmaterials zu begründen. Die Zeichen (einschliesslich des Aspers und Lenis) können seiner Meinung nach nur als noten- oder neumenartige Gebilde (nach lateinischem Muster) erklärt werden. In bezug auf ihre Deutung schreibt er: "Um darüber ein Urteil zu gewinnen, war es nötig, zuvor o h n e Rücksicht auf sie nach inneren Kriterien aus der Überlieferung heraus einen Text herzustellen, der Aussprache und Betonung beim Vortrag soweit hervortreten liess, dass man nun unbedenklich zwischen Vortragsform und Zeichensetzung die erforderliche Vergleichung anstellen konnte." (idem: 5). Gewisse Kriterien, wonach der Text zu Versen umgebildet wurde, werden von Sievers nicht erwähnt. Die ganze Umgestaltung des Textes (idem: 32ff) ist subjektiv, und die Interpunktion, die doch eine wichtige Rolle bei einer Einteilung in Verse spielen sollte, stimmt in mehr als der Hälfte der Fälle nicht mit der Versstruktur überein. Auch seine Interpretation des musikalischen Wertes der unterschiedlichen Zeichen ist äusserst subjektiv. Sie stützt sich lediglich auf das Gehör dieses Sprachwissenschaftlers. Die sechs Zeichen unterscheiden sich erstens durch ihre Tonhöhe: /, ↑ und ^ spricht Sievers immer instinktiv extrahoch aus, während \, ↓ und ∪ extratiefe Tonhöhen darstellen sollen. Zweitens werden die einzelnen Zeichen durch ihre Tonführung unterschieden: Akut und Gravis stellen einen hohen steigenden bzw. tiefen fallenden Ton dar; Asper und Lenis sind die Zeichen für einen tiefen ebenen bzw. hohen ebenen Ton; der Zirkumflex gibt die Anweisung für einen hohen aufbogenden (Konvex-)Ton und der nach oben offene Halbkreis die Anweisung für einen tiefen niederbogenden (Konkav-)Ton. Betreffs seines offenbar genialen Gehörs stimme ich Meillet (1926: 265) völlig bei: "Je n'ai pu entendre M. Sievers, et tous ceux qui croient à la *Schallanalyse* tiennent pour essentiel d'avoir vu M. Sievers à l'oeuvre; (...) mais, *a priori*, j'ai

peine à ne pas repousser *en principe* le procédé.". Gegen die von Sievers angeführte Argumentation, die bisher leider noch nicht eingehend und kritisch untersucht wurde, habe ich dreierlei Beschwerden.

Erstens meint Sievers, dass die Art der Tonführung von der graphischen Gestalt der sechs Zeichen unterstützt wird. Die Zeichen sollen sich in einander graphisch entgegengesetzten Paaren ordnen lassen: ∟ und ┐, └ und ┘ (eine Vereinfachung "aus praktischen Gründen" der Formen └┘ bzw. ┐┌, idem: 14, Fn.1), ∪ und ∩. Abgesehen davon, dass der Zirkumflex nicht rund, sondern spitz ist, und sich dem offenen Halbkreis also nicht ohne weiteres entgegensetzt, wundere ich mich, wenn er bezüglich der Tonführung der Spiritus-Zeichen schreibt: "└ und ┐ sind die Zeichen für t i e f e n e b e n e n und h o h e n e b e n e n Ton. Denkt man sich den Horizontalstrich der beiden Figuren als Andeuter der Begleitgeste, so kann man sich füglich in dem in der Figur u n t e n ansetzenden Querstrich von └ das Symbol für den t i e f e n, in dem oben ansetzenden von ┐ das Symbol für den h o h e n (und e b e n e n) Ton vorstellen." (idem: 18). Dieser vermeintliche Symbolismus ver-schwindet jedoch, wenn man die wirkliche Form des Aspers und Lenis in Augenschein nimmt: └ bzw. ┐.

Ein zweites Argument gegen seine Theorie (und überhaupt gegen alle anderen Theorien, wonach die Zeichen als Neumen gewertet werden sollen) ist die notwendige, jedoch in den KB fehlende, Freiheit in der Setzung der Neumen (vgl. Hrun'skyj 1928: 9, Trubetzkoy 1954: 43). Wie erklärt Sievers, dass tiefe und hohe ebene Töne mit einer einzigen Ausnahme nur in vokalischem Anlaut eines Wortes belegt sind? Warum finden wir die aufbogenden Töne fast ausschliesslich in letzten oder vorletzten Silben? Alle G.Pl. Formen auf -b weisen offenbar einen hohen aufbogenden (Konvex-)Ton auf; kein einziges Mal sind sie mit einem anderen Ton verzeichnet. Fünf von den sechs Zeichen beschränken sich auf ein oder zwei Silben. Nur der Akut kommt über allen Silben vor. Die in den KB fehlende Freiheit in der Setzung der Zeichen spricht gegen die Annahme, dass es sich um Neumen handelt.

Drittens soll bemerkt werden, dass der von Sievers mit supralinearen Zeichen versehene Text über 70 Fehler aufweist, die in der Mehrzahl der Fälle aus der nicht fehlerfreien Jagićschen Transkrip-

tion (1890) herrühren. Wenn Sievers meint, dass die von ihm erschlossene melodische Struktur des Textes nach Heranziehung der Zeichen mit deren Setzung übereinstimmt, dann bedeutet das, dass sie in vielen Fällen mit der Setzung, wie wir sie in der Jagićschen Transkription vorfinden, übereinstimmt, jedoch nicht mit derjenigen, die in der Handschrift belegt ist (vgl. Jakobson 1935: 51).

Wie Hrúns'kyj (1928), Meillet (1926: 265f), Vajs (1932: 113), Jakobson (1935: 51), Ohijenko (1929: 78), und z.T. auch Weingart (1933-34: 463f, 1937: 46, 77, 1949: 35) lehne ich die von Sievers verfochtene schallanalytische Theorie ab (vgl. auch Nedeljković 1964: 33f). Van Wijk (1926-27) war einer der wenigen Forscher (vgl. Broch 1930: 19f, Liewehr 1956: 37), die sich positiv über die einschlägige Methode geäußert haben, obwohl er am Ende seiner Rezension schreibt: "wenn ich die Zitate laut hersage, höre ich oft diejenigen Toneigentümlichkeiten, welche Sievers konstatiert, ich zweifle aber, ob ich dieselben ohne Sievers gehört hätte" (idem: 563).

Koschmieder (1940: 32) sprach die Vermutung aus, dass die Zeichen in den KB nicht nur prosodische, sondern auch griechische ekphonetische Zeichen darstellen (vgl. Kurz 1942: 75, Vašica 1940: 65f, 1966: 42). In einem späteren Aufsatz (1955) über die supralinearen Zeichen der KB widerlegt er diese Vermutung (vgl. auch idem 1966, 1970: 21ff). Die griechische ekphonetische Notation (ἐκφώνησις, d.h. gehobene Aussprache eines Textes im rezitativischen Vortrag, vgl. Höeg 1935, Wellesz 1961₂: 249ff), die sich ebenso wie die jüngere Notation der Gesangesneumen z.T. aus den griechischen prosodischen Zeichen entwickelt hat, weist nämlich das sogenannte Prinzip der Kolonrahmung auf, das in den KB nicht auftritt: die ekphonetischen Neumen kommen nur paarweise vor, und zwar am Anfang und Ende eines Kolons, wo der Tonfall sich wechselt. In seinem zweiten Aufsatz geht Koschmieder von der Annahme aus, dass die Zeichen lateinische Neumen (Zeichen der Lectio solemnis, das lateinische Gegenstück zur griechischen ekphonetischen Notation) darstellen (1955: 17ff). Auf die Frage der Bedeutung der einzelnen Zeichen verzichtet er bewusst, da das Tatsachenmaterial s.E. zu gering sei. Meiner Meinung nach liefern 294 Zeichen (ausschliesslich der Spiritus-Zeichen, die dem Griechischen entnommen sind und nach Koschmieder lediglich den Wortanfang bezeichnen sol-

len) jedoch genügend Material, um seine Theorie überprüfen zu können (vgl. Kortlandt 1980: 1, Fn.1). Die Theorie Koschmieders, die später von Hamm (1955: 95, 1970₃: 72), Zagiba (1963: 106f, 1964: 69ff, 1971: 414, 1971a: 204ff, 1976: 127, vgl. Pantelić 1985: 42), Velimirović (1963: 163), Fukač (1965: 423f), Birnbaum (1974: 38, 1981a: 47), Mathiassen (1981: 14) u.a. übernommen wurde, ist bereits von Nedeljković (1964: 43f) überzeugend widerlegt worden (vgl. weiter Bezić 1971: 128ff). Der Form und Setzung nach können die Zeichen unmöglich als lateinische Neumen bezeichnet werden. Von den acht grundlegenden Neumenzeichen (vgl. die Tabelle bei Vidaković 1952: 64) fehlen Scandicus, Torculus und Climacus, während der nach oben offene Bogen sich nur schwierig mit einem Podatus identifizieren lässt (auf jeden Fall sieht er nicht so aus wie bei Koschmieder 1955: 6f).

Zum Schluss sollen noch die Ansichten Weingarts (1933-34: 465, vgl. 1937: 77) und Vaillants (1948: 56) erwähnt werden. Vaillant nimmt an, dass die Zeichen sich nur auf den Kirchengesang beziehen können, während Weingart behauptet, dass es sich in den KB um byzantinische Neumen handeln muss. Das Akzentsystem der KB lässt sich jedoch weder mit dem byzantinischen noch mit dem lateinischen Neumensystem vergleichen (vgl. die Aufzählung der 16 altbyzantinischen Neumen bei Wagner 1962₃: 37ff).

Die Zeichen als Akzente. Sreznevskij (1876: 544) sprach bereits die Vermutung aus, dass die supralinearen Zeichen wahrscheinlich als Betonungs- und Längezeichen gedeutet werden müssen (vgl. Nandriş 1959: 9). Karinskij (1901) sah in sowohl Akut, Gravis, als auch Zirkumflex (der nach oben offene Bogen wird von ihm nicht erwähnt) das Zeichen der Betonung. Die Wahl zwischen Akut, Gravis und Zirkumflex zur Bezeichnung der Betonung wurde s.E. von den griechischen orthographischen Regeln bedingt.

Vondrák (1896: 38, 1904, 1912₂: 29f, 75f, 1924₂: 220f) verglich die Akzente in den KB mit denjenigen im I. Freisinger Denkmal und stellte fest, dass es sich in den beiden Hss. um Spuren eines Systems von Akzent- und Quantitätsbezeichnung des ahd. Schrifttums handeln muss. In ahd. Hss. wurde die Vokallänge in betonten (oft auch unbetonten) Silben durch einen Zirkumflex bezeichnet, während der Akut über kurzen betonten Vokalen belegt ist. Dieses System wurde von Hrabanus Maurus (776-856) eingeführt, aber erst von Not-

ker (+ 950-1022) ganz systematisch angewendet (vgl. Braune und Eggers 1975₁₃: 17). Eine Schwierigkeit bei der Annahme eines ahd. Einflusses bietet jedoch der Gravis, der nur aus dem Griechischen erklärt werden kann (vgl. Jagić 1905: 441, 1911: 123). Nach Vondrák wird die Betonung durch den Akut oder Gravis bezeichnet: Akut im Wortinnern (seltener in Endsilben), Gravis fast ausschliesslich bei einsilbigen Wörtern (seltener in Auslaut mehrsilbiger Wörter). Der Zirkumflex, zur Bezeichnung der Vokallänge, steht in Auslaut oder in Inlaut über den kontrahierten Endungen des zusammengesetzten Adjektivs. Der offene Halbkreis bezeichnet die Vokallänge im Wortinnern. Aus der Betonung soll die erste, pannonisch-slovenische Schicht der KB hervorgehen, während der Zirkumflex über der G.Pl. Endung -h auf eine jüngere, štokavische Schicht hinweisen soll, da im štokavischen später die G.Pl. Endung -ā auftaucht (vergleiche auch Zagrebin 1979: 77ff, der im Akzentsystem der KB einen serbischen Einfluss sieht). Vor allem Kul'bakin (1905, 1922: 196f) hat sich den Ansichten Vondráks widersetzt. Mit Recht weist er darauf hin, dass der Zirkumflex in der Mehrzahl der Fälle kaum als das Zeichen der Vokallänge gewertet werden kann, z.B. нѣи (4x), рааѣ (9x), прѣиѣ (3v 2), прѣиѣ (6v 10), прѣиѣ (6v 13), въсѣ (4r 22), роѣхѣи (3r 21, 4r 4), тѣлесѣи (3v 13), прѣснодѣвѣи (7r 4-5) usw. (vgl. Leskien 1914: 435f). Die G.Pl. Endung -h kann aus chronologischem Grund nicht im Zusammenhang mit skr. (und auch sln.) -ā stehen, wie Jagić (1905: 442) bereits hervorgehoben hat (vgl. auch Ljapunov 1927: 253). Während auslautendes -h im serbokroatisch-slovenischen Dialektgebiet bereits im X. Jh. verschwunden ist, sind die G.Pl. Endungen auf -ā erst in serbischen Texten des XIV. und XV. Jh. belegt. Die Erklärung für die umstrittene Herkunft der Endung -ā kann nur in morphologischen Prozessen gesucht werden (vgl. Kortlandt 1978: 286). Ich stimme Leskien (1969₉: 11), Jagić (1905: 442) und Trubetzkoy (1954: 47) bei, wenn sie dem Zirkumflex über der G.Pl. Endung -h eine rein diakritische Funktion zumessen; mittels dieses Zeichens wurde u.a. die Endung des G.Pl. von der gleichlautenden des N.Sg.m. unterschieden. Was die vermeintliche slovenische Betonung betrifft, so hat Kul'bakin (1905: 324f) bereits darauf hingewiesen, dass die Betonung (mittels des Akuts) der KB auch in anderen slavischen Sprachen belegt ist, und mit dem ur-slavischen Zustand im Einklang steht. Dass die Akzentzeichen im I.

Freisinger Denkmal eine wesentlich andere Funktion als die in den KB aufweisen, werde ich im Exkurs, am Ende dieser Arbeit, zeigen.

Hruns'kyj (1901, 1904, 1914₂: 35, 1928: 9ff) verwirft einen möglichen ahd. Einfluss und nimmt an, dass die Zeichen dem griechischen prosodischen System entnommen sind. Der Zirkumflex, der sich wie im Griechischen auf die letzte und vorletzte Silbe beschränkt, soll ebenso wie der nach oben offene Halbkreis die Vokallänge bezeichnen. Der Akut ist das Zeichen der Betonung. Der Gravis soll über einsilbigen Wörtern den logischen Akzent bezeichnen, während er über dem Schlussvokal mehrsilbiger Wörter als Betonungszeichen auftritt (vgl. Diels 1963₂ I: 49f). Ich schliesse mich der Ansicht Hruns'kyjs an, wonach in bezug auf die Herkunft der supralinearen Zeichen in den KB lediglich von einem griechischen Einfluss die Rede sein kann. Mit seiner Deutung der einzelnen Zeichen bin ich jedoch nicht immer einverstanden. Obwohl der Akut meistens über betonten Vokalen steht, gibt es mehrere Fälle, wo er nicht das Zeichen der Betonung darstellen kann, z.B. *мѣсѣнѣ* (lv 8), *бѣнѣ* (2v 2l), *сѣлѣ* (lv 7), *вѣнѣ* (3r 6) oder *сѣнѣ* (3v 4). Der Zirkumflex ist nicht, wie bereits gezeigt wurde, das Zeichen der Länge, und der Gravis über einsilbigen Wörtern kann nicht den logischen Akzent (oder die Betonung, wie Vondrák meinte) darstellen, weil es sich in allen Fällen um En- oder Proklitika handelt.

In seiner Dissertation über die Deutung der Akzentzeichen der KB geht Trager (1933) von den Schlussfolgerungen Vondráks aus. Als einziger hat er versucht ein vollständiges Inventar der mit den vier Akzentzeichen versehenen Formen aufzustellen. Dieses Inventar ist jedoch unvollständig und oft auch unrichtig. In seinem Verzeichnis kommen dieselben Fehler wie in der Jagićschen Transkription vor. Die Betonungen und Quantitäten vergleicht Trager mit denjenigen der modernen slavischen Sprachen, die einen dynamischen Akzent und/oder die Bewahrung der Vokallänge aufweisen (das slowenische Material wurde jedoch nicht in Betracht gezogen). Diese "mechanische" Methode (vgl. Trubetzkoy 1954: 43), die überhaupt keine Rücksicht nimmt auf die unterschiedlichen Akzentverschiebungen und Quantitätsveränderungen, die sich im Laufe der Zeit vollzogen haben, wurde vor allem von Weingart (1933-34) und Vaillant (1933a) scharf abgelehnt. Auch Meillet (1934) äusserte sich negativ über die Arbeit Tragers, und er betonte die Wichtig-

keit der Zeichen für die Frage nach der Herkunft der KB: "Si, comme il est probable, le scribe est responsable des signes, il ne pourrait s'agir que d'accentuations provenant de son parler; le problème de l'origine des signes est donc essentiel; il aurait convenu de le poser d'une manière expresse." (idem: 86f). Dass die Zeichen von den zwei Schreibern der KB herrühren, beweisen nicht nur die unterschiedlichen Formen des Aspers, Lenis, Titels, Akuts oder Zirkumflexes, sondern auch, wie wir sehen werden, die unterschiedlichen Setzungen der Zeichen zwischen den beiden Händen.

Jakobson (1935: 51f, 1963: 164f, 1963a: 259f) geht von der Annahme aus, dass die Spiritus-Zeichen und der Zirkumflex keinen Lautwert haben. Die Spiritus-Zeichen bezeichnen den Wortanfang, während der Zirkumflex zur Unterscheidung homonymer Formen verwendet wird. Um welche Formen es sich handeln soll, erwähnt Jakobson jedoch nicht. In den obenangeführten Fällen, wo der Akut nicht das Zeichen der Betonung sein kann, soll er die unkontrahierte Zusammengehörigkeit zweier Vokalbuchstaben bezeichnen. Der Gravis ist das Zeichen der Tonlosigkeit einer Endsilbe, und der nach oben offene Bogen bezeichnet die Vokallänge. Nach Jakobson wurden die Silben jedoch nur mit einem Akut (zur Bezeichnung der Betonung), Gravis oder Längezeichen versehen, wenn dies von der musikalisch-rhythmischen Struktur des Textes gefordert wurde. Leider führt Jakobson keine Beispiele an, um diese Hypothese der Bedingung in bezug auf die Setzung der drei einschlägigen Zeichen zu unterstützen.

Zum Schluss sollen noch die Ansichten Nedeljkovičs (1964: 47ff, 1965: 54f, 1967: 26) besprochen werden. Der Zirkumflex und der offene Halbkreis bezeichnen die Länge. Der Akut deutet ebenfalls in mehreren Fällen auf einen langen Vokal. Anderswo ist er jedoch das Zeichen der Betonung. Der Gravis, der gemäss den griechischen orthographischen Regeln nur auf Endsilben oder einsilbigen Wörtern belegt ist, soll, wie auch Hrůns'kyj meinte, den logischen Akzent bezeichnen. Dass der Gravis nur auf einsilbigen Wörtern, die nicht am Ende eines Satzes stehen, vorkomme (vgl. 1967: 26), ist unrichtig (vgl. z.B. *нѣм* 2r 17, 2v 17, 4r 6). Der Akut bezeichnet in Fällen wie *мѣвѣнїѣ* (lv 8), *бѣпѣванїѣ* (2v 21) oder *сѣдравїѣ* (4r 11) nicht die Vokallänge, da die betreffenden Silben sicher kurz waren (vgl. Trubetzkoy 1954: 46).

Aus der Besprechung früherer Ansichten geht hervor, dass die Bestimmung der Funktion des Gravis, Zirkumflexes und Akuts (in denjenigen Fällen, wo er nicht das Zeichen der Betonung sein kann) die meisten Schwierigkeiten lieferte. Meiner Meinung nach hat Trubetzkoy (1954: 43ff, vgl. die Rezension Marešs 1970a: 221) das Problem der Bedeutung der vier Zeichen im Grunde geklärt. Ich gebe hier seine Schlussfolgerungen (idem: 48f) wörtlich wieder:

"1. Der Gravis ist das Zeichen der Tonlosigkeit einer Endsilbe.

2. Der Akut ist das Zeichen a) der Betonung, b) der unkontrahierten Zusammengehörigkeit mit dem folgenden Vokalbuchstaben (d.h. er besagt, dass der folgende Vokalbuchstabe zum selben Wort, aber nicht zur selben Silbe gehört).

3. Der Zirkumflex ist a) das Zeichen der Zusammengehörigkeit zweier Buchstaben zu einer Silbe oder zu einem Worte, in welcher Eigenschaft er in Endsilben über *eN* und *y* die Funktion des Gravis, aber im Wortinnern über *oN* die erste und über *y* die zweite Funktion des Akuts übernimmt, b) ein Zeichen, wodurch die Endung des G.Pl. von der gleichlautenden des N.Sg.m. der zweigestaltigen Deklination unterschieden wird.

4. Der nach oben offene Bogen ist ein Zeichen der Länge."

In den folgenden vier Abschnitten werde ich die Schlussfolgerungen Trubetzkoy's ausführlich, mit Heranziehung des ganzen Tatsachenmaterials, behandeln.

3.2. Der Gravis

Der Gravis steht 34x über einsilbigen Wörtern und 5x über dem auslautenden Vokal mehrsilbiger Wörter. Der Gravis über der Endsilbe der Form *мхвѣни* (2r 2) ist bisher noch nicht bemerkt worden. A.Pl. *нѣм* (2v 6) wird von Jagić (1890: 46) mit einem Zirkumflex, aber von Vondrák (1904: 99) mit einem Gravis versehen. Obwohl das Zeichen etwas gekrümmt ist und einem Zirkumflex ähnelt, glaube ich, dass es sich hier um einen Gravis handelt. Nach Trubetzkoy (1954: 44) steht über der Endsilbe der Form *бѣтврѣаі* (6v 19-20) ein Gravis: "Nur in *utvrědi* war die Endsilbe betont - es scheint sich aber hier um ein Versehen des Schreibers zu handeln, weil das Wort unmittelbar vor dem ebenfalls mit Gravis versehenen enklitischen *nъ* steht.". Auf dem Faksimile ist aber über der Endsilbe dieser Form deutlich ein Akut zu unterscheiden (vgl. Kortlandt 1980: 3, Fn.4).

Einsilbige Wörter mit Gravis: *нѣм* (N.Pl.: 2r 20, 5r 14, 6r 7, 7r 14; A.Pl.: 1v 14, 2r 17, 2l, 2v 6, 17, 3r 5, 2l, 4r 6, 5v 11, 6v 9, 20, 7r 3, 12, 7v 15), *аѣ* (1v 6, 2v 21, 3r 3, 1l, 22, 3v 8, 4r 20),

^hī (3v 9, 5r 9, 5v 13, 6v 19), т^hа (3v 21), с^hь (4r 9), с^hі (7r 15), н^hа (5v 9), т^hо (6r 8).

Mehrsilbige Wörter mit Gravis: м^hж^hу^hе^hн^hі (2r 2), н^hа^hп^hл^hь^hн^hе^hн^hі (2r 6), н^hе^hк^hе^hс^hь^hс^hѣ^hі (3v 23), у^hс^hт^hа^hц^hе (6v 5), м^hа^hр^hі (7v 17).

Auf keine der fünf mehrsilbigen Wörter folgt eine enklitische Partikel; sämtliche Endsilben sind unbetont. Bei allen einsilbigen Wörtern handelt es sich um En- oder Proklitika: т^hа, с^hь, с^hі und т^hо sind enklitische, а^hа, і^h und н^hа proklitische Partikeln. Nach Trubetzkoy (1954: 44) soll н^hа^h enklitisch sein. Aus der Stellung dieser Form (40 Belege) innerhalb des Satzes geht jedoch hervor, dass н^hа^h als N.Pl. proklitisch, und als A.Pl. enklitisch ist. N.Pl. н^hа^h (7x) steht 5x unmittelbar vor dem dazugehörenden Verb, während A. Pl. н^hа^h (33x) 24x unmittelbar nach dem Verb steht (einmal steht zwischen ihnen eine Präposition: в^hс^hел^hі в^h н^hа^h 2v 6). In 9 Fällen steht н^hа^h (als N.Pl. 1x, als A.Pl. 8x) unmittelbar hinter dem ersten betonten Wort des Satzes bzw. Satzteilens (1v 2, 14, 2r 20, 3r 21, 4v 3, 5v 11, 6v 9, 7r 3, 12). Ausserdem finden wir н^hа^h als N. Pl. einmal (6r 7) unerwartet hinter dem Verb, und н^hа^h als A.Pl. einmal (5r 6) vor dem Verb.

In der Regel wird ein Enklitikon oder Proklitikon nur mit einem Gravis versehen, wenn zwischen ihm und dem dazugehörenden Wort ein Zwischenraum gelassen wird. Der Gravis wirkt sozusagen klärend; er betont die Abhängigkeit der En- und Proklitika bei getrennter Schreibweise.

Die Form н^hа^h wird von Hand A verhältnismässig häufiger mit einem Gravis versehen als von Hand B (A: 5x н^hа^h, 1x н^hа^h - 1v 2 -, B: 13x н^hа^h, 17x н^hа^h, 4x н^hа^h). Steht н^hа^h als N.Pl. unmittelbar vor dem Verb, dann finden wir nur den Gravis, wenn zwischen beiden Formen ein Zwischenraum gelassen ist (5r 14, 7r 14). Wenn н^hа^h mit dem Verb vereinigt wird, steht kein Zeichen über ihm (5r 5, 5v 4). Dasselbe Prinzip gilt für н^hа^h als A.Pl. unmittelbar hinter dem Verb: bei getrennter Schreibweise mit Gravis (z.B. 2r 21, 7v 15), bei nicht-getrennter Schreibweise ohne Gravis (z.B. 3v 8, 5v 23).

Das Proklitikon а^hа (23 Belege) ist gewöhnlich nicht mit einem Gravis versehen, wenn es mit dem folgenden Wort eine graphische Einheit bildet. Bemerkenswert ist, dass Hand B von Fol. 4v ab а^hа niemals mehr mit einem Gravis verzeichnet (9x, - von 2v 8 bis 4v

6x aa und 6x aa). Das Enklitikon c̃ (4r 9) ist getrennt von dem vorangehenden Wort пpннoсz geschrieben. Ohne Gravis und mit nicht-getrennter Schreibweise finden wir c̃ in 2v 23 und 7r 20. тã (3v 21) ist ein Einzelfall. In den sonstigen Fällen, wo тa keinen Gravis über sich hat (16x), wird dieses Enklitikon mit dem vorangehenden Wort vereinigt.

Die klärende Wirkung des Gravis tritt deutlich hervor beim Proklitikon нã (5v 9), das vor der Form нzаpъшeннe steht. Die zweite Hand setzte über dieses Proklitikon den Gravis, um eine eventuelle Fehlllesung (nämlich нzи) auszuschliessen. Bei нz (3v 10) ist eine derartige Fehlllesung nicht möglich (нz ѡбъта), und demnach steht kein Zeichen über ihm. Ein solches Problem kommt auch vor bei der Präposition вz, worauf zweimal ein Wort mit dem Anfangsbuchstaben i- folgt (вz, инокoстi lv 21-22, вz, иcпoвѣдa lv 22-2r 1). Die erste Hand setzte zwischen den beiden Formen eine Art von Komma, um einen Irrtum (und zwar die Lesung вzи- bzw. вzи-) zu verhüten. Koschmieder (1955: 10) schreibt über dieses Zeichen: "Die bisherigen Erklärer - auch Jagić - haben das für Kommata gehalten. Aber Kommata sind in der älteren glagolitischen Schrift doch wohl ganz unbekannt, an dieser Stelle aber *hinter* Bb (d.h. вz, -JS) und vor dem abhängigen Lokativ doch völlig undenkbar. (...) Die Rolle aber eines prosodischen Trenners - im Gegensatz zu dem vermeintlichen Verbinder für -v und i - kommt für hier gar nicht in Betracht. Dazu müsste das Zeichen sehr viel öfter vorkommen." (vgl. idem 1940: 24, Fn.7). Ich bin der Meinung, dass es sich hier jedoch wohl um einen prosodischen Trenner handelt, und zwar um das sogenannte Diastole-Zeichen des alten griechischen Akzentsystems, das als Zeichen der Scheidung den Zweck verfolgte, die Deutlichkeit des Zusammenhanges zu heben (vgl. Laum 1928: 135ff). Der Einwand Koschmieders gegen diese Auffassung kann nicht aufrecht erhalten werden, da es im ganzen Denkmal ausser dem bereits erwähnten Wort нã keinen anderen Fall gibt, wo eine derartige Fehlllesung mögliche wäre. Anlautendes i- (и-) konnte in Verbindung mit vorangehendem -z keine Fehlllesung verursachen (vgl. II.8.). Was die Kombination и i- betrifft, liegen weiter nur noch нaшнiхъ н(зъави) (4r 24), вz нѣ (lv 1) und бѣ iже (7r 3) vor. Im ersten Fall lässt sich wegen Beschädigung der Handschrift kein Diastole-Zeichen unterscheiden (vgl. Tkadlčík 1956: 210). In den anderen zwei Fällen schliesst der Titel

eine etwaige Fehllesung aus.

Über die proklitische Konjunktion *i*, die immer, wo sich dies auf dem Faksimile unterscheiden lässt (67x), mit dem Asper versehen ist, setzte die zweite Hand (bei der ersten fehlen die Belege) nur einen Gravis, wenn das folgende Wort auch ein Spiritus-Zeichen besass: *ī* ^hōvictī (3v 9), *ī* ^hōtā (5r 9), *ī* ^hōvictī (5v 13), *ī* ^hōvctvβαί (6v 19-20). Da die Spiritus-Zeichen über *ī* und dem unmittelbar folgenden Wort den Eindruck erwecken könnten, dass es sich hier um zwei lautlich selbständige Wörter handele, musste der Gravis die Tonlosigkeit der einschlägigen Konjunktion extra betonen. Weitere Belege, wo zwei Spiritus-Zeichen zusammenstossen, fehlen in den KB.

Offensichtlich hielten die Schreiber der KB sich an eine Regel, wonach die proklitischen Präpositionen (in den KB sind das *vā*, *po*, *na*, *ca*, *ka*, *o* und *ke*; insgesamt 51 Belege) niemals mit einem Gravis verzeichnet wurden. Diese Regel könnte dann auch die Diskrepanz zwischen *ka* mit Gravis und *ka* mit einem Diastole-Zeichen erklären. In beiden Fällen handelt es sich um dieselbe zweideutige Situation. Da jedoch die Schreiber über proklitische Präpositionen niemals einen Gravis setzten, verwendeten sie im Fall *vā i* ein anderes Zeichen, um eine eventuelle Fehllesung auszuschliessen.

Ausser den obenerwähnten Präpositionen gibt es in den KB noch einige andere En- und Proklitika, die niemals mit einem Gravis versehen werden: *ca* (7x), *ne* (6x), *a* (4x), *so* (3x), *je* (3x) und *a* (2x). Bei A.Pl.m. *a* war ein Gravis nicht nötig, da die Tonlosigkeit bereits durch die Abwesenheit eines Spiritus-Zeichens bezeichnet ist.

Auch bei zwei der fünf mehrsilbigen Wörter hatte der Gravis eine klärende Wirkung. Bei *напльнѣнї* (2r 6) besagt er, dass es sich beim Schlussvokal *-ī* nicht um eine folgende Konjunktion *ī* handelt, die unter normalen Umständen nie mit einem Gravis versehen wurde. Bei *въстацѣ* (6v 5), wo es zwischen der letzten Silbe und dem Rest des Wortes einen grossen Zwischenraum gibt (etwa *въста цѣ*), besagte der Gravis, wo das Wort endete. Die übrigen drei mehrsilbigen Wörter werde ich im nächsten Abschnitt behandeln.

Ein Beispiel eines Diastole-Zeichens in den aksl. Hss. bietet Euch.: *невѣдѣнѣи*, *сѣвѣетѣ* (2r 9-10). Bezüglich des Gravis in den aksl. Hss. lässt sich oft nicht unterscheiden, ob es sich um einen

lung des Längenzeichens (3.5.) werde ich mich mit seiner Gestaltung noch näher befassen. Was die Form *о́бра́зъ* (4v 19) betrifft, verweise ich auf den Abschnitt über die Spiritus-Zeichen.

Die Fälle, wo der Akut das Zeichen der Betonung ist, sind:

Bei den *Pronomina*: *на́съ* (2v 19, 3r 14, 4v 11, 5v 9), *на́мъ* (2r 12, 2v 15, 3r 7, 10, 3v 12, 4r 11, 4v 2, 22, 5r 16, 5v 10, 18, 6v 1-2, 15, 7r 17), *тѣ́е* (3v 6), *тѣ́ѣ* (2v 23-24, 3v 1, 4r 9, 6r 2, 6v 11, 7v 2), *на́шь* (4r 16, 4v 5), *на́ше* (4v 21), *на́шѣ* (2v 16, 5r 21), *на́шимъ* (3r 8), *на́шмъ* (5r 10-11), *на́шихъ* (3v 9-10), *тво́а* (3r 2, 7r 18), *тво́ѣ* (3r 6), *тво́ѣѣ* (2v 17, 7r 16), *тво́ихъ* (7r 6, 7v 22), *сво́ѣѣ* (2v 10), *в́са* (2v 8), *в́сѣхъ* (7r 1, 7, 21, 7v 8), *в́сѣхъ* (7r 10).

Bei den *Verben*: *поа́аъ* (1v 5-6, 2r 12, 5v 18), *а́аъ* (4r 12, 4v 2, 7r 16), *о́аааъ* (4v 10), *сва́ті* (1v 11), *при́зрї* (2r 19), *пос́таві* (2v 7), *оу́слаши* (2v 21), *бу́нсті* (6v 17), *бу́тврѣа́і* (6v 19-20), *сз-творї* (7v 15), *за́шүіті* (7v 23), *ѣ́сі* (3v 8, 4r 16), *ѣ́сі* (3v 3, 11, 6r 3, 6v 6, 7r 13), *ѣ́сі* (4v 18), *ѣ́смъ* (3v 20, 4r 3), *про́симъ* (2v 19-20, 3r 10), *мо́лимъ* (3r 3), *вз)ньме́мъ* (2v 22), *помі́лова* (2v 11), *насла́довати* (7r 17), *от(ъ)па́аъша* (4r 18-19).

Bei den *Substantiven*: *а́ѣта* (1v 2), *кли́мента* (1v 3), *а́посто́лов* (1v 20-21), *пѣ́троу* (1v 21), *тѣ́лесе* (2r 5), *о́вѣ́цннѣ* (2r 8-9, der erste Akut bezeichnet die Betonung), *сзпа́сеннѣ* (2v 13), *моли́тва* (2v 20), *бу́ишүе́ннѣ* (3r 13, der erste Akut bezeichnet die Betonung), *в́ѣра* (3r 14), *си́лзи* (7r 18), *си́лахъ* (7v 8).

Bei den *Adjektiven*: *в)́стьна́го* (1v 17), *рѣ́сноті́внаѣ* (2r 9), *в́се́мог)ні* (2r 13), *в́се́мог)і* (2v 2-3), *в)и́шнн)мі* (3r 4), *до́стои́ні* (3r 12), *до́стои́нзи* (7v 17-18).

Bei den *Präpositionen*: *на́ ка́льство* (4v 21).

Kul'bakin (1905: 324f) hat bereits darauf hingewiesen, dass die Akzentstelle im Grunde mit der für das Späterslavische rekonstruierten übereinstimmt. Kortlandt (1980: 2) löst die meisten Ausnahmen von der folgenden Regel: "d e r A k z e n t w u r d e v o n e i n e r o f f e n e n E n d s i l b e z u r ü c k - g e z o g e n". Diese Regel kann die Betonung von *ѣ́сі*/*ѣ́сі*/*ѣ́сі* (8x), *тѣ́ѣ* (6x), *тѣ́е*, *в́са* und auch *пѣ́троу* erklären. Die Betonung von *тво́а* (2x), *тво́ѣ*, *сво́ѣѣ* versus *тво́ѣѣ* (2x) und *тво́ихъ* (2x) ent-

spricht der Regel Kortlandts. In den Fällen *въсѣ* (4r 22), und auch *прѣмѣ* (3v 2), *прѣмѣ* (6v 10), *прѣмѣ* (6v 13) und *прѣзѣрѣ* (4v 9), wo der Zirkumflex die Funktion des Gravis übernimmt und die Tonlosigkeit der Endsilbe bezeichnet (vgl. Trubetzkoy 1954: 47, Kortlandt 1980: 3, und auch 3.4.), wirkt ebenfalls die obenangeführte Regel. Bemerkenswert ist, dass die Regel Kortlandts bezüglich der Imperative auf *-i* nur für die zweite Hand gilt. Die erste Hand schob in Analogie zu den Imperativen, worauf ein Enklitikon folgte (*бѣтѣрѣаі* *нѣи* 6v 19-20, *сѣтѣрѣи* *нѣи* 7v 15, *зѣмѣи* *нѣи* 7v 23), den Akzent, der anfangs wahrscheinlich wie in allen anderen Formen mit offener Endsilbe zurückgezogen war, wieder auf die Endsilbe (*прѣзѣрѣ* 2r 19, *сѣтѣи* 1v 11).

Nach Kortlandt (1980: 1f, Fn.2, 1982: 190) ist die Sprache der KB ein slowakisch-kroatischer Übergangsdialekt (s. IV.4.). Womöglich wurde die Verallgemeinerung der Anfangsbetonung im Slowakischen von der obenerwähnten Entwicklung eingeleitet (idem 1980: 3). Weiter vermutet Kortlandt (1980: 2), dass der Akut nur auf kurzen Vokalen steht: in denjenigen Fällen, wo die Tonstelle bezeichnet ist, trägt der mit einem Akut versehene Vokal niemals das Längenzeichen.

Der Akut ist grösstenteils (fast 80%) über pronominalen Formen (etwa 47½%) und Verben (etwa 32½%) belegt. Die Personalpronomina *насѣ* und *тѣсѣ* werden immer mit einem Akut verzeichnet. Über *намѣ* und *тѣсѣ* steht 20x der Akut, und 5x kein Akzentzeichen (*намѣ* 3v 16, 4r 20, 7v 2, 6, *тѣсѣ* 5r 21). Bei *тѣсѣ* (4r 20, 7r 20) ist die An- oder Abwesenheit eines Akuts auf dem Faksimile nicht sichtbar. Die Wahl zwischen *намѣ* und *тѣсѣ* mit oder ohne Akut scheint von dem vorangehenden Wort bedingt zu sein. Geht ihnen ein Proklitikon voran, dann sind sie ohne Akut verzeichnet: *нѣ намѣ* (3v 16), *а намѣ* (4r 20), *а намѣ* (7v 2), *нѣ тѣсѣ* (5r 21). Wenn kein Proklitikon vorausgeht, dann werden sie mit nur einer Ausnahme (*намѣ* 7v 6) immer mit einem Akut versehen. Im Vergleich zu den Personalpronomina werden die Possessivpronomina verhältnismässig wenig mit einem Akut verzeichnet. Bei der ersten Hand gibt es keine Formen mit Akut (11x *нашѣ* oder *тѣон* ohne Zeichen), während die zweite Hand 16 Formen von *сѣон*, *тѣон* und *нашѣ* mit Akut und 81 Formen ohne Akut aufweist. Formen von *тѣон* werden nur am Anfang und am Ende des Textes der zweiten Hand mit einem Akut versehen, die Akzentuierung

von **нашь** hört auf Pol. 5r auf, und **свои** wird nur das erste Mal mit einem Akut verzeichnet (**своѣѣ** 2v 10). Das adjektivisch-pronominale Wort **въсь** wird, ebenso wie **твои**, nur am Anfang und am Ende des Textes von Hand B (bei A fehlen die Belege) mit einem Akut versehen (6x, gegenüber 8x ohne Akut).

Hinsichtlich der Verben beschränkt die Setzung eines Akuts sich hauptsächlich auf die Imperativ- und Präsensformen (15x bzw. 14x). Besonders die Präsensformen von **взѣти** (**ѣсмѣ** 2x, **ѣси/ѣси/ѣси** 8x versus **ѣси/ѣси** 4x) werden mit einem Akut verzeichnet. Im übrigen handelt es sich um vier 1.Pl. Formen, die am Anfang des Textes der zweiten Hand stehen (**прѣсѣмѣ** 2v 19-10, 3r 10, **мѣлѣмѣ** 3r 3, **вѣ**нѣмѣ 2v 22). Während die Imperative auf **-ѣ** 8x mit dem Akut verzeichnet sind, fehlt über den gleichlautenden Aoristformen auf **-ѣ** das Betonungszeichen (**нѣзволѣ** 2v 12, **вѣскрѣси** 4r 19, **ѣвѣсти** 5v 13, **нѣзвѣ** 5v 14).

Auffallend ist, das die Adjektive und Substantive verhältnismäßig selten mit einem Akut zur Bezeichnung der Betonung versehen sind. Nur in etwa 4% (12x) aller Fälle steht über einem Substantiv das Betonungszeichen. Bei den Adjektiven liegt der Prozentsatz etwas höher: ungefähr 8% (7x). 10 von den insgesamt 19 Belegen rühren von der ersten Hand her. Bei B wird die Tonstelle der Adjektive und Substantive entweder am Anfang (6x) oder am Ende (3x) des Textes bezeichnet. Warum gerade die obenerwähnten 19 Formen (= 16 Wörter) mit einem Akut versehen sind, lässt sich kaum erklären. Nur bei den Fremdwörtern **кѣнѣнта**, **ѣпѣстолауѣ**, **пѣтроуѣ**, und bei der Lehnübersetzung **вѣсѣморѣнѣ/вѣсѣморѣ** ist die Setzung eines Akuts zur Bezeichnung der Betonung eindeutig klar.

Nur einmal im ganzen Denkmal steht über einer Präposition das Betonungszeichen: **нѣ** **кальство** (4v 21). Es gibt jedoch noch einen anderen Fall, wo aus der Setzung eines supralinearen Zeichens hervorgeht, dass eine Präposition den Akzent trägt: **вѣ** **нѣнѣ** (2v 6).

In denjenigen Fällen, wo der Akut die Tonstelle nicht bezeichnen kann, ist er das Zeichen der unkontrahierten Zusammengehörigkeit zweier Vokalbuchstaben. In 13 Fällen steht er über dem ersten Vokalbuchstaben. Zweimal steht er ausserdem noch über dem zweiten Vokal:

сѣлѣѣѣ (1v 7), **мѣжѣнѣнѣ** (1v 8), **ровѣнѣнѣ** (1v 10), **вѣлѣнѣнѣ** (2r 6-

7), *бѣѣѣѣѣѣ* (2r 8-9), *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (2r 10), *бѣѣѣѣѣѣѣѣ* (2v 21), *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (3r 6), *бѣѣѣѣѣѣѣѣ* (3r 13), *сѣѣѣѣѣѣѣѣ* (3v 4), *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (4r 10), *сѣѣѣѣѣѣѣѣ* (4r 11), *рѣѣѣѣѣѣѣѣ* (5r 15).

In 10 der 13 Formen steht der Akut über den Endungen *-iä* und *-ie* der Akbstrakta auf *-ije*. In 7 weiteren Fällen (nur bei Hand B) fehlt über diesen Endungen der Akut: *сѣѣѣѣѣѣѣѣ* (2v 13), *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (4r 17), *бѣѣѣѣѣѣѣѣ* (4v 23), *бѣѣѣѣѣѣѣѣ* (5r 15-16), *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (5v 9), *сѣѣѣѣѣѣѣѣ* (5v 18-19), *рѣѣѣѣѣѣѣѣ* (6r 5-6).

Trubetzkoy (1954: 45, 49) hat bereits hervorgehoben, dass die zweite Funktion des Akuts sich aus dem Griechischen ableiten lässt. Im Griechischen wurden die alten Diphthonge (von denen die meisten im IX. Jh. als Monophthonge gesprochen wurden) immer mit einem Akzentzeichen über der zweiten Komponente versehen. Bei den zweisilbigen Vokalverbindungen wurde der Akzent nicht nur über den ersten, sondern auch über den zweiten Vokal gesetzt. Ein Akzentzeichen über dem zweiten Vokalbuchstaben war also zweideutig, während es sich bei einem Akzent über dem ersten Vokal nur um eine zweisilbige Aussprache handeln konnte. Daraus konnten die Schreiber der KB leicht die Verwendung eines Akzentzeichens über dem ersten Vokalbuchstaben zur Bezeichnung der unkontrahierten Zusammengehörigkeit mit einem folgenden Vokalbuchstaben ableiten. In *бѣѣѣѣѣѣѣѣ* und *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (Hand A) steht zur Betonung der unkontrahierten Aussprache auch noch ein Akut über dem zweiten Vokal.

Die letzten zwei Vokalbuchstaben der Formen *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (2r 2), *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (3v 23) und *нѣѣѣѣѣѣѣѣ* (7v 17) wurden ebenfalls unkontrahiert ausgesprochen. Die Schreiber setzten hier jedoch keinen Akut auf den Vokal der vorletzten Silbe, sondern einen Gravis auf den auslautenden Vokal *-i*. Ich schliesse die Möglichkeit nicht aus, dass der Gravis die zweite Funktion des Akuts übernimmt, wenn eine Folge von Vokalbuchstaben auf *-i* endet. Im Gegensatz zum Akut kann der Gravis über auslautendem *-i* eine eventuelle Fehlesung (nämlich *i* als Konjunktion oder anlautendes *i-*) verhindern.

In den aksl. Hss. lassen sich nur wenige Spuren eines Akuts ohne Betonungswert über dem ersten von zwei nebeneinander stehenden Vokalbuchstaben nachweisen. Die unkontrahierte Zusammengehörigkeit wurde meistens mittels der beiden Spiritus-Zeichen, die zur Bezeichnung der Präjotation nicht nur in Anlaut, sondern auch im

египетстѣи, поучѣаѣи, помѣгаѣи usw. Diese Verwendung des Gravis lässt sich mit der in den bereits erwähnten Formen мѣченїи, не-вѣсьцѣи und марии der KB vergleichen. Vielleicht übernimmt der Gravis auch hier die Funktion des Akuts, wenn eine Folge von Vokalbuchstaben auf -i endet. Für die zwei mittelbulgarischen Texte muss jedoch die Bedingung gestellt werden, dass kein Enklitikon hinter dem betreffenden Wort steht, vgl. помѣлѣи ма, приѣсаѣи са mit помѣгаѣи usw.

3.4. Der Zirkumflex

Der Zirkumflex ist in den KB 98x belegt. Gemäss den griechischen Gepflogenheiten steht er nur über der vorletzten und letzten (bzw. einzigen) Silbe (vgl. Trubetzkoy 1954: 49). Es gibt nur eine Ausnahme: сѣлаѣма (3r 12-13).

Bei Hand A steht der Zirkumflex meistens über dem zweiten Teil der Buchstabenkomplexe ѣи, ѣи und оу, während er sich bei Hand B über beiden Teilen erstreckt. In не-вѣсьцѣиѣа (4v 3) steht der Zirkumflex über -ѣ-; auf dem Faksimile ist deutlich zu sehen, dass das folgende i-Zeichen offensichtlich nachträglich eingeschoben worden ist.

Die erste Funktion des Zirkumflexes ist eine rein diakritische; in den Fällen, wo die G.Pl. Endung mit der des N.Sg.m. zusammenfiel, steht über der Endung des G.Pl. immer der Zirkumflex. Die Endung des gleichlautenden N.Sg.m. wird niemals mit einem Zirkumflex versehen. Zu dieser Konstatierung Trubetzkoy's (1954: 47, vgl. Jagić 1905: 442, Leskien 1969: 11) kann noch hinzugefügt werden, dass die zweite Hand (bei der ersten fehlen die Belege) diesen Habitus über alle G.Pl. Endungen auf -ѣ ausbreitete, also auch bei weiblichen und sächlichen Wörtern, deren N.Sg. und G.Pl. nicht graphisch zusammenfielen (ѣло, ѣва und сила).

In den KB sind 20 G.Pl. Endungen auf -ѣ belegt. In allen Fällen steht über der Endung der Zirkumflex:

грѣѣѣ (1v 14, 3v 22, 4r 24, 7v 13), ѣѣѣ (2v 22, 3v 10, 5r 9, 7v 9), не-прѣѣѣѣ (5r 9), мѣченїиѣ (6v 4, 7r 8-9), мѣченїиѣ (6v 12), ма(ѣ)нїиѣ (7v 19-20), ѣнѣѣѣ (7r 6, 7v 18), апостолѣ (7r 8), апостолѣ (7v 19), ѣѣѣ (7r 10, 7v 21), сїлѣ (7r 22).

Die Verwendung eines Zirkumflexes über G.Pl. -ѣ lässt sich, wie

Trubetzkoy (1954: 47) gezeigt hat, durch den Einfluss der griechischen Graphik erklären: "der G.Pl. und der Akk.Sg. der *o*-Deklination lauteten im Griechischen beide auf *-on* aus; in der Schrift wurden die Kasus erstens dadurch unterschieden, dass man im G.Pl. *-ov* und im Akk.Sg. *-ov* schrieb, und zweitens dadurch, dass unter dem Ton der G.Pl. den Zirkumflex, der Akk.Sg. dagegen den Gravis erhielt; da im Slavischen nur ein Buchstabe für *v* bestand, so konnte man den G.Pl. vom N.Sg.m. nur durch Akzentzeichen unterscheiden, wobei dem G.Pl. nach griech. Muster der Zirkumflex zugewiesen wurde."

Am schwierigsten ist die Bestimmung der Funktion des Zirkumflexes in den übrigen 78 Fällen. Ich bringe die Schlussfolgerungen Trubetzkoy's (1954: 48) nochmals in Erinnerung: "Der Zirkumflex ist (...) das Zeichen der Zusammengehörigkeit zweier Buchstaben zu einer Silbe oder zu einem Worte, in welcher Eigenschaft er in Endsilben über *eN* und *y* die Funktion des Gravis, aber im Wortinnern über *oN* die erste und über *y* die zweite Funktion des Akuts übernimmt". Ich möchte folgendes dazu sagen.

Erstens glaube ich, dass der Zirkumflex über dem Nasalvokal *eN* nicht die Funktion des Gravis, sondern die des Lenis übernimmt. Wir können also diesen Nasalvokal, wenn er mit einem Zirkumflex versehen ist, dem kyrillischen Buchstaben *ѣ* gleichstellen (vgl. diesbezüglich II.6.).

Es handelt sich in den KB um 11 Fälle, wo *eN* mit einem Zirkumflex versehen ist:

твоѣ[^] (2r 14, 3v 7, 6r 4-5), мѣвѣнцѣ[^] (2r 14), пѣцѣ[^] (4v 4), бѣцѣ[^] (7r 4), рованѣ[^] (lv 10), марѣ[^] (7r 5), прѣдарагѣ[^] (2r 5-6), блаженѣ[^] (2r 13-14), блаженѣ[^] (7r 4).

Aus dem Material geht hervor, dass dem Nasalvokal *-eN* die Laute *e*, *i*, *y* und *c* vorangehen. Weitere Belege des Nasalvokals *eN* mit einem vorangehenden vorderen Vokal *e* oder palatalen Konsonanten *c* fehlen in den KB. Bei den Vokalen *i* und *y* vor dem Nasalvokal *eN* fehlt der Zirkumflex in sechs Fällen: приѣти (3v 14), прине[^]сенѣ[^] (lv 10), не[^]вѣсьскѣ[^] (3r 2), не[^]вѣсьскѣ[^] (4v 3, 7r 18) und вѣж[^]но-бленѣ[^] (5r 3-4). In den sonstigen Fällen, wo *eN* in der vorletzten oder letzten (bzw. einzigen) Silbe belegt ist (43x, ausschliesslich derjenigen Fälle, wo *eN* in vokalischem Anlaut steht), wird dieser

Nasalvokal von einem hinteren Vokal oder nichtpalatalen Konsonanten vorangegangen. Da die Schreiber der KB die Spiritus-Zeichen mit Ausnahme eines Falles nur im Wortanfang gebrauchten, wählten sie als Ersatz für den Lenis im Wortinnern ein anderes Zeichen, nämlich den Zirkumflex.

Zweitens meine ich, dass der Zirkumflex über $\underline{y}$ weder die Funktion des Gravis in Endsilben, noch die zweite Funktion des Akuts im Wortinnern übernimmt, sondern dass er in diesen Fällen nur diente als das Zeichen der Zusammengehörigkeit zweier Buchstaben zu einer Silbe oder zu einem Worte. Die Formulierung der zweiten Funktion des Akuts, wie sie uns von Trubetzkoy geboten wird, lässt es übrigens nicht immer zu, die Funktion des Zirkumflexes der des Akuts gleichzustellen. So gibt es 15 Fälle, wo hinter $\hat{y}$ kein Vokalbuchstabe, sondern ein Konsonantbuchstabe steht (z.B. поганьскѣиѣмъ 4v 12-13, сватѣиѣмъ 6v 21, ѳистѣиѣхъ 7r 10). Den Zirkumflex zur Bezeichnung der Zusammengehörigkeit zweier Buchstaben zu einer Silbe oder zu einem Worte finden wir auch in der N.A.V.Sg.m. Endung $-\text{ъи}$ der zusammengesetzten Adjektive und in drei Einzelfällen, wo der Zirkumflex über оу , über der D.Sg.f. Endung $-\text{ѣи}$ des zusammengesetzten Adjektivs und über der G.Pl. Endung $-\text{ѣи}$ der $\underline{i}$ -Stämme belegt ist.

Es folgen jetzt 51 Fälle, wo der Zirkumflex in der von Trubetzkoy erschlossenen Grundfunktion verwendet wird:

Über auslautendem $-\text{ѣи}$: фелѣцѣиѣтѣиѣ (2r 15), сѣлѣиѣ (3r 2), грѣхѣиѣ (3r 21, 4r 4), тѣлесѣиѣ (3v 13), прѣснодѣвѣиѣ (7r 4-5), понуѣстѣиѣиѣ (7v 15-16), нѣиѣ (4v 20, 5v 17, 7v 23, 3v 24).

Über inlautendem $-\text{ѣи}$: невесѣскѣиѣа (4v 3, 7r 18), блаженѣиѣа (7r 4), сватѣиѣхъ (6v 12, 7r 11, 21, 23, 7v 9, 18), невесѣскѣиѣхъ (6v 18, 7r 21-22, 7v 7-8), блаженѣиѣхъ (7r 5-6), прѣподовѣиѣиѣхъ (7r 9), ѳистѣиѣхъ (7r 10), правѣдѣиѣиѣхъ (7v 1), поганьскѣиѣиѣмъ (4v 12-13), сватѣиѣмъ (6v 21).

Über zweisilbigem $-\text{ѣи}$ (N.A.V.Sg.m. der zusammengesetzten Adjektive): мѣлостѣиѣиѣ (1v 6), вѣвѣиѣиѣ (1v 16, 3r 1, 17-18, 4r 15, 5v 7, 6r 10), вѣсеомѣиѣиѣ (2v 2-3), вѣсеомѣиѣиѣ (3r 17, 4r 2, 4v 2, 5r 13), сѣтѣиѣиѣ (3r 11), сватѣиѣиѣ (3v 19), прѣнесенѣиѣиѣ (3v 1, 4r 9, 6r 2, 6v 11); über N.Sg.m. прѣнесенѣиѣиѣ (7r 20) vergleiche II.8.

Bei den Einzelfällen: блаженѣиѣмоу (1v 20), сватѣиѣиѣ (7v 16), запо-вѣдѣиѣиѣ (6v 19).

прѣмѣ (3v 2), прѣмѣ (6v 10), примѣ (6v 13), призърѣ (4v 9), въсѣ (4r 22), радѣ (2r 14, 16, 6r 4, 6v 18-19, 7r 3, 6, 22, 7v 1, 10).

Hinsichtlich der Akzentuierung der Präposition радѣ sei bemerkt, dass es bei Hand A keine Belege von радѣ ohne Zirkumflex gibt. Bei Hand B fehlt der Zirkumflex über радѣ in 10 Fällen (ausschliesslich радѣ(n) 7r 23); die Akzentuierung fängt bei ihr erst am Ende des Textes an.

In allen 14 Fällen übernimmt der Zirkumflex die Funktion des Gravis (vgl. Trubetzkoy 1954: 47, Kortlandt 1980: 2f). Dem Konkurrenzkampf zwischen dem Zirkumflex und dem Gravis liegt, so glaube ich, das Nebeneinander von нѣи/нѣи (s. oben) zugrunde.

Bezüglich der Verwendung eines Zirkumflexes über ѣи und ѣи lassen die KB sich am besten mit Ryl. vergleichen. Das letztgenannte Denkmal bietet Fälle wie оуѣиѣлѣ, пенѣи, плѣтъскѣи, сѣдѣиѣ, бѣзѣожѣиѣ oder кѣиѣжао. Bemerkenswert ist, dass das zirkumflexartige Zeichen in Ryl. über dem zweiten Buchstaben steht. Dasselbe gilt für die erste Hand der KB (vgl. Il'inskij 1909: 15f).

Betreffs der Setzung eines Zirkumflexes statt Spiritus lenis im Wortinnern gibt es in den aksl. Hss. zwischen Zirkumflex und Spiritus-Zeichen eine deutliche Beziehung. So bietet Euch. ein zirkumflexartiges Zeichen über wort- und silbenanlautendem ѣ, ѣи, ѣи und (manchmal) ѣ (s. oben, 2.). Im Supr. steht eine Art von Zirkumflex über ѣ, ѣ und ѣи, wenn diesen Buchstaben, sei es in Auslaut des vorangehenden Wortes, sei es im Wortinnern, ein Vokal vorangeht. Über den sonstigen Vokalen steht gewöhnlich der Spiritus asper (vgl. Leskien 1905: 48lf). Die Beziehung zwischen den Funktionen des Zirkumflexes und Lenis, die bereits in den KB bezeugt ist, tritt also in den späteren aksl. Hss. klar hervor.

3.5. Das Längezeichen

Das Längezeichen ist in den KB insgesamt 43x belegt. Da das Zeichen über ѣи in правѣиѣиѣиѣиѣ (7v 10) sich auf dem Faksimile nicht eindeutig unterscheiden lässt (vgl. Vondrák 1904: 100: "правѣиѣиѣиѣиѣ (?) id. VIIB 10 (signum supra positum distingui non potest)"), lasse ich diese Form ausser Betracht. Gewöhnlich sieht das

Längezeichen wie ein nach oben offener Bogen aus. In drei Fällen weist es jedoch die Form $\sim$ auf (Hand B: взжлговлєнѣѡ 5r 3-4, противацѣхъ 6v 1, прѣмѣ 6v 10). In веселѣшѣ (1v 5) hat es ungefähr die Form eines einfachen horizontalen Striches. Am Ende dieses Abschnittes werde ich mich mit der Gestaltung des Längezeichens noch näher beschäftigen.

Bei den *Verben*: веселѣшѣ (1v 5), поаѣсь (3r 7), взжарѣстєтъ (3r 14-15), просѣмъ (2r 7), просѣмъ (3r 3, 4r 2), носѣмъ (2r 9), вѣсѣмъ (2r 20-21, 7r 14), молѣмъ (2v 2), сѣтъ (5r 2), зашѣтѣ (2r 17), прѣмѣ (6v 10), бѣтѣ (1v 19), ходатаѣцѣ (1v 11), взжлговлєнѣѡ (5r 3-4), противацѣхъ (6v 1).

Bei den *Substantiven*: законѣнѣѡ (1v 17-18), мѣнѣѡ (1v 18), намѣстѣнѣѡ (2r 1-2), наслѣдѣнѣѡ (2r 2-3), ѣнокостѣ (1v 21-22), плѣнъ (4v 12), слоѣжѣѡ (5r 3), бѣшѣнѣѡ (5r 15-16), хѣлѣѡ (7v 2).

Bei den *Adjektiven*: вѣстѣнѣѡ (1v 17), вѣнѣѡ (2r 22), вѣнѣѡ (3r 4), тоѣѣѡ (4v 10-11), тѣмѣнѣѡ (5v 12), вѣсѣмѣѡ (2r 13), невѣсѣнѣѡ (3r 2), сѣтѣѡ (3r 11).

Bei den *Adverbien*: прѣсно (7r 17).

Bei den *Pronomina*: сѣмъ (1v 13), сѣмъ (7v 11), тоѣѣѡ (2r 16), ѣмѣѡ (3v 17, 5r 11), тѣѣѡ (5r 4), сѣмъ (5v 11-12), тѣѣѡ (6r 17).

Aus dem Tatsachenmaterial geht hervor, dass die erste Hand das Längezeichen verhältnismässig oft verwendet (18x). In der überwiegenden Mehrzahl der Fälle steht das Längezeichen über der vorletzten Silbe (35x). Bei 4 der 7 Wörter, die das Längezeichen über der drittletzten Silbe tragen, ist die Endsilbe das enklitische Suffix -ѣ: ѣѣѡ (2x), тѣѣѡ , тѣѣѡ . Bei ѣнокостѣ (1v 21-22) steht das Längezeichen wahrscheinlich irrtümlich statt des Aspers (s. oben, 2.).

Wie Trubetzkoy (1954: 45f) bereits bemerkt hat, stimmt die in den KB bezeugte Länge mit nur wenigen Ausnahmen mit dem Tschechischen und/oder Serbokroatischen überein. Kortlandt (1980: 1f) konstatiert, dass die Quantitätsregeln dieselben sind wie für das Serbokroatische: die zirkumflektierte Intonation in zweisilbigen Wörtern wurde, im Gegensatz zu der in mehrsilbigen, nicht gekürzt

(vgl. плѣнъ mit тѣлесѣ, wo der Akut die Kürze des Vokals markiert).

Nach Trubetzkoy (1954: 46) muss das Längezeichen in etwa 22% (9 Belege) aller Fälle ein Schreibfehler sein. Wegen einiger ungenauer Beobachtungen ist dieser Prozentsatz jedoch unrichtig. Nur in 5 Fällen (etwa 11½%) haben die Schreiber irrtümlich statt eines Aspers (ѣнокостѣ lv 21-22), Akuts (бѣншвеннѣ 5r 15-16) oder Zirkumflexes (вѣсемогѣнѣ 2r 13, некесѣскѣнѣ 3r 2, вѣжатоуленѣнѣ 5r 3-4) ein Längezeichen gesetzt.

Die Endungen der zusammengesetzten Deklination werden mit einem Längezeichen versehen, wenn sie kontrahiert sind (vergleiche die mit einem Längezeichen verzeichnete kontrahierte Form прѣмѣ 6v 10 versus прѣмѣ 3v 2, прѣмѣ 4r 8, 5v 4, прѣмѣ 4r 14 ohne Längezeichen): G.Sg.m. (ѣ)бѣстѣнѣго, L.Sg.m. вѣвѣнѣмѣ; und G.Pl. противѣцѣнѣ, D.Pl. товѣнѣмѣ und I.Pl. вѣншѣнѣмѣ der jo-Stämme. Die G.Pl. Form тѣмѣнѣнѣмѣ (5v 12) der o-Stämme wäre eher mit einem Zirkumflex als mit einem Längezeichen über ѣн zu erwarten; über der G.Pl. Endung der adjektivischen o-Stämme steht nämlich 13x der Zirkumflex, das Längezeichen dagegen kein einziges Mal (vgl. Trubetzkoy 1954: 46, Fn.2).

Im Gegensatz zum Gravis, Akut und Zirkumflex lässt sich das in den KB belegte Längezeichen seiner Gestaltung nach nicht aus dem griechischen prosodischen System (s. oben, 2.) erklären. Das griechische Zeichen für die Länge sah aus wie eine gerade horizontale Linie, und nur im ersten Fall, wo die Vokallänge mittels eines supralinearen Zeichens bezeichnet wurde, weist das Zeichen dieselbe Form auf (вѣселѣнѣ lv 5). In den sonstigen Fällen (mit drei obenerwähnten Ausnahmen) hat das Längezeichen die Form eines nach oben offenen Bogens, die im Griechischen nicht für die Länge, sondern für die Kürze der Vokale verwendet wurde (vgl. Laum 1928: 141). Die fehlende Übereinstimmung lässt sich dadurch erklären, dass im IX./X. Jh., also zur Zeit der Niederschrift der KB, die Länge im Griechischen wegen der Verlust der freien Quantität nicht mehr bezeichnet wurde (vgl. Trubetzkoy 1954: 49f). Dass das Längezeichen in den KB eigens erfunden sei, wie Trubetzkoy (1954: 50) behauptet, halte ich nicht für wahrscheinlich. Seiner Gestaltung nach sieht es dem Klasma, der frühbyzantinischen Neume zur Bezeichnung der Verdoppelung der Dauer eines Tones, sehr ähnlich (vgl.

Jakobson 1963a: 259f, Wagner 1962₃: 61). Vielleicht hat die Gestalt des Klasmas als Muster für die Schaffung des in den KB belegten Längezeichens gedient.

4. Schlussbemerkungen

Fassen wir alles über die supralinearen Zeichen in den KB zusammen, so lässt sich folgendes sagen:

(1) Der Akut, Gravis, Zirkumflex, und natürlich auch die Spiritus-Zeichen, lassen sich ihrer Gestalt und Setzung nach aus dem griechischen, genauer gesagt byzantinischen Akzentsystem erklären. Im Gegensatz zu diesen fünf Zeichen wurde das griechische prosodische Zeichen für die Länge wegen der Verlust der freien Quantität zur Zeit der Niederschrift der KB nicht mehr verwendet. Wahrscheinlich hat die Gestalt des Klasmas (einer altbyzantinischen Neume zur Bezeichnung der Verdoppelung der Dauer eines Tones) als Muster für die des in den KB belegten Längezeichens gedient. Dem griechischen Akzentsystem ist weiter das zweimal belegte Diastole-Zeichen entnommen.

(2) Die Spiritus-Zeichen (183 Belege), die äusserst regelmässig über die anlautenden Vokale gesetzt wurden (einmal steht ein Asper im Wortinnern, über dem zweiten von zwei nebeneinander stehenden Vokalen), wodurch man in der Scriptio continua den Wortanfang leichter erkennen konnte, bezeichnen die Anwesenheit (Lenis) oder Abwesenheit (Asper) der Anfangspränotation. Nur einmal im ganzen Denkmal sind die zwei Spiritus-Zeichen miteinander verwechselt worden (Ϟϙ 4v 18). Für 14 der insgesamt 16 Fälle, wo kein Spiritus-Zeichen über dem Anfangsvokal steht, kann eine Erklärung für das Fehlen des Aspers oder Lenis gefunden werden. In den sonstigen zwei Fällen hat der Schreiber das Zeichen entweder vergessen (ϙϙ 4r 18) oder mit dem Längezeichen verwechselt (ϣνοκοϙϙ 1v 21-22).

(3) Der Gravis (39 Belege), der das Zeichen der Tonlosigkeit einer Endsilbe ist, wird meistens nur dann verwendet, wenn er eine klärende Wirkung hat. So betont er die Abhängigkeit der En- und Proklitika, wenn sie mit dem dazugehörenden Wort keine graphische Einheit bilden. Über der mit einem Asper versehenen proklitischen Konjunktion i steht nur dann ein Gravis, wenn das folgende Wort auch ein Spiritus-Zeichen über sich hat. Bei den proklitischen Präpositionen werden etwaige Fehllesungen nicht mittels eines Gra-

vis, sondern mittels eines Diastole-Zeichens ausgeschlossen (vgl. нъ ѣздрѣшенне 5v 9 versus въ, ѣнокості 1v 21-22 und въ, ѣсповѣді 1v 22-2r 1).

(4) Der Akut (114 Belege) ist entweder das Zeichen der Betonung (99x) oder das Zeichen der unkontrahierten Zusammengehörigkeit mit dem folgenden Vokalbuchstaben (15x). Hinsichtlich der ersten Funktion des Akuts, die meistens bei den pronominalen Formen und Verben bezeugt ist, lässt sich sagen, dass die erste Hand eine Innovation in bezug auf die Akzentuierung der Imperative auf -i aufweist. Vielleicht wird die zweite Funktion des Akuts von dem Gravis übernommen, wenn eine Folge von Vokalbuchstaben auf -i endet (vgl. z.B. мѣчєннѣ 2r 2 versus мѣчєннѣ 1v 8).

(5) Der nach oben offene Bogen (43 Belege), der das Zeichen der Länge ist und meistens in der vorletzten Silbe belegt ist, steht in fünf Fällen irrtümlich statt eines Aspers, Akuts oder Zirkumflexes.

(6) Während ich mich bezüglich der Funktionen des Gravis, Akuts und nach oben offenen Bogens den Schlussfolgerungen Trubetzkoy's (1954: 48f) anschliesse, kann die von ihm erschlossene Funktion des Zirkumflexes m.E. nicht völlig aufrecht erhalten werden. Erstens ist der Zirkumflex das Zeichen, wodurch die Endung des G.Pl. von der gleichlautenden des N.Sg.m. unterschieden wird. Die Setzung eines Zirkumflexes über der G.Pl. Endung -ѣ ist jedoch nicht nur bei den männlichen, sondern auch bei den weiblichen und sächlichen Wörtern, deren N.Sg. und G.Pl. nicht graphisch zusammenfielen, bezeugt (20 Belege). Zweitens ist er über ѡи und ѡі (und in drei weiteren Einzelfällen; insgesamt 51 Belege) das Zeichen der Zusammengehörigkeit zweier Buchstaben zu einer Silbe oder zu einem Worte, und verhindert er eventuelle Fehlesungen. Der Grund seiner Setzung in diesen Fällen ist also derselbe wie der des Gravis. Die klärende Wirkung des Zirkumflexes tritt deutlich bei ѡѡѡі (2v 5) und ѡѡѡѡѡѡ (3r 12-13) hervor, wodurch mittels dieses Zeichens die Fehlesung ѡо "denn" ausgeschlossen wird. Drittens übernimmt der Zirkumflex über eN die Funktion des Lenis (eN = ѡѡ; 11 Belege), und, viertens, die des Gravis in 14 weiteren Belegen.

Die Setzung supralinearer Zeichen in den KB lässt sich nur begreifen, wenn wir das Denkmal als ein Zeugnis der frühesten lite-

rarischen Periode betrachten. Es ist nicht nur das erste uns bekannte Missal in der slavischen Sprache, sondern zugleichzeitig eine Art von Lehrbuch. Die Schreiber teilten die Tonstelle und Länge der Vokale mit und schrieben die Wörter im Prinzip getrennt. Fehllösungen wurden mittels des Gravis und Zirkumflexes soviel wie möglich ausgeschlossen.

In dieser Konzeption könnte auch die geringe Zahl der in den KB abgekürzten sakralen Wörter erklärt werden (s. oben, 1.); zuviel Abkürzungen in einem der ersten in der slavischen Sprache verfassten Texte, geschrieben für eine Bevölkerung, die vor kurzem einer literarischen Tätigkeit in eigener Sprache entbehrte, könnten eine verwirrende Wirkung haben.

IV. SPRACHLICHE ANALYSE

1. Einleitung

Dem Formenbestand (2. Abschnitt) schicken wir folgende Bemerkungen voraus: die Formen sind in alphabetischer (kyrillischer) Reihenfolge verzeichnet; falls mehr als drei Belegstellen einer Form vorliegen, so wird nur deren Anzahl verzeichnet; die in unserer Transkription zwischen Klammern gesetzten Wörter sind nicht im Formenbestand aufgenommen worden (A... 5r 1, **нааа** 5v 1, **н** 7v 21).

Im dritten Abschnitt dieses Kapitels werde ich mich ausführlich mit denjenigen sprachlichen Erscheinungen der KB, die (vielleicht) wichtig sein können für eine nähere Bestimmung deren Sprachform, beschäftigen. Eine Übersicht über die bisherigen Ansichten in bezug auf die Sprache der KB liegt im vierten Abschnitt vor (vgl. Hrunk'kyj 1928: 18ff, Ohijenko 1929: 80ff, Stanislav 1933: 492ff, Bahmut 1958 und Nimčuk 1983: 62ff). Es soll untersucht werden, ob die KB eine *Spracheinheit* (d.h. eine einst wirklich existierende (Übergangs-)Mundart) oder eine *Sprachmischung* (d.h. eine künstliche Mischung unterschiedlicher frühslavischer Dialekte) widerspiegeln.

Im letzten Abschnitt wird die auf den Sprachmerkmalen fussende Hypothese über die Sprache der KB mit den historischen Ereignissen der kyrillomethodianischen Frühzeit in Zusammenhang gebracht, und wird ausserdem (durch Heranziehung der oft zitierten Lektion *20) die Frage der Entstehungszeit der auf uns gekommenen Form der KB erörtert.

2. Formenbestand

2.1. Die Substantive

ā-Stämme

N.Sg. **вѣра** (3r 14), **зѣлова** (5v 8), **молиѣва** (7v 14), **молиѣва** (5v 16)
G.Sg. **молиѣвѣи** (7r 3), **прѣснодѣвѣи** (7r 4-5), **фелиѣтан** (2r 11), **фе-**

лѣцѣтъи (2r 15)

D.Sg. принодѣвъ (7v 16-17)

A.Sg. молитвъ (2r 16), моли́тъвъ (2v 20), моли́тъвъ (3r 18-19, 4r 13),
правѣдъ (2v 7, 5v 23), хвѣлѣ (7v 2)

I.Sg. сілобѣ (1v 7), сілобѣ (4v 5-6), славоу (6v 7)

N.Pl. слоужьбѣи (5r 3)

G.Pl. дѣвѣ (7r 10, 7v 21), сілѣ (7r 22); сілахъ (7r 7-8) und сілахъ
(7v 8) L.Pl. für G.Pl.

A.Pl. сілѣи (3r 2), сілѣи (7r 18), слоужьбѣи (2r 18)

I.Pl. молитвами (2v 3), моли́твами (4x), моли́твами (7r 11-12), мо-
(ли)твами (7v 22-23)

L.Pl. сілахъ (7r 2)

Zu сілахъ (7r 7-8) und сілахъ (7v 8) vergleiche IX.4.

jā-Stämme

N.Sg. мѣшѣ (8x), прѣфациѣ (5x), прѣф (4r 14), прѣф(ациѣ) (5r 1)

G.Sg. бѣцѣ (7r 4), мариѣ (7r 5), мѣвѣницѣ (2r 14), пицѣ (4v 4)

D.Sg. бѣцѣ (7v 16), мариѣ (7v 17)

A.Pl. доушѣ (4r 12), рованиѣ (1v 10)

I.Pl. доушѣи (3v 12-13)

Zu A.Pl. рованиѣ (1v 10) vergleiche V.2.17.

Männliche o-Stämme

N.Sg. възсѣдъ (3v 19), даръ (6r 2, 7r 20), животъ (4r 16), намѣстѣ-
нѣи (2r 1-2), наслѣдѣнѣи (2r 2-3), подроуѣ (1v 22), оуѣвѣ-
нѣи (2r 1)

G.Sg. възсѣда (6r 22), живота (6r 8), живота (6r 5), законѣнѣи (1v
17-18), климента (1v 1), климента (1v 3), климента (1v 17),
мѣвѣника (1v 3-4), мѣвѣника (1v 18), бѣѣта (3v 10), хѣ (4v
13)

D.Sg. апостоу (1v 20-21), исѣу (6r 11), климентѣу (1v 12), мѣвѣ-
ниѣу (1v 13), пѣтроу (1v 21), хѣу (6r 11)

A.Sg. възсѣдъ (3r 11), даръ (2v 5, 23), животъ (4v 5), плѣнъ (4v
12), приносъ (3v 1, 6v 11), приносъ (4r 8-9)

I.Sg. възсѣдѣи (7v 10-11), исѣи (3r 15), бѣвѣдѣи (4v 19), бѣлатѣи
(5x), оплатѣи (1v 9, 6v 10), бѣлатѣи (7r 19), бѣл (2r 17),
(оплат)ѣи (5v 1), хѣи (7x)

L.Sg. възсѣдѣ (10x), гнѣвѣ (2v 11-12), живот(ѣ) (2r 22)

V.Sg. бѣжѣ (14x); бѣ (1v 2, 2v 10, 7r 3) N. für V.

G.Pl. а́нѣлѣ (7r 6, 7v 18), а́постолѣ (7r 8), а́постолѣ (7v 19), грѣхѣ (4x), мѣуенікѣ (6v 4, 7r 8-9), мѣ(уе)нікѣ (7v 19-20), мѣуенікѣ (6v 12)

D.Pl. наро́домъ (4v 12)

A.Pl. дѣрзи (5v 2, 6r 18)

I.Pl. грѣхѣи (3r 21, 4r 4)

L.Pl. мѣуеніцѣхъ (6v 3)

Zur I.Sg. Endung -ѣмъ und zu бѣ (N. statt V.) vergleiche 3.2. bzw. VI.5.

Männliche jo-Stämme

G.Sg. папежа (1v 4)

I.Sg. ѿтъчемъ (4v 14-15)

Zu den Endungen -а von папежа und -емъ von ѿтъчемъ vergleiche II.7. bzw. 3.2.

Sächliche o-Stämme

N.Sg. вѣльство (6r 7), вѣліуѣство (5r 11), вѣліуѣ (3v 17)

G.Sg. лѣта (1v 2), лѣта (2v 9), лѣжавѣства (5v 21-22)

A.Sg. на вѣльство (4v 21)

L.Sg. <ц>ѣсарѣствѣ (4v 8)

G.Pl. дѣлѣ (4x)

Zum präpositionslosen Lokativ <ц>ѣсарѣствѣ (4v 8) vergleiche VI.4.

Sächliche jo-Stämme

N.Sg. нѣдѣрѣшеніе (5v 9)

G.Sg. вѣлнтіѣ (2r 6-7), нѣзавлєніѣ (4r 10), мѣуєніѣ (1v 8), невзнтіѣ (4r 17), ѿвѣшєніѣ (3r 13), прѣставлєніѣ (6r 5-6), сѣпѣсєніѣ (2v 13)

A.Sg. вѣзн(не) (4r 17), ѿвѣцєніє (4v 23), ѿушєніє (5r 15-16), раздѣрѣшеніє (5r 15), сѣдравіє (4r 11), сѣпасєніє (3v 4), сѣпасєніє (5v 18-19), ѿпѣваніє (2v 21)

L.Sg. вѣжлѣвлєніи (5v 5), мѣуєніи (2r 2)

A.Pl. нѣдѣрѣшеніѣ (2r 10), ѿвѣцѣніѣ (2r 8-9), сѣдѣцѣ (2v 15-16, 7v 12), сѣдѣца (5r 21)

Zu A.Pl. сѣдѣцѣ/сѣдѣца vergleiche II.7.

Weibliche i-Stämme

N.Sg. *помощь* (6v 15), *тврьдъ* (4v 17)

G.Sg. *милости* (3v 6-7, 6r 15)

A.Sg. *милость* (6r 18), *тварь* (2v 10), *чьсть* (1v 7)

I.Sg. *милостыѣ* (4r 4-5, 4v 8-9, 6r 13), *милостыѣ* (7r 16), *милос-тиѣ* (2r 19, 2v 16), *милостіѣ* (3r 22, 6v 9), *милостнѣ* (5v 22-23), *помощыѣ* (5r 17), *чьстыѣ* (1v 5, 2r 20)

L.Sg. *ѣнокости* (1v 21-22), *исповѣді* (1v 22-2r 1), *чьсті* (2r 1)

G.Pl. *заповѣдѣи* (6v 19), *зълѣи* (4r 5-6), *похотѣни* (5r 22), *сквер-ности* (1v 14)

A.Pl. *заповѣді* (3v 14-15), *чьсті* (1v 18, 6v 4-5, 7r 15)

I.Pl. *заповѣдѣи* (6v 14), *мзислѣи* (3v 13-14, 5r 4)

Zu der I.Sg. Endung *-ѣѣ/-нѣѣ*, *-іѣ* und der G.Pl. Endung *-ѣи/-ни, -нѣи* (s. auch unten *лѣдѣи*) vergleiche II.8.

Männliche i-Stämme

G.Sg. *ѣи* (4v 13, 5v 10)

D.Sg. *ѣи* (6r 12)

I.Sg. *ѣѣ* (33x), *(ѣ)ѣѣ* (4v 24)

V.Sg. *ѣи* (25x)

G.Pl. *лѣдѣи* (2r 18)

ü-Stämme

G.Sg. *крѣѣ* (2r 6), *цѣрѣѣѣѣ* (6r 4)

D.Sg. *лѣѣѣѣѣ* (3v 23)

A.Sg. *лѣѣѣѣѣѣ* (2v 23)

L.Sg. *лѣѣѣѣѣѣ* (6r 19)

Zu G.Sg. *цѣрѣѣѣѣѣѣ* vergleiche V.2.2. Während im G.Sg. die alte Endung *-ѣ* festgehalten wird, ist sie im L.Sg. durch die Endung *-і* der *i*-Stämme ersetzt worden. L.Sg. *-ѣ* ist (neben *-і*) im Zogr., Mar., Ps.Sin., Euch. und Sav. belegt. Ass., Cloz. und Supr. weisen nur *-і* auf (vgl. van Wijk 1931: 182).

u-Stämme

D.Sg. *сѣиноѣ* (6r 11)

Die ursprüngliche Endung *-ѣѣ* wurde hier, wie häufig in den aksl. Hss. (vgl. Vondrák 1912₂: 420), durch die Endung *-ѣѣ* der *o*-Stämme ersetzt.

n-Stämme

A.Sg. вѣѣма (2v 6), аѣнь (1v 1, 2r 11)

A.Pl. аѣнї (2v 8), аѣнї (7r 15)

s-Stämme

G.Sg. тѣлесе (2r 5)

A.Pl. тѣлеса (4r 12-13)

I.Pl. тѣлесаѣнї (3v 13)

2.2. Die Adjektive und Adverbien*Harte nichtzusammengesetzte Adjektive*

G.Sg.n. ѡловѣвѣсна (2v 14, 4r 10-11)

N.Pl.m. аѡстоїнї (3r 12), скрѣвѣнї (4r 3)

G.Pl. непрїѣзнїѣнї (5r 9)

A.Pl.m. аѡстоїнѣнї (3r 4-5), аѡстоїнѣнї (7v 17-18), прїѣстѣнѣнї (7v 15-16), радѡстѣнѣнї (2r 21-22)

Zur Form аѡстоїнѣнї (3r 4-5) vergleiche III.2.

Harte zusammengesetzte Adjektive

N.Sg.m. свѣтѣѣнї (3v 19)

N.Sg.n. вѣвѣное (5v 9-10)

N.Sg.f. вѣсѣѣнѣѣнї (5v 16), цїркѣнѣѣнї (4v 17)

G.Sg.m. вѣѣѣнѣѣнї (1v 3), вѣвѣнѣѣнї (6r 8), <ѣ>ѣѣѣнѣѣнї (1v 17)

G.Sg.n. свѣѣѣнї (2r 5)

G.Sg.f. вѣѣѣнѣѣнї (2r 13-14), вѣѣѣнѣѣнї (7r 4), небесѣѣѣнї (4v 3), прѣѣѣѣнї (2r 5-6)

D.Sg.m. вѣѣѣнѣѣнї (1v 12), вѣѣѣнѣѣнї (1v 20)

D.Sg.f. небесѣѣѣнї (3v 23), свѣѣѣнї (7v 16)

A.Sg.m. свѣѣѣнї (3r 11)

A.Sg.n. вѣвѣ<н>ѣѣнї (4v 22-23), аѡстоїнѣѣнї (7v 3-4)

A.Sg.f. вѣѣѣнѣѣнї (2r 15)

I.Sg.m. свѣѣѣнї (4v 15)

I.Sg.f. вѣвѣнѣѣнї (5r 17-18), небесѣѣѣнї (6v 7-8)

L.Sg.m. вѣвѣнѣѣнї (2r 22)

V.Sg.m. вѣѣѣнї (4x), вѣѣѣнї (2v 2-3), вѣѣѣнї (2r 13), вѣѣѣнї (6x), вѣѣнї (3v 5), мїлѡстїѣѣнї (1v 6)

N.Pl.n. ѣѣѣѣѣнї (4r 22-23), небесѣѣѣнї (4r 22), свѣѣѣнї (5r 13)

G.Pl. вѣѣѣнїѣѣнї (7r 5-6), <ѣ>ѣѣѣнїѣѣнї (7v 19), ѣѣѣѣѣнїѣѣнї

(5r 22), небесьскѣиѣхъ (6v 18, 7r 21-22, 7v 7-8), небесьскѣиѣхъ (7r 7), правѣаьнѣиѣхъ (7v 1), правѣаьнѣиѣхъ (7v 10), прѣподобьнѣиѣхъ (7r 9), прѣподобьнѣиѣхъ (7v 20), сватѣиѣхъ (2r 20, 2v 3-4, 7v 22), сватѣиѣхъ (6x), тьмьнѣиѣхъ (5v 12), вѣстѣиѣхъ (7r 10), вѣстѣиѣхъ (7v 21)

D.Pl. <не>бесьскѣиѣмъ (5r 23-24), поганьскѣиѣмъ (4v 12-13)

A.Pl.n. вѣуьнѣѣ (3r 6), мѣлостѣѣѣ (2r 8), правѣаьнѣѣ (5r 7-8), рѣснотѣѣѣ (2r 9)

A.Pl.f. небесьскѣиѣѣ (7r 18), небесьскѣиѣѣ (3r 2)

I.Pl. вѣуьнѣиѣ (5v 17), сватѣиѣиѣ (6v 21)

L.Pl. небесьскѣ<и>ѣхъ (7r 1-2)

Zu N.Sg.f. цѣриѣѣѣ vergleiche V.2.2., zu I.Sg.f. небесьскѣѣѣѣ 3.7., und zu V.Sg.m. вѣсемѣѣѣѣ II.8.

Weiche zusammengesetzte Adjektive

D.Pl. тоѣѣѣѣѣ (4v 10-11)

A.Pl.n. вѣнѣѣѣѣѣѣѣ (3r 19-20)

I.Pl. вѣѣѣѣѣѣѣѣ (3r 4)

Zu D.Pl. тоѣѣѣѣѣѣѣ vergleiche 3.8.

Adverbien

Auf -о: доѣстоѣно (5v 14), до (5x), мѣлостѣѣѣно (3r 7-8), прѣсно (5r 6), прѣсно (7r 17), прѣсно (5v 10, 7r 12), сѣѣѣѣѣно (2v 2)

Weiter noch: вѣѣѣѣѣѣѣ (2v 10-11), пакѣѣѣ (4r 19)

Zu до als Abkürzung für доѣстоѣно vergleiche V.2.3.

2.3. Die pronominalen Formen

Personalpronomen

1. Person

N.Pl. нѣѣѣ (4x), нѣѣѣ (5r 5, 5v 4), нѣѣѣ (4v 20)

G.Pl. нѣѣѣѣ (2v 19, 4v 11)

D.Pl. нѣѣѣѣ (14x), нѣѣѣѣ (4x)

A.Pl. нѣѣѣѣ (14x), нѣѣѣѣ (16x), нѣѣѣѣ (3v 24, 5v 17, 7v 23)

L.Pl. нѣѣѣѣ (3r 14, 5v 9)

2. Person

N.Sg. тѣѣѣ (6x), <т>ѣѣѣ (5v 21)

G.Sg. тѣѣѣѣ (3v 6)

D.Sg. тѣѣѣѣ (6x), тѣѣѣѣ (4r 20, 5r 21, 7r 20)

A.Sg. тѧ (16x), тѧ̃ (3v 21)

I.Sg. товоѣѧ (5v 3)

3. Person (reflexiv)

A. сѧ (7x)

Zu N.Pl. нѧи/нѧѣ/нѧѣ̃ vergleiche 3.10., zu нѧи (5v 4) III.2., und zu нѧсѧ und тѣбѣ VI.7.

Geschlechtige Pronomina

Pronominale o-Stämme

N.Sg.m. самѧ (4x), сѧмѧ̃ (5v 11-12); тѧ (5v 11)

N.Sg.n. тѡ (6r 8)

G.Sg.m. самого (6r 17)

G.Sg.n. то(г)о (4v 21-22)

G.Sg.f. тоѧ̃же (2r 16)

A.Sg.m. тѧ̃же (2r 11)

A.Sg.n. такоѣ (4v 4, 6v 8); ѣко (6r 7), ѣкоже (4x)

I.Sg.n. тѣмѧ̃же (6r 17)

L.Sg.n. томѧ̃же (5x)

N.Pl.f. ѣкѧ̃иже (5r 2)

A.Pl.m. ѣкѧ̃иже (5v 2)

A.Pl.f. тѧ̃кѧ̃иже (5r 4)

Pronominale jo-Stämme

N.Sg.m. ѿже (1v 2, 19, 2v 10), ѿже (4v 14, 7r 3); нашь (4r 16); твоѿ (3v 19)

N.Sg.f. нашѣ (5v 8, 16); твоѣ (3r 14, 6v 16), (т)воѣ (4v 17)

G.Sg.m. ѿго (1v 8, 6r 18), ѿгоже (1v 6), негоже (6r 15); нашего (4v 13-14, 5v 11); твоего (1v 4, 3v 10-11, 6r 22)

G.Sg.n. нашего (4v 10, 5v 22, 6r 6); твоего (3r 13)

G.Sg.f. твоѧ̃ (2r 14, 3v 7, 6r 4-5)

D.Sg.m. нашемоу (6r 12); твоємоу (1v 13, 21, 6r 12)

A.Sg.m. ѿже (3v 2-3, 11, 6r 3), ѿже (3v 20); нашь (4v 5); твоѿ (2v 5, 3r 11)

A.Sg.n. еже (2r 8); наше (2v 6, 3v 4), нашь (4v 21); твоѣ (5v 19)

A.Sg.f. нашѧ (2v 20, 3r 19, 4r 14); своѣѧ (2v 10); твоѣѧ (5v 24); ѿже (4v 18, 20)

I.Sg.m. ѿмѧ̃же (3v 17, 5r 11), ѿмѧ̃ (3r 8); нашімѧ̃ (9x), нашімѧ̃ (3r 8), нашімѧ̃ (5v 15), нашімѧ̃ (5r 10-11), нашімѧ̃ (2r 3, 7r 19),

- нашѣ (3r 23, 3v 4, 6v 2), наш (3v 24), на (7v 13); своимъ (4v 19)
- I.Sg.f. своеѣѣ (6r 13); своеѣѣ (8x), своеѣѣ (2v 17, 7r 16)
- L.Sg.m. своимъ (2v 12)
- L.Sg.n. нашеѣѣ (4v 8); своимъ (5v 5-6)
- V.Sg.m. нашѣ (2r 7)
- N.Pl.n. твоѣѣ (4r 21, 5r 13); ѣѣѣ (3r 20)
- N.Pl.f. твоѣѣ (5r 2)
- G.Pl. ѣѣѣ (5x), ѣѣѣѣ (3r 6); нашиѣѣ (4x), нашиѣѣ (3v 9-10), на-
шіѣѣ (1v 15); своиѣѣ (2v 22); твоиѣѣ (4x), твоиѣѣ (2r 18,
2v 4, 7r 11), твоиѣѣ (7r 6, 7v 22)
- D.Pl. твоимъ (5r 24)
- A.Pl.m. ѣѣ (5v 4, 6v 6)
- A.Pl.n. нашѣѣ (3r 20, 7v 12), нашиѣѣ (2v 16, 5r 21); твоѣѣ (3r 6), твоѣѣ
(5r 8); ѣѣѣ (5r 14)
- A.Pl.f. нашаѣѣ (4r 12); твоѣѣ (3r 2, 7r 18), твоѣѣ (3v 15); ѣѣѣ (3v 15)
- I.Pl. нашиѣѣ (3r 21-22, 6v 22), нашиѣѣ (3v 14, 4r 4); своиѣѣ (5r
4-5); твоиѣѣ (3r 4, 5v 18), твоиѣѣ (6v 14-15), твоиѣѣ (6v
21)

Die I.Sg.m. Form ѣѣѣ (3r 8) ist eine Abkürzung für ѣѣѣѣ (vgl. II.5.). Zu A.Sg.f. нашаѣѣ vergleiche II.7., zu G.Pl. ѣѣѣ (7r 15) III.2., und zum Reflexivpronomen свои VI.7.

съ und ѣѣѣѣ

- N.Sg.m. съѣѣ (7r 20), съѣѣ (6r 2)
- G.Sg.n. ниѣѣѣѣѣѣ (6r 16)
- A.Sg.m. съѣѣ (2v 23), съѣѣ (4r 9), съѣѣ (3v 1)
- A.Sg.n. съѣѣ (2r 20, 5r 14)
- I.Sg.m. съѣѣѣѣ (7v 11)
- I.Sg.n. съѣѣѣѣ (1v 13)
- N.Pl.f. съѣѣ (5r 2)
- A.Pl.f. съѣѣ (7r 15)

Zu I.Sg.n. съѣѣѣѣѣѣ vergleiche V.2.17., zu N.A.Sg.m. съѣѣ, съѣѣ/съѣѣ VI.10, und zu N.A.Pl.f. съѣѣ, съѣѣ 3.12. A.Sg.n. съѣѣ muss wohl als Partikel ("ecce") aufgefasst werden (vgl. Jagić 1890: 55).

Kurz (1958a) hat bereits gezeigt, dass die Hypothese Bernštejns (1951, vgl. auch Stanislav 1978: 121), laut welcher die G.Sg. Form ниѣѣѣѣѣѣѣѣ (und auch ѣѣѣѣѣѣѣѣ), neben der in den aksl. Hss. öfter vorkom-

menden und in den ältesten tschechischen Hss. fehlenden Form *ниве-
соже* (*veso*), ein Moravismus sein soll, nicht völlig aufrecht erhalten werden kann. Aus dem aksl. Material, und vor allem aus dem Zogr., wo *нивесоже* (*vyso*) in manchen Fällen als eine Neubildung betrachtet werden muss, geht nach Kurz hervor, dass beide Formen (*-ъ-* und *-e-*) südslavische Dubletten sind (vgl. auch Večerka 1965: 500f, 1976: 104, 1980: 293).

ВЪСЪ

G.Sg.n. *вѣсего* (2v 8-9)

N.Pl.n. *вѣсѣ* (4r 22)

G.Pl. *вѣсѣхъ* (4x), *вѣсѣхъ* (7r 7, 21, 7v 8), *вѣсѣхъ* (7v 21-22),
вѣсѣхъ (7r 10)

A.Pl.m. *вѣса* (2v 8), *вѣса* (7r 15)

L.Pl. *вѣсѣхъ* (7r 1)

Zu G.Pl. *вѣсѣхъ* (7r 10) und *вѣсѣхъ* (7r 22-23) vergleiche 3.3.

2.4. Die Verben

Präsens

2.Sg. *веселѣишѣ* (1v 5), *ѣси* (5x), *ѣси* (3v 15, 4v 3, 22), *ѣси* (3v 8, 4r 16), *еси* (4r 18), *ѣси* (4v 18), *поидѣсь* (3r 7), *сѣтворѣши* (3r 5)

3.Sg. *вѣздѣрѣстѣтъ* (3r 14-15), *достѣитѣтъ* (4r 20), *ѣстѣтъ* (6r 7-8), *зѣшѣитѣтъ* (6r 13-14), *бѣистѣитѣтъ* (3v 21), *⟨при⟩вѣдѣтъ* (3v 24), *сѣзѣсетѣтъ* (6r 14), *цѣсарѣтъ* (4v 14)

1.Pl. *вѣзѣмоѣмѣ* (5x), *⟨вѣ⟩нѣмѣмѣ* (2v 22), *сѣ...арѣжѣмѣ* (3v 6), *ѣсѣмѣ* (3v 20, 4r 3), *живѣмѣ* (6r 20), *жѣдаѣмѣ* (3r 6-7), *ѣмаѣмѣ* (5v 2), *моѣимѣ* (2v 2), *мѣлимѣ* (3r 3), *моѣимѣ* (3v 20-21), *моѣимѣ* (6v 5), *моѣимѣ сѣ* (6r 11), *наслѣдоѣмѣ* (1v 8-9), *носѣимѣ* (2r 9), *бѣѣмѣмѣ* (2r 10), *поѣимѣ сѣ* (7r 2), *прѣемѣмѣ* (5r 14, 6r 19), *прѣносѣмѣ* (2v 24), *просѣмѣ* (11x), *просѣмѣ* (2r 7), *прѣсѣмѣ* (2v 19-20, 3r 10), *просѣмѣ* (3r 3, 4r 2), *славѣмѣ* (6v 20), *сѣвѣстоѣмѣ* (6r 6-7), *творѣмѣ* (5r 5), *вѣстѣмѣ* (1v 7, 4v 20-21), *вѣстѣмѣ* (2r 20-21, 7r 14)

3.Pl. *сѣшѣатѣтъ* (3r 21), *сѣтъ* (4r 21-22, 5v 3), *сѣтъ* (5r 2)

Zu 2.Sg. *поидѣсь* (3r 7) vergleiche VI.6. Über 3.Sg. *ѣстѣтъ* (6r 7-8) und *iezъ*, *iestъ*, *gestъ* neben *ie*, *ge* in den Freisinger Denkmälern siehe Kortlandt (1979b: 51f).

Futurum

1.Pl. бѣдѣмъ (3r 12-13)

Perfekt

2.Sg. ѿсѣ благословѣстѣмъ (3v 3), възвесѣлѣмъ ѿсѣ (7r 12-13), ѿсѣ далѣ (6r 3), ѿсѣ...насхитѣмъ (4v 3-4), ѿсѣ бѣцѣмъ (3v 11), ѿсѣ посхитѣмъ (3v 15-16), призвѣмъ...ѿсѣ (3v 7-8), ѿсѣ...принесѣмъ (4v 22-23), сѣтворѣмъ...ѿсѣ (4r 18), ѿсѣ...сѣтворѣмъ (6r 3-4), ѿсѣ...бѣподобѣмъ (4v 18-20), ѿсѣ...бѣтверѣмъ (6v 6-8)

1.Pl. ѿсѣмъ възвѣмъ (3v 20)

Zur Stellung innerhalb des Satzes des Hilfszeitwortes *ѿсѣмъ* vergleiche VI.10.

Aorist

2.Sg. възсѣрѣсѣ (4r 19), ѿзвѣсѣ (2v 12), помѣлова (2v 11)

3.Sg. закѣпе (5v 13), ѿзвѣсѣ (5v 14), бѣзвѣде (5v 12-13), бѣвѣсѣ (5v 13), бѣтѣже (1v 19)

Imperativ

2.Sg. бѣдѣ (2v 19), бѣдѣ (2v 5), въззавѣгнѣ (5r 20-21), възсѣ (2v 5), ааѣ (3r 10, 7v 6), ааѣ (4r 12, 4v 2, 7r 16), зашѣтѣ (5r 18), зашѣтѣ (2r 17), зашѣтѣ (7v 23), ѿзвѣсѣ (3r 23), ѿзвѣсѣ (4r 24), ѿсправѣ (3v 8-9), бѣратѣ (4v 11), бѣрати (5v 23), бѣзвѣдѣ (4v 10), бѣзвѣдѣ (7v 4), бѣтѣ (5v 21), бѣвѣсѣ (4x), бѣвѣсѣ (3v 9), бѣвѣсѣ (4r 13), бѣвѣсѣ (6v 17), поааѣ (1v 5-6, 2r 12, 5v 18), поаѣ (2v 7), прѣмѣ (5r 6), прѣзѣрѣ (2r 19), прѣзѣрѣ (3r 18), прѣзѣрѣ (4v 9), прѣмѣ (3v 2), прѣмѣ (4r 8, 5v 4), прѣмѣ (4r 14), прѣмѣ (6v 10), прѣмѣ (6v 13), прѣсѣтѣ (2v 17), свѣтѣ (1v 11), сѣпасѣ (6v 2), сѣтвори (2r 21), сѣтвори (7v 15), оуслѣши (2v 21), бѣтверѣдѣ (2v 15, 4v 6), бѣтверѣдѣ (6v 19-20)

3.Sg. бѣдѣ (5v 10, 7v 1-2), възсѣсѣ сѣ (5v 8), зашѣтѣ (4v 17-18), прѣсѣтѣ (6v 15), бѣтверѣдѣ (5v 17)

3.Pl. бѣдѣ (5r 16)

Infinitiv

бѣтѣ (1v 19-20), въззавѣтѣ сѣ (2v 12-13), насѣдѣватѣ (5r 8),

наслѣдовати (7r 17), ^бовістити сѧ (5r 10), приати (3v 14), сзгрьшати (4r 21), сзтворити (6r 16-17), хотѣти (5r 23)

Zu сзгрьшати (4r 21) vergleiche II.7.

Partizipien

Partizip Präsens Aktiv

G.Sg.n. ^ббѣаѡцѣ (2v 9), ^ббгѣаѡцѣ (1v 2)

D.Sg.m. ^уходатаѡцѣ (1v 11)

N.Pl.m. ^упрѣмѣаѡцѣ (3r 12), ^упросѣаѡцѣ (6v 6), ^увѣстаѡцѣ (1v 19), ^увѣстаѡцѣ (6v 5)

G.Pl. ^упротнѣаѡцѣ сѧ (6v 1)

Vergleiche weiter die unter den harten zusammengesetzten Adjektiven angeführten V.Sg.m. Formen ^увсѣмогѣ/^увсѣмогѣ/^увсѣмогѣи. Zu D.Sg.m. ^уходатаѡцѣ (1v 11) vergleiche 3.7.

Partizip Präteritum Aktiv I

N.Sg.m. ^увзехотѣвѣ (2v 14-15)

A.Pl.m. ^уот(ъ)пѣаѡша (4r 18-19)

Partizip Präteritum Aktiv II

Die l-Partizipien sind unter dem Perfekt (s. oben) angeführt.

Partizip Präteritum Passiv

N.Sg.m. ^упрѣнесѣнѣ (6r 2), ^упрѣнесѣнѣи (7r 20)

A.Sg.m. ^упрѣнесѣнѣ (3v 1, 4r 9, 6v 11)

I.Sg.m. ^увзѣаѡнѣ (7v 11-12)

N.Pl.m. ^унаплѣнѣи (2r 6), ^унаѣнѣи (6r 22-23)

N.Pl.f. ^увзѣаѡвлѣнѣи (5r 3-4)

A.Pl.f. ^упрѣнесѣнѣи (1v 10)

Zu N.Sg.m. ^упрѣнесѣнѣи (7r 20) vergleiche II.8.

2.5. Die Präpositionen

Mit dem Genitiv: ^увѣж (6r 14-15); ^увѣзѣ (2v 19); ^уотѣ (9x), ^уотѣ (3v 22, 4r 16-17); ^уради (10x), ^уради (9x), ^уради (7r 23).

Mit dem Dativ: ^укѣ (3v 16, 23, 5r 21).

Mit dem Akkusativ: ^укѣ (8x); ^уна (8x), ^уна (4v 21).

Mit dem Instrumental: ^унаѣ (7x), ^унаѣ (2r 17), ^унаѣ (7r 19); ^упрѣѣ (5v 2, 6v 20-21); ^усѣ (3r 3, 4v 14, 15).

slav. *dj entstand im Tschechischen und Sorbischen bereits früh der Reflex z (vgl. Kortlandt 1982: 187). Stanislav (1958₂: 316ff, 1966: 228ff, 1967: 8ff, 1974: 216, 1978: 143ff) deutet darauf hin, dass der Reflex z noch heute in der südwestlichen Slowakei vorliegt, und er meint, dass man für das ganze Westslowakische dieselbe Entwicklung wie im Tschechischen (dz > z) annehmen muss. Das von ihm angeführte Material (westslk. Wörter mit z, wie z.B. mezi, cuzí neben medzi, cudzí, Ortsnamen wie Lazany/Ladzany, und einige historische Belege) zur Unterstützung seiner Hypothese ist jedoch oft zweideutig, wie Pauliny (1963: 56ff, vgl. auch Lehr-Spławiński 1948: 131) bereits ausführlich gezeigt hat. Man muss davon ausgehen, dass im Westslowakischen, wie im übrigen Teil des slk. Sprachgebiets, die Lautentwicklung *dj > dz stattgefunden hat, und dass die Belege von z in den mährischen und westslk. Mundarten dem tschechischen Einfluss zuzuschreiben sind (vgl. Pauliny 1963: 53ff, und auch Krajčovič 1975: 25f: "the original z' started to recede eastwards in favor of z', which penetrated even as far as the area between the Morava River and the Little Carpathians").

Gewöhnlich werden die KB aufgrund des Reflexes z mit dem tschechischen Sprachgebiet verbunden, und wird das Slowakische mit dem entsprechenden Reflex dz ausgeschlossen (vgl. z.B. Melich 1929: 338, Vážný 1934: 221, Weingart 1937: 44f, 1949: 36f, Havránek und Hrabák 1957: 41, Auty 1960: 50, Mareš 1961: 17, 1971a: 223, Večerka 1963: 76, Lunt 1974₆: 8, 1985: 202, Fn.43, Jakobson 1985: 131, Šaur 1983: 225 u.a.). Oblak (1896: 108) hat jedoch bereits gezeigt, dass dem Gebrauch von z (z) in den KB kein sprachlicher Wert beigemessen werden kann (vgl. Pauliny 1963: 53, Kortlandt 1980: 2, Fn. 2, Nimčuk 1983: 41f und Ondruš 1986a: 49). Die Verwendung von z oder dz (z) in den ältesten slavischen Hss. (vgl. Kul'bakin 1929: 190ff) muss nicht unbedingt in der Sprache selbst begründet sein, sie kann auch auf einer blossen orthographischen Tradition beruhen. Krajčovič (1985: 108f), der ebenfalls von der Annahme ausgeht, dass der Gebrauch von z in den KB nicht als Kriterium für eine genauere Lokalisierung der Handschrift betrachtet werden kann, deutet auf die genetische Verwandtschaft zwischen z und griech. θ. Die Verwendung des Graphems z für z oder dz könnte s.E. durch die Aussprache des griech. θ als ts und s (neben th) motiviert werden: "V sy-kavej realizácii išlo teda o substitúcie ts:dz a s:z" (1985: 109).

Gegen die Ansichten Oblaks haben sich Hruns'kyj (1905: 9), Kopečnyj (1966: 416) und Birnbaum (1981: 230) ausgesprochen; stichhaltige Einwände ihrerseits fehlen jedoch.

Was die Form ноаѣсь (3r 7) betrifft, die oft irrtümlich als Imperativ betrachtet wurde, verweise ich auf VI.6.

3.2. I.Sg. -ѣмь und -емь

In den KB liegen die folgenden I.Sg.m. Formen auf -ѣмь vor: вѣсѣмь (7v 10-11), бѣразѣмь (4v 19), оплатѣмь (2v 18, 3r 24, 4r 7, 4v 16, 6r 1) und оплатѣмь (5v 1).

Die Wörter вѣсѣмь, бѣразѣмь und оплатѣмь gehören zu den männlichen o-Stämmen, deren I.Sg. Endung im Aksl. gewöhnlich -омь ist; die Endung -ѣмь rührt von den u-Stämmen her. Die ursprüngliche I.Sg. Endung -а wurde bereits in vorhistorischer Zeit im Südslav. durch -омь (z.B. skr. brātom) und im Nordslav. durch -ѣмь (z.B. altruss. stolѣмь) ersetzt: "Most probably, the new ending -омь was originally introduced in the whole Slavic area in polysyllabic words with initial stress, where the gen. and inst. endings had merged in Early Slavic (...), and was subsequently generalized in South Slavic and replaced with the ending of the u-stems in the other languages." (Kortlandt 1982: 188f).

Kul'bakin (1922: 197, 1929: 358) meint, dass die Endung -ѣмь in den KB nicht als ein typisch westslav. Sprachmerkmal betrachtet werden kann, da sie auch in einigen aksl. Hss. belegt ist (z.B. Zogr., Euch., Ps.Sin., Supr.). Van Wijk (1925: 665) und Kurz (1924: 310) heben mit Recht hervor, dass die Zahl der Endungen -ѣмь im Aksl. im Verhältnis zu der Überzahl der Formen auf -омь sehr gering ist, während -ѣмь in den KB die exklusive Endung der o-Stämme ist. Unrichtig ist die Annahme, es handle sich bezüglich -ѣмь in den KB um einen Bohemismus (so z.B. van Wijk 1931b: 169, oder Vondrák 1904: 42: "Jinak než bohemismus nemohu i nyní tvar ten vykládati."), da diese Endung im ganzen westslav. Sprachgebiet vorliegt.

Einmal finden wir in unserer Handschrift die I.Sg. Form eines zu den männlichen jo-Stämmen gehörenden Wortes: бѣцѣмь (4v 14-15). Da die reduzierten Vokale anderswo in den KB nirgends vokalisiert werden, ist es unwahrscheinlich, dass in der Endung -емь der Lautwandel ъ > е vorliegt. Die Endung -емь der jo-Stämme lässt sich als ein südslav. Sprachmerkmal qualifizieren; die entsprechende

nordslav. Form hätte отъцѣмъ gelautet (-ѣмъ nach den männlichen i-Stämmen oder nach den u-Stämmen, da nach einem weichen Konsonanten ѣ zu ѣ werden muss, vgl. Stieber 1979₂: 106f).

3.3. Die reduzierten Vokale

In den KB finden wir 465x ѣ und 256x ѣ (nicht hinzugerechnet sind die in unserer Transkription zwischen Klammern gesetzten reduzierten Vokale). Kein einziges Mal werden ѣ und ѣ vokalisiert. Oft wird darauf hingewiesen, dass in den KB ѣ und ѣ zweimal miteinander verwechselt sind: вѣѣѣѣ (7r 10) und вѣѣѣѣ (7r 22-23) statt вѣѣѣѣ bzw. вѣѣѣѣ (vgl. z.B. Vondrák 1904: 95, Elkina 1960: 28, Pauliny 1964: 89, Hamm 1979: 130). Kul'bakin (1929: 66) hat jedoch bereits hervorgehoben, dass sich der erste reduzierte Vokal in вѣѣѣѣ (7r 22-23) auf dem Faksimile nicht deutlich unterscheiden lässt; es könnte sich hier auch um regelmässiges ѣ handeln (so auch Kurz 1927: 356, Nimčuk 1983: 42). In unserer Transkription wird die einschlägige Form, wie in der Transkription Sreznevskijs (1876: 537), mit einem ѣ geschrieben. Die Verwechslung von ѣ mit ѣ in вѣѣѣѣ (7r 10) lässt sich wohl als blosser Schreibfehler (vielleicht unter dem Einfluss des vorangehenden ѣѣѣѣ) deuten (anderswo liegt 9x вѣѣѣѣ/вѣѣѣѣ/вѣѣѣѣ vor). Dass ѣ hier durch die bilabiale Aussprache des v- entstanden sein könnte, wie Kul'bakin (1929: 66) meint, ist unwahrscheinlich, da dieser Umlaut eine ganz isolierte Erscheinung wäre (vgl. van Wijk 1931b: 167). Was die Form ѣѣѣѣѣѣ (4v 17) statt ѣѣѣѣѣѣ (vgl. ѣѣѣѣѣѣ 6r 4) betrifft, verweise ich auf V.2.2.

Die fast tadellose Behandlung der reduzierten Vokale in den KB lässt sich wohl als ein nicht-südslavisches Sprachmerkmal qualifizieren (vgl. Kortlandt 1982: 190). Anhand der ältesten überlieferten slav. Hss. zeigt sich, dass Ausfall und Vokalisierung der reduzierten Vokale ihren Anfang nahmen im Südwesten des slav. Sprachgebiets; dieser Lautwandel breitete sich dann allmählich in nord-östlicher Richtung aus (vgl. Shevelov 1964: 458f). Die aksl. Hss. zeigen die Tendenz des Ausfalls, der Vokalisierung oder Verwechslung der beiden Jers. In den altslovenischen Freisinger Denkmälern, die auf das IX. oder X. Jh. zurückgehen, fallen die Jers in schwacher Position aus (in denjenigen Fällen, wo die schwachen Jers bewahrt blieben, tragen sie gewöhnlich den Wortakzent, vgl. Kortlandt

1975) und werden ь und ѣ in starker Position auf dieselbe Weise (durch e oder i) wiedergegeben. In den tschech.-ksl. Prager Fragmenten liegt Verwechslung (z.B. рѣмѣска IB 24) oder Ausfall (z.B. нѣн IIA 3) der Jers vor (vgl. Vrana 1970: 243). Im altruss. Ostro-mir-Evangelium (1056-57) blieben die schwachen Jers dagegen ausgezeichnet bewahrt (vgl. Stieber 1979₂: 49f).

Der Schwund und das Zusammenfallen der Jers sind, so zeigt die relative Chronologie, bereits früh im Südwestslavisches eingetreten: "The absence of palatalization before a soft jer in Serbo-Croat, Slovene, and Czech suggests that the transfer of the palatal feature from a front vowel to the preceding consonant was anticipated by the loss or merger of the jers in these languages, whereas the converse chronology holds for Lechitic. I (...) date the palatalization before front vowels in Lechitic and the merger of the jers in Serbo-Croat-Slovene and Czech to the Late Proto-Slavic period (= 750-900 n.Chr., -JS)." (Kortlandt 1982: 189).

3.4. Der Reflex šč

In den KB liegt siebenmal die Lautgruppe šč vor:

зашѣити (4v 17-18, 5r 18), зашѣити (2r 17), зашѣити (7v 23), зашѣити (6r 13-14) (šč < *sk im Zuge der 1. Palatalisierung; vgl. aksl. щитъ - lat. scutum);

бѣшѣненіе (5r 15-16), бѣшѣненіѣ (3r 13) (šč < *stj).

Während die Gruppe šč im X. Jh., vielleicht bereits in der kyrillomethodianischen Epoche (vgl. Stieber 1971: 108, 1979₂: 12, Kortlandt 1982: 190), im Bulgarischen und in den östlichen Mundarten des Serbokroatischen zu št reduziert wurde (in den aksl. Quellen kommt nur št vor, z.B. заштѣити, бѣштѣненіе), blieb sie im Tschechischen bis zum XIV. Jh. bewahrt (heute šť). In Mähren und im Westslovakischen liegt der Reflex šč noch heute vor (vgl. Stanislaw 1958₂: 607).

Für das IX. oder X. Jh., also für die Zeit, worin die KB angefertigt wurden, lässt sich der Reflex šč nicht als ein spezifisch westslavisches Sprachmerkmal deuten; auf südslav. Boden kam er damals auf jeden Fall im westlichen Teil des Serbokroatischen vor (vgl. Ljapunov 1896: 941, 1900: 56, Kul'bakin 1922: 197, Stieber 1971: 108 u.a.).

3.5. *dl>l

Der Wandel der urslav. Lautverbindungen *tl und *dl zu l gehört zu den frühesten dialektischen Entwicklungen innerhalb des slav. Sprachgebiets. Er fand statt im Südslavischen (mit Ausnahme nördlicher Mundarten des Slovenischen) und im Ostslavischen (mit Ausnahme einiger nordwestlicher Mundarten des Russischen, in der Nähe von Pskov und Novgorod): "il faut admettre (...) une isoglosse qui coupait en deux le dialecte oriental et le dialecte méridional, en joignant de la sorte des parties de ces dialectes au dialecte occidental." (van Wijk 1924: 10). Die Streitfrage, ob dieser Wandel vor oder nach der Liquidametathese im Südslavischen stattgefunden hat (vgl. z.B. Kortlandt 1982: 185 versus Trubetzkoy 1925), bleibt hier ausser Betracht.

Der Wandel *dl>l in den KB (Beispiele von *tl fehlen) muss als ein nicht-westslavisches Sprachmerkmal betrachtet werden: молѣмъ (2v 2), молѣмъ (3r 3), молѣмъ (3v 20-21), молѣмъ (6v 5), молѣмъ сѧ (6r 11), молѣтва (7v 14), молѣтва (5v 16), молѣтвами (2v 3), молѣтвами (6v 13, 22, 7v 3, 7), молѣтвами (7r 11-12), мо(лн)твами (7v 22-23), молѣтви (7r 3), молѣтвѧ (2r 16), молѣтвѧ (2v 20), молѣтвѧ (3r 18-19, 4r 13), молѣмъ сѧ (7r 2). Shevelov (1957: 391) meint, dass l in вѣселѣ (2v 5) nicht unbedingt auf *dl zurückgehen muss, da dieser Form sowohl die Wurzel *sed- als auch die Wurzel *sol-/sel- zugrunde liegen kann (vgl. auch Mathiassen 1981: 9). In den FD liegt vzedli (II 62-63) vor und in den PF lesen wir вѣсели (IIB 12); beide Formen werden in derselben Bedeutung wie вѣселѣ in den KB gebraucht (vgl. Vondrák 1896: 19, Isačenko 1943: 50). Wahrscheinlich geht вѣселѣ zurück auf die Wurzel *sed-, was bedeutet, dass auch hier der Wandel *dl>l stattgefunden hat (so auch Stieber 1971: 107). In den FD (Adhortatio) und PF liegt die westslavisches Variante mit -dl- vor.

3.6. ś(<x₂)>s und šč(<sk₂)>sc

Im Zuge der 2. Palatalisierung der Velare (vor *ē und *ū aus *ai, *ui, und nach *i, *ī, *iN, unter der Bedingung, dass in der folgenden Silbe nicht *u, *ū, oder *uN steht, vgl. Vaillant 1950: 53ff, Kortlandt 1979: 266) werden x und (vor *ē und *ū) sk zu ś bzw. šč, welche Laute im Süd- und Ostslavischen in s bzw. sc und im Westslavischen in š bzw. šč umgeändert werden. Die Zweiteilung

im slav. Sprachgebiet kam nach den Regeln der relativen Chronologie zwischen 300 und 600 n.Chr. zustande (vgl. Kortlandt 1982: 185).

Die Lautgruppe sc wurde später in einem Teil der bulgarischen Mundarten zu st (im Aksl. finden wir sc neben st, z.B. N.Pl. лѣдѣстѣ/лѣдѣстѣ, vgl. van Wijk 1931: 152f).

Der Wandel x₂>s und sk₂>sc in den KB lässt sich als ein nicht-westslavisches Sprachmerkmal erklären:

s: всѣго (2v 8-9), всѣ (4r 22), всѣа (2v 8), всѣа (7r 15), всѣхъ (4r 5, 6r 23-6v 1, 7r 22-23, 7v 7), всѣхъ (7r 1, 7, 21, 7v 8), всѣхъ (7v 21-22), всѣхъ (7r 10), всѣмогъ (3r 17, 4r 2, 4v 2, 5r 13), всѣмогъ (2v 2-3), всѣмогъ (2r 13);

sc: D.Sg.f. невѣсѣцѣ (3v 23).

3.7. Die Nasalvokale

In den KB liegt weder Denasalierung noch Verwechslung der Nasalvokale en (84x), on (51x) und ön (35x) vor. Durnovo (1922-23: 219) meint, dass in ходатаѣ (lv 11) en mit on/ön verwechselt worden sei, aber wenn wir annehmen, dass der Infinitiv ходатаѣти lautet (so Jagić 1890: 55), dann ist diese Partizipform in bezug auf die Wiedergabe des Nasalvokals regelmässig.

Die unregelmässige I.Sg.f. Form невѣсѣцѣ (6v 7-8) ist auf den ersten Blick zweideutig; sie kann entweder als невѣсѣскоуѣ (so z.B. in den Transkriptionen Sreznevskijs 1876: 536, Jagić 1890: 52, Ohijenkos 1929: 321, Hamms 1979: 56) oder als невѣсѣскооѣ (so in der Transkription Marešs 1979: 58) gelesen werden. Regelmässig würde die Form невѣсѣскоѣ oder невѣсѣскѣѣ lauten. Nehmen wir jetzt den glagolitischen Buchstaben u in den KB unter die Lupe, so zeigt sich, dass Hand A u (17x) als ꙋ und Hand B (19x) als ꙋ̇ schreibt; im Gegensatz zu A weist B hier also auf der rechten Seite des zweiten Teils einen kleinen Strich auf (vgl. II.5.). Nur in einem einzigen Fall fehlt bei B dieses Strichelchen, und zwar in невѣсѣскооѣ (-ꙋ̇). Hieraus geht hervor, dass Hand B nicht die Absicht hatte den Buchstaben u, sondern den Buchstaben o aufzuzeichnen; er hat fehlerhaft ein Zeichen (o) zweimal aufgeschrieben. In невѣсѣскооѣ liegt also nicht die Verwechslung u-o (so Jagić 1913₂: 276, Hrunk'kyj 1914₂: 49, Arasimovič 1927-28: 24 u.a.) oder u-on (Denasalierung; so Durnovo 1922-23: 219, Diels 1963₂ I: 195, Stanislav 1967: 18 u.a.), sondern die Verwechslung oo-o vor

(vgl. Kul'bakin 1922: 197, 1929: 42f, Bahmut 1958: 256, Kurz 1969: 195). Die I.Sg.f. Form вѣвѣноѣж (5r 17-18) bestätigt die Annahme, dass die regelmässige Form нѣвѣвѣскоѣж sein muss.

Kortlandt (1982: 190) hat bereits hervorgehoben, dass die Hebung der Nasalvokale *āN und *aN zu *eN und *yN in den KB, wo wir die diesbezüglichen Reflexe -eN und -y vorfinden, als ein südslavisches Sprachmerkmal betrachtet werden muss. Der urslav. Nasalvokal *āN, der in der N.Sg.m. Endung des Part.Präs.Akt. vorliegt, wurde im Südslavischen zu -y und im Nordslavischen zu -a (vgl. tschech. und altruss. неса gegenüber aksl. несы). In den KB finden wir die südslav. Endung: вѣсеморѣ (3r 17, 4r 2, 4v 2, 5r 13), вѣсеморѣ (2v 2-3), вѣсеморѣ (2r 13, vgl. II.8.). Die A.Pl. Endung der jо-Stämme und die G.Sg. und N.A.Pl. Endungen der ја-Stämme wurden im Südslavischen zu -eN und im Nordslavischen zu -ѣ, beide aus *āN (vgl. Kortlandt 1979: 259f). In den KB ist südslav. -eN in den G.Sg. Formen сѣѣ (7r 4), мариѣ (7r 5), мѣвениѣ (2r 14) und ниѣ (4v 4), und in den A.Pl. Formen доуѣ (4r 12) und рѣваниѣ (1v 10) belegt. Nach Kortlandt (1982: 188) hat die Hebung von *āN und *aN im Südslavischen gegen Ende der sogenannten mittelslavischen Periode (0-600 n.Chr.) stattgefunden.

3.8. Dissimilation in тоуѣѣ

Urslav. *tjud-jj ist als eine Ableitung von dem entlehnten german. Wort *piudo (got. piuda "Volk") aufzufassen (vgl. Vaillant 1933: 26 u.a.). Aus dieser urslav. Form lassen sich tschech. ci-zí, slk. cudzí, poln. cudzy, sorb. cuzy, russ. čuzoj und ukr. čuzyj erklären. Für anlautendes č- in bulg. čuzd gibt es mehrere Erklärungen; č- könnte durch dissimilatorische Metathese aus št- (štuždъ) entstanden sein (so Vaillant 1933: 27), es könnte aus prähistorischem *ščuzdžъ durch dissimilatorischen Schwund von š- erklärt werden (so Stender-Petersen 1927: 188), oder es könnte als eine Analogie nach čuden "wunderlich" unter dem Einfluss des entsprechenden russ. Wortes betrachtet werden (so Shevelov 1964: 213, Fn.9). Für skr. tūđ, sln. tūj und maz. tuđ muss dissimilatorischer Ausfall des ersten -j- in *tjud-jj angenommen werden (vgl. Vondrák 1912₂: 314 u.a.). Das Aksl. weist drei Varianten auf: тоуѣѣ (im Mar., Ass., Cloz., Ps.Sin., Sav., vorwiegend im Euch. und z.T. im Zogr.), штоуѣѣ (z.T. im Zogr. und Supr.) und стоуѣѣ (z.T. im

Supr. und einmal im Euch., vgl. Kul'bakin 1929: 195). In aksl. стоуѣѣ < штоуѣѣ wirkte -žd- ebenso dissimilatorisch auf das anlautende št- wie -dj- in *tjud-jī auf das anlautende tj-. Diese letztgenannte Dissimilation muss wohl bereits im Urslavischen stattgefunden haben (vgl. Stender-Petersen 1927: 188, von Arnim 1930: 212, Kortlandt 1982: 190). Die Form тоуѣѣ (4v 10-11) mit anlautendem t- in den KB muss also als südslavisch bezeichnet werden (vgl. Birnbaum 1975: 347f, Kortlandt 1982: 190).

Aksl. тоуѣѣ / штоуѣѣ / стоуѣѣ wird gewöhnlich pronominal flektiert, aber es gibt auch Formen nach der zusammengesetzten Deklination der Adjektive (z.B. тоуѣѣниѣ im Mar. und Ass., vgl. Meillet 1910: 375). Das Längezeichen über der Endung -īѣ von тоуѣѣ in den KB deutet darauf hin, dass -īѣ durch Kontraktion aus -ниѣ (D.Pl. der weichen zusammengesetzten Adjektive) entstanden ist (vgl. I.Pl. вѣиѣниѣ 3r 4 und G.Pl. противѣиѣ 6v 1, beide ebenfalls mit einem Längezeichen; vgl. III.3.5.).

3.9. Die l-Epenthese

Das epenthetische l wird in den KB an allen Stellen konsequent angewendet: вѣиѣниѣ (5v 5), вѣиѣниѣѣ (5r 3-4), земѣниѣ (4r 22-23), земѣниѣѣ (5r 22), нѣиѣниѣ (4r 10), прѣиѣѣ (5r 14, 6r 19), прѣиѣѣ (5r 6), прѣиѣѣѣ (3r 12), прѣиѣниѣ (6r 5-6).

In den heutigen westslav. Sprachen und im Bulgarischen fehlt das epenthetische l in Inlaut (vgl. russ. zemlja mit tschech. země, bulg. zemja). In Anlaut liegt das epenthetische l in allen slav. Sprachen vor: russ. pljuju, bulg. pljuja, poln. pluje, tschech. pliji usw. (vgl. Vaillant 1950: 67ff). Die aksl. Hss., die noch z.T. das epenthetische l in Inlaut aufweisen, deuten darauf hin, dass es einst auch im Bulgarischen in allen Positionen geherrscht hat (vgl. Meillet 1924: 96f). Das Westslavisches hat nur sehr wenig Spuren eines epenthetischen l in Inlaut (vgl. Trubetzkoy 1930: 396ff, Trávníček 1935: 120f, Shevelov 1964: 221); in einem tschech. Dokument aus dem Jahre 1002 finden wir bereits die A.Sg. Form zemu ohne das epenthetische l (vgl. Stieber 1979₂: 76). Falls wir von der Annahme ausgehen, dass die l-Epenthese eine in allen Positionen gemeinslav. Erscheinung gewesen ist (so van Wijk 1924: 10, Vaillant 1950: 69 u.a., abweichend Trubetzkoy 1930), so muss deren Schwund

im Bulgarischen und Westslavischen in Inlaut wegen des Fehlens eines geographischen Bandes zwischen diesen zwei Sprachgruppen als eine unabhängige Entwicklung gedeutet werden (vgl. Furdal 1961: 71). Die Frage, ob der Schwund des epenthetischen l in Inlaut im Bulgarischen und Westslavischen zugleichzeit, d.h. etwa im X.-XI. Jh., stattgefunden hat (vgl. Vaillant 1950: 69), oder ob er im Westslavischen früher als im Bulgarischen eingetreten ist (vgl. Mirčev 1958: 138f), lässt sich wohl kaum entscheiden. Auf jeden Fall lässt sich, so meine ich, nicht mit Sicherheit behaupten, dass sich der einschlägige Lautwandel zur Zeit der Niederschrift der KB bereits im Westslavischen vollzogen hat, und dass folglich das epenthetische l in den KB, wie Stieber (1971: 108), Mathiassen (1981: 7) u.a. meinen, als ein südslav. Sprachmerkmal gedeutet werden muss (vgl. Shevelov 1957: 389).

3.10. N.Pl. ny

N.Pl. ny liegt in den KB siebenmal vor: нѣн (5r 5, 5v 4), нѣн (2r 20, 5r 14, 6r 7, 7r 14), нѣн (4v 20). Zu нѣн (5v 4) vergleiche III.2. Die N.Pl. Form my fehlt in den KB gänzlich.

Im Cloz. finden wir einmal (I 58) statt N.Pl. my die Form ni (нѣ цѣрковѣште раскопавашѣмѣ); höchstwahrscheinlich handelt es sich hier um einen Schreibfehler: "je to zřejmě písarská chyba, kde písař místo zájm. 1. plur. napsal záporku нѣ vlivem následující zápornky нѣ." (Weingart 1937: 202, vgl. idem 1938: 121).

Im heutigen Bulgarischen hat die 1. Person Plur. des Personalpronomens anlautendes n- (nie). Die ältesten bulg. Hss. mit N.Pl. ny sind das altbulg. Eninski Apostel (Mitte des XI. Jh., Mirčev und Kodov 1965) und das mittelbulg. Dobromir-Evangelium (Anfang des XII. Jh., Velčeva 1975). Im Eninski Apostel liegt einmal (37a 10) ny vor (vielleicht ein Schreibfehler unter dem Einfluss des vorangehenden n in онѣ oder unter dem Einfluss des unmittelbar vorangehenden нѣнѣнѣ?), während anderswo my (5x) belegt ist. Im Dobromir-Evangelium finden wir zweimal N.Pl. ny (14lv 2, 153r 5), daneben in der überwiegenden Mehrzahl das übliche my.

Unrichtig ist m.E. die Annahme Vondráks (1904: 30, 1912: 60, 1912₂: 30) und Stiebers (1971: 107f), dass man ny in den KB dem bulgarischen Einfluss zuschreiben muss. Falls die KB zu Anfang des X. Jh. aufgezeichnet sind, so lassen sie sich aus chronologischem

Grund kaum mit dem Eninski Apostel und Dobromir-Evangelium in Zusammenhang bringen (vgl. Weingart 1938: 121, Fn.18, Kortlandt 1980: 2, Fn.2). Ausserdem gibt es in bezug auf N.Pl. ny keinen absoluten Parallelismus zwischen den KB und den beiden bulg. Hss.; während ny in den KB allein herrschend ist, kommt diese Form in den einschlägigen bulg. Hss. nur als sporadische Variante von my vor. Weiter wäre ein bulgarischer Einfluss in den KB in der Konzeption Stiebers (1971), wonach es sich bezüglich der Sprachform unserer Handschrift um eine Übergangsmundart der pannonischen Slaven Westungarns (um den Plattensee) handeln soll, aus geographischen Gründen nicht wahrscheinlich. So schreibt Birnbaum (1975: 343): "Der sprachliche Schwerpunkt des Bulgarentums (im Sinne einer Slavisch sprechenden Bevölkerung) lag jedenfalls ganz woanders, nämlich südlich der unteren Donau, und bulgarisches und pannonisch-slavisches Sprachgebiet waren auch zur Zeit des weitesten Vordringens der Bulgaren zumindest immer noch durch den damals nur ganz dünn, wenn überhaupt besiedelten Raum zwischen mittlerer Donau und Theiss (die sog. Awarren-Wüste) voneinander getrennt. Es ist daher schwer einzusehen, wie ein in Pannonien (Westungarn) gesprochener slavischer Dialekt bulgarisches Sprachgebiet als unmittelbaren und einflussreichen Nachbarn hätte haben können, was aber die Grundvoraussetzung der Stieberschen Hypothese bildet." (vgl. auch Stieber 1978, Birnbaum 1981: 227f).

Die oben erörterten Auseinandersetzungen nötigen uns zur Annahme, dass sich N.Pl. ny in den KB einerseits und im Bulgarischen andererseits unabhängig entwickelt hat (vgl. Kortlandt 1980: 2, Fn. 2). Das Zusammenfallen des N.Pl. my und A.Pl. ny lässt sich wohl am besten als eine Analogiebildung nach der N.A.Pl. Form vy erklären (vgl. Vaillant 1948: 144), wobei sich, was die KB betrifft, vielleicht der lateinische Einfluss (N.A.Pl. nos) geltend gemacht haben könnte.

3.11. Δ = ě, 'a, ja

Der glagolitische Buchstabe Δ wird in den KB für ě, für silbenanlautendes ja und für a hinter weichen und in bezug auf die Korrelation hart-weich neutralen Konsonanten verwendet:

Δ = ě 114x, z.B. гнѣвъ (2v 11-12), грѣхъ (4x), дѣлѣ (4x), прѣарагънѣ (2r 5-6), уловѣуѣска (2v 14, 4r 10-11) usw.;

А = ja 41x, z.B. земельскаѣ (4r 22-23), милостиваѣ (2r 8), мжѹ-
ниѣ (1v 8), спасениѣ (2v 13) usw.;

А = 'a 26x, z.B. мышѣ (8x), нашѣ (4x), нашѣ (2v 16, 5r 21), б-
граждѣѣ (1v 2), бѣаѣѣѣ (2v 9), срѣаѣѣѣ (2v 15-16, 7v 12) usw.; a-
ber папежа (1v 4), срѣаѣѣѣ (5r 21) und сѣгрѣшати (4r 21) (vgl. II.
7.).

Während ě, 'a und ja in den KB (und auch in einem Teil der mazedonischen Mundarten, vgl. Ps.Sin.) in einem Laut zusammenfielen, fand in den übrigen slav. Dialekten bereits in vorhistorischer Zeit die Hebung des Phonems *ě hinter Konsonanten statt (vgl. Kortlandt 1979: 270f). Im Tschechischen finden wir für *ě die Reflexe i (alttschech. ie) in langen und ě ('e) in kurzen Silben (z.B. měna, bílý <bielý>) und im Slovakischen entwickelt sich *ě in langen Silben zu ie (z.B. hniedzdo) und in kurzen zu e ('e, z.B. temä, vgl. Gebauer 1963: 39f). Im Serbokroatischen wurde *ě hinter Konsonanten anfangs zu *e gehoben, welcher Laut sich dann später auf verschiedene Weise in den einzelnen Dialekten entwickelt hat. Die archaische a-artige Aussprache von ě liegt im Serbokroatischen noch in vereinzelt Belegen wie z.B. gnjāzdō (Rab) oder njāzld (Novi) vor (vgl. Shevelov 1964: 172f). Vermeer (1982) hat nachgewiesen, dass die Hebung des Phonems ě auch im ganzen slovenischen Sprachgebiet stattgefunden hat. Was das Zusammenfallen von ě, 'a und ja in einem Laut betrifft, so muss dieses Sprachmerkmal der KB als Archaismus bezeichnet werden.

3.12. N.A.Pl.f. si

Ein weiterer Archaismus liegt vor in der N.Pl.f. Form сi (5r 2) und A.Pl.f. Form сi (7r 15) des ursprünglich zu den e-/i-Stämmen gehörenden Demonstrativpronomens сѣ: "The Slavic paradigm appears to have originated from a conflation of the PIE. particle ki, Balto-Slavic ši, with the paradigm of e/i-" (Kortlandt 1983: 314f). Im Aksl. hat сѣ seine ursprüngliche Flexion bereits zum grössten Teil verloren; für die N.A.Pl.f. Form finden wir in den aksl. Hss. ausschliesslich die mit der pronominalen Endung -a erweiterte Form сиа (vgl. Trubetzkoy 1954: 128, Vaillant 1958: 382ff). Unrichtig ist die Annahme, dass сi/сi in den KB "verstümmelt" sei (so Diels 1963₂ I: 209, vgl. Kurz 1963: 147).

3.13. разрѣшеніе

Die urslav. tautosyllabische Lautgruppe *or hat sich in Anlaut bereits in vorhistorischer Zeit innerhalb des slav. Sprachgebiets auf verschiedene Weise entwickelt. Im Ostslav. finden wir rat- bei akutierter und rot- bei zirkumflektierter Intonation. Dieselbe Regel für Anlaut wirkte auch im Westslav.; nur das Mittelslovakische stimmt mit dem Südslav., wo für urslav. *ort- der Reflex rat- vorliegt, überein (vgl. Furdal 1961: 56f). So weist das urslav. Präfix *orz- (mit zirkumflektierter Intonation) in den einzelnen slav. Sprachen die folgenden Formen auf: poln. rozdać, tschech. rozdat, russ. razdát' (mit kirchenslavischer Graphie nichtakzentuiertes raz-, aber akzentuiert: rôzdannyj), aksl. razdajati (über die Belege von roz- im Aksl. vgl. Vaillant 1948: 49), skr. ràzdati, sln. razdàti; das West- und Ostslowakische hat gewöhnlich roz-, aber vereinzelt auch raz- wie in den mittelslovakischen Mundarten, z.B. razsocha (tschech. rozsocha) "Gabelstange" (vgl. Vaillant 1950: 158f). Die in den KB belegte A.Sg. Form разрѣшеніе (5r 15) weist also das dem Südslav. und Mittelslovakischen entsprechende Präfix raz- auf.

3.14. Kontraktion

Den Schwund des j und die Kontraktion der Vokale finden wir in den KB erstens in den Endungen der zusammengesetzten Deklination und zweitens in den Imperativformen прѣмѣ (6v 10), прѣмѣ (6v 13). Die Endungen der zusammengesetzten Deklination sind: N.A.V.Sg.m. -ъі (18x, weiter 1x -ъіі und 1x -ъі, vgl. II.8.), G.Sg.m.n. -аго (4x), D.Sg.m. -оумоу (2x), I.Sg.m. -ъимъ (2x), L.Sg.m. -ѣмъ (1x), N.A.Sg.n. -ое (3x), N.Sg.f./N.A.Pl.n. -аѣ, -ѣѣ (10x), G.Sg.f./N.A.Pl.f. -ъна (8x), D.Sg.f. -ѣи (2x), A.Sg.f. -ѣѣ (1x), I.Sg.f. -оѣ (1x, weiter 1x -ооѣ, vgl. 3.7.), G.L.Pl. -ъихъ, -ѣихъ (25x), D.Pl. -ъимъ, -ѣимъ (3x), I.Pl. -ъими, -ѣими (3x). Da die Graphemverbindungen -ъи und -ъі einsilbiges -y bzw. zweisilbiges -ѣѣ darstellen (vgl. II.8.), sind die betreffenden Endungen alle zweisilbig. Diesbezüglich weichen die KB ab von den aksl. Hss., wo neben zweisilbigen Endungen für N.A.V.Sg.m. die einsilbige Endung -y, -і und für die indirekten Kasus dreisilbige Endungen vorliegen. In denjenigen indirekten Kasus, die nicht den Verbindungsvokal y/i aufweisen, finden wir "alte" dreisilbige Endungen (d.h. solche, wo die vor-

letzte Silbe aus einem e besteht: -аеро, -оуемоу, -ѣемь) und "neue" dreisilbige Endungen (d.h. solche, wo der erste Vokal verdoppelt wird: -ааго, -оуоуемоу, -ѣѣемь). Genetisch betrachtet, entsprechen die alten dreisilbigen Endungen der indirekten Kasus den urslawischen. Über das Nebeneinander der zwei- und dreisilbigen Endungen im Aksl. schreibt Trubetzkoy: "Da aber in den meisten lebendigen Mundarten des ersten bulgarischen Reiches nur noch zweisilbige Endungen fortlebten, war der Gebrauch der dreisilbigen Endungen in den meisten Denkmälern ein rein literarischer Archaismus. Dies musste zu Neubildungen führen. Nach dem Muster von *vyšvřimъ* neben *vyšvřimъ* schuf man neben *dobrāgo* ein *dobraago*, neben *dobrūmu* ein *dobruumu* usw. So entstanden im Bulgarisch-Aksl. neben den zweisilbigen und "alten dreisilbigen" noch "neue dreisilbige" Endungen, die besonders in einigen Schreiberschulen (Supr.!) beliebt waren." (1954: 134). Was die kontrahierten Formen *прѣмѣ* (6v 10), *прѣмѣ* (6v 13) neben unkontrahiert *прѣмѣ* (3v 2), *прѣмѣ* (4r 8, 5v 4), *прѣмѣ* (4r 14) betrifft, verweise ich auf II.8. Falls wir als Entstehungsort für die KB Grossmähren oder Pannonien annehmen, so stimmt die bereits für das IX.-X. Jh. in diesem Sprachgebiet bezeugte Neigung zur Kontraktion der Vokale mit der Konzeption Marvans (1979, vgl. die Rezension Kortlandts 1982a), wonach das Tschechische als Fokus der Kontraktion betrachtet wird und Pannonien zu deren zentraler Region gehört, überein: "the focus of contraction is the region corresponding to the strong political and cultural concentration on the territory of Great Moravia. That part of the contraction territory that closely surrounded the focus represents the territory under the immediate political and cultural influence of this Great Moravian center." (Marvan 1979: 166).

3.15. ръ, рь < r, ř

Als Archaismus in den KB lässt sich die Unterscheidung zwischen den späterslav. Liquidae sonantes ř und ř betrachten: hartes ř wird durch ръ wiedergegeben (сръръънѣ 4r 3) und weiches ř durch рь (аръ-жѣмъ 3v 6, сръръностѣнѣ 1v 14, сръръъцѣ 2v 15-16, 7v 12, сръръъца 5r 21, твъръъъ 4v 17, ѡвъръръъѣ 2v 15, 4v 6, 5v 17, ѡвъръръъѣ 6v 19-20, ѡвъръръъѣ 6v 8). Was ř, ř anbetrifft, liegt nur *наплъненѣ* (2r 6), mit рь aus ř, vor. Im Aksl. fehlt der Unterschied zwischen den harten und weichen Varianten von ř und ř (über den diesbezüglichen

Sachverhalt in den einzelnen aksl. Hss. vergleiche van Wijk 1931: 134ff).

3.16. Zusammenfassung

Die KB weisen drei westslav. Sprachmerkmale auf: *tj>c/*dj>z, I. Sg. -ьмь und die Erhaltung der reduzierten Vokale. Der Reflex z (<*dj) muss nicht unbedingt auf tschech. Sprachgebiet deuten. Südslav. sind: I.Sg. -емь, *dl>l, ś(<x₂)>s und šč(<sk₂)>sc, die Hebung der Nasalvokale *äN und *aN, und die Dissimilation in ровъимъ (Skr., Sln. und Maz.). Nicht nur Südslav. sondern auch Mittelslovakisch ist der a-Vokalismus im Präfix raz- (разаръшениѣ). Der Reflex šč (<*sk₁, *stj) ist sowohl ein süd- als westslav. Sprachmerkmal. Weiter lässt sich nicht mit Sicherheit behaupten, dass die l-Epenthese zur Zeit der Niederschrift der KB eine nicht-westslav. Erscheinung war. Die in den KB bezeugte Kontraktion der Vokale weist auf das grossmährische und pannonische Sprachgebiet. Als Archaismen sind zu betrachten: Δ = ě, 'a, ja, N.A.Pl.f. si und die Unterscheidung zwischen r und ř. Eine Besonderheit der Sprache der KB ist schliesslich die N.Pl. Form ny, die nicht dem bulgarischen Einfluss zugeschrieben werden kann.

Unsere Handschrift kennzeichnet sich durch die ausserordentliche Konsequenz aller sprachlichen Erscheinungen. Die typisch west- und südslav. Sprachmerkmale wurden alle folgerichtig durchgeführt; kein einziges Mal liegt z.B. neben westslav. -ьмь die südslav. Endung -омь vor. Die Zahl der in diesem Abschnitt erörterten Schreibfehler ist gering; wir finden кѣѣхъ (7r 10) statt вѣѣхъ, неѣѣськооѣ (6v 7-8) statt неѣѣськоѣ und цѣркѣнаѣ (4v 17) statt цѣр(ѣ)кѣ(вѣ)-наѣ. Über die zweimal belegte G.Pl. Form сѣлахъ (7r 7-8), сѣлахъ (7v 8), die nicht eindeutig als Schreibfehler betrachtet werden kann, vergleiche IX.4.

4. Spracheinheit oder Sprachmischung?

Zuerst werde ich mich mit der Hypothese, laut welcher die Sprache der KB als die Widerspiegelung eines einst wirklich existierenden, lebendigen (Übergangs-)Dialekts aufgefasst wird, beschäftigen. Diese Hypothese hat im Vergleich mit der Annahme, dass die Sprache der KB als eine künstliche Mischung zweier oder mehrerer unterschiedlicher Formen des Frühslavischen betrachtet werden muss

(entweder als Produkt mehrerer, aufeinander folgender Fassungen, oder als Vertreter einer aus einer systematischen und gezielten Auswahl und Kombination von sprachlichen Erscheinungen unterschiedlicher Herkunft bestehenden Kultursprache) relativ wenig Anhänger. In etwa den ersten fünfzig Jahren nach der Entdeckung der KB waren Miklosich, Fortunatov, Geitler, Kalina, Šćepkin, Ljapunov und Kul'bakin ihre wichtigsten Vertreter. Stieber und Kortlandt haben in letzter Zeit versucht, diese alte und fast in Vergessenheit geratene Hypothese wieder zu beleben.

Die KB als Spracheinheit. Miklosich (1879₂: 219) hat als erster für die Sprache der KB eine einheitliche dialektische Grundlage angenommen. Aufgrund der tadellosen Behandlung der Nasalvokale meinte er, die KB seien in der von ihm als altslovenisch bezeichneten altkirchenslavischen Sprache abgefasst (so auch Fortunatov, vgl. Ljapunov 1896: 941). Die Reflexe c, z an der Stelle des aksl. št, žd betrachtete er als Varianten innerhalb desselben Sprachgebiets: "so kann pišta neben pica aus pitja, so daždъ neben dazъ aus dadjъ bestehen. Unrichtig wäre es die doppelformen stets aus dem einfluss einer anderen sprache erklären zu wollen, da ein solcher einfluss sich nie auf einen punkt beschränkt." (1879₂: 219). Gegen diese Ansicht hat Oblak (1893: 362) mit Recht hervorgehoben, dass sich die Abweichungen von der aksl. Grammatik in den KB nicht bloss auf einen Punkt beschränken. Ausserdem wäre es in der Konzeption Miklosichs doch merkwürdig, so meint Oblak, dass andere Denkmäler gleichen Charakters mit so konsequent durchgeführtem c, z gänzlich fehlen (vgl. Jagić 1913₂: 219).

Geitler (1883: 153, 185f) und Kalina (vgl. Oblak 1893: 359ff) gingen von einer mazedonischen Provenienz der KB aus. Die Argumentation Geitlers ("Die (...) kijever blätter hat archim. Antonin in Jerusalem gefunden, und dahin kamen glagolitische handschriften nur aus Macedonien.", 1883: 153) ist, wie Jagić (1890: 4, 1913₂: 247) bemerkt hat, wohl völlig unzulänglich. Kalina versuchte vergebens den von Geitler schuldig gebliebenen sprachlichen Beweis zu erbringen, da sich eben die Reflexe c und z für urslav. *tj bzw. *dj keineswegs aus dem Mazedonischen erklären lassen (vgl. Oblak 1893: 359ff).

Ljapunov (1896: 940ff, 1900: 56f) gilt als der erste Vertreter der Theorie, wonach die Sprache der KB eine Übergangsmundart dar-

stellen soll. Die Konsequenz, womit die süd- und westslav. Sprachmerkmale durchgeführt wurden, liefert, so meint er, den ausschlaggebenden Beweis: "my iměem zděs' dělo ne s vlijaniem na čistyj staroslov. jazyk rukopisi kakogo libo inogo slovjangskago narěčija (napr. moravskago) - takoe vlijanie skazyvaetsja obyknovenno v pamjatnikax soveršenno inače (neposlědovatel'no) i ne možet ograničivat'sja odnoju čertoju (...) -, a s osobennostjami jazyka, na kotorom napisan sam pamjatnik; ja skorěe soglasilsja by dat' jazyku ětogo pamjatnika osoboe nazvanie, čěm sčitat' ego staro-slovjangskim i vměstě s těm vidět' v nem slědy moravskago vlijanija" (1900: 56). Es soll bemerkt werden, dass das zweite von Ljapunov angeführte Argument nicht aufrecht erhalten werden kann, da die KB ausser den Reflexen c und z noch andere, von der aksl. Sprachnorm abweichende Sprachmerkmale aufweisen. Der Übergangsdialekt, worin die KB abgefasst wurden, bildete nach Ljapunov eine Brücke zwischen den aksl. (südslav.) Mundarten und der tschecho-mährischen Sprachgruppe. Bemerkenswert ist, dass Ljapunov später, in seiner Rezension der Monographie Vondráks (1904) über die KB und PF, die Richtigkeit sämtlicher Theorien, wonach die KB eine Spracheinheit darstellen sollen, in Zweifel stellt: "My s svoej storony dolžny priznat'sja, čto ni odna gipoteza nas ne udovletvorjaet, i čto ostaetsja poka liš' vozmožnost' izučat' jazyk pamjatnika, ne rešaja voprosa o ego rodine." (1927: 254).

Ščepkin (1901: XXIff, Fn.1), der die Reflexe c und z als die einzigen Merkmale des Westslavischen betrachtete, meinte, dass von einer etwaigen Sprachmischung in den KB nicht die Rede sein kann, da die konsequente Hineintragung eines einzigen phonetischen Merkmals dem Geist und den Zielen der Schreiber aller Epochen widerspreche und in der Praxis beim Schreiber des X. Jh. linguistische Kenntnisse erfordern würde. Dem Dialekt der KB könnte man s.E. einen angrenzenden Platz zwischen den Gebieten der west- und südslav. Mundarten einräumen, obwohl diese von Ljapunov verfochtene Ansicht nur eine von den vielen Möglichkeiten sei, und man auch die mazedonische Theorie Geitlers und Kalinas nicht ausser acht lassen sollte (vgl. 1918: 14, und, ablehnend, Jagić 1900, 1913₂: 108f).

Nach Kul'bakin (1922: 196ff) gebe es in den KB ausser den Reflexen c und z kein einziges spezifisch tschechisches Sprachmerkmal: "Cette langue produit une impression d'unité, et cette unité

n'a rien de *tochéque*, sauf *c* et *z*." (1922: 198). Die Sprache der KB sollte man s.E. als die Widerspiegelung eines verlorengegangenen Übergangsdiakts zwischen dem Südslav. (Bulg.) und Westslav. (Mähr.) betrachten (vgl. auch 1905: 335, 1906: 211, 1915: 11f, 1929: 357f).

Hruns'kyj, der in seiner Dissertation aus dem Jahre 1904 über die KB (vgl. die Rezensionen Jagićs 1905, Il'inskijs 1906 und Kul'bakins 1906) von der Annahme ausging, die KB seien keine Abschrift sondern ein Original (so auch Il'inskij 1906: 636, vgl. diesbezüglich V.2.17.), neigte zwar dazu, die KB als eine Sprach-einheit aufzufassen (von einer Sprachmischung konnte s.E. wegen der sprachlichen Konsequenz der Handschrift überhaupt nicht die Rede sein), aber er hat sich niemals eindeutig für irgendeine Theorie über die Sprache und Herkunft der KB ausgesprochen (vgl. auch 1905: 10f, 1914₂: 25, 65, 1928: 18ff, 1938: 30). Das Unvermögen Hruns'-kyjs aus seinen ausführlichen Untersuchungen eindeutige Schlüsse über die Sprache der KB zu ziehen, wurde vor allem von Vondrák einer scharfen Kritik unterzogen: "In dem "Zaključenie" des 3. Heftes (1904 III, -JS) gesteht H. Grunskij, nachdem er uns auf so und so viel Seiten bewiesen hat, dass er nicht weiss, was mit den Kiever Blättern anzufangen, sein Unvermögen plötzlich mit den Worten: *my otkazyvajemsja ot opredělenija ego* (scil. pamjatnika) *rodiny*. Verwundert muss sich da der Leser fragen, ob er nicht bis hierher gefoppt wurde. Wenn er es wenigstens gleich zu Anfang sagen würde!" (1906: 477f).

Auch Łoś gehört zu denjenigen, die die Sprache der KB als schriftliche Aufzeichnung eines speziellen frühslavisches Dialekts auffassen. In seiner aksl. Grammatik schreibt er: "Mszał ten jest napisany w szczególnym dialektcie, który w pewnych rysach różni się od ogólnego typu języka starosłowiańskiego." (1922: 3).

Ohijenko (1929: 80ff) beschäftigte sich ausführlich mit den Theorien, wonach die KB eine Mischsprache (d.h. eine Kontamination mehrerer Fassungen unterschiedlicher Herkunft) darstellen sollen. Sie lassen sich s.E. nicht mit der Konsequenz aller sprachlichen Erscheinungen in den KB in Einklang bringen. Ob er sich den Ansichten Ljapunovs, Ščepkins, Kul'bakins u.a. anschliesst, geht aus seinen Erörterungen jedoch nicht eindeutig hervor.

Stieber erörterte bereits im Jahre 1955 seinen Standpunkt, dass

es sich bei der Sprache der KB um einen Übergangsdialekt handelt (1955: 76, vgl. auch 1979₂: 11f). In seiner Spezialarbeit aus dem Jahre 1971 über die KB gelangt er zum Schluss, dass sich dieser Übergangsdialekt geographisch irgendwo an der Grenze des tschechoslovakischen, slovenisch-kajkavischen und dem Nordwesten des bulgarischen Territoriums lokalisieren lässt, d.h. in Pannonien, irgendwo in der Nähe des Plattensees: "Každaja čerta provedena posledovatel'no. Takaja posledovatel'nost' mogla byt' tol'ko v dejstvitel'no suščestvujuščem, živom dialekte, kotorym pol'zovalas' kakaja-to konkretnaja slavjanskaja etničeskaja grupa." (1971: 109). Der bulgarische Einfluss zeigt sich nach Stieber in der siebenmal belegten N.Pl. Form ny. Diese Auffassung kann jedoch, wie wir bereits bemerkt haben (vgl. 3.10.), nicht aufrecht erhalten werden.

Kortlandt (1980: 1f, Fn.2) betrachtet die Sprache der KB als eine slovakisch-kroatische Übergangsmundart. Unrichtig ist s.E. die Annahme, dass die Sprache der KB besondere Beziehungen zum Tschechischen (z statt dz, vgl. 3.1.) oder zum Bulgarischen (N.Pl. ny) aufweise: "Die Hypothese, dass die Kiever Blätter im X. Jahrhundert am Plattensee entstanden sind, kommt mir sehr wahrscheinlich vor." (1980: 2, Fn.2). Aus seiner Analyse der in den KB belegten Akzentzeichen geht hervor, dass die Quantitäten mit dem Serbokroatischen und die Akzentstellen in gewissen Fällen mit dem Slovakischen übereinstimmen (vgl. auch III.3.3.). Weiter zeigt sich, dass die Übergangsmundart, worin die KB abgefasst wurden, alle südslav. Innovationen der von ihm als "Middle Slavic" bezeichneten Periode (0-600 n.Chr.) durchgemacht hat (ś > s, dl > l, Hebung der Nasalvokale aN und äN, Dissimilation in rovz'ima), und dass sie sich den tschechoslovakischen Entwicklungen der sogenannten "Young Proto-Slavic" Periode (600-750 n.Chr.) angeschlossen hat (c/z, I.Sg. -ъmb, Erhaltung der Jers, vgl. 1982: 190).

Die KB als Sprachmischung. Der erste Aufsatz über die Sprache der KB (1875) rührt von Kolář her. Die KB seien, so meinte er, tschechoslovakischen Ursprungs (XI. Jh.) und stammen aus dem ehemaligen grossmährischen oder pannonischen Sprachgebiet (vgl. auch 1878). Dieselbe Auffassung teilte Sreznevskij, der in seiner Ausgabe der KB (1876) die Aufmerksamkeit auf die von ihm als tschechisch bezeichneten Sprachmerkmale lenkte: "Glavnaja osobennost' vygovora zaključaetsja v upotreblenii *z* vměsto *žd* i *c* vměsto *št* -

po Češki" (1876: 544). Zu den ersten Forschern, die sich mit der Sprache der KB beschäftigten, gehört auch Makušev (1878, 1879), der meinte, dass die KB und PF aus derselben Zeit und Gegend stammen: es handele sich um eine serbische Abschrift eines aksl. Originals, die dann wieder später (im XIV. Jh.) von einem Tschechen abgeschrieben wurde.

Jagić hat sich vor allem den Ansichten seines Schülers Ljapunov, wonach die KB eine Spracheinheit darstellen sollen, widersetzt. Die Auffassung Ljapunovs, die Sprache der KB sei ein Übergangsdialekt zwischen dem Aksl. und den tschecho-mährischen Mundarten, kann, so hebt Jagić (1898: 7) mit Recht hervor, aus geographischen Gründen nur dann aufrecht erhalten werden, wenn man von der alten und überholten pannonischen Theorie Miklosichs (wonach das Aksl. die Sprache der pannonischen Slovenen sei) ausgehen würde. Jagić hält es für unmöglich, dass ein in einwandfreiem Aksl. abgefasster Text wie die KB, der nur einen dialektischen Zug aufweist (c/z), eine Übergangsmundart darstellen soll: "Wir kennen heute schon sehr viele Uebergangsdialecte innerhalb der slavischen Sprachenwelt und überall nehmen wir wahr, dass sich dabei mehrere Merkmale durchkreuzen. Dagegen einen solchen Dialect, der sonst in allen Punkten treu das Altkirchenslavische wiedergäbe und nur bei št, žd seinen eigenen Weg ginge, kennen wir nach unserem heutigen Wissen gar nicht. Ein solches Verhältniss zweier Dialecte zueinander, mag ihre Verwandtschaft noch so eng sein, wo der ganze Unterschied auf einen einzigen Lautersatz beschränkt wäre, existirte wohl in der Wirklichkeit nicht." (1898: 9). Dieses von Jagić angeführte Gegenargument kann man jedoch nicht gelten lassen, da die KB, wie wir bereits erörtert haben (vgl. 3.16.), in mehr als nur einem einzigen Punkt von der aksl. Sprache abweichen. In der konsequenten Setzung der Laute c und z statt št bzw. žd muss man nach Jagić eine bewusste Tat eines Individuums, d.h. ein absichtliches Ausweichen von jenen aksl. Reflexen, erblicken. Der Archetyp der KB sei im Bereich der pannonischen Slovenen oder Kroaten (die Einbeziehung der Kroaten liegt nur bei Jagić 1913₂: 89 vor) entstanden, wo ein lateinischer Text ins Aksl. der beiden Apostelbrüder übersetzt wurde, während die jetzige Form der KB in das Gebiet der böhmisch-mährisch-slovakischen Dialektgruppe versetzt werden muss (vgl. 1890: 2, 4f, 1898: 10, 1902: 263, 1905: 444, 1913₂: 89, 109, 1921: 5).

Oblak (1896) widersetzt sich mit Recht den Ansichten Pastrneks (1894, vgl. auch 1902: 75, Fn.68, 95, Fn.91, 1914: 208), wonach die KB aufgrund des Reflexes z nicht im slovakischen Sprachgebiet entstanden seien (vgl. 3.1.). Trotzdem ist das tschecho-mährische Sprachgebiet als Entstehungsort der uns überlieferten Abschrift der KB s.E. wegen ноаѣць (von ihm als Imperativ betrachtet) nicht ohne weiteres von der Hand zu weisen: "Sie können auf mährischem Boden (mit Ausschluss der östlichen slovak. Gegenden) geschrieben sein, wenn man dem z wegen *podasъ* Beweiskraft zuschreibt." (1896: 112). Die Form ноаѣць (3r 7) ist jedoch kein Imperativ, sondern eine Präsensform (s. VI.6.). Oblak schliesst sich weiter den Ansichten Jagićs an, und meint, die KB stellen die aksl. Sprache in ihrer ältesten und reinsten Gestalt dar, während die später hineingetragenen "Moravismen" auf Rechnung der tschechoslovakischen Sprache zu setzen seien.

In der Jagićschen Konzeption lässt sich, so meine ich, die konsequente, nachträgliche Hineintragung einiger westslav. Sprachmerkmale in einen aksl. Text kaum erklären. Es ist unwahrscheinlich, dass ein Westslawe (sei es ein Tscheche, Mährer oder Slovake) sich beim Abschreiben des Textes kein einziges Mal geirrt habe, dass er also niemals irrtümlich aksl. št, žd oder -omъ nicht in die Laute c bzw. z oder in die Endung -ъmъ seiner eigenen Mundart geändert habe (vergleiche die inkonsequente Verteilung Ostslav.-Aksl. in den altruss. Texten wie z.B. im Ostromir-Evangelium, wo die Nasalvokale bald gemäss der aksl. Schreibtradition erhalten bleiben, bald gemäss der altruss. Sprache vokalisiert werden, vgl. Karskij 1962: 605). Van Wijk, der anfangs die Ansicht Kul'bakins teilte (1918: 190), später (1925) aber seine Meinung änderte und sich für die Jagićsche Hypothese aussprach ("Mszal Kijowski był pisany przez jakiegoś Czecha, językiem cerkiewno-słowiańskim, który w kilku punktach uległ wpływowi języka ludności czeskiej", 1925: 666, vgl. auch 1926-27: 558, 1931: 6ff), verweist u.a. auf tschechische Texte des XV.-XVII. Jh., die auf slovakischem Boden abgefasst wurden, und wo ř konsequent in slk. r geändert ist, während im übrigen alle tschechischen Sprachmerkmale beibehalten wurden. Diesbezüglich schreibt Stieber: "V. Wijk opierał się tu na zupełnie pobieżnych, branych z drugiej ręki charakterystykach tych rękopisów. W rzeczywistości tekst będący wynikiem doraźnego wpływu jednego języka na drugi zaw-

sze przedstawia bezładną mieszaninę, nigdy ustalony system." (1955: 76, vgl. auch Kul'bakin 1926-27).

Weiter wundert es mich, dass ein Tscheche einerseits konsequent c, z oder -ѣмъ in den aksl. Text hineingetragen habe, andererseits l (statt dl) vbs- (statt vbš-) oder rovžimъ (statt rovžimъ) unberührt gelassen habe; kein einziges Mal finden wir in diesen Fällen die Varianten seiner eigenen Mundart. Unwahrscheinlich ist die Annahme, dass nur die meist charakteristischen Merkmale des Aksl. beseitigt wurden (so z.B. Lunt 1974₆: 8: "the literary language was adapted to the use of Moravia by a simple modification of the most strikingly foreign features.", vgl. idem 1985: 202, Fn.43, und bei Birnbaum 1981: 226f, 1981a: 41). Warum soll der Unterschied -ѣмъ/-омъ grösser und auffälliger sein als z.B. der Unterschied vbš-/vbs-?

Die Konsequenz, womit die sprachlichen Erscheinungen in den KB durchgeführt wurden, erklärte Jagić dadurch, dass es sich hier um eine *bewusste* Tat handeln soll (s. oben). Freilich, eine bewusste Tat könnte gegebenenfalls eine gewisse Konsequenz zur Folge haben, aber dies muss nicht immer der Fall sein. Muss man die Inkonsistenz im Ostromir-Evangelium unbedingt der Tatsache, dass Grigorij sich seiner Abweichungen von dem aksl. Text nicht bewusst war, zuschreiben? Das scheint mir nicht so zu sein; eine bewusste Tat kann nicht nur zu einer Situation wie in den KB (Konsequenz), sondern auch zu einer wie im Ostromir-Evangelium (Inkonsistenz) führen.

Den Ansichten Jagićs hat sich ausser Oblak auch Leskien (1909: XXVII, vgl. auch bei Jagić 1900: 45) angeschlossen (so auch Matveeva-Isaeva 1958: 24). Stanislav (1933: 512) weist die Theorie, laut welcher die Sprache der KB eine Übergangsmundart darstellt, von der Hand, da sie s.E. zu abstrakt sei (vgl. neuerdings Mathiasen 1981: 9: "eksistensen av den postulerade övergångsdialekt icke lar seg påvise direkte."). Er stimmt Oblak bei (vgl. 1967: 24) und meint, die KB bestehen aus zwei unterschiedlichen Sprachschichten (eine alte Schicht, die nach dem Jahre 863 angefertigt wurde, und eine jüngere Schicht aus der zweiten Hälfte des X. Jh.) und weisen einerseits südslav. Sprachmerkmale (d.h. Merkmale der Volkssprache aus der Umgebung von Saloniki) und andererseits Merkmale der grossmährischen Kultursprache auf (vgl. 1978: 120). Weiter hat Stanislav sich bemüht, einige westslav. Sprachmerkmale der KB (worunter vor

allem z*dj, vgl. 3.1.) aus dem Slovakischen zu erklären: "Bez iz-polzuvane na slovaškija ezikov material harakterāt na Kievskite listi ne može da se objasni dobre." (1967: 24, vgl. auch 1956, 1966, 1971, 1974).

Abweichend ist die Annahme Sobolevskijs (1898, 1900a, 1910: 92ff, 106ff), dass man als Entstehungsort der KB aufgrund der tadellosen Behandlung der Nasalvokale nicht Böhmen oder Pannonien, sondern Polen bezeichnen muss (vgl. ablehnend Hrunskij 1928: 19f). An einen polnischen Einfluss dachte weiter auch Parxomenko (1913). Er meinte, die KB seien ein Zeugnis der Herrschaft des polnischen Katholizismus in Kiev, wobei er den Aufbewahrungsort der KB fälschlich als Entstehungsort interpretierte (vgl. Šaxmatov 1914).

Während Durnovo sich anfangs (1922-23, vgl. die Rezension Kul'-bakins 1925-26a) noch nicht eindeutig über die Sprache und Herkunft der KB ausspricht (er führt zwei Möglichkeiten an, wobei er fälschlich von der Annahme ausgeht, dass in der I.Sg.f. Form небесъскооуѣ eine Denasalierung oN>u vorliege, vgl. 3.7.), hält er später die Sprache der KB für eine tschecho-mährische Redaktion des Aksl. (1929: 50). Diese Auffassung der tschechischen Herkunft der KB hat in der Fachliteratur weite Verbreitung gefunden und wurde vor allem von Jakobson verteidigt: "Na otázku, zda je tak zvaný *Kijevský mīsāl* staroslověnskou památkou redakce české, je dnes definitivně dána odpověď kladná. Lze se jen diviti, jaké nicotné, ba i přímo vybájené důvody byly uváděny, aby se dokázal nečeský původ této vzácné památky a vůbec aby se co nejvíce ochudil český podíl na kultuře staroslověnské. Kijevské listy jsou však nejenom staroslověnským tekstem české redakce, nýbrž i nejstarším českým dokladem řeči vázané." (1935: 50f, vgl. auch 1934: 429, 1936: 5, 1938: 236, 1950: 270, 1953: 10, 42, 1963: 161ff, 1963a: 259, 1965: 259, 1985: 131, 1985a: 894). Andere Anhänger der Theorie, laut welcher die KB ein Sprachrepräsentant der tschech. Redaktion des Ksl. seien (wobei die meisten Forscher von der Annahme ausgehen, dass die erhaltene Abschrift aus dem X. Jh. stamme, während der Archetyp im grossmährischen Reich des IX. Jh. entstanden sei) sind: Kurz (1926: 50, 1969: 34), Havránek (1936: 5, 1966: 423), Weingart (1937: 44, 1949: 39, und auch 1938: 243, vgl. die Rezensionen Miletičs 1938-39 und Kul'-bakins 1949-50), Vašica (1940: 65, 1939-46: 13, 1966: 42), Horálek (1940-46: 261, 1948: 116, 1962: 309), Seliščev (1951: 37f), Vlasto

(1970: 98), Đorđić (1975: 36) u.a. Im SJS (I: LXV) lesen wir über die KB: "antiquissimum manuscriptum palaeoslovenicum, saec. X in Bohemia scriptum".

Die Sprache der KB bestätigt, so meine ich, nicht die Ansicht, man müsse die Handschrift nach Böhmen versetzen. Die Phonologie und Morphologie (vgl. 3.), sowie der Wortschatz (vgl. V.2.) und die Syntax (vgl. VI.) weisen keine exklusiven Bohemismen auf.

Nach Mareš (1961, 1963: 164, 1963a: 417ff, 1970: 81, 1971: 148) stelle die Sprache der KB die mährische Variante des Aksl. dar: "Either Moravian OCS from the ninth century (my opinion) or Czech CS from the tenth century (the usual opinion)" (1979: 49, Fn.1, vgl. Birnbaum 1982: 218 und Ondruš 1986: 84, 1986a: 49). Die sogenannte urkirchenslavische Sprache (d.h. die Sprache der salonikischen slavischen Koinē, die von Konstantin als Basis für die slavische Schriftsprache gewählt wurde) sei s.E. auf grossmährischem Boden in mancher Hinsicht den Eigentümlichkeiten der mährischen Lokaldialekte angepasst und adaptiert worden. Diejenigen Laute, die im Mährischen schwer aussprechbar waren, seien durch die entsprechenden heimischen Laute ersetzt worden: "potrebovalis' by osoby usilija mestnyx žitelej s cel'ju ovladet' proiznošeniem novyx, čuždyx im zvukov; i ne v interesax solunskoj grupy bylo otličat' sja ot okružajuščej jazykovej sredy kakim-to osobennym, nemoravskim proiznošeniem." (1961: 17). Demgemäss finden wir in den KB die westslav. Laute c, z und šč. Im übrigen verblieben jene abweichenden südslav. Laute, die die mährischen Slaven ohne Schwierigkeiten aussprechen konnten, und wurde das Urksl. als eine hochsprachliche Variante der grossmährischen Landessprache empfunden ("prastaroslavjanskij jazyk kak jazyk kul'turnyx verxov polučal izvestnye preimuščestva: on služil obrazcom "kul'turnogo, lučšego, pravil'nogo" proiznošenija.", idem: 18). Ich stimme Mareš bei, wenn er meint, die beiden Slavenapostel haben sich der mährischen und pannonischen Landessprache angepasst, aber seine Erklärung für die Verteilung urksl. und mährischer Sprachelemente in den KB ist m.E. nicht befriedigend. In der Konzeption Marešs würde man die I.Sg. Endung -omъ, also die Endung des "hochsprachlichen" Urksl., statt der in den KB belegten westslav. Endung -ьmъ erwarten. Ferner widersprechen im Wortschatz der KB die vielen Lehnwörter und Lehnübersetzungen westlichen (lat. oder ahd.) Ursprungs (vgl. V.2.) der

Annahme, man habe das Urksl. als eine bessere und solenne Variante der mährischen Landessprache empfunden. Was die Wortbildung der KB betrifft (vgl. V.3.), so finden wir nicht das westslav. (mährische) Präfix vy-, sondern das südslav. Präfix iz-: "tak kak iz- bylo v Moravii izvestno i ponjatno." (Mareš 1961: 22). In dieser Hinsicht lassen sich die in den aksl. Hss. vereinzelt belegten und als Elemente grossmährischen Ursprungs zu betrachtenden mit vy- präfigierten Wörter aber nicht aus der genormten grossmährischen Kultursprache, deren Sprachrepräsentant nach Mareš die KB seien, erklären. Weiter ist in der Marešschen Konzeption nicht restlos klar, wie die N.Pl. Form ny erklärt werden soll; sie sei in der mährischen Variante des Aksl. oder in der tschech. Redaktion des Ksl. die allgemein übliche Form gewesen, habe jedoch später weder im Tschechischen noch im Mährischen oder Slovakischen eine einzige Spur hinterlassen.

Der Theorie Marešs haben sich viele Sprachforscher angeschlossen; vergleiche Pauliny (1948: 18ff, 1964: 87ff), Tkadlčík (1956: 216, 1963: 345, 1964: 186, 1971: 323f), Elkina (1960: 27f), Besečina-Nevzorova (1962: 25), Gorškov (1963: 60), Vrana (1963: 131, 1970: 238, 1981: 325f), Nedeljković (1965: 19, 1971: 80ff), Vailant (1966a: 7), L'vov (1971: 56), Minčeva (1985: 220), Krajčovič (1985: 107) und vor allem Večerka (1963: 86, 1963a: 411ff, 1965: 497ff, 1966: 366, 1966a: 412f, 1967: 422f, 1970: 230ff, 1976: 100ff, 1980: 291ff, und neuerdings auch 1984: 18ff, vgl. die Rezensionen Damjanovičs 1985: 205 und Ondrušs 1986: 84). Večerka widersetzt sich den Ansichten Stiebers (vgl. z.B. 1976: 101, Fn.15) und meint, das genormte Sprachsystem der KB sei nur eines der unterschiedlichen Gebilde der grossmährischen Schriftsprache: "Die unnachsichtige Normung, die in den *KBZ*. in einer systematischen Auswahl und Kombination bulgarisch-makedonischer und mährischer Elemente ihren Ausdruck findet, konnte sich im grossmährischen Schrifttum nie voll durchsetzen." (1976: 102f). Weiter gebe es nach Večerka eine "Zwillingsbeziehung" (1976: 110) zwischen den KB und PF, d.h. es verlaufe eine direkte Entwicklungslinie von den KB zu den tschech.-ksl. PF des XI. Jh., die die mit einigen weiteren und jüngeren Bohemismen bereicherte Sprachnorm der KB darstellen sollen. Es gibt jedoch, wie Hrunc'kyj (1905: 10f) bereits hervorgehoben hat, einen durchaus wichtigen Unterschied zwischen den KB und

PF: die ausserordentliche Konsequenz sämtlicher Sprachmerkmale, wodurch der ganze sprachliche Charakter der KB geprägt wird, fehlt gänzlich in den PF.

Diels (1963₂ I: 12) schlägt in bezug auf die Sprache der KB die Möglichkeit vor, dass "ein des Aksl. gewohnter Südslave den Text in čechischer Umgebung oder für Čechen schrieb und in einem Merkmal an deren Sprache anpasste". Diese Theorie wurde vor allem von Arasimovič verteidigt: "Pisec originala - bolgarin. On pišet na rodnom ili xorošo znakomom emu jazyke, namerenno vstavljaja tuzemnye *č, z, šč* na meste svoix *št, žd.*" (1927-28: 27). Arasimovič hält es für höchst unwahrscheinlich, dass die KB von einem Tschechen in einwandfreiem, nur durch einige Bohemismen leicht modifiziertem Aksl. geschrieben seien. Eine derartige Sprachmischung lasse sich s.E. nicht mit der Konsequenz, womit die Sprachmerkmale in den KB durchgeführt wurden, in Einklang bringen: "Obyčno 75% - 50% byvaet pere-dano pravil'no, soglasno zakonam jazyka, na kotorom pamjatnik pi-šetsja, a 25% - 50% prihoditsja na svoi provincializmy. Pisec "ošibaetsja", no ne vo vsech slučajax." (idem: 21). Die Hineintragung westslavischer Sprachmerkmale in die KB müsse man als eine bewusste Tat eines Bulgaren betrachten. Ob es ein Tscheche (so Jagić) oder ein Bulgare war, der die westslav. Elemente in die KB hineingetragen hat, in beiden Fällen wäre m.E. eine gewisse Inkonsistenz zu erwarten.

Shevelov (1957) geht von der Annahme aus, das Original der KB sei in Rom während des dortigen Aufenthalts der beiden Slavenapostel von einem ihrer Schüler abgefasst (so auch Vajs 1946: 357, und Birnbaum, s. unten), während die uns überlieferte Abschrift irgendwo ausserhalb Grossmährens, wahrscheinlich auf südslav. Boden, entstanden sei. Die Jagićsche Hypothese, wonach mährische Sprachmerkmale in einen ursprünglich südslav. Text eingedrungen seien, sei s.E. weniger wahrscheinlich als die Annahme, dass südslav. Elemente in einen ursprünglich mährischen Text hineingetragen wurden: "The *lčdl* (...) is limited to one word *moliti/molitva* and *sčoh* is limited to one pronominal root *vbs-*. It is much easier to imagine a substitution of South Slavonic traits in these widespread words than the consistent substitution of *št<*tj* for *č* in various words" (1957: 391). Abgesehen davon, dass die südslav. Endung *-eN* der weiblichen nominalen Deklination sich nicht auf nur ein einziges Wort be-

schränkt (vgl. 3.7.), halte ich es nicht für wahrscheinlich, dass ein Südslave einerseits die je einmal belegten Formen несечѣти (mit südslav. sc<sk₂, vgl. 3.6.) und тоуѣмъ (mit südslav. t-, vgl. 3.8.) eingesetzt habe (für westslav. šč bzw. c-), aber andererseits niemals die häufig belegten Westslavismen c, z oder -ъмъ in št, žd bzw. -омъ geändert habe.

Es sollen jetzt noch die Ansichten Vondráks und Birnbaums erörtert werden. Vondrák, der sich z.T. der Theorie Budilovičs (1892: 88f), wonach die KB in den Küstenstrichen Kroatiens von einem Tschechen oder Slovaken abgefasst seien, anschliesst (vgl. Vondrák 1904: 40), meint, unsere Handschrift bestehe aus drei unterschiedlichen Sprachschichten (vgl. 1892 mit einem Zusatz Jagićs 1892: 292f, weiter 1906, 1912₂: 28ff und vor allem 1904, vgl. die Rezensionen Jagićs 1905, Smetánkas 1905, Kul'bakins 1905, 1925-26: 238, Kolářs 1905, Il'inskijs 1906: 637f, Ljapunovs 1927: 250ff und Karškijs 1962: 604ff). Die ursprüngliche Fassung sei bei den pannonischen Slovenen entstanden, darauf sei der Text von einem Tschechen auf serbokroatischem Boden abgeschrieben, während die uns überlieferte Fassung von zwei Serben herrühre. Zur ersten Schicht gehören der Wortschatz und die Akzentzeichen, zur zweiten die Reflexe c/z und šč und die Endung -ъмъ, und zur dritten die G.Pl. Formen auf -ѣ, G.Pl. silaxъ, N.Pl. ny und N.A.Pl.f. si. Über die verfehlten Ansichten Vondráks bezüglich der Akzentzeichen (und auch der G.Pl. Formen auf -ѣ) in den KB, vergleiche III.3.1. Ferner weist die Sprache der KB, wie wir bereits gezeigt haben, keine besonderen Beziehungen zum Tschechischen auf (vgl. vor allem 3.1. und auch VI.6.). Die N.Pl. Form ny kann aus chronologischen Gründen nicht einem bulgarischen oder südserbischen Einfluss zugeschrieben werden (vgl. 3.10.) und N.A.Pl.f. si muss als Archaismus bezeichnet werden (vgl. 3.12.). Kul'bakin (1905: 331, Fn.1) hat bereits hervorgehoben, dass die zweimal belegte G.Pl. Form silaxъ nicht mit den serbischen G.Pl. Formen auf -ah in Zusammenhang gebracht werden kann: "Itak êti formy byli uže v X v., a v serbskix pamjatnikax javilis' liš' v XV-XVI v.! Daže v gramotax XII-XIII v., otažajuščix živuju rěč', ix nět." (vgl. weiter IX.4.). Es zeigt sich also, dass die komplizierte Hypothese Vondráks (so auch Conev 1919: 143) kaum durch die sprachlichen Erscheinungen in den KB unterstützt werden kann.

Birnbaum (1975, 1977: 225, 1981, 1981a: 40f, 1985: 57ff) meint, die Urfassung der KB sei womöglich in Rom während des Aufenthalts der Thessalonikerbrüder entstanden. Die unmittelbare Vorlage der überlieferten Handschrift sei von einem Tschechen (entweder im böhmisch-mährisch-pannonischen oder im südslav., vielleicht mazedonischen Gebiet) angefertigt worden, während der erhaltene Text auf kroatischem Boden abgeschrieben sei: "Die Möglichkeit ist übrigens nicht gänzlich von der Hand zu weisen, dass sowohl die erhaltene Fassung der Kiever Blätter (...) als auch die bewahrten Bruchstücke des altkirchenslavischen Glagolita Clozianus (...) auf der Insel Krk bzw. in ihrer unmittelbaren Umgebung kopiert worden sind." (1985: 57, Fn.5). Falls wir Birnbaums Argument des inkonsequenten Nebeneinanders von -ze und (-)že (was s.E. bedeute, dass die überlieferte Abschrift nicht von einem Westslaven herrühre) ausschliessen (vgl. 3.1.), so spricht nur, was die Sprache der KB anbelangt, die Form rovъimъ für die kroatische Schicht. Es wundert mich, dass auf südslav. Boden das einmalige rovъimъ der westslav. Vorlage in rovъimъ geändert wurde, während alle übrigen Westslavismen konsequent erhalten blieben.

Alle oben erörterten Varianten der Theorie, laut welcher die Sprachform der KB eine künstliche Mischung von Elementen unterschiedlicher Herkunft sei, stossen, so glaube ich, auf unüberwindliche sprachliche Schwierigkeiten. Die Hypothese, dass die Sprache der KB die Widerspiegelung eines einst gesprochenen und später verschwundenen Übergangsdialekts zwischen dem Süd- und Westslavischen ist, kommt mir am wahrscheinlichsten vor. Da die von Stieber angeführten Argumente für einen bulgarischen Einfluss (N.Pl. ny) nicht aufrecht erhalten werden können (vgl. 3.10.), stimme ich Kortlandt bei, wenn er meint, dass dieser Übergangsdialekt eine sprachliche Brücke zwischen nur zwei Dialekten, und zwar zwischen dem Kroatischen und Slovakischen, bildete. Die Sprachmerkmale und die Akzentuierung der KB, sowie die Regeln der relativen Chronologie unterstützen die Hypothese Kortlandts.

5. Die verschwundene Sprache der KB

Die in diesem Kapitel durchgeführte Analyse bestätigt erstens das hohe Alter unserer Handschrift (s. auch unten) und deutet zweitens darauf hin, dass die Sprachform der KB einen verlorengegangenen

nen slowakisch-kroatischen Übergangsdialekt widerspiegelt. Bringt man diese Tatsachen in Zusammenhang mit den historischen Ereignissen des kyrillomethodianischen Zeitalters, so lässt sich die Hypothese aufstellen, wonach die KB im Kern Unterpannoniens, d.h. im Land um den Plattensee, entstanden sind.

Nach dem Zusammenbruch der Avarenmacht (795/796) wurde das heutige Westungarn (Transdanubien) die östlichste Provinz des karolingischen Reiches. Dieses Gebiet, dessen Zentrum Mosaburg (in den slav. Quellen *gradъ Blatonbskъ* und heute Zalavár genannt), am Flusse Zala am Plattensee, war, kam im Jahre 847 unter die Herrschaft Priwinas, als er vom fränkischen König zum Markgrafen von Unterpannonien ernannt wurde (über die Geschichte Pannoniens vor der ungarischen Landnahme vergleiche vor allem Sós 1973). Zwischen 861 und 874, also zur Zeit als Kyrill und Method auf ihrer Durchreise nach Rom unterwegs eine Zeitlang am Plattensee verweilten, regierte über Unterpannonien Priwinas Sohn, Kocel, der, so berichtet die Vita Cyrilli (Kapitel 15), die slav. Sprache sehr lieb gewann und ungefähr 50 Schüler in derselben unterrichten liess.

Die Bevölkerung Transdanubiens war im IX. Jh. heterogenen Charakters; sie bestand aus slavischen, avarischen, baierischen und romanisierten Bevölkerungsgruppen, unter denen die Slaven überwogen. In bezug auf die ethnische Zugehörigkeit der pannonischen Slaven sind die Sprachwissenschaftler sich nicht einig. Nach Kniezsa (1955, 1963) sei Pannonien ausschliesslich von Südslaven ("im grossen und ganzen kajkawisch-slowenisch", 1963: 43) bevölkert gewesen, während Stanislav (1948) meint, dass Pannonien im IX. Jh. vorwiegend von den Slowaken besiedelt sei. Der heterogene Charakter der ungarischen Ortsnamen und sonstigen topographischen Bezeichnungen slavischen Ursprungs lässt sich wohl am ehesten dadurch erklären, dass die Zusammensetzung der slav. Bevölkerung Pannoniens verschieden war: "Weder die sprachwissenschaftlichen Befunde noch die historische Überlieferung bieten ausreichende Grundlagen, um die Siedlungsräume von slawischen Gruppen unterschiedlicher Herkunft abzugrenzen oder gar zu folgern, dass Transdanubien ausschliesslich von dieser oder jener slawischen Bevölkerung besiedelt worden ist." (Sós 1973: 83, vgl. auch Piuk 1950 und neuerdings Kurkina 1985: 70).

Nach der ungarischen Landnahme Transdanubiens, die im wesentli-

chen im Jahre 900 abgeschlossen war, hat der Gebrauch der slav. Liturgie in Pannonien nicht vollständig aufgehört. Die Kontinuität der Verehrung des hl. Hadrians lässt sich nämlich nur dann erklären, wenn man von der Annahme ausgeht, dass wenigstens in Zalavár, also im wichtigsten kirchlichen Zentrum Unterpannoniens, eine vollständige Rückkehr zum Heidentum nicht stattgefunden hat: "Im 11. Jahrhundert stiftete bekanntlich König Stefan der Heilige eine Benediktinerabtei in Zalavár, deren Schutzheiliger derselbe, wie der der priwinazeitlichen Kirche, nämlich St. Hadrian, war." (Sós 1973: 183). Was den Kult des hl. Klemens, dessen Officium in den KB vorliegt, betrifft, wurde dieser Heilige nach dem Zeugnis von Messbüchern des XI. und XII. Jh. auch in Ungarn verehrt. Sein Namenstag wurde dort in den Kalendern immer als Feiertag mit roten Buchstaben verzeichnet. Aus dem Vorhandensein einer dem hl. Klemens gewidmeten Kirche in Ungarn darf man, so meint Kniezsa (1964: 201f), nicht ohne weiteres auf eine ununterbrochene kyrillomethodianische Tradition schliessen. Nur die St. Klemens-Kirche im Dorf Lelle (am südlichen Ufer des Plattensees) könnte man s.E. direkt mit den Missionstätigkeiten der Slavenapostel in Zalavár in Zusammenhang bringen, da diese Kirche bereits im Jahre 1055 erwähnt wird und, laut der Bezeichnung "basilica" im Jahre 1211, im Hochmittelalter ein bedeutender Bau gewesen sein muss: "Vielleicht stammt sie noch aus der Zeit vor der Landnahme. Es wäre auch möglich, dass man sie unter dem Einfluss der Tätigkeit von Cyrillus und Methodius dem hl. Klemens widmete." (idem: 202).

Die auf uns gekommene Form der KB wird gewöhnlich dem X. Jh. zugewiesen. Abweichend ist die Auffassung Marešs (1963: 164, 1979: 49, Fn.1), dass die Entstehungszeit wohl noch im IX. Jh. liege (so z.B. auch Tkadlčík 1963: 345, Ondruš 1986a: 49, vgl. diesbezüglich Birnbaum 1982: 218, 1985: 55, Fn.2). Auch das XI. Jh. (z.B. Jagić 1890: 2, Fn.1 oder Đorđić 1975: 36, vgl. Matějka 1971a: 72), das XII. Jh. (z.B. Mixajlov 1904: 35, Fn.3) und sogar das XIV. Jh. (Makušev 1878) wurden für das Alter der KB angenommen. Das berühmte Gebet der vierten Messe für Wochentage (*20) gibt, so glaube ich, einen möglichen Hinweis für eine etwas exaktere Datierung unserer Handschrift. In deutscher Übersetzung lautet es nach Leumann (1954: 299): "Auf unser Reich, Herr, blicke mit deinem Mitleid und gib

nicht das Unsere Fremden und wende (mache) uns nicht zur Kriegsbeute den Heidenvölkern, propter Christum dominum nostrum qui regnat cum patre et cum sancto (spiritu)" (in deutscher Übersetzung auch Tkadlčík 1971: 322, Fn.21 und Stanislav 1966: 230, 1978: 117, in englischer Übersetzung Mareš 1978: 240f, in tschechischer Vašica 1940: 76, 1966: 111, in slovakischer Stanislav 1978: 117, Pauliny 1964: 112f, und in lateinischer Übersetzung Jagić 1890: 49). Die entsprechende Stelle im Pad. D47 (861) lautet (vgl. Mohlberg 1928: 313): "Rege nostras domine propitius uoluntates, ut nec propriis iniquitatibus implicentur, nec subdantur alienis, per dominum" (in der Übersetzung Leumanns 1954: 299: "Lenke, Herr, gnädig unsere Wünsche, dass sie weder in eigene Ungerechtigkeiten verwickelt werden noch fremden unterliegen, per dominum"). Ein Vergleich zwischen den einschlägigen Texten der KB und des Pad. D47 stellt heraus, dass sie im Inhalt fast gänzlich auseinandergehen. Die KB weisen einen Zusatz auf ("und wende uns nicht zur Kriegsbeute den Heidenvölkern") und haben als Thema "Schutz des Vaterlandes". Mareš (1978) setzt die 20. Lektion der KB mit einigen im Inhalt vergleichbaren Textstellen aus dem Alten Testament in Parallele, und meint, der Übersetzer habe sich hier nicht sosehr von der lateinischen Vorlage, sondern eher von einigen ihm bekannten Bibeltexten inspirieren lassen. Wie Weingart (1949: 119) bereits hervorgehoben hat, muss man diese Lektion wohl mit einer Furcht der christlichen Slaven vor der (drohenden) Herrschaft der heidnischen Ungarn, die bekanntlich erst im Jahre 1000/1001 unter König Stefan I. zum Christentum bekehrt wurden, in Zusammenhang bringen (vgl. Stanislav 1966: 230f, 1967: 21ff, 1974: 216f, 1978: 116ff, Pauliny 1964: 113, Ratkoš 1968₂: 258, Birnbaum 1981: 247, weiter auch Vlašek 1971, Pantelić 1985: 11f). In dieser Konzeption liegt die Entstehungszeit der KB zu Ende des IX. oder zu Anfang des X. Jh., als die ungarische Landnahme Pannoniens sich fast oder sogar bereits vollzogen hatte.

Zum Schluss soll noch bemerkt werden, dass die KB m.E. nicht als eine aksl. Handschrift gewertet werden können. Obwohl der Terminus "Altkirchenslavisch" nicht immer auf dieselbe Weise ausgelegt wird (über die unterschiedlichen Ansichten vergleiche Cejtlin 1962: 115ff), nimmt man seit den Forschungen Durnovos (vgl. 1929: 82)

allgemein an, das Aksl. sei von Anfang an, d.h. seit den frühesten Missionstätigkeiten der Apostelbrüder auf slavischem Gebiet, eine gewissermassen interslavische Schriftsprache, deren zwei wichtigste literarische Dialekte das sogenannte Mährisch-Aksl. und Bulgarisch-Mazedonisch-Aksl. waren, gewesen. So schreibt neuerdings Lunt: "OCS, I hold, is neither an artificial construct nor derived from a single dialect. It is, rather, a kind of written interdialect which, like modern standard languages, emphasizes features common to dialects spread over a large area (and possibly also time) and underplays or eliminates most local idiosyncrasies." (1982: 227, Fn.5, vgl. idem 1985: 202f). In unserer Konzeption stellt die Sprachform der KB eine einst in Pannonien lebendige Übergangsmundart dar; sie lässt sich also, im Gegensatz zum Aksl., nicht als eine literarische, interslavische Sprache qualifizieren.

V. WORTSCHATZ UND WORTBILDUNG

1. Einleitung

In diesem Kapitel sollen die wichtigsten Lexeme und wortbildenden Elemente, die den Charakter des Wortschatzes und der Wortbildung unserer Handschrift prägen, erörtert werden. Bei den unten, in alphabetischer Folge, angeführten Lexemen handelt es sich entweder um Lehnwörter oder Lehnübersetzungen aus dem Lateinischen, Griechischen oder Althochdeutschen, oder um einige innerhalb des slavischen Sprachgebietes geographisch beschränkte einheimische Wörter. Es soll geprüft werden, ob der Charakter des Wortschatzes und der Wortbildung in Einklang mit der im vorigen Kapitel aufgrund phonologischer und morphologischer Merkmale aufgestellten Hypothese bezüglich des Entstehungsortes der KB gebracht werden kann. Bei der Behandlung der etymologisch umstrittenen Form рoвaннѣ (lv 10) werde ich mich mit der Frage, ob sich eindeutig feststellen lässt, dass die KB eine Abschrift sind, befassen.

2. Der Wortschatz

1. BOGORODICA - KB: б҃҃҃҃҃҃ G.Sg. (7r 4), б҃҃҃҃ D.Sg. (7v 16), "Gottesgebäuerin".

Das Wort ist eindeutig eine Lehnübersetzung aus dem griech. θεοτόκος. Die lateinische Entsprechung Deipara (gewöhnlicher jedoch Dei genetrix) hätte slav. *bogarodica ergeben (vgl. Mareš 1961: 21).

2. CIRĚKY - KB: цѣркви G.Sg. (6r 4) und das davon abgeleitete Adjektiv цѣркѣнѣ N.Sg.f. (4v 17), "Kirche" bzw. "kirchlich, der Kirche".

Die Form cirĚky findet sich weiter im Ps.Sin. (цѣрковѣ 105v 14) und in den FD (circuvah II 35-36). In den aksl. Hss. hat das Wort für "Kirche" die Form цркви. Die Etymologie ist sehr umstritten

(für eine Besprechung der bisherigen Ansichten verweise ich auf Gunnarsson 1937, Moszyński 1977 und Schramm 1985). Am ehesten sollte man wohl an eine doppelte Entlehnung denken: *cir(ъ)ky aus altbairisch kirkô, und *cŕky über *kŕky aus gotisch *kyrikō (so Moszyński 1977, vgl. Nahtigal 1936: 17ff). Die neuerdings von Schramm (1985) angeführte Etymologie, wonach das Wort für "Kirche" den Slaven aus dem griech. κῆρι(α)κόν, oder aus seiner lat. Umsetzung zu *cirica, über eine balkanbarbarische Zwischenstation *kirkō vermittelt sei, ist wegen ihres stark hypothetischen Charakters m.E. unwahrscheinlich.

Die geographische Verbreitung der Form mit anlautendem cir- ist folgende: im Kroatischen, und zwar im Čakavischen (cirkva, neben crikva und crekva) und im Kajkavischen (cirkva), im Ostslowenischen (cirkva, vgl. sln. cerkev), im Slowakischen (cirkev), und schliesslich im Altpolnischen (cyrki, cyrkiew, vgl. neupoln. cerkiew). Die tschechische Form církev (mit langem -í-) ist durch Monophthongisierung aus alttschech. ciérkev, G. čěrekve, entstanden und gehört also nicht zu den mit cir- anlautenden Formen (vgl. Stanislav 1966: 225, 1967: 15, 1978: 123f). Unrichtig ist m.E. die Annahme Moszyńskis (1977: 286, vgl. Vondrák 1904: 33), dass slk. cirkev ein junger Tschechismus sei; da sich die bereits im XIII. Jh. belegten altpolnischen Formen mit cir- aus chronologischen Gründen nicht aus dem Tschechischen erklären lassen (vgl. Stanislav 1967: 15f), kann es sich hier nur um den Einfluss des slowakischen Sprachgebietes handeln.

Bemerkenswert ist, dass wir im Pad. D47 an den entsprechenden Stellen für цѣркѣ und цѣркѣнаѣ die lautlich übereinstimmenden, dagegen lexikalisch völlig andersartigen Wörter circa bzw. circumtegant vorfinden (vgl. Vašica 1940: 76, 1939-46: 15f, 1966: 45f). Vielleicht ist цѣркѣнаѣ statt цѣ(ъ)кѣ(въ)наѣ unter dem Einfluss von circumtegant fehlerhaft geschrieben (vgl. Matějka 1962: 338, 1968: 264).

3. DO - KB: ДО ВЪУНЪІ БЖЕ (lv 16, 4r 15, 5v 7, 6r 9-10), ДО ВЪУНЪ БЖЕ (3v 5), {A...} (5r 1).

DO wurde von Vondrák (1904: 96), SJS (I: 489) u.a. fehlerhaft als die Präposition do aufgefasst; die Vokative ВЪУНЪІ БЖЕ wären in dieser Konzeption kaum zu erklären. Bei Jagić (1882: 30ff) geht bereits hervor, dass DO eine Abkürzung der Form доcтoннo ist, die

6. ISUSŤ - KB: исоу D. (6r 11), исм I. (3r 15), "Jesus".

Das Wort ist aus dem griech. Ἰησοῦς entlehnt; tschech. Ježíš (nach Mareš 1961: 19 urtschech. *Ježušъ) und slk. Ježiš stammen aus lat. Jesus (vgl. Stanislav 1966: 224).

7. KLIMENTŤ - KB: кѣмента G. (lv 1), кѣмента id. (lv 3), кѣмента id. (lv 17), кѣментау D. (lv 12), "Klemens".

Der Eigenname (im Åksl. auch als кѣмѣнтѣ, кѣмѣтѣ oder кѣмѣнтѣ geschrieben, vgl. SJS II: 28) ist ein Lehnwort aus dem griech. Κλήμης. Die urtschech. Form soll *Klementъ (aus lat. Clemens) gelautet haben (so Mareš 1961: 19).

8. MBŠA - KB: мѣшѣ N.Sg. (2v 8, 3r 16, 4r 1, 4v 7, 5r 19, 5v 20, 6v 3, 7r 1), "Messe".

Das Wort kommt nach SJS (II: 257) weiter noch in den WB, in der Vita Methodii, im Methodii Nomocanon und in der Vita des hl. Wenzel vor. Nach griech. Ritus heisst die slavische Messe služba oder liturgija (λειτουργία). Slav. мѣша ist in ultima analysi auf lat. missa zurückzuführen. Man ist sich nicht einig, über welchem Weg das lat. Wort ins Slavische geraten ist. Nach Auty (1969: 4, 1976: 172f, vgl. Rudolf 1942: 267f) deute der Zischlaut š auf eine ahd. Aussprache (ahd. missa und messā) hin: "The letter *s* (or *f*) in OHG orthography clearly represented a *chuintante* (*š* or *š̄*), and a Bavarian or Frankish priest will certainly have given this value of the *s* of *missa*, whether speaking Latin or German." (1969: 4). Stanislav (1966: 224, 1967: 4) meint, мѣша weise Züge der norditalienischen Mundart, wo lat. s wie š ausgesprochen wurde, auf, und nach Kronsteiner (1982: 43, 45, 1984: 90f) sei lat. missa über alpenromatisch miša ins Slavische geraten. Das Wort мѣша fand nicht nur im Westslavischen, sondern auch in den nordwestlichen Teilen des südslavischen Sprachgebietes weite Verbreitung (vgl. Nimčuk 1983: 58).

9. NEPRIJAZNINŤ - KB: непрѣзнѣнѣ G.Pl. (5r 9), "böse, Teufel-, des Teufels".

Das einschlägige Adjektiv gehört zu neprijaznъ "Teufel", das gewöhnlich als eine Lehnübersetzung aus dem ahd. unholda "diabolus" betrachtet wird (vgl. Nahtigal 1936: 16, Večerka 1976: 106 u.a.). Die Ansicht Kolaričs (1968: 94), wonach neprijaznъ eine Lehnübersetzung aus dem griech. Adjektiv δός-κολος "missvergnügt, murrisch, schwer" sei, ist wohl unwahrscheinlich (vgl. Auty 1976: 173f). Nach Wiehl (1974: 52) ist got. unhulþō "sicher über die Verneinung der

gnädigen Göttin *Holda* zur Bezeichnung der ungnädigen Göttin entstanden". Kronsteiner (1982: 43f) bringt den Negativbegriff ahd. unholda, slav. neprijaznъ mit der dualistisch konzipierten irischen Glaubensphilosophie in Zusammenhang (vgl. nepravъdъnъ, neporъkъnъ, nedobrъ usw.).

Stanislav hat mehrmals (1956, 1966: 226f, 1967: 20, 1971: 335, 1974: 213, 1978: 121) hervorgehoben, dass das Wort für "Teufel" bis heute in der Slowakei in der Weiterbildung nepriaznik existiert.

10. OPLATъ - KB: НААЪ ѠПЛАТЪМЪ (2v 18, 3r 24, 4r 7, 4v 16, 6r 1), НААЪ ОПЛАТЪМЪ (lv 9, 6v 10), НАА ѠПЛАТЪМЪ (7r 19), НАЪ ѠПЛАТЪМЪ (2r 17), НААЪ ОПЛАТЪМЪ (5v 1), "Opfergabe, Hostie".

oplatъ ist nach SJS (II: 548) eine *hapax*-Form im Aksl., und ist aus dem lat. oblatum über das Ahd. (worauf p statt b hindeutet) entlehnt (vgl. Nimčuk 1983: 58). Weniger wahrscheinlich ist die Vermutung Mathiassens (1981: 12), dass das p unter dem Einfluss der slav. Wurzel plat- "zahlen" entstanden sein könnte.

Nach Auty (1964, vgl. 1969: 4, 1976: 172) kann oplatъ nicht als Latinismus bezeichnet werden; lat. oblatum stimme semantisch nicht mit oplatъ überein, und lat. oblata ("panis ad sacrificium oblatum, hostia nondum consecrata") hätte ohne Schwierigkeiten slav. *oplata ergeben können. Seiner Meinung nach beruhe oplatъ auf einem nicht bezeugten ahd. *oplât, das eine apokopierte Form des bezeugten oplâta sei, und im mhd. oblât weiterlebe. Vergleiche Kiparsky (1934: 153), der das einschlägige Wort aus einem oberdeutschen *oplate erklärte. Die Ansicht Autys halte ich nicht für wahrscheinlich, da, erstens, die einschlägige ahd. Form nicht belegt ist, und, zweitens, die auf der Hand liegende Entlehnung aus lat. oblatum gar keine semantischen Schwierigkeiten bereitet: Blatt und Lefèvre (1983: 374) führen nämlich als dritte Bedeutung für oblatum "pour oblata: hostie" an.

Während oplatъ nur in den Überschriften belegt ist, findet sich im Text der KB dreimal prinosъ (3v 1, 4r 8-9, 6v 11). Nach Ondruš (1984: 39) bedeutet oplatъ konkret "Hostie" und prinosъ mehr abstrakt "Opfergabe".

11. ОТЬПЛАТИТИ - KB: ѠТЪПЛАТИ 2.Sg.Imp. (7v 4), "vergeltend, belohnen".

Das Verb kommt ausser in den KB noch in den Homilien Gregors des

Grossen vor (SJS II: 610) und wird oft als Bohemismus betrachtet (vgl. Mareš 1961: 21, Večerka 1963: 86, und auch Hamm 1979: 85, der es als "odplácti-verdächtig" bezeichnet). In den kanonischen aksl. Hss. finden wir in derselben bedeutung vъzdati. otъplatiti steht jedoch, wie Nimčuk (1983: 59) bereits hervorgehoben hat, nicht nur mit tschech. odplácti, sondern auch mit slk. odplácat', sln. odplácati und skr. otplátiti im Zusammenhang.

12. PAPEŽb - KB: папежа G.Sg. (lv 4), "Papst".

Die Etymologie dieses Wortes ist umstritten. Meistens betrachtet man es als ein Lehnwort aus altbairisch *pāpes, vgl. bābes bei Notker (so Miklosich 1886: 231, Nahtigal 1936: 19, Rudolf 1942: 276f, Auty 1969: 4f u.a.). Die Entsprechung slav. ž - deutsch s lässt sich jedoch schwierig erklären, obwohl sie, wie Kiparsky (1934: 155) bereits gezeigt hat, wenigstens im Tschechischen recht häufig vorkommt (z.B. varmuž, fermež, Paříž). Nicht klar ist, woher das s in den germanischen Wörtern für "Papst" stammt; die entsprechenden romanischen Wörter (lat. pāpa, ital. papa, frz. pape) zeigen kein s. Gewöhnlich wird eine Entlehnung aus altfrz. papes (vereinzelt neben pape) angenommen (vgl. Kluge 1963₁₉: 531). Meillet (1902: 185) leitet slav. papežb von *pāpex, eine Kontamination von pāpa und pontifex, ab (so auch Skok 1927: 187, Skubic 1983: 57). Der oblique Kasus *papece(m), dessen Endung wie z.B. in der venezianischen Mundart wie -eze ausgesprochen wurde, soll s.E. dem slav. papežb zugrunde liegen: "il est permis de se demander si le bābes de Notker ne repose pas aussi sur *pāpex". Auch Titz (1930) betrachtet das einschlägige Wort als eine Kontamination, und zwar von pāpa und apex (*pāpex). Da ein lat.-roman. *pāpex jedoch nirgends belegt ist, möchte ich der ersten Theorie, wonach papežb ein ahd. Lehnwort ist, den Vorzug geben.

13. POGANBSKb - KB: поганьскѣмъ D.Pl. (4v 12-13), "heidnisch".

Das Adjektiv gehört zu poganb "Heide", und ist ein Lehnwort aus dem lat. pāganus (vgl. Meillet 1902: 185). Die Ansicht Kronsteiners (1982: 43, 1984: 85), dass poganb über alpenromanisch *paganu aus dem Lateinischen entlehnt sei, lässt sich aufgrund der Lautgestalt des slav. Wortes nicht nachweisen.

14. PRISNODAVA - KB: приснодѣвъ G.Sg. (7r 4-5), приснодѣтъ D.

Sg. (7v 16-17), "immerwährende Jungfrau, die immer Jungfräuliche".

Das Wort ist eine Lehnübersetzung aus dem griech. ἀειπάρθενος. Im Lateinischen wird der einschlägige Begriff mit dem Ausdruck semper virgo umschrieben (vgl. Mareš 1961: 21).

15. PRISPĀTI - KB: прѣспѣти 3.Sg.Imp. (6v 15), "herbeieilen, kommen".

Das Verb ist im Satzteil прѣспѣти нѣмъ помощь твоѣ belegt und wird manchmal als Bohemismus bezeichnet (so Vrana 1981: 326, und auch Hamm 1979: 76: "*prispěti* tritt als Vorläufer des čech. "*při-spěti na pomoc*" auf."). Der Passus in den KB lässt sich jedoch nicht nur mit tschech. příspěti na pomoc, sondern auch mit slk. prispieť na pomoc und skr. prispjeti na pomoć vergleichen (vgl. auch Nimčuk 1983: 59).

16. PRĀFACIJA - KB: прѣфацѣ N.Sg. (1v 16, 3r 1, 3v 5, 5v 6-7, 6r 9), прѣф id. (4r 14), прѣф(ацѣ) id. (5r 1), "Präfation".

Der Terminus kommt nach SJS (III: 500) weiter noch in den WB (1x) und in der Präfation des Vat.Ill.4 (прѣпацѣна 2x) vor, und ist ein Lehnwort aus dem lat. praefatio (vgl. Mareš 1961: 19, Auty 1969: 5 u.a.).

17. Рованнѣ A.Pl. (1v 10) in: Рованнѣ ꙗко прѣнесена свѣтъ...

сѣмъ нѣмъ ѡтѣ грѣхѣ скверности нѣмѣхъ ѡвѣсті, "Gabe, mūnus".

In den KB findet sich in der Bedeutung von "mūnus" gewöhnlich даръ (2v 5, 23, 5v 2, 6r 2, 18, 7r 20). An den entsprechenden Stellen in dem von Mohlberg (1928) angeführten lateinischen Text steht einmal donum (2v 5), viermal mūnus, und einmal hostia (2v 23; in den sonstigen Fällen wo hostia im Pad. D47 belegt ist, nämlich 3v 1 und 4r 8-9, findet sich bei Hand B прѣносъ; für прѣносъ 6v 11 steht im Pad. D47 sacrificium). Für рованнѣ finden wir im Pad. D47 mūnēra.

рованнѣ muss in Verbindung mit рованнѣ n. im Kanon des hl. Wenzel gebracht werden: иставѣши цельбамъ рованнѣ, was von Vajs (1929: 139) mit "vyléváš...milost uzdravování" übersetzt wurde. Bezüglich der Etymologie dieses Wortes gibt es drei Auffassungen.

Nach Jagić (1890: 54f) sollte man рованнѣ aus дарованнѣ erklären: "Das auffallende und unerklärte Рованнѣ rührt vielleicht daher, dass in einer früheren Vorlage да, zum Worte дарованнѣ gehörig, nicht ausgeschrieben war (freigelassen wegen der nachträglich vorzunehmenden Ornamentation), der spätere Abschreiber machte dann aus dem nicht verstandenen "Рованнѣ" ein Subst. fem. gem. und

setzte es von neuem in den Acc. plur.". Das Pronomen сѣмь I.Sg. deute s.E. darauf hin, dass in einer früheren Vorlage дарованне (принесеное), und nicht дарованиѣа (принесениѣа), gestanden habe. Vondrák (1904: 13), der sich der Ansicht Jagićs anschliesst, führt als Beweis dafür, dass es sich hier tatsächlich um ein verstümmeltes дарованне handle, den Akut über рованиѣ an. Da der Akut hier in seiner zweiten Funktion, d.h. zur Bezeichnung der unkontrahierten Zusammengehörigkeit zweier Vokalbuchstaben (vgl. III.3.3.), verwendet wird, ist dieses Argument jedoch nicht stichhaltig. Die Jagićsche Hypothese, die später von vielen Forschern übernommen wurde (vgl. Hrns'kyj 1914₂: 49, Havránek 1936: 7, Weingart 1938: 236, 1949: 35, 37f, Liewehr 1956: 38, Diels 1963₂ II: 39 u.a.), kann, wie bereits mehrmals hervorgehoben ist (vgl. Nahtigal 1936: 21f, Bahmut 1958: 267f, Hamm 1979: 68f), jedoch nicht aufrecht erhalten werden. Erstens lässt sich in der Jagićschen Konzeption, wonach der Form рованиѣ ein Schreibfehler zugrunde liege, der zweite Beleg dieses Wortes, nämlich im Kanon des hl. Wenzel, kaum erklären. Unwahrscheinlich ist die Vermutung Matějka (1968a: 1038), dass das verstümmelte Wort ein Teil des ksl. Wortschatzes geworden sei, und deshalb auch anderswo belegt ist. Zweitens kann die Umgestaltung einer nicht verstandenen Neutrumform in die Femininumform рованиѣ (принесениѣа) nicht begründet werden (nach Diels 1963₂ II: 39 "aus irgendwelchen grammatischen Erwägungen"). Drittens findet die Vermutung, dass aa für eine grosse, zu verzierende Initiale ausgelassen sei, in der uns überlieferten Handschrift, wo die Initialen kaum verziert sind und nur aus einem einzigen Buchstaben bestehen, jedenfalls keine Stütze.

Nahtigal (1936: 21ff) meint, es handle sich bezüglich рованиѣ um ein, allerdings nicht bezeugtes, Lehnwort aus dem ahd. *ar(a)va-ni (got. arwo "umsonst", ahd. ar(a)wûn "vergeblich", ar(a)wingûn "gratis", vgl. griech. δωρεάν, russ. darom). Die ursprüngliche slav. Form *rovani sei später durch *rovaniā ersetzt worden. Das Pronomen сѣмь beziehe sich s.E. nicht auf рованиѣ, sondern auf den ersten Satzteil der einschlägigen Lektion. Anhänger dieser Theorie sind Vašica (1939-46: 13), Horálek (1948: 117), Bahmut (1958: 268), Mareš (1956: 463, 1961: 18), Večerka (1963: 86, 1963a: 415), Pauliny (1964: 90, 103) u.a.

Nach Hamm (1979: 68f, 123f) ist *rovanie* ein Deverbativum von

*ръ-ти ꝛ ryti 'Graben, wühlen, durch Wühlen ausheben' (idem: 69). Aus dem einschlägigen Satzteil im Kanon des hl. Wenzel schliesst er, dass рованнѣ "Schacht, Rinne" bedeuten soll: "Es wäre durchaus möglich, dass datis dandis die schwieriger verständliche, darum aber wohlklingende Stelle aus dem Wenzelskanon dem Schreiber der KB bekannt sein konnte, nur wusste er nicht genau, wie sie in Anwendung gebracht werden sollte." (idem: 69). Die Bedeutung "Schacht, Rinne" kommt für рованнѣ in den KB überhaupt nicht in Frage. Die von Hamm angeführte Etymologie setzt voraus, dass die KB eine Fälschung aus dem XIX. Jh. sind, was jedoch in keiner Weise bewiesen werden kann (vgl. IX.).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Theorie Nahtigals bisher die einzige plausible, wegen ihres hypothetischen Charakters jedoch nicht als endgültig zu betrachtende, Lösung des Problems hinsichtlich der Herkunft von рованнѣ bietet (vgl. Kul'bakin 1937: 226, van Wijk 1937-38: 232f, Auty 1976: 173).

Da рованнѣ nicht als Schreibfehler gewertet werden kann, ist diese Form nicht, wie Weingart (1949: 37f) und auch andere Forscher meinen, der Beweis dafür, dass die KB eine Abschrift sind. Weitere Indizien für eine solche Annahme sind nach Weingart подѣсь (3r 7) statt подазь (2.Sg.Imp.) und силахъ G.Pl. (7r 7-8), сѣлахъ id. (7v 8). подѣсь ist jedoch kein Imperativ, sondern eine Präsensform (vgl. VI.6.), und силахъ/сѣлахъ kann nicht ohne weiteres als Schreibfehler abgetan werden (vgl. IX.4.). Nur drei Formen im ganzen Denkmal, nämlich црѣзнаѣ (4v 17) statt црѣ(х)нѣ(въ)наѣ (s. oben), нечесьскооѣ (6v 7-8) statt нечесьскооѣ (vgl. IV.3.7.) und въсѣхъ (7r 10) statt въсѣхъ (vgl. IV.3.3.), können m.E. als offensichtliche Schreibfehler betrachtet werden. Es lässt sich aufgrund des vorliegenden Materials nicht herausstellen, ob die KB eine Abschrift oder ein Original sind; die Frage bleibt unentschieden.

18. RĀSNOTIVNĀ - KB: рѣснотѣвънаѣ A.Pl.n. (2r 9), "wahr, tatsächlich, wirklich".

Das Adjektiv ist nach SJS (III: 661f) weiter noch im Ps.Sin., im Slepčenskij Apostel, und in zwei kroatisch-glagolitischen Hss. des XIV./XV. Jh. belegt. Da es sich mit sln. resnotív (rés, résen, resnica usw.) vergleichen lässt, betrachtet man es gewöhnlich als ein (pannonisch-)slovenisches Wort (vgl. Jagić 1898: 12, 1913₂: 265, Vondrák 1904: 43, Weingart 1949: 37, Pauliny 1964: 110).

19. VĚLITIE - KB: ВЪЛИТИѢ G.Sg. (2r 6-7), "Hineingießen, Trankopfer, Opfer".

Nach SJS (I: 302) ist ВЪЛИТИѢ eine Hapax-Form im Aksl. Allen Anschein nach ist es eine Lehnübersetzung aus dem lat. libāmen, das sich auch im Pad. D47 an der entsprechenden Stelle findet (vgl. Nimčuk 1983: 51f, Ondruš 1984: 38). Unwahrscheinlich ist die Ansicht Hrunc'skyjs (1904 III: 35, 47), dass man ВЪЛИТИѢ aus dem griech. λῆτή "Gebet, Bitte" erklären soll. Ich sehe nicht ein, warum das einschlägige Wort auf einem "morphogenetischen und semantischen Missverständnis" (so Hamm 1979: 79) beruhen dürfte.

20. VBRASNITI SE - KB: ВЪРѢСНИ СѦ 3.Sg.Imp. (5v 8), "sich einwurzeln".

Nach Hamm (1979: 75, vgl. jedoch 84) lautet der Infinitiv zu dieser Hapax-Form nicht ВЪРѢСНИТИ СѦ (so Vondrák 1904: 95, SJS I: 319), sondern ВЪРѢСѦТИ СѦ. Jagić übersetzte die Form mit inveterescat (1890: 51), und SJS (I: 319) führt als Bedeutung "sich einwurzeln, radicari" an. Im Slovenischen findet sich das Verb uresničiti se, dessen Bedeutung "sich bewahrheiten, zur Wirklichkeit werden, in Erfüllung gehen" auch im Satz ЗЪЛОБА НАШѦ НЕ ВЪРѢСНІ СѦ ВЪ НАСѦ (5v 8-9) am Platz ist (vgl. auch Nimčuk 1983: 57f).³

21. VĚSONĚ - KB: 10x in der Überschrift по ВЪСѦДѢ = post communionem (in dem von Mohlberg (1928) angeführten Sakramentartext 8x ad complendum, 1x = 6v 16 ad communionem, und 1x = 7v 5, im Sakramentar von Fulda, ohne Überschrift); weiter im Text ВЪСѦДЪ N.Sg. (3v 19), ВЪСѦДА G.Sg. (6r 22), ВЪСѦДЪ A.Sg. (3r 11), ВЪСѦДЪМЪ I.Sg. (7v 10-11), und das Adjektiv ВЪСѦДѦНѦѢ N.Sg.f. (5v 16); "Kommunion, Eucharistie" bzw. "Kommunion-".

Andere Ausdrücke für den einschlägigen Begriff sind вращьньце (eigentlich "Hostie", im weiteren Sinn "Kommunion" nur in den WB), прнѣстїе (in jüngeren Hss.), und комѣнанїе (im Euch., Supr. und in der Ustjužskaja kormčaja, vgl. Mareš 1984: 125).

Das Wort ВЪСѦДЪ findet sich weiter in den WB (ВЪСОУДА 2a 9), in der Vita Methodii (Kap. VIII: ВЪСОУДА einmal), in den kroatisch-glagolitischen Paziner Fragmenten (verstümmelt В СОУДА), und in der Ustjužskaja kormčaja (nach Vašica 1951: 164 dreimal verstümmelt ВСО ДА, ВСО und ВСЕ ДА). Das Adjektiv ВЪСѦДѦНЪ ist eine Hapax-Form (vgl. Mareš 1984: 127f).

In bezug auf die Etymologie von **вѣсѣаѣ** gibt es unterschiedliche Erklärungen. Jagić (1898: 11f, 1905a: 141, 1913₂: 335) meinte, **вѣсѣаѣ** (s.E. statt richtigen **вѣсѣаѣ**) sei aus dem Adverb **вѣсѣаѣоу/вѣсѣаѣоу** abstrahiert worden: "das was überall ist, ist auch allen gemeinsam" (1905a: 141, vgl. Meillet 1905: 323, Diels 1963₂ I: 143 u.a.). Nahtigal (1936: 9) hat bereits hervorgehoben, dass eine derartige Lösung wegen der fast tadellosen Behandlung der reduzierten Vokale äusserst unwahrscheinlich ist. Selbst glaubt er (1936: 5ff), **вѣсѣаѣ** sei ein Lehnwort aus dem ahd. **wizzōd**, das nicht nur "Gesetz", sondern auch "Sakrament, Eucharistie" bedeutet (so auch van Wijk 1937-38: 231f, vgl. 1931: 92, 1931a: 65, Fn.1, Vaillant 1937: 99, Vašica 1951: 163, Večerka 1963: 86, Auty 1969: 5, 1976: 172, Matějka 1968: 262, Ratkoš 1985: 63 u.a.). Diese Etymologie bereitet jedoch vor allem wegen des rätselhaften Nasalvokals **oN** für ahd. **ô**, der nach Nahtigal vielleicht analog zu slavischen Wörtern mit der Lautgruppe **-oNd-** (**сѣаѣ**, **сѣсѣаѣ** usw.) entstanden sein könnte, lautgesetzliche Erklärungsschwierigkeiten (vgl. Kul'bakin 1937: 225f, Mareš 1984: 128f). Auch hat man versucht, **вѣсѣаѣ** auf **вѣ** + **сѣаѣ** zurückzuführen: vgl. Hruns'kyj (1904 III: 47); Šaxmatov (1905: 141), der es als eine Lehnübersetzung aus dem griech. **ἑκπλοῦς** erklärte (vgl. Skok 1973: 356 und, ablehnend, Jagić 1905a: 141f); Hamm (1979: 40, 72f), der geneigt ist, "**vosqdv** als substantivierte syntagmatische Einheit, aus **vo sqdv**, als einer ganz besonderen, eindeutigen Funktion herzuleiten" (idem: 72); Nimčuk (1983: 55f), der es als ein Deverbativum aus **вѣсѣаѣити сѣ** betrachtet. In dieser Konzeption stösst man jedoch auf semantische Probleme; es lässt sich kaum erklären, auf welchem Weg das vermeintliche Deverbativum oder das regelrechte Kompositum die einschlägige liturgische Bedeutung erhalten haben könnte. In zwei neuerdings verfassten Abhandlungen über die Herkunft von **вѣсѣаѣ** werden weitere Erklärungen angeführt. Nach Ondruš (1984) sei **вѣсѣаѣ** ein Deverbativum aus **вѣсѣаѣити/вѣсѣаѣити** oder **вѣсѣаѣити**. Für die semantische Erklärung stellt er **вѣсѣаѣ** mit **вѣаѣити** "Hineingiessen", in übertragener Bedeutung "Trankopfer, Opfer", in Parallele: "Kým víno sa pri prijímaní pod obojím do úst prijímajúceho vlieva, hostia, oplátka sa do úst prijímajúceho vkladá, vsádza. Tvorca slova **vosqdv** túto denotátovú situáciu majstrovsky využil na úplne samostatné, čisto slovanské pomenovanie prijímania hostie čiže vsádzania pevného tela do úst prijímajúceho."

terarischen Tradition geworden; sie haben dementsprechend ihre Stellung in der westlichen und östlichen Kirchensprache eingenommen." (Wiehl 1974: 31, vgl. Isačenko 1943: 60, Páclová 1971: 278).

23. ЗАКОНЬНИКЪ – KB: законьникъ G.Sg. (lv 17–18), "Priester".

Das Substantiv ist eine Lehnübersetzung aus dem ahd. êwarto (êwart) "Priester", eigentlich "Wächter des Gesetzes"; êwa "Gesetz" wurde mit законъ übersetzt, und für den zweiten Teil -warto "Wächter" tritt das Suffix -ьникъ auf (vgl. Nahtigal 1936: 14ff, Isačenko 1943: 59f u.a.).

3. Die Wortbildung

Da wir uns aus der Arbeit Lukinovas (1962) eine erschöpfende Übersicht über die in den KB belegten wortbildenden Elemente verschaffen können, verzichte ich hier auf die Wiedergabe des vollständigen Materials. Lukinova (1962: 44) folgert, dass die meisten wortbildenden Elemente urslavischen Ursprungs sind, und dass das für die aksl. Hss. charakteristische Schwanken in der Wahl synonymmer Suffixe (z.B. im Supr. звѣринъ, звѣриньскъ, звѣриньнъ, звѣрьнъ) den KB fremd ist. Was die aksl. Dubletten земьскъ/земльскъ – земьнъ/земльнъ und небесьскъ – небесънъ betrifft, finden wir in den KB die älteren Formen mit dem Suffix -ьскъ (земльскъ 2x, небесьскъ 12x); die jüngeren aksl. Hss. geben den Formen auf -ьнъ den Vorzug (vgl. Vaillant 1948: 200).

Über die Wortbildung in den KB schreibt Mareš (1961: 22): "Pračešskij (obščesevernoslavjanskij) prefiks взѣ- v Kievskix listkax ne vstrečaetsja (tol'ko изѣавити, изѣолити, изѣрѣшение), tak kak из- bylo v Moravii izvestno i ponjatno. Čuždyj češskomu slovoobrazovaniju suffiks -ьствовати v Kievskix listkax ne upotrebljaetsja: цѣсарити, ходатаити, благословѣстити." (vgl. idem 1951: 225ff, Večerka 1976: 103). Abgesehen davon, dass das aksl. und später ins Russische durchgedrungene Suffix -ьствовати (vgl. Vaillant 1966: 349) nicht nur dem Tschechischen fremd ist, und dass das Verb цѣсарити (in aksl. Hss. unter anderem цѣсарьствовати) nicht einfach aufgrund seines Vorkommens in den PF und KB als Bohemismus bezeichnet werden kann (so Mareš 1951: 226, obwohl er selbst darauf hinweist, dass das einschlägige Wort im Alttschechischen nicht belegt ist), kann die, hier auf die Wortbildung angewendete Theorie Marešs, laut welcher die KB in einer unnachlässig genormten, aus ei-

ner Kombination einheimischer mährischer und fremder, in den mährischen Mundarten jedoch nicht unverständlicher urkirchenslavischer Elemente bestehenden, grossmährischen Schriftsprache abgefasst seien, nicht aufrecht erhalten werden (vgl. IV.4.). Übrigens lassen sich die in den aksl. Hss. vereinzelt (am häufigsten im Ps.Sin.) belegten und dort wohl als Elemente westslavischen (mährischen) Ursprungs zu betrachtenden mit **вѣ-** präfigierten Wörter (vgl. Vaillant 1948: 321, 1966: 469) nicht auf das genormte System der grossmährischen Kultursprache, das in der Konzeption Marešs das Präfix **нѣ-** aufweise, zurückführen. Dasselbe gilt auch bezüglich der aksl. Dublette **-ѣство** - **-ѣтво**: "*-bstviže* apparaît savant, par opposition à *-bstvo* de la langue courante. Il semble que *-bstviže*, s'il était connu des parlers bulgaro-macédoniens, y était rare, et qu'il s'est introduit en vieux slave avec les premiers textes, Évangile et Psautier, et comme trait du vieux slave occidental de Moravie et de Pannonie." (Vaillant 1974: 407). Zumal da **-ѣство** im Aksl. als eine solenne und hochsprachliche Variante betrachtet wird, sollte man dieses Suffix doch auch in den KB, falls sie tatsächlich ein Zeugnis der grossmährischen Kultursprache sind, vorfinden. Unsere Handschrift bietet jedoch nur **-ѣтво**: **кальство**, **величѣство**, **лѣкавьство** und sogar **цѣсарѣство**, das im Aksl., im Gegensatz zu allen anderen Wörtern, besonders häufig die Variante **-ѣство** aufweist (vgl. Moszyński 1958: 28f.).

4. Schlussbemerkungen

Der Wortschatz der KB ist stark von Lehnwörtern und Lehnübersetzungen westlichen, d.h. lat. oder ahd., Ursprungs geprägt. Aus dem Lateinischen stammen **Фелицѣта**, **поганьскъ**, **прѣфациѣта**, **взлѣтѣ**, **вѣсѣморъ** und wahrscheinlich auch **вѣсѣдъ**. Eine Nachbildung der lat. Abkürzung **UD** ist das in den KB belegte **ΛO**. Aus dem Lateinischen über das Althochdeutsche sind **оплатъ** und vielleicht auch **мѣша** entlehnt. **законѣнникъ**, **непрѣнѣзѣнникъ**, wahrscheinlich auch **папѣжъ** und vielleicht auch **рованнѣ** sind als ahd. Lehnübersetzungen bzw. Lehnwörter zu bezeichnen. Obwohl sich der ahd. Anteil, der dem Einfluss der vorkyrillomethodianischen Missionen aus Salzburg, Regensburg und Passau zuzuschreiben ist, am Wortschatz der KB deutlich gelten lässt, ist er m.E. nicht so gross wie Auty (1969: 6, 1976: 174) behauptet. Seiner Meinung nach könnte man die westlichen Elemente im

Wortschatz der KB alle, mit Ausnahme von Eigennamen und von *прѣфа-циѣа*, als Germanismen betrachten. Die vier, eindeutig aus dem Griechischen entlehnten Wörter *вогородница*, *приснодѣва*, *исоусъ* und *Климентъ* haben wohl als urksl. Termini im Laufe der kyrillomethodianischen Missionstätigkeiten im mährisch-pannonischen Raum ihren Eingang in die Sprache der KB gefunden. Da das Lateinische für die Begriffe "Gottesgebärerin" und "immerwährende Jungfrau" gewöhnlich nur Umschreibungen kannte, kam als Entlehnungsquelle für einfache, diesen Begriffen entsprechende slav. Wörter nur das Griechische in Frage. In bezug auf die geographische Verbreitung der Wörter *црѣкъѣ*, *инокоство*, *отъплатити*, *приспѣти*, *рѣснотивънъ* und *взрѣснити сѣ* soll vorausgesetzt werden, dass der Mangel an festen Kriterien ihrer lokalen Zugehörigkeit im IX. und X. Jh. ganz eindeutige und definitive Schlussfolgerungen nicht ermöglicht. Auf jeden Fall lässt sich die geographische Verbreitung der einschlägigen Wörter mit unserer Annahme, dass die KB in Pannonien, am Plattensee entstanden sind, in Einklang bringen. Das Wort *инокоство* kann als südslav. gewertet werden, *рѣснотивънъ* und *взрѣснити сѣ* sind im Sln. belegt, und *отъплатити* und *приспѣти* finden sich nicht nur im Südslav. (Skr., Sln.), sondern auch im Westslav. (Tschech., Slk.). Der Form *црѣкъѣ* begegnen wir im Kroat., Ostsln., Slk. und Altpoln.; es gibt keinen Grund zu der Annahme Moszyńskis (1977: 286), dass sie einst auch im Tschech. vorhanden gewesen sei (vgl. alttschech. *ciérkev*).

Bemerkenswert sind die verhältnismässig vielen Hapax-Formen im Wortschatz der KB: *црѣ(ъ)къ(въ)нъ*, *оплатъ*, *взлитие*, *взрѣснити сѣ*, *взсѣдѣнъ*, und auch *ограсти* (*ѣграждѣ* lv 2) und *взкоупънъ* (*взкоупънѣж* 2r 15). Dass sie in den von SJS angeführten aksl. und ksl. Hss. nirgends belegt sind, stimmt, so meine ich, mit der Hypothese, laut welcher die KB das einzige Zeugnis einer verschwundenen, einzigartigen Mundart, d.h. eines slowakisch-kroatischen Übergangsdialekts, sind, überein.

In der Konzeption Marešs (1961), wonach die KB in der grossmährischen Kultursprache geschrieben seien, gibt es eine Diskrepanz zwischen den wortbildenden Elementen *нъ-* und *-ство* in den KB, und *въ-* und *-ствѣне* in den aksl. Hss. Die Annahme Večerkas (1976: 103), dass im Mährisch-Ksl. die Dublette *нъ-/въ-* belegt war, und

dass wir in den KB die zur grossmährischen Sprachnorm gehörende Variante, in den aksl. Hss. dagegen die ausserhalb des genormten Systems vorkommende Variante vorfinden, ist m.E. unwahrscheinlich. Die einzig aufgrund der in den KB vorliegenden Sprachmerkmale aufgestellte grossmährische Kultursprache findet, was *-ьство* und *нз-* betrifft, in den aksl. Hss., wo die westslav. (mährischen) Elemente *вѣ-* und *-ьство* vorliegen, keine Stütze.

VI. SYNTAKTISCHE BEMERKUNGEN

1. Einleitung

Wenn man die überaus umfangreiche Literatur über die KB überblickt, dann stellt sich heraus, dass die Syntax unserer Handschrift als Stiefkind der Forschung gekennzeichnet werden kann. In diesem Kapitel werde ich versuchen, einen Beitrag zu einer vollständigen und einheitlichen Beschreibung der Syntax der KB zu liefern, wobei eine Behandlung der bisherigen vereinzelt Untersuchungen natürlich nicht fehlen soll.

2. Der Genitiv

In der ersten Lektion lesen wir: *Ѣ́ѣ ѿже нѣи · лѣ́та ѿгромажѣ́ владѣ́наго кѣ́мента мѣ́ченика твоего ѿ папежа ѹ́стъѣ́ж вѣ́селѣ́шї* : (lv 2-5). Uns interessiert jetzt der Satzteil *лѣ́та ѿгромажѣ́*, "jährlich wiederkehrend, alljährlich" (vgl. SJS II: 515). Ob es sich hier um einen A.Pl. oder G.Sg., in der Funktion eines Genitivus temporis, handelt, lässt sich formell nicht entscheiden (vgl. Diels 1963₂ II: 39). Während sich Jagić (1890: 54), Hamm (1979: 80) u.a. für einen A.Pl. aussprachen, gehen die meisten Forscher (z.B. Hrunk'kyj 1904 III: 50, Vondrák 1912₂: 592f, 1928₂: 245, Vajs 1930: 527, Kurz 1969: 214) von der Annahme aus, dass hier ein Genitivus temporis vorliegt. Der von Mohlberg (1928) angeführte lateinische Sakramentartext bietet diesbezüglich keinen Anhaltspunkt. An der entsprechenden Stelle steht: *Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis solemnitae laetificas*. Falls dieser Satz als Vorlage für den slavischen Text gedient hat, hat es den Anschein, als hätte der Übersetzer das zu *solemnitate* (= *ѹ́стъѣ́ж*) gehörende Adjektiv *annua* (Abl.Sg.) als ein Substantiv aufgefasst (vgl. Diels 1963₂ II: 39, Matějka 1967: 1296, 1968: 257, Mathiasen 1981: 10). Unrichtig ist m.E. die Behauptung Večerka (1962: 96, 1963: 86,

1966: 369), dass dieser angebliche Genitivus temporis einen syntaktischen Bohemismus (Moravismus) darstellen soll. Die recht häufige Verwendung dieser Art von Genitivus im Aksl. lasse sich s.E. nicht mit dem Beispiel aus den KB vergleichen, da sie sich grösstenteils auf Datierungen vom Typ *събраша же са мѣсѣца мана* (Supr. 201.22) beschränke (vgl. auch idem 1957, 1963b: 218ff). Ich sehe jedoch nicht ein, warum man derartige Genitivi temporis bei Datierungen als eine besondere Gruppe betrachten soll; sowohl im angeführten Beispiel aus dem Supr., als auch im Beispiel aus den KB drückt der Genitiv aus, dass sich die Handlung innerhalb eines Zeitraumes, aber nicht während des ganzen Zeitraumes abspielt (vgl. Vondrák 1912₂: 592). Ausserdem hat sich der Genitivus temporis, wie Večerka selbst bemerkt (1962: 96), weit verbreitet über das slavische Sprachgebiet, und ist seine Argumentation, wonach die von ihm als Bohemismen bezeichneten Sprachmerkmale wie *c* für **tj*, *z* für **dj* usw. zu der Annahme, dass es sich auch bezüglich des Genitivus temporis in den KB um einen Bohemismus handelt, berechtigen, m.E. nicht stichhaltig.

Der Genitiv steht immer statt des Akkusativs als Objekt nach verneinten transitiven Verben (so gewöhnlich auch in den aksl. Hss., vgl. Vaillant 1948: 176): *не ѿѣаѣъ нашего тоуѣѣмъ* (4v 10-11), *не ѿврати нѣсѣ въ плѣнъ* (4v 11-12) und *не възможемъ нивѣсѣмъ сѣтѣорѣтѣ* (6r 15-17).

3. Der Dativ

Wie Hrns'kyj (1904 III: 50), Mareš (1961: 19) u.a. bereits hervorgehoben haben, finden wir in den KB ein Beispiel von einem Dativus absolutus (von Stanislav 1933-34: 93 als Temporalsatz bezeichnet): *ходатаѣцѣо блаженоуѣмѣу климентѣу мѣуеникуѣу твоѣмѣу* lv 11-13 (Pad. D47: intercedente beato Clemente martyre tuo).

Charakteristisch für das Aksl. ist die häufige Verwendung des adnominalen Dativs, der nach Bauer (1965: 481) zwar südslavischen, genauer gesagt bulgarischen, Ursprungs ist, den westslavischen Sprachen jedoch nicht fremd ist (vgl. auch Stanislav 1978: 111f). In den KB finden wir folgendes Beispiel von einem adnominal verwendeten Dativ: *ѣже ѿѣѣже вѣитѣ блаженоуѣмѣу апѣстѣлуѣу твоѣмѣу пѣтрѣу* ...*подѣруѣъ* lv 19-22 (Pad. D47: qui fieri meruit beati Petri... comes, vgl. Mareš 1961: 19). Meines Erachtens (vgl. auch Vondrák

1928₂: 265) ist es nicht notwendig auch народомъ поганьскѣмъ in не ѡбрати насъ въ плѣнь народомъ поганьскѣмъ (4v 11-13) als Dativus adnominalis zu bezeichnen (so Stanislav 1978: 111f). In der Übersetzung Leumanns (1954: 299) heisst es: "wende (mache) uns nicht zur Kriegsbeute den Heidenvölkern". Die Wendung обратити кого въ плѣнь (SJS II: 487: "preisgeben") lässt m.E. die Annahme, dass es sich hier um einen loseren Dativ handelt, zu.

4. Der Lokativ

In den KB liegt ein Fall von einem präpositionslosen Lokativ vor: ⟨ц⟩ѣсарьствѣ нашемъ ꙗко милостьѣ твоєѣ призъри 4v 8-9 (vgl. Hrns'kyj 1904 III: 50, Stanislav 1967: 21, 1978: 117 u.a.). Während das Verb призъри hier also den Lokativ regiert, ist anderswo in den KB zweimal призъри на (mit A.) belegt: На слоужьбѣхъ... призъри (2r 18-19) und призъри на молитвѣ нашѣ (3r 18-19). Aus der Untersuchung Bauers (1963) über die Verwendung des präpositionslosen Lokativs im Aksl. zeigt sich, dass "bespredložnyj lokativ byl kogda-to edinstvennoj konstrukciej mnogix glagolov s pristavkoj pri-. No vmeste s tem vidno, kakoj stepeni uže dostiglo vytesnenie lokativa drugimi konstrukcijami, gl. obr. dat. s predl. ко." (1963: 281). Was den Sachverhalt in den KB betrifft, so ist die Möglichkeit, dass der Übersetzer bei der Wahl für die ältere Konstruktion (призъри mit L.) im obenerwähnten Fall von der lateinischen Vorlage beeinflusst wurde, nicht auszuschliessen. Wenn die entsprechende Stelle im Pad. D47 (Rege nostras domine propitius uoluntates) als Vorlage für die KB gedient hat, dann hat es den Anschein, als hätte der Übersetzer den Imperativ rege "lenke" als Ablativ rege "(beim) König" aufgefasst (vgl. Vašica 1940: 76, 1966: 461, Jakobson 1963: 162, Matějka 1968: 264, Mareš 1978: 240, Pantelić 1985: 11 u.a.). Bei einer Deutung des Imperativs rege als Abl.Sg. nähert sich der lateinische Text dem L.Sg. ⟨ц⟩ѣсарьствѣ "regno" der KB.

5. Der Vokativ

Was die Vokativformen der Substantive betrifft, so finden wir 14x ѡже und 25x ꙗко. In drei Fällen steht statt des zu erwartenden Vokativs ѡже die Nominativform ѡ: ѡ ꙗже... (1v 2, 2v 10), ѡ ꙗже... (7r 3). Wie Ščepkin (1918: 14), Ohijenko (1929: 81), Weingart

(1949: 43), Mareš (1979: 52, Fn.d) u.a. bereits bemerkt haben, ist die Verwendung des Nominativs statt des Vokativs wohl dem lateinischen Einfluss zuzuschreiben. Im lateinischen Text Mohlbergs (1928) steht an den entsprechenden Stellen Deus qui.... Bemerkenswert ist, dass die drei einschlägigen Formen in den KB im Gegensatz zu den 39x belegten Vokativen ѡже und ѣ ganz am Anfang der Lektion stehen.

6. поаѡсь

Diese Form (3r 7) wird oft fehlerhaft als Imperativ betrachtet (so z.B. Pastrnek 1902: 95, Fn.91, Ohijenko 1929: 79, Bahmut 1958: 261, Hamm 1979: 73). Nach Weingart (1949: 38) deute 2.Sg. поаѡсь statt поаѡзь darauf hin, dass der Schlussjer dieser Form wahrscheinlich zur Zeit der Niederschrift der KB nicht mehr ausgesprochen wurde, wodurch -z in stimmloses -s änderte (so auch neuerdings Ratkoš 1985: 62). Kul'bakin (1929: 66) meint, поаѡсь sei eine Kontamination von поаѡси und поаѡзь. Ob es sich hier um einen Imperativ oder um eine Präsensform handelt, wird jedoch nicht von ihm erwähnt.

Wie Jagić (1898: 11) bereits richtig bemerkt hat, ist поаѡсь eine 2.Sg. Präsensform, und lässt sie sich mit vuez "du weisst" in den Freisinger Denkmälern (I 20) vergleichen (vgl. Šaxmatov 1910: 499, van Wijk 1931: 213, Kortlandt 1980: 2, Fn.2 u.a.). Der Beweis wird durch die Syntax geliefert: мѡлѡмъ · аѡ...сѡтворишѣ нѡи : ѣ... поаѡсь нѡмъ (3r 3-7); vergleiche dieselbe Konstruktion in 3v 20-24 мѡлѡмъ тѡ · аѡ ѡвѣститѣ нѡи...ѣ... (при)ведѣтѣ нѡи (vgl. Vondrák 1904: 21, Fn.1). Nach Kortlandt (1979a: 58) muss die Endung -сь von поаѡсь und vuez die ursprüngliche Endung der athematischen Verben (ausschliesslich der Kopulae) gewesen sein. Einen weiteren Hinweis dafür, dass поаѡсь nicht irrtümlich statt поаѡзь steht, bietet die unterschiedliche Akzentuierung; während поаѡсь mit einem Längenzeichen versehen ist, ist dieses Zeichen nirgendwo bei den Imperativen von аѡти, поаѡти und отѡаѡти belegt (dagegen steht siebenmal über ihnen der Akut zur Bezeichnung der Betonung, vgl. III.3.3.). Bemerkenswert ist ausserdem, dass, während wir lv 5-6 поаѡзь мѡлѡстѡвѣѣ (Imp. + V.) vorfinden, in 3r 7-8 поаѡсь...мѡлѡстѡвѣѡ (Ind. + Adv.) belegt ist (vgl. сѡмѣрѣѡ...мѡлѡмъ 2v 2 und ѡстѡѡѡно ѡзѡвѣѣ = 3.Sg. Aor. 5v 14).

7. Die Pronomina

Die Nominative тѣи (7x) und нѣи (7x) werden gewöhnlich nur dann verwendet, wenn es sich um eine Hervorhebung des Subjekts, das meistens einem anderen Subjekt im vorangehenden Satz gegenübergestellt wird, handelt. So liegt viermal emphatisch тѣи самѣ (2v 4, 4r 23, 5r 5-6, 16-17, vgl. Vašica 1940: 75) und einmal ѿ нѣи "auch wir" (5v 4) vor. Zweimal steht тѣи ganz am Anfang der Lektion: Тѣи ѿси живота нашь (4r 16) und <Т>ѣи гѣ отъи нѣи (5v 21). Fälle von einer Gegenüberstellung sind ѿже ѿси...бѹподобилѣ · ѿже нѣи ѹстѣи (4v 18-21) oder Твоѣ свѣтѣ...ѣже се нѣи прѣмлемѣ (5r 13-14). Bezüglich des Akkusativs нѣи sei bemerkt, dass Lektion *35 den Satz ѣѣ ѣже нѣи...прѣсно нѣи възвеселилѣ ѿси (7r 3-13) aufweist, wobei also das erste нѣи am Ende des Satzes wiederholt wird (zwischen den beiden Satzteilen stehen 30 Wörter).

In 32 Fällen finden wir in den KB statt des zu erwartenden Reflexivpronomens свои die erste oder zweite Person des Possessivpronomens (нашь bzw. твои), z.B. дарѣ твои възелѣ въ нѣи (2v 5-6), нѣи ѹстѣи на бальство наше (4v 20-21) oder бѣрати нѣи на правѣх твоих (5v 23-24). Die fünf Fälle von свои für die erste oder zweite Person beschränken sich auf die zweite Hand (drei dieser Fälle begegnen wir am Anfang, d.h. auf Fol. 2v, des von Hand B geschriebenen Textes): ѣѣ ѣже тварѣ своѣх вельми помѣлова · ѣ по гнѣхъ своемъ · нѣволи (2v 10-12), аѣ бѹпъвание (въ)нѣмѣмъ аѣлѣ своихъ (2v 21-22), ѿже ѿси бѣразѣхъ своимъ бѹподобилѣ (4v 18-20) und тѣниже мѣислѣми своимъ нѣи творимъ (5r 4-5). In 6r 13 ist obendrein regelmässig свои für die dritte Person belegt: аѣ милостьѣхъ своѣхъ зашѹтитѣ нѣи. Es ist durchaus möglich, dass die Vertretung des Reflexivpronomens durch die erste oder zweite Person des Possessivpronomens in den KB dem Einfluss der lateinischen Vorlage zuzuschreiben ist (so Pauliny 1964: 113). Dieselbe Distribution des Possessiv- und Reflexivpronomens findet sich jedoch auch im Altrussischen oder Aksl. (vgl. Vaillant 1948: 167f), wo von einem lateinischen oder ahd. Einfluss gewöhnlich kaum die Rede ist. Nach Havránek (1928: 166ff, 1963: 54f, vgl. Večerka 1976a) hat sich die reflexive Funktion von свои allmählich (erst nur für die dritte, dann später auch für die erste und zweite Person) aus der ursprünglichen Bedeutung von "proprius" (vgl. aksl. свои си, свои емоу usw.) entwickelt: "Pak ovšem na jedné straně v užívání *mojъ* a *pod.*

místo očekávaného *svojь* v stsl. památkách a snad i jinde v nejstarších dobách lze snad viděti i stav starý z doby před vznikem významu reflexivního (povšechného) u adj. *svojь*, na druhé straně však ve stejném užívání zájmen *mŭj* atd. v jazycích slovanských, které podléhají cizímu vlivu (...) jest viděti sekundární opomíjení povšechného reflexivního významu pron. *svŭj*, vzniklé vlivem cizím (a to jak v starších překladech, tak v dnešním jazyce)." (Havránek 1928: 168). Was unsere Handschrift betrifft, so lässt sich m.E. wohl kaum entscheiden, ob sich hier der lateinische Einfluss gelten lässt, oder ob *свои*, sei es nur z.T., in seiner ursprünglichen Bedeutung von "proprius" verwendet wurde. Möglich ist *свои* als Adjektiv im obenerwähnten Fall 4v 18-20, weniger wahrscheinlich jedoch in *о гнѣвѣ своемъ* (2v 11-12).

Van Wijk (1926: 263, 1931: 198) hat bereits gezeigt, dass *нацъ* in den KB kein einziges Mal in akkusativischer Funktion verwendet wird. A. *нзи* ist 33x belegt, während *нацъ* (4x) entweder als G. (*Блѣзъ нѣцъ* 2v 19, *не ѡбрати нѣцъ* 4v 11) oder als L. (*въ нѣцъ* 3r 14, 5v 8-9) vorliegt. Aus seiner Untersuchung hinsichtlich der Verwendung von *нацъ* und *васъ* in den ältesten glagolitischen Texten schliesst er, dass "das älteste Kirchenslavische *нацъ* und *васъ* in akkusativischer Funktion noch kaum gekannt hat; und dasselbe dürfte für *мене*, *тебе*, *себе*, auf welche ich jetzt nicht eingehe, gelten. *нзи*, *взи* und wohl auch *ма*, *та*, *ца* waren in der ersten Periode des Aksl. die einzigen Akkusativformen, ganz unabhängig von der Satzbetonung." (1926: 263). Die Formen *взи*, *васъ*, *мене* und *ма* sind in den KB nicht belegt. A. *ца* findet sich 7x, während *себе* nicht vorkommt. A. *та* liegt 17x vor, und *тебе* als G. finden wir in *Аа ца тебе дръжимъ* (3v 6). In bezug auf diesen letztgenannten Fall sei bemerkt, dass gleich hinter *дръжимъ* der Satzteil *ѿ милости твоеѧ просимъ* (3v 6-7) folgt. Während *просити* 14x den Akkusativ regiert (13x *просимъ та*, 1x *твоѧ сѣлѣи просимъ* 3r 2-3), liegt hier also, wahrscheinlich unter dem Einfluss des vorangehenden, mit dem Genitiv verbundenen *дръжати ца*, der Genitiv vor.

An dieser Stelle soll der mehrdeutige Satz *Аа...сѣлѣѣмъ бѣво ма-ченнѣ его насѣлѣоуемъ* (lv 6-9) erörtert werden. Aufgrund des entsprechenden lateinischen Textes (Pad. D47: ut...uirtutem quoque passionis imitemur) betrachtete Hamm *сѣлѣѣмъ* statt s.E. richtigen *сѣлѣ* (= uirtutem) als eine Fehlschreibung oder Fehldeutung (1979:

68, 80, und 78: "für die φ -Schwankungen vgl. das *si lojφ* statt *si-lφ*"). Matějka (1968: 263) hebt mit Recht hervor, dass *сидѣхъ* nicht ohne weiteres als lapsus calami gewertet werden kann: "It is, of course, possible that the translator himself used the instrumental. He may have used some unknown Latin version, or he may have simply misunderstood his Latin source, or he may have had some special reasons which are now difficult to reconstruct". In bezug auf die Interpretation des einschlägigen Satzes schlägt Matějka drei Möglichkeiten vor: "(1) so that also by virtue of the martyrdom we might imitate him; (2) so that also by virtue (or energetically) we might imitate his martyrdom; (3) so that also by virtue of his martyrdom we might follow" (1968: 263). Ich glaube, dass die dritte Interpretation am wahrscheinlichsten ist. Bei der ersten und zweiten Möglichkeit würde man aufgrund anderer Belegstellen in den KB nicht *его* bzw. *мъчениѣ*, sondern A. 1 (vgl. 6v 6 A.Pl.m. *а*, das sich auf vorangehendes *мъченикъ* bezieht) bzw. A.Sg. *мъчение* (vgl. *наслѣдовати* in 5r 8 und 7r 17, wo es den Akkusativ regiert) erwarten. Semantisch unwahrscheinlich ist die Deutung von *мъчениѣ* als A.Pl. (vgl. Sg. *въ мъчени*) 2r 2).

8. Die Konjunktionen *и*, *а*, *нъ* und *же*

Die Konjunktion *и* (70x, wenn wir rekonstruiertes ⟨n⟩ 7v 2l hinzurechnen) hat gewöhnlich die kopulative Bedeutung von "und". In drei Fällen bedeutet sie "auch" (*такоже же и* 4v 4-5, 6v 8-9, *а и* 1нн 5v 4). Das Fehlen von *и* bei Aufzählungen beschränkt sich auf nur wenige Fälle; vgl. asyndetisch *въ, ѿнокості подругъ · въ, ѿсповѣдѣ бѣуеникъ* usw. (lv 2l-2r 3, vgl. VII.4.), *иже еси...бѣподобилъ · иже ннѣ ѿстѣмъ* (4v 18-21), und auch *достѣни...апостола · мж(вѣ)никъ* (7v 17-20).

Bezüglich der Verwendung der adversativen Konjunktion *а* liegt ein Unterschied zwischen den beiden Händen vor. Es handelt sich um genau dieselben Konstruktionen; Hand A gebraucht *и*, Hand B dagegen *а*: *сѣмѣрно та молѣмъ...и тѣи самъ бѣа* (2v 2-5) versus *ннѣ твои-мъ · а тѣи самъ...прѣмѣ* (5r 5-6) und *твоѣ свѣтаѣ...бѣа · а тѣи самъ...зашѣти ннѣ* (5r 13-18). Es sieht so aus, als habe Hand B, im Gegensatz zu Hand A, die unterschiedlichen Subjekte der einschlägigen Satzglieder als einander gegenübergestellt betrachtet. Zwei weitere Beispiele von *а* finden wir ebenfalls bei der zweiten Hand:

даръ съ...ѡѡ! тѣбѣ въ хвѣлѣ : ѡ намъ молитвѣмъ...ѡтѣплѣтѣ (7r 20-7v 4) und ѡ сѡдравѣ намъ аѡзѣ · ѡ доуша наша ѡ тѣлеса ѡуиѣтѣ · ѡ молитвѣ нашѣ приѣмѣ (4r 11-14). Nach SJS (I: 2) soll ѡ im letztgenannten Fall in kopulativer Funktion ("und, und dazu") verwendet sein. Der adversative Gebrauch ist hier jedoch nicht auszuschließen, da sich das "geben" (und "reinigen") dem "empfangen" leicht gegenüberstellen lässt.

Die starke adversative Konjunktion нѣ kommt lediglich nach verneinten Sätzen vor (so oft auch in den aksl. Hss., vgl. Vondrák 1912₂: 620, 1928₂: 470): нѣ нашіѣхъ дѣлѣхъ радѣ · нѣ ѡбѣта твоего радѣ (3v 9-11) und зѣлоба нашѣ нѣ вѣрѣни сѣ въ насѣ · нѣ нѣздрѣшенне...намазѣ ѡѡ! (5v 8-10).

же findet sich zweimal in der Verbindung ѣкоже...такоже же (4v 3-5, 6v 6-8) und weiter noch in Тѣмъ ѣси животѣ нашѣмъ гѣ...твоемъ же сѣятѣ въсѣѣ (4r 16-22). Vergleiche SJS (I: 592), wo же (4r 21) als Beispiel dieser Konjunktion in der Bedeutung "adiungit novam enuntiationem ad antecedentem contextum, saepe cum tenui notione adversativa" angeführt wird.

9. аѡ

Nach Mareš (1961: 19) kannte das Urkirchenslavische für die dritte Person des Imperativs (Optativs) gewöhnlich die Konstruktion да + Indikativ, während im Urtschechischen der einfache Imperativ, der formell mit der zweiten Person Singular zusammenfiel, verwendet wurde. In den KB ist sowohl die Konstruktion да + 3.Sg. Ind. (4x: 3r 14-15, 3v 21, 4r 20, 6r 12-14), als auch der von Mareš (1961: 19, vgl. 1963a: 432f) und Večerka (1963: 86, vgl. 1976: 105, 1980: 291, 293f) als tschechisch bezeichnete 3.Sg.Imp. (6x: 4v 17-18, 5v 8, 10, 17, 6v 15, 7v 1-2), der übrigens im Lexikon Vondráks (1904) immer fehlerhaft als 2.Sg.Imp. verzeichnet ist, belegt. Matějka (1971: 234) hebt mit Recht hervor, dass man den einfachen Imperativ in den KB nicht nur dem tschechischen, sondern auch dem slowakischen Einfluss zuschreiben kann (vgl. Bauer 1965: 482), und Stanislav (1974: 212f, 1978: 116) weist darauf hin, dass да + Ind. auch in der slowakischen Volks- und Kunstdichtung vorkommt.

Matějka (1968: 252ff) hat sich ausführlich mit der Übersetzung der in dem von Mohlberg (1928) angeführten lateinischen Sakramentartext belegten Konjunktivformen beschäftigt: "The entire text of

the *Kiev Leaflets*, in fact, is characterized by the translator's persistent rendering of Latin subjunctives by imperatives and by appropriate adjustments of the syntactic structures in the corresponding Church Slavonic passages" (1968: 252). Oft zeigt sich, so meint er, dass der Text der KB im Vergleich zum lateinischen Text "more determined and straightforward, and less subserviant in addressing the assumed authority" (idem: 253) ist; vgl. z.B. 2r 16-17 ꙗкоже ꙗааѣ зашѣти нѣи (2.Sg.Imp.) mit der entsprechenden Stelle im Pad. D47 ut...meritis ipsius protegamur, wo der passive Konjunktiv nur indirekt auf den allmächtigen Gott verweist. Die Frage ist jedoch, ob ein derartiger Vergleich zwischen den KB und dem einschlägigen lateinischen Text, der bekanntlich nicht die unmittelbare Vorlage der KB ist, berechtigt ist. Wenn Matějka (idem: 253) z.B. ѡнѣи нѣи ꙗко просимъ та (6v 17) dem Satz Purificet nos domine quaesumus...perceptio im Pad. D47 gegenüberstellt, dann hat ein solcher Vergleich wegen des Fehlens einer weitgehenden Übereinstimmung zwischen dem slavischen und lateinischen Text der betreffenden Lektion (*34, vgl. Hamm 1979: 85) m.E. nur wenig Aussagekraft, und wenn er meint, dass "Certain deviations of the text in the *Kiev Leaflets* from its assumed Latin source could perhaps be best explained by the literary taste of the translator or by his naive concept of Christianity" (idem: 255), dann glaube ich, dass sich solche Abweichungen doch wohl am ehesten dadurch erklären lassen, dass das Pad. D47 den KB textologisch zwar sehr nahesteht, aber nicht als unmittelbare Vorlage gekennzeichnet werden kann. Nur für diejenigen Lektionen, die eine weitgehende textologische Übereinstimmung zwischen den beiden Texten aufweisen, könnte man, freilich nur bis zu einem gewissen Grad, etwaige Schlüsse aus den angewendeten Übersetzungstechniken ziehen. Derselbe Einwand gilt auch für einen späteren Aufsatz Matějkas (1971), worin er sich mit der slavischen Übersetzung in den KB von ut + Konjunktiv befasst. Für diese lateinische Konstruktion bieten die KB vier Möglichkeiten: da + Ind., da + Imp., i + Imp., oder nur Imp. (vgl. diesbezüglich auch Kurz 1972: 76ff, Stanislav 1978: 112ff, Minčeva 1985: 220): "Otázka je, proč překladatel nepoužíval za lat. "ut s konj." důsledně pouze jednoho syntaktického prostředku. (...) Nedůslednost spíše svědčí o tom, že csl. syntaktické prostředky k překládání lat. konjunktivu a rozmanitých podřadných vazeb nebyly ustáleny."

Je ovšem možné, že nedůslednost byla způsobena konfliktem tradic, z nichž jedna dávala přednost vazbě "da s ind.", kdežto druhá v analogických funkcích používala vazeb s imp." (Matějka 1971: 233).

10. Die Wortfolge

Die enklitischen Pronomina **та** und **са** stehen gewöhnlich unmittelbar hinter dem dazugehörenden Verb (16x bei **та** und 6x bei **са**). In 2 Fällen finden wir diese Enklitika hinter dem ersten Wort der betreffenden Lektion: **самѣрьно та молѣмъ** (2v 2) und **аа са тѣбе дрѣжѣмъ** (3v 6). In bezug auf N.A.Pl. **нѣи** habe ich bereits gezeigt (III.3.2.), dass **нѣи** als N.Pl. pro- und als A.Pl. enklitisch ist. In 9 Fällen steht **нѣи** nicht unmittelbar vor bzw. hinter dem dazugehörenden Verb, sondern hinter dem ersten betonten Wort des Satzes oder Satzteiles. Derselbe Sachverhalt herrscht bezüglich der Stellung innerhalb des Satzes des Hilfszeitwortes **есмь**, das in Verbindung mit dem 1-Partizip das Perfektum ausdrückt: gewöhnlich steht es hinter dem ersten betonten Wort des Satzes (9x); dreimal finden wir es hinter dem 1-Partizip (**призѣвалъ нѣи еси** 3v 7-8, **сѣтворѣлъ нѣи еси** 4r 18, **вѣзвесеѣлъ еси** 7r 12-13). Die aksl. Hss. weisen dieselbe Stellung von **есмь** auf (vgl. Vaillant 1948: 240, 360). Es sei noch bemerkt, dass bei **аалъ ѿ сѣтворѣлъ** (6r 3-4) nur einmal das Hilfszeitwort (**еси**) steht. Was den N.A.Sg.m. des Demonstrativpronomens **съ** betrifft, so finden wir **съ** unmittelbar hinter und **сы** unmittelbar vor dem dazugehörenden Substantiv: **ааръ съ** (2v 23, 7r 20), **прѣносъ съ** (4r 8-9) versus **сы прѣносъ** (3v 1), **сы ааръ** (6r 2). Weiter finden wir **уьстѣ** **си** A.Pl.f. (7r 15), **си** **сѣловѣчи** N.Pl.f. (5r 2-3) und **вѣсѣлъмъ сѣмъ** I.Sg.m. (7v 10-11, vgl. Kurz 1963: 140, 147, 166). Über **сѣмъ** (1v 13) vergleiche V.2.17.

Matějka (1968: 258) hat bereits darauf hingewiesen, dass die attributiv verwendeten Possessiva **твои** und **нашѣ** meistens hinter dem dazugehörenden Substantiv bzw. substantivierten Adjektiv stehen. Eine Ausgliederung derjenigen Fälle, wo bei dem Possessivpronomen und Substantiv noch ein Adjektiv steht, und wodurch, wie sich zeigt, die Stellung des Possessivums beeinflusst wird, wird jedoch nicht von ihm gemacht. Steht kein Adjektiv dazu, dann finden wir **твои** und **нашѣ** insgesamt 89x hinter dem Substantiv. Nur in drei Fällen stehen sie vor dem Substantiv: **не нашѣхъ аѣлъ радѣ** **нѣ бѣѣта твоего радѣ** (3v 9-11), **отъ лѣнавѣста нашего: ѿ твоеѣхъ милостиѣхъ** (5v 21-23),

ТѢЛО СВАТАѢ (5r 13). Die abweichende Stellung ist wohl dem Umstand, dass es sich hier um eine Hervorhebung des Possessivums handelt, zuzuschreiben; in den ersten zwei Fällen liegt eine Gegenüberstellung von НАМЪ und ТВОИ vor, und im Falle 5r 13 steht ТѢЛО ganz am Anfang der betreffenden Lektion. Bei der Kombination Subst.- Adj.- Poss. steht das Possessivum entweder vor dem Substantiv (5x Adj.- Poss.- Subst., 3r 2, 11, 3v 19, 6v 18-19, 7r 18, und einmal, 4v 17, Poss.- Adj.- Subst., wobei das Possessivum das erste Wort der betreffenden Lektion ist) oder hinter dem Substantiv (4x Adj.- Subst.- Poss., 1v 20-21, 2r 13-14, 5v 16, 7r 5-6, und zweimal Subst.- Poss.- Adj., 5r 17-18, 6v 7-8). Bezüglich der Kombination von Substantiv und zusammengesetztem Adjektiv (ohne Possessivum ТВОИ oder НАМЪ) liegt 35x die Wortfolge Adj.- Subst. und 6x Subst.- Adj. (2r 5, 4v 12-13, 5v 9-10, 6r 8, 6v 12, 7v 9-10) vor. Im letzteren Fall müssen wir wohl mit einer dem lateinischen Vorbild entsprechenden Wortfolge rechnen, vgl. z.B. ЖИВОТА ВЪУЧНАГО (6r 8: Hand B) mit vita aeterna (vgl. Wiehl 1974: 30), im Gegensatz zu ВЪ ВЪУЧНѢМЪ ЖИВОТѢ (2r 22: Hand A), oder ИЗДРѢЩЕНІЕ ВЪУЧНОЕ (5v 9-10) mit redemptio aeterna, oder ТѢЛЕСЕ СВАТАГО (2r 5) mit corporis sacri (so im Pad. D47, s. unten).

Der lateinische Einfluss auf die Wortfolge in den KB zeigt sich recht häufig in der Setzung des Verbs am Ende des Satzes, vgl. z.B. БѢ ІЖЕ НАИ...ВЕСЕЛИШІ (1v 2-5), ТѢЛО СВАТАѢ...ВЛАЖ (5r 13-16) oder БѢ ІЖЕ НАИ...ВЪЗВЕСЕЛИЛЪ ЪСИ (7r 3-13). Auch die Setzung des adnominalen Genitivs vor das Substantiv könnte man dem lateinischen Einfluss zuschreiben, z.B. ТѢЛЕСЕ СВАТАГО І ПРОДРАГЪНЪ КРОВЕ НАПЛЪНЕНІ ВЛАТНѢ (2r 5-7). Vergleiche dieselbe Wortfolge im Pad. D47: Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine (vgl. Weingart 1938: 238, 1949: 43, Pauliny 1964: 111). Anderswo zeigt sich jedoch deutlich, dass bestimmte Eigentümlichkeiten der lateinischen Wortfolge vermieden werden. Vergleiche z.B. МЛОСТЬЪ СВОЕЪ ЗАШВИТИТЪ НАИ (6r 13-14) mit sua nos gratia protegat im Pad. D47, wo das Objekt also nicht innerhalb des nominalen Satzteiltes, sondern hinter dem Prädikat steht (vgl. Matějka 1968: 257f).

11. Die Interpunktion

Da eine Beschreibung der Interpunktion in unserer Handschrift bisher fehlt, werde ich hier nicht nur die syntaktische Funktion

der Punkte und Doppelpunkte in den Lektionen, sondern auch die Abgrenzung der Überschriften und Schlussformeln mittels Interpunktionszeichen behandeln. Im nächsten Kapitel werde ich zeigen, dass die handschriftlichen Interpunktionszeichen keineswegs, wie Liewehr (1956: 36) meint, metrische Einheiten abgrenzen. Was die Diskrepanz bezüglich der Interpunktionszeichen zwischen der von uns und der von Jagić (1890) angefertigten Transkription betrifft, verweise ich auf die Liste "Abweichungen von der Jagićschen Transkription" am Ende dieser Arbeit. Über den Punkt in *доггѣнъ* (3r 4-5) vergleiche III.2.

Die Überschriften. Am Ende der Überschriften finden wir gewöhnlich drei Punkte (..., 20x) oder einen Doppelpunkt (:, 11x). Punkte am Ende der Überschriften der Lektionen *1, *2, *3, *6 und *22 lassen sich auf dem Faksimile nicht unterscheiden. Das Ende der Überschrift der 25. Lektion (die erste Zeile auf Fol. 5v) weist nur einen Punkt auf; das Blatt wurde am oberen Rande so stark beschnitten, dass sich nicht feststellen lässt, ob auch diese Überschrift durch drei Punkte oder einen Doppelpunkt abgeschlossen wurde. Eine abweichende Interpunktion finden wir am Ende der Überschrift der 4. Lektion (...). Bei den Überschriften der 7 Lektionen (*1, *12, *16, *20, *24, *28, *38), die Zahlzeichen aufweisen, steht bei Hand B vor und hinter diesen Zahlzeichen ein Punkt oder Doppelpunkt (einmal drei Punkte: *20 : 7 :). In *lv 1* (Hand A) stehen vor und hinter *нѣ* keine Punkte. Bei den Überschriften der Präfationen finden wir hinter dem Wort *пѣсѣнъ* entweder einen einfachen Punkt (*26, *30) oder einen Doppelpunkt (*3, *10, *14). Punkte hinter diesem Wort in *18 und *22 sind wegen Beschädigung der Handschrift nicht sichtbar. Schliesslich steht zwischen *сѣлаѣ* und *помаѣ* in der Überschrift der 35. Lektion ein Doppelpunkt.

Die Schlussformeln. Vor der Schlussformel finden wir gewöhnlich einen Doppelpunkt (27x) und manchmal drei Punkte (in den Lektionen *7, *17, *21, *35). Ausnahmen sind *1 (...), *33 (.) und auch *32, wo kein Punkt vor der Schlussformel steht. Hinter der Schlussformel steht entweder ein Doppelpunkt (12x) oder eine Kombination von drei Punkten (14x). Punkte in den Lektionen *10, *12, *23, *30, *36 lassen sich ganz am Ende dieser Lektionen auf dem Faksimile nicht unterscheiden. Weiter steht hinter der Schlussformel von *1 ..., von *4 ..., und von *11 ein einfacher Punkt. Bei den Schlussformeln

der Präfationen finden wir zwischen *нашимъ* und *ѣмъ* (in 3r 8 steht abgekürztes *ѣмъ*) einen Punkt (*10, *14) oder Doppelpunkt (*22). Was diejenigen Lektionen, die keine Schlussformel aufweisen (vgl. VII. 2.) betrifft, so steht am Ende des Textes der 20. Lektion *∴*, und der 24. Lektion *∴*, und lassen sich Punkte am Ende der 6. und 38. Lektion auf dem Faksimile nicht unterscheiden.

Der Text. Im Text der KB finden wir 84 Punkte und 42 Doppelpunkte. Bemerkenswert ist, dass Hand B relativ zweimal soviel Doppelpunkte (38 gegenüber 66 einfache Punkte) wie Hand A (4 gegenüber 18 Punkte) verwendet. Die 24. Lektion ist die einzige im ganzen Denkmal, wo es keine Interpunktionszeichen im Text gibt. Wenn eine Lektion nur ein Interpunktionszeichen aufweist, dann ist dies immer ein Doppelpunkt (*13, *16, *27, *28, *31, *33, *34). Die Interpunktionszeichen, die kleinere (meistens durch Punkte) und grössere (meistens durch Doppelpunkte) syntaktische Einheiten abgrenzen, stehen meistens, d.h. in etwa 80% aller Fälle, vor Konjunktionen, Relativpronomina und Präpositionen, vgl. z.B. *20 *прѣзѣѣ : ѣ не ѡтѣаѣзѣ... ѣ не ѡвратѣ... : ѣа радѣ... ѣже* oder *23 *твоѣ свѣтаѣ... ѣже...прѣемлемъ : на разѣрѣшенѣ ѣ на ѡушнѣнѣ...ѣаѣ : ѣ тѣи...зашѣтѣ нѣи ∴*. Sie werden jedoch nicht immer konsequent angewendet. So steht manchmal bei genau denselben Konstruktionen entweder ein Punkt oder ein Doppelpunkt, oder gar kein Interpunktionszeichen, vgl. *заповѣдѣ твоѣ : ѣже* (3v 14-15) mit *ѣа радѣ гѣ нашего ѣже* (4v 13-14) und mit *ѡвѣта твоѣго радѣ ѣже* (3v 10-11), oder *прѣемлѣ : аа* (5r 6-7) mit *ѡуслѣхнѣ ѣ аа* (2v 21) und mit *ѡутѣрѣдѣ нѣи аа* (6v 19-20).

12. Schlussbemerkungen

Aus den in diesem Kapitel erörterten syntaktischen Eigentümlichkeiten der KB lassen sich drei Schlüsse ziehen. Erstens bestätigt die Syntax die Altertümlichkeit unserer Handschrift; vergleiche z.B. das Fehlen von *насъ* und *тѣѣ* in akkusativischer Funktion, das obenerwähnte Beispiel eines präpositionslosen Lokativs, und vielleicht auch die Verwendung von *твои* und *нашѣ* statt *свои*. Zweitens lässt sich, was den fremdsprachigen Einfluss auf die Syntax der KB betrifft (vgl. diesbezüglich Birnbaum 1958: 243f, 1968: 37f), deutlich das Lateinische gelten; vergleiche z.B. die Wortfolge und N. *ѣѣ* statt V. *ѣѣѣ*. Drittens sei bemerkt, dass die Syntax keine exklu-

siven Bohemismen aufweist; vergleiche den oben erörterten Genitivus temporis und die dritte Person Singular des Imperativs.

VII. DAS POETISCHE IN DEN KIEVER BLÄTTERN

1. Einleitung

Seit der im Jahre 1925 unter dem Titel *Die altslawischen Vers-
texte von Kiew und Freising* veröffentlichten Abhandlung von Sie-
vers, haben sich einige Forscher, worunter vor allem Liewehr, Ma-
tějka und Jakobson, mit dem poetischen Einschlag in den KB beschäf-
tigt. Unsere Handschrift weise die folgenden poetischen Merkmale
auf:

- (1) *Vers*. Die Lektionen wurden von Sievers (1925), Liewehr (1956),
und z.T. auch von Jakobson (1934: 429, 1935: 51, 1963: 162ff,
1963a: 260) in Versen abgefasst, wobei sie die Schlussformeln
ausser Betracht liessen.
- (2) *Reim*. In einigen Fällen weisen die von Liewehr und Jakobson
aufgestellten Versschemen Reim auf.
- (3) *Alliteration*. Diesbezüglich liegt eine Spezialarbeit von Matěj-
ka (1962, vgl. auch 1964: 110f, 1967: 1296ff, 1968: 259f) vor.
Eine besondere Art von Alliteration sind die sog. *etymologi-
schen Figuren* ("groupings of words with identical roots but
different suffixes", Jakobson (1953: 9).
- (4) *Syntaktischer Parallelismus*, wovon es in den KB jedoch nur ein
einziges Beispiel gibt.

2. Die Lektionen als Verse

Während Sievers sich bemühte, mit Hilfe des von ihm aufgestell-
ten Verssystems den melodischen Charakter der supralinearen Zeichen
zu bestimmen (vgl. III.3.1.), versuchten Liewehr und Jakobson zu
zeigen, dass die metrische Gliederung der einzelnen Lektionen eine
isosyllabische Struktur aufweise. Soweit mir bekannt ist, hat Ja-
kobson für 11 Lektionen ein Verssystem aufgestellt: *1 (1935: 51,
1963a: 260), *4, *5, *11, *21, *32 (1935: 51), *31 (1934: 429,

1935: 51), *8, *10, *18, *20 (1963: 162ff). Liewehr, mit dessen Untersuchung (1956) ich mich zuerst befassen will, bietet für alle Lektionen ein Verssystem. In denjenigen Fällen, wo er für eine Lektion zwei Verssysteme anführt, habe ich nur das erste System ("Schema a") berücksichtigt.

Wie Jakobson (1935: 51, 1963a: 259) bereits hervorgehoben hat, soll bei einer Einteilung des Textes in Verse die Interpunktion eine wichtige Rolle spielen. In der Versanalyse Liewehrs gibt es jedoch 23 Lektionen, wo mindestens ein Punkt nicht am Ende eines Versteiles steht. Nur in 14 Lektionen (etwa 38%) stehen alle Punkte am Ende der Versteile. Lektion *24 hat nur einen Punkt am Ende des Textes. Bei dem von Sievers angeführten Verssystem ist die Zahl der Lektionen, wo die Interpunktion mit der Versstruktur übereinstimmt, höher (18 Lektionen = etwa 48½%), eine deutliche isosyllabische Gliederung dagegen fehlt in der überwiegenden Mehrzahl der Lektionen. Als Beispiel von der oft fehlenden Übereinstimmung zwischen der Interpunktion und dem von Liewehr aufgestellten Versschema führe ich Lektion *26 an. Die Ziffern der Versschemen bezeichnen die Silbenzahlen der Verseinheiten und Versteile. Die schrägen Striche stehen an Stelle der handschriftlichen Interpunktionen.

*26. 5 9 9 9 5/ Das Schema teilt die Lektion folgendermassen ein:

11 9 11/ Зѣлова нашѣ

не вѣрѣши сѧ въ нѣсѣ / нѣ

нѣдрѣшенне вѣвѣное

присно нѣмѣ бѣди / гѣ

нашего ради /

тѣ ко нѣи сѧмѣ ѿтѣ тѣмьнѣнѣхѣ

ѿтѣвѣде / ѿ ѿуистѣ / ѿ

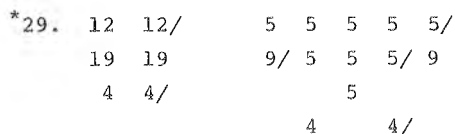
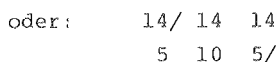
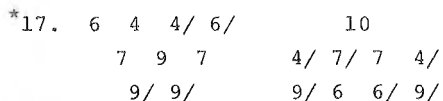
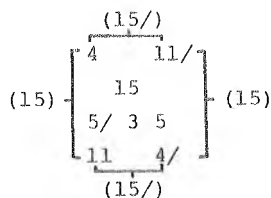
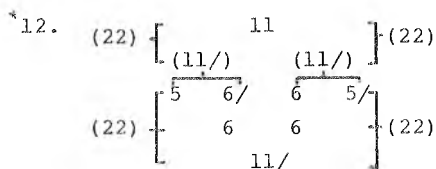
зѧнлѣне / ѿ достоино нѣвѣви /

Falls wir Lektion *26 gemäss der Interpunktion einteilen, so finden wir das Schema: 13/16/8/15/4/4/8/. Der Isosyllabismus beschränkt sich dann nur auf die zwei Vierer und Achter.

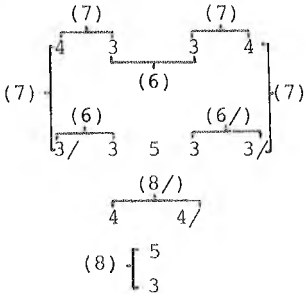
Das von Liewehr verzeichnete Tatsachenmaterial ist bezüglich der Interpunktion nicht fehlerfrei. So finden wir in der 17. Lektion 3 3 3 1 3 1/4 2 5 2 4/ usw. statt richtigen 3 3 3 1 3 1/4 2/5 2 4/ usw., in der 19. Lektion 2 2 4 2/ usw. statt 2 2/4 2/ usw., und in

der 22. Lektion 1 3 2 2/1 3 5/ usw. statt 1 3 2 2 1/3 5/ usw. Was Lektion *30 betrifft, so kann das symmetrische Schema Liewehrs (8 8 8, dann 8 5/5 8, dann 8/10 10 8/) nicht aufrecht erhalten werden; der erste Achter steht fehlerhaft statt eines Neuners (и^нс^оу 6r 11 ist nicht zwei- sondern dreisilbig). Das Schema der 28. Lektion (4 4 9/4 4, dann 5 5/) ist strapaziert, da durch die metrische Grenze zwischen den beiden Fünfern на von правѣж (5v 23) getrennt wird.

Aufgrund seiner metrischen Untersuchung gelangt Liewehr (1956: 36) zur Erkenntnis, dass die N.A.V.Sg.m. Endung der zusammengesetzten Adjektive kontrahiert, d.h. einsilbig, sei. Um Einsilbigkeit der Endung handle es sich auch bei вѣсѣморѣи V.Sg.m. (2r 13). In der Mehrzahl der Fälle lassen sich jedoch die Lektionen, die die einschlägigen Endungen aufweisen, ebensogut in ein anderes Versschema, wobei die N.A.V.Sg.m. Endung -ѣ nicht ein- sondern zweisilbig ausgesprochen wird, einordnen. Ich gebe drei Beispiele: *12 (вѣсѣморѣи V.Sg.m. 3r 17, вѣвѣнѣи id. 3r 17-18), *17 (принесѣнѣи A. Sg.m. 4r 9), *29 (принесѣнѣи N.Sg.m. 6r 2). An erster Stelle steht das von Liewehr gebotene Schema, dann folgt unsere Einteilung, wobei вѣвѣнѣи vier-, und вѣсѣморѣи und принесѣнѣи fünfsilbig gelesen werden.



*6.



7 3 7/
6 3 6/
8/ 8

Wie ich bereits bemerkt habe, hat Jakobson für 11 Lektionen ein Versschema aufgestellt. Er geht ebenfalls von der Annahme aus, dass die N.A.V.Sg.m. Endung der zusammengesetzten Adjektive einsilbig ausgesprochen wurde. Die von ihm gebotenen Versschemen sehen folgendermassen aus:

- *1. 2.(11+7) + 2.(11+5).
- *4. 2.(3+10+14+4).
- *5. 2.(15+10).
- *8. 2.15 + 11 + 15 + 11. Um zu einer isosyllabischen Struktur zu gelangen, lässt er die Konjunktion [̣]і (2v 16) aus. Setzt man sie wieder ein, so wird der letzte Elfer ein Zwölfer.
- *10. 9 + 7 + 2.9 + 2.7 + 9. Statt мѣлостивѣно (3r 7-8) liest er мѣлостиво/мѣлостѣно. Unverändertes мѣлостивѣно ergibt statt des letzten Neuners einen Zehner.
- *11. 2.(11+8). Den Schlusssatz [̣]і вѣра твоѣ въ насъ аи въздрѣстетъ (dreizehn Silben), der nicht ins Schema passt, lässt er unberücksichtigt.
- *18. (2.11 + 7 + 11) + (14 + 7 + 2.14). Dieses Schema besteht nur dann zu Recht, wenn vor неведѣскаѣ (4r 22) die Konjunktion [̣]і hinzugefügt wird, und wenn тѣм (4r 23) ausgelassen wird. Die isosyllabische Struktur des zweiten Teiles des von Jakobson gebotenen Versschemas verschwindet, wenn man den Text unverändert lässt: 14 + 7 + 13 + 15.
- *20. 2.10 + 2.6 + 19 + 10 + 19. Hinter dem letzten Wort dieser Lektion (свѣтѣннь 4v 15) fügt er dreisilbiges доуѣнь hinzu. Tut man das nicht, dann wird der letzte Neunzehner ein Sechzehner. Vašica (1966: 111) vereinfacht das Schema Jakobsons in 2.10 + 12 + 10 + 9; die letzten elf Wörter seien die Schlussformel

der Lektion und stehen s.E. ausserhalb der Versstruktur. Meiner Meinung nach kann der Satz $\text{ѿа рааі гї нашего · іже цѣса-}$
 $\text{рітз сз ѡтъцемь і сз свѣтлымь}$ (4v 13-15) nicht als Schlussformel der 20. Lektion gewertet werden. Die Präfationen in den KB (*3, *10, *14, *18, *22, *26, *30) weisen alle die Schlussformel $\text{гѣмь гѣмь (нашѣмь · імѣже веліуѣство)}$ auf. Mit Ausnahme von *6, *20, *24 und *38 finden wir am Ende der sonstigen Lektionen die Schlussformel $\text{гѣмь (нашѣмь · нѣм)}$. Beim Schlusssatz der 20. Lektion fehlen also die für die Schlussformeln charakteristischen Instrumentalformen.

*21. 4.16. Das Versschema, das nur dann zu Recht besteht, wenn man statt цѣркѣнаѣ (4v 17) цѣркѣнаѣ liest (vgl. Liewehr 1956: 43), weist die Reimpaare гї...рааі (am Ende des ersten und dritten Sechzehners) und $\text{ѡподобіаѣ...прінесаѣ}$ (am Ende des zweiten und vierten Sechzehners) auf. Lässt man цѣркѣнаѣ unverändert und teilt man die Lektion gemäss der Interpunktion ein, so verschwindet der Isosyllabismus: 15 + 16 + 12 + 20.

*31. 2.(13+4).

*32. 2.(10+12) + 2.10. Um zu den letzten zwei Zehnern zu gelangen, scheint er пріімі (6v 10) als пріімі zu lesen und die darauf folgende Schlussformel гѣмь in das metrische System einzubeziehen. Besser ist das Versschema Liewehrs (1956: 46), der ebenso wie Jakobson невесѣскоорѣж (6v 7-8) fünfsilbig liest: 15 7/ 7 15/, dann 15. Die ersten beiden Verse weisen einen zweisilbigen Endreim auf: вѣстаѣ...просаѣ . Nach Weingart (1933-34: 465) soll durch den Gravis über der Endsilbe von вѣстаѣ (6v 5) das Ende des ersten Verses besonders hervorgehoben werden. Da eine solche vereinzelt erklärte supralineare Zeichen nicht als allgemeine Funktion des in den KB 39x belegten Gravis gelten kann, halte ich sie für unwahrscheinlich (vgl. III.3.2.).

3. Alliteration

In seinem Aufsatz *Systematic Sound Repetition in the Kiev Leaflets* (1962) führt Matějka einige Beispiele von Alliteration an. Besonders häufig kommt sie beim Wort пріносѣ vor, z.B. *13 $\text{пріносѣ прінесенѣі...просімаѣ...пріімі}$ (PRI PRI PRO PRI), *17 (vgl. auch in dem 1964: 110) $\text{пріімі...просімаѣ...пріносѣ...прінесенѣі}$ (PRI PRO PRI

- PRI), *33 приносѣ...принесенї...примї...приспкі...помощь (PRI PRI PRI PRI PO). Während das im Pad. D47 dreimal belegte hostia zweimal mit приносѣ übersetzt wird (*13, 3v 1; *17, 4r 8-9), finden wir für hostia in Lektion *9 das neben den Formen аа und аааа, und оуслѣши und оупъзваніе vorkommende Wort аарѣ (2v 23). Nach Matějka (1962: 337) lautet die Alliteration: DA DA DA U U. Sie lässt sich für die einschlägige Lektion m.E. leicht ausbreiten: влѣзѣ...вѣаа...оуслѣши · аа оупъзваніе (вз)нѣмѣмъ аааа своіаа...вѣ...аарѣ съ (В В, U DA U, VЪ DA S, VЪ DA S). Die fünfmal vorkommende Kombination von ұстыти und ұсть wird von Jakobson (1953: 10) als eine etymologische Figur bezeichnet (vgl. auch Matějka 1967: 1296ff, 1968: 259f): *1 мѣуенїа...ұстырѣ...ұсть ұстымъ...мѣуенїк (Љ ЉBST ЉBST ЉBST Љ), *3 (ұ)ұстынаго...мѣуенїа ұсты ұстаце (ЉBST Љ ЉBST ЉBST), *6 ұстырѣ...ұстымъ (ЉBST ЉBST), *32 мѣуенїа...ұсты ұстаце (Љ ЉBST ЉBST), *35 ұстымъ ұсты (ЉBST ЉBST). Zwei weitere von Matějka (1962: 338) angeführte Beispiele von Alliteration sind: *7 вѣселі вѣ...врѣма...вѣ правѣаа поставі (VЪ VЪ V VЪ, P P) und *23 нѣи...на...на...нааа (N NA NA NA). Ich füge noch einige Beispiele hinzu: *8. вѣса...вѣсего...поміаова...по (VBS VBS, PO PO). *10. аа съ...аосто·інзи сѣтворїшї (DA SЪ DO SЪ). *11. вѣра...вѣ...вѣздрѣстѣтѣ (V VЪ VЪ). *14. аа...адрѣжїмъ...просїмъ : прїзѣвалъ...їсправї (D D, PRO PRI PRA). *20. і не оѣааѣзѣ нашего...і не оѣратї наса...плѣнѣ народомъ поганьскѣмъ (I NE O NA, I NE O NA, P NA P). *22. сѣта...сі · слоужѣви...прїсно...прїемлі...правѣааа...непрїѣзнїа (S S S, PRI PRI PRA PRI). *25. прѣаѣ товоаа...просїмъ та прїїмі...вѣзможѣмъ вѣ вѣаааовленїї (PRA T PRO T PRI, VЪ VЪ VЪ).

4. Isosyllabismus und Alliteration im Cod. Pad. D47

In bezug auf die poetischen Merkmale in den KB soll noch einiges über die Beziehung zwischen den KB und dem Pad. D47 gesagt werden. Was die Alliteration betrifft, schreibt Matějka (1964: 110): "In spite of the very close relationship of some passages, the Kiev Leaflets clearly deviate by frequent alliterations completely lacking in the Latin text". Jakobson, der, wie sich aus dem Titel seines Aufsatzes aus dem Jahre 1935 zeigt, die KB als "Český verš

před tisíci lety" bezeichnet (vgl. Horálek 1940-46: 261, und auch Vašica 1940: 66 über die KB: "Je nyní přímo považován za nejstarší doklad českého básnictví církevněslovanského"), meint: "Svjaz' s vizantijskoj tradiciej i ee staroslavjanskim otažženiem skazyvaetsja i v četko sillabičeskom stroe, rezko otičajaščem perevodnye molitvy Kievskogo Missala ot sploš' prozaičeskogo latinskogo prototipa." (1963: 162, vgl. 1953: 42, 1963a: 259, und auch Pantelić 1985: 7). Abgesehen davon, dass der Cod. Pad. D47 nicht als die unmittelbare lateinische Vorlage unserer Handschrift gewertet werden kann (vgl. Mohlberg 1928: 213), meine ich, dass der poetische Einschlag im Pad. D47 und in den KB gleich gross ist. Als Beweis führe ich unten fünf Beispiele von Isosyllabismus und zehn Beispiele von Alliteration an.

*9. 2.(5+6) + 2.(9+4):

Adesto nobis quaesumus domine,
et preces nostras benignus exaudi,
ut quod fiducia non habet meritorium,
placationis obtineat hostiarum,

*13. 4.9:

Hostias domine quaesumus
suscipe placatus oblatas,
quae te sanctificando nobis
perficiantur salutare,

*24. 9 + 6 + (5+6) + (5+9):

Erige quaesumus domine
ad te corda nostra,
ut a terrenis cupiditatibus
in caelestia desideria transeamus,

*28. (4+5) + (5+4) + 4 + 8 + 4:

Tu domine semper a nobis
omnem remoue prauitatem,
et ad tuam
nos propitius conuerte
iustitiam,

34. (5+6+4) + 2.4 + (5+6+4):

Purificet nos domine quaesumus et diuini
perceptio sacramenti
et gloriosa sanctorum tuorum oratio,

In der von uns angefertigten Einteilung der Lektionen *9, *24 und *28 finden sich Reimpaare: meritorium...hostiarum bzw. cupiditatibus...transeamus bzw. tuam...iustitiam. Es folgen jetzt die Beispiele von Alliteration.

*1. concede...cuius...colimus (CO CU CO).

*5. protegamur...precibus (PRO PRE).

*11. semper sui perceptione perficiant (S PER S PER PER).

*14. praecipis...possimus...percipere...promittis (PRAE PO PER PRO).

*18. uulnere natura nostra uitata (U N N U).

*19. uirtute...uita (UI UI).

- *20. propitius..propriis iniquitatibus implicentur (*PROP PROP I I*).
 *23. sancta...sumpsimus...praebeant...perpetuae (*S S PRAE PER*).
 *26. non...nobis nostra...nos...noxii (*NO NO NO NO NO*).
 *34. purificet...domine,..diuini perceptio sacramenti...sanctorum
 (*PUR D D PER S S*).!

Weiter gibt es in den KB und im Pad. D47 ein Beispiel von syntaktischem Parallelismus (vgl. Matějka 1962: 338). Die beiden Texte weisen in der betreffenden Lektion (*3) ausserdem Reim und z.T. auch Isosyllabismus auf; in den KB liegen zwei Achter (8 9 8 10) und im Pad. D47 zwei Zehner (10 10 7 8) vor:

- | | | |
|-----|--------------------------|----------------------------|
| *3. | ВЪ, ꙗ҃но҃костѣ ꙗ҃роу҃гѣ. | in peregrinatione comes, |
| | ВЪ, ꙗ҃сповѣдѣ оу҃ченикѣ. | in confessione discipulus, |
| | ВЪ у҃бѣстѣ ꙗ҃мѣстѣнѣ. | in honore successor, |
| | ВЪ ꙗ҃жѣннѣ ꙗ҃слѣдѣннѣ. | in passione secutor, |

5. Schlussbemerkungen

Aus der Vorliebe der Schreiber für die Anwendung von Alliteration geht eindeutig der poetische Einschlag in den KB hervor. Aus den vielen Beispielen von Alliteration im Pad. D47 könnte man schliessen, dass sich hier, sei es nur z.T., der Einfluss der lateinischen Vorlage gelten lässt. Den Ansichten Liewehrs und Jakobsons, wonach die einzelnen Lektionen eine isosyllabische Struktur aufweisen, stehe ich sehr skeptisch gegenüber. Vielleicht ist in einigen Lektionen oder Teilen von Lektionen von einer isosyllabischen Struktur (z.B. *31), die manchmal Reimpaare aufweist und die Feststellung einiger Schreibfehler ermöglicht (z.B. *32, und vielleicht auch *21, obwohl hier die Interpunktion nicht ganz mit dem von Jakobson und Liewehr gebotenen Versschema übereinstimmt) die Rede. Es kann sich hier jedoch, wie in den angeführten Beispielen aus dem Pad. D47, ebenso gut um blossen Zufall handeln. Auf jeden Fall glaube ich nicht, dass sich der Isosyllabismus systematisch in allen Lektionen zeigt. Die Versschemen Liewehrs sind oft wegen ihrer äusserst komplizierten Struktur strapaziert (vgl. z.B. die oben angeführten Schemen der 6. und 35. Lektion), und entbehren in den meisten Fällen einer Übereinstimmung mit den handschriftlichen Interpunktionen. Aus der metrischen Gliederung lässt sich sicher nicht schliessen, dass die N.A.V.Sg.m. Endung der zusammengesetzten

Adjektive kontrahiert war, dass man *аарованира* und *снлз* statt *рова-*
ниа bzw. *снлаахз* G.Pl. lesen soll, und dass hinter *и* ... (2r 19) ein
 zweisilbiges Wort eingesetzt werden muss. Die Methode Jakobsons,
 wonach er zur Schaffung einer isosyllabischen Struktur in mehr als
 der Hälfte der von ihm angeführten Lektionen den Text ändert oder
 nur z.T. wiedergibt, oder die Schlussformel in das metrische System
 einbezieht, lehne ich ohne weiteres ab.

VIII. DIE ERSTE SEITE (FOL. 1r)

1. Einleitung

Im Gegensatz zu den KB (Fol. 1v-7v) hat die erste, jüngere Rekto-Seite unserer Handschrift relativ selten die Aufmerksamkeit der Forscher auf sich gelenkt. Der Text umfasst eine Lektion aus dem Römerbrief, Kap. XIII, 11-14, XIV, 1-4 (1r 1-20), und anschliessend ein Mariengebet (1r 21-27). In diesem Kapitel werde ich die paläographischen, sprachlichen und textologischen Merkmale dieser ersten Seite behandeln. Für die Besprechung der Hypothese Hamms (1979), laut welcher die uns überlieferte Abschrift der ersten Seite vielleicht eine Fälschung aus dem XIX. Jh. sei, verweise ich auf IX.5.

Am Ende dieser Arbeit sind eine kyrillische Transkription und ein bisher fehlendes Glossar der ersten Seite beigelegt. Die Abweichungen von der Jagićschen Transkription (1890: 56f) sollen in den zwei folgenden Abschnitten erörtert werden. Die zwischen runden Klammern stehenden Ziffern verweisen auf die betreffenden Zeilen der ersten Rekto-Seite.

2. Paläographie

Fol. 1r enthält 27 Zeilen mit glagolitischer Schrift. Der untere Teil des Blattes weist einen leeren Raum von etwa zwei bis drei Zeilen breit auf. Am oberen und rechten Rand wurde das Blatt so stark beschnitten, dass ein Teil des Textes verlorengegangen ist. So fehlt der obere Teil der Buchstaben in der ersten Zeile. Am rechten Rand ist der Text von Jagić (1890: 56f) rekonstruiert worden; mit Ausnahme der 1., 2. und 20. Zeile ist der abgetrennte Streifen beim Römerbrief vier Spatien breit gewesen (beim Mariengebet, ausschliesslich der letzten Zeile, zwei bis vier Spatien). Auf die Ergänzung des Endes der 6. Zeile (нозлаоно(а...)/нннн), die nicht eindeutig klar ist, werde ich später zurückkommen. Da der er-

ste Buchstabe der Form м(и)нѣннѣ (22-23) sich auf dem Faksimile deutlich unterscheiden lässt, habe ich ihn, im Gegensatz zu Jagić, nicht zwischen Klammern gesetzt. Einschliesslich der rekonstruierten Formen нѣ (1), оуѣ (2), сѣ (4, 21), гѣ (9), вѣ (13), сѣ (17) und же (19) finden wir auf Fol. 1r insgesamt 137 Formen.

Bemerkenswert sind zwei Stellen, wo der Abschreiber versucht hat einige Buchstaben auszuradieren. In der 18. Zeile änderte er стоуѣаго in тоуѣаго (und nicht тоуѣаго, wie bei Jagić 1890: 56); wahrscheinlich ist das s in der Vorlage nicht vorhanden gewesen (vgl. Hamm 1979: 26f, Nimčuk 1983: 24). In der 15. Zeile sieht der Satzteil да не оѣжаа, wobei die Endung -ѣ des Verbs fehlt, etwas verstümmelt aus. Statt ѣази не ѣажаго да не оуѣрѣѣ · и не ѣази ѣажаго да не оѣжааѣѣ (so z.B. Šiš., En. oder Ochr.Ap.) lesen wir ѣ(ази н)ѣ ѣажаго да не оѣжаа · да не оу(ѣрѣ)ѣѣ · и не ѣази ѣажаго да не о(ѣжа)аѣѣ (14-17). Hieraus tritt deutlich hervor, dass der Kopist sich um eine Zeile geirrt hat; beim Abschreiben der Form оѣжааѣѣ bemerkte er seinen Fehler, brach die Form in der Mitte ab, und versuchte den verfehlten Satzteil auszuradieren (vgl. Weingart 1938: 240, Fn.34, und Sreznevskij 1876: 492, der in seiner Transkription der ersten Seite die einschlägige Stelle zwischen Klammern gesetzt hat).

In bezug auf die Farbe der Buchstaben lässt sich sagen, dass weder der Initialbuchstabe B (1) noch die Überschrift des Mariengebets (21) rot sind. Die ganze Seite wurde nur mit schwarzer Tinte (jetzt bräunlich) geschrieben. Nach Heppener (1969: 13) muss die schwarze Tinte des Initialbuchstabens B als eine Nachahmung der ersten Hand der KB (bei B sind die Initialen rot) betrachtet werden.

Die Interpunktion besteht gewöhnlich aus einem einfachen Punkt (27x). In 5 Fällen steht zwischen den Satzteilen ein Doppelpunkt. Die Jagićsche Transkription weist einige Fehler bezüglich der Interpunktion auf: оѣжаа statt оѣжаа. (15), гоу statt гоу: (19), гѣ statt гѣ. (20), поставитѣи и. statt поставитѣи и (20), сѣѣи statt сѣѣи (21), сѣ statt сѣ (21), своѣ statt своѣ. (22), заповѣдѣи: statt заповѣдѣи. (23), мѣрии, statt мѣри: (25) und нашего. statt нашего. (27).

Der Titel wird von Jagić als ein einfacher schräger Strich dargestellt; er weist jedoch die Form — auf (also wie bei Hand B der KB). Die auf Fol. 1r abgekürzten sakralen Wörter sind: и)схрѣ

(9-10), вѣ (17), стѣи (21), гоу (19), гѣ (20), гн (22) und га (27). Auch für в⟨лгоо⟩вразъно (5-6), ⟨гмъ⟩ (9), ⟨нмъ⟩ (1) und ⟨спсн⟩не (1-2) darf wegen der Breite des abgetrennten Streifens eine gekürzte Schreibweise angenommen werden. Ein Vergleich zwischen 1r und den KB stellt heraus, dass in den KB die Formen намъ, спасе-ние, свѣтъ und auch влаго- (vgl. влагословестилъ 3v 3) nie abgekürzt werden. Vergleiche weiter das in den KB getrennt geschriebene исоу хоу (6r 11) mit ⟨н⟩схрѣмъ (9-10). Im Gegensatz zu den KB gibt es auf Fol. 1r keine Akzent- oder Längezeichen, Spiritus-Zeichen oder Abdeckungsbogen.

Auf Fol. IIIv finden wir eine kyrillische Transkription des Mariengebets, die allem Anschein nach von Antonin Kapustin angefertigt wurde (vergleiche die kyrillischen Buchstaben auf Fol. IIr-IIIr, wo Antonin dem Text ein vergleichendes glagolitisch-kyrillisches Alphabet vorausschickte, das er mit seinem Namen auf IIIr unterschrieb, vgl. II.3.). In dieser Transkription hat er drei Fehler gemacht: in der 21. Zeile hat er die ml-Ligatur in помом nicht bemerkt (er schreibt помом), in der 23. Zeile schreibt er statt i u- (и оуѣ(ѣа)ѡѡѡ) su- (wo er also i = Ѣ mit s = Ѣ verwechselt hat), und in der darauffolgenden Zeile schreibt er statt -ѡѡѡ вѣ застѣпленне das sinnwidrige -ѣѡѡѡ ѣѡѡѡ застѣпленне (vgl. diesbezüglich auch Hoeffner 1952: 52).

Wir kommen jetzt zur Gestaltung der insgesamt 30 unterschiedlichen Buchstaben auf Fol. 1r. Im allgemeinen lässt sich sagen, dass die Buchstaben weder am unteren noch am oberen Rand einer geraden Linie folgen. Zwischen den Wörtern wird kein Zwischenraum gelassen. Dass man gewöhnlich bei der ersten Seite zwei unterschiedliche Hände unterscheidet (eine ältere für den Römerbrief und eine jüngere für das Mariengebet), wie Hamm (1979: 29, vgl. jedoch 23) behauptet, habe ich nirgends gelesen. Da die Gestaltung der 24 Buchstaben, die sowohl im Römerbrief als auch im Mariengebet aufgezeichnet sind (Ѣ, к, с, ѡ und ѢН finden wir nur im Römerbrief, Ѣ dagegen nur im Mariengebet), immer dieselbe ist, darf man wohl annehmen, dass beide Teile von derselben Hand herrühren (vgl. Vrana 1981: 324). Der einzige Unterschied zwischen den beiden Teilen ist, dass die Buchstaben beim Mariengebet etwas grösser sind (vor allem in der 22. Zeile). Wahrscheinlich bemerkte der Abschreiber am Ende des

Textes, dass noch genügend Raum für die letzten Zeilen übrig war, und dass er nicht nur die Buchstaben, sondern auch den Abstand zwischen den Zeilen vergrössern konnte.

Die auf Fol. 1r belegten Buchstaben sehen folgendermassen aus:

a	††	ž	œ	n	ŋŋŋŋŋŋ	x	4	ä	Δ
b	Б	z	eo	o	g	c	v	ü	7°
v	wp	i	8	p	l	č	6	eN	€
q	8	k	h	r	6	š	山	oN	ž
d	o	l	8	s	8	ь	8	öN	8
e	z z	m	8	t	8	št	ψ	u	8

Aus der Übersicht tritt hervor, dass der reduzierte Vokal ь nicht vorkommt. Die Buchstaben a und e weisen deutlich zwei Varianten auf, vergleiche z.B. das a in a (3) und марин (25) und das e in аенз (3) und не (6). Beim Buchstaben g liegt einmal die abweichende Gestalt 8 (гов 19) vor. Die Variationen zum Buchstaben n beziehen sich auf die Gestaltung der senkrechten Strichelchen an der linken Seite, vergleiche das n in не (12), м(нрз)нзими (22-23), нашнхз (26), силенз (20) und вл(аже)нзи (24-25).

Im Gegensatz zu den KB finden wir auf Fol. 1r nur ein einziges i-Zeichen (8), während für den vorderen Nasalvokal ausschliesslich € (in den KB ausschliesslich ж) verwendet wird. Bei den hinteren Nasalvokalen oN und öN fehlt der Verbindungskreis. Bei öN (изнема-ра-жцаго 11) ist der zweite Teil des Buchstabenkomplexes kleiner als der erste; bei oN (z.B. цажцаго 15, 16) sind beide Teile gleich gross. Bei u weist der zweite Teil (auch kleiner als der erste) an seiner rechten Seite ein kleines Strichelchen auf. Der obere Teil der Buchstaben s und ä, und der untere Teil des Buchstabens i sind ein wenig abgeplattet. Das ü in л-ово(ахни)ми (7-8) und z.T. auch das t (z.B. in плзти 10 oder защити 22) stehen im unteren Teil der Zeile, während das dreimal belegte š (п(омзи)шленнмз 12-13, нашнхз 26, нашего 27) hochgestellt ist. Charakteristisch für den Buchstaben b ist das Häkchen am unteren waagerechten Strich. Dieser Strich weist einmal eine Doppelzügigkeit auf (etwa Б, in der 6. Zeile), die auch beim Initialbuchstaben B (dessen obere Teil auf dem Faksimile nicht sichtbar ist) in der 1. Zeile belegt ist. Nach Hamm (1979: 30) soll dieser Initialbuchstabe B dem gleichen Buchstaben

auf Fol. 1v 2 und 7r 3 der KB ganz ähnlich sehen. Eine gewisse Ähnlichkeit in der Ausführung des Initialbuchstabens B zwischen Fol. 1r und den KB (1v 2, 2v 20, 7r 3) gibt es m.E. jedoch kaum. Vergleiche:  (1r 1),  (1v 2),  (7r 3),  (2v 10).

Die Buchstaben tv (пѣвѣнствѣмъ 7, творѣнѣ 10, сътвори 26) und ml (примѣнѣ 12, помѣмъ 21) werden immer als Ligaturen dargestellt ( bzw. ). Weitere Ligaturen auf Fol. 1r fehlen.

Jagić (1911: 129f) hat bereits darauf hingewiesen, dass die Buchstaben entweder eine eckige Form (z.B. l, p, t, ъ, oder eN mit einem quadratförmigen Ringel) oder eine runde Form (z.B. v, d, ž, o oder x) aufweisen. Aus paläographischen und textologischen Gründen ging er (1890: 57f) von der Annahme aus, dass Fol. 1r in Kroatien zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jh. entstanden sei. Er widersetzte sich dem Gedanken Geitlers (1883: 185), dass Fol. 1r und die KB zugleichzeitig geschrieben seien und derselben Schreiberschule angehören. In bezug auf die kroatische Herkunft von Fol. 1r stützte er sich vor allem auf die Ähnlichkeit betreffs des Typus der glagolitischen Schrift zwischen Fol. 1r und den Wiener Blättern. Eine derartige weitgehende Übereinstimmung zwischen den beiden Denkmälern, wie Jagić behauptet, gibt es m.E. jedoch nicht. Die Wiener Blätter weisen zwei i-Zeichen auf, ersetzen den reduzierten Vokal manchmal durch eine Art von Apostroph, und sind durch eine besondere Vorliebe für Ligaturen gekennzeichnet (tv, pr, gd, zl, vl usw.). Die Buchstaben a, e, p, m (falls keine Ligatur immer M) usw. weichen in ihrer Gestaltung stark von denselben der ersten Rekto-Seite ab.

Nach Velčeva (1983: 234f) wird der Duktus der ersten Seite durch den Verlust des charakteristischen älteren Stils der glagolitischen Schrift gekennzeichnet. Ihrer Meinung nach weist Fol. 1r manche Ähnlichkeit mit der späteren bulgarischen Glagolica auf (Ende des XI. bis zu Anfang des XIII. Jh.). Auch hier finden wir nur einen reduzierten Vokal (ъ), die Schreibweise der Nasalvokale ohne Verbindungskreis, die spätere Gestalt der Buchstaben e, ž usw., und z.T. auch die ausschliessliche Verwendung des vorderen Nasalvokals ѣ (wie z.B. im Bojaner Palimpsest oder im jüngeren Teil des Zogr., vgl. Sreznevskij 1876: 490f). Im nächsten Abschnitt werden wir

sehen, dass Fol. 1r nicht nur aus paläographischen, sondern auch aus sprachlichen Gründen wahrscheinlich im bulgarischen Raum entstanden ist.

3. Sprache

Wie bereits bemerkt ist, gibt es auf Fol. 1r nur einen reduzierten Vokal, nämlich ѣ. Ursprüngliches ѣ ist in starker Position immer zu е geworden: дѣнѣ (3), темѣнѣ (4), силѣнѣ (20). In schwacher Position ist ѣ in der ersten Silbe ausgefallen (анн 5, вскѣ 25, vergleiche das rekonstruierte вскѣ 13, wo die Breite des abgetrennten Streifens ebenfalls auf Ausfall von ѣ hinweist), während ѣ in den anderen Silben als ѣ dargestellt wird (z.B. завистѣмн 9, гѣ 20, сѣмѣнѣнѣ 12, в(лѣоо)бразѣно 5-6 usw.). Der reduzierte Vokal ѣ wird in schwacher Position immer geschrieben (im Fall помѣом handelt es sich wahrscheinlich um eine raumersparende Buchstabenauslassung in Überschriften, falls am Ende der 2l. Zeile nicht doch ein Jor steht - was sich auf dem Faksimile kaum unterscheiden lässt). Nach Ščepkin (1901: XXIII, Fn.1) gebe es auf Fol. 1r keine Belege eines Jors in starker Position. In einem Fall steht er doch wohl in starker Position: вѣ анн (5), wo er also unverändert geblieben ist.

Die Nasalvokale ен, он und өн sind kein einziges Mal denasalisiert. In einem Fall weist Fol. 1r Verwechslung der Nasalvokale auf: оуп(ѣва)ашаа (23-24) statt оуп(ѣва)ѣшаа. Hamm meint jedoch: "Im rekonstruierten up(vva)ęstęę kann man nicht wissen, ob im lädierten (abgeschnittenen) Teil am Ende nicht ein ę stand, das mit dem ѣ am Anfang der nächsten Zeile q (und somit ein normales upovęstęę) ergeben konnte. Die Buchstabenanzahl, die durch Abtrennung ausgefallen ist, würde einer solchen Lösung nicht widersprechen." (1979: 66). Diese Lösung halte ich für sehr unwahrscheinlich, da der Nasalvokal он auf der ganzen Seite als ѣ dargestellt wird (also ohne Verbindungskreis zwischen den beiden Komponenten). Übrigens würde man nicht он, sondern өн erwarten (vgl. нѣнемагѣѣшаго 11).

Die Reflexe für *tj und *dj sind št bzw. žd, die in den folgenden Fällen vertreten sind: нѣнемагѣѣшаго (11), ѣѣшаго (15, 16), оуп(ѣва)ашаа (23-24), осѣжаа (15), о(сѣжа)аѣтѣ (16-17), о(сѣжа)аан (17-18) und с(с)тоуѣаго (18). Der Reflex für *sk (im Zuge des ersten Palatalisationsgesetzes) ist št: зѣшити (22).

Das epenthetische l ist auf Fol. 1r bewahrt geblieben. Es gibt jedoch nur zwei Belege: прѣмѣлѣ (12), застѣплѣнѣ (24).

Hinsichtlich der Kasusendungen der Substantive sollen einige Formen erörtert werden. Die I.Pl. Endung -ii der Neutra auf -ije wurde konsequent mit -mi erweitert: козѣлогр(а...)ниини (6-7), пѣнѣхствѣниини (7), лѣово(дѣни)ни (7-8), стоѣдоуѣниини (8) und wahrscheinlich auch рѣвен(ниини) (8). Eine solche Erweiterung ist bereits stellenweise in den aksl. Hss. (z.B. Zogr., Supr., Mar.) belegt (vgl. Vaillant 1948: 94f). Das Wort рогѣподъ wird im G. und D. als o-Stamm flektiert (гѣ 27, гоу 19), im V. dagegen als i-Stamm (гѣ 22). Die alte L.Sg. Endung -e der n-Stämme ist durch die jüngere auf -i ersetzt worden: дни (5). In врати (1) hat der N. den Wert des V. (so häufig auch im Supr., vgl. Kul'bakin 1929: 261).

Die Endungen der zusammengesetzten Adjektive und Partizipien sind kontrahiert: изнемагаѣщаго (11), ѣдѣщаго (15, 16), м(нрѣ)-нѣниини (22-23). Aksl. тоѣжаѣ/штоѣжаѣ/стоѣжаѣ wird meistens pronominal flektiert, obwohl auch Formen nach der zusammengesetzten Deklination der Adjektive vorliegen (vgl. IV.3.8.). Auf Fol. 1r finden wir die pronominale Endung: (с)тоѣжаѣго (18). Fälle von Kontraktion in den Endungen der Substantive sind: пѣнѣхствѣниини (7), п(омѣ)шлѣ-ниини (12-13) und wahrscheinlich auch лѣово(дѣни)ни (7-8). Unkontrahiert sind козѣлогр(а...)ниини (6-7), стоѣдоуѣниини (8) und wahrscheinlich auch рѣвен(ниини) (8). Im Fall D. мари (21) soll nach Ščepkin (1901: XXIII, Fn.1), Hamm (1979: 67) u.a. auch Kontraktion vorliegen. Es könnte sich hier jedoch ebenso gut um eine raumersparende Buchstabenauslassung in Überschriften handeln. Einen weiteren Fall von Kontraktion finden wir in der Wurzel von стоѣдоуѣниини (8, vgl. лѣово(дѣни)ни 7-8, wo die Breite des abgetrennten Streifens ebenfalls auf Kontraktion hinweist), wo andere Aposteltexte, wie z.B. En., Ochr.Ap., Šiž. oder Ap.1220, an der entsprechenden Stelle стоѣдоуѣнѣниини(ни) aufweisen. Das Simplex дѣниѣ ist im Maz.Ap. (Ende des XII. Jh.) belegt (vgl. SJS I: 553).

Drei Besonderheiten in bezug auf die Endung der Verben liegen vor. Erstens wurde die 3.Sg.Aor. Form прѣа mit der Endung -тѣ erweitert (прѣаѣтѣ 17, vgl. die sonstigen 3.Sg.Aor. Formen прѣблѣнии сѣа 3 und оуѣнѣ 2), wie dies gewöhnlich auch in den aksl. Hss. der Fall ist (vgl. Vaillant 1948: 220f). Zweitens würde man nicht помѣом (сѣа) (21), sondern помѣни (сѣа) (mit Ausfall des Buchstabens о

und mit ml-Ligatur, vergleiche млнмъ сѣ in den WB und помаимъ сѣ 7r 2, jedoch ohne ml-Ligatur, in den KB) erwarten. Wahrscheinlich handelt es sich hier um einen Schreibfehler. Drittens finden wir in der 20. Zeile поставити и ("statuere illum") statt поставити и. Da i anderswo (64x) niemals zu y geworden ist, glaube ich nicht, dass hier von einer Verwechslung von i-y die Rede ist. Vielleicht lässt sich die Form als eine verfehlte Korrektur der in der Vorlage stehenden Haplographie поставитъ и (so an der entsprechenden Stelle im En. und Ochr.Ap., vgl. Mirčev und Kodov 1965: 246) erklären (vgl. Ščepkin 1901: XXIII, Fn.1, Hamm 1979: 27).

Es sollen jetzt noch drei Abweichungen von der Jagićschen Transkription der ersten Seite erörtert werden. Statt с(оу)нос(а)тъ (25-26) steht bei uns с(а)нос(а)тъ, weil die Nasalvokale kein einziges Mal denasaliert sind. Da der reduzierte Vokal ѣ nicht vorkommt, ist die von Jagić rekonstruierte Form ⟨гѣмъ⟩ (9) nicht wahrscheinlich. In unserer Transkription steht ⟨гѣмъ⟩. Statt ⟨вса⟩ A.Pl.n. (13) steht ⟨всѣ⟩, wie gewöhnlich auch in den glagolitischen aksl. Hss. всѣ/всѣ (N.Sg.f., N.A.Pl.n.) belegt ist (vgl. Trubetzkoy 1954: 127).

Hinsichtlich der Syntax der ersten Rekto-Seite gibt es zwei bemerkenswerte Fälle eines Dativus adnominalis: въ оръжје свѣтоу (5) und въ застѣпленіе · вл(а)ж(е)нѣи мари (24-25, vgl. Velčeva 1983: 235). In anderen Aposteltexten lesen wir im ersten Fall въ оръжје свѣта (z.B. Ochr.Ap., En. oder Maz.Ap.). Auf die Ansicht Hamms (1979: 65, 67) bezüglich dieser zwei Fälle werde ich im nächsten Kapitel noch zurückkommen (IX.5.).

Während die Forscher, die sich mit der ersten Seite unserer Handschrift beschäftigt haben, alle von der Annahme ausgehen, dass die überlieferte Abschrift zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jh. entstanden sei, gehen, wie bereits bemerkt ist, die Meinungen hinsichtlich der Lokalisierung der Sprache auseinander. Wie Ščepkin (1901: XXIII f, Fn.1) bereits hervorgehoben hat, kann die Jagićsche Hypothese (1890: 57f, vgl. Weingart 1937: 45, 1938: 240, Vajs 1946: 357, Kurz 1958: 26, Birnbaum 1975: 348, Vrana 1981: 322, Jakobson 1985: 144f, Pantelić 1985: 32ff, und auch SJS I: LXIII), laut welcher Fol. 1r in Kroatien entstanden sei, wegen е aus ѣ in starker Position nicht aufrecht erhalten werden. Ich stimme Velčeva (1983:

234f) bei, wenn sie behauptet, Fol. 1r sei im bulgarischen Raum entstanden. Diese Hypothese wird nicht nur von der Behandlung der reduzierten Vokale, sondern auch von der relativ häufigen Verwendung des Dativus adnominalis und der Vokalkontraktionen in Fällen wie *ѣаѣѣаѣ* (15, 16) usw. in bulgarischen Hss. des XI. und XII. Jh. unterstützt. Wegen des geringen Materials und der Unkenntnis, ob hier nicht ein älteres Stadium reflektiert ist, kann man in bezug auf die Behandlung des epenthetischen l in der Sprache der ersten Rekto-Seite nichts sinnvolles sagen.

4. Text

Der Text auf Fol. 1r enthält erstens die Lektion aus dem Römerbrief (Kap. XIII, 11-14, XIV, 1-4), wie sie am Sonntag der Tyrophagie (alltagsruss. *mjasopust*) in der Ostkirche gelesen wird (vgl. Hamm 1979: 26f). Voskresenskij (1892: 26) hat bereits bemerkt, dass der Römerbrief auf Fol. 1r zur ersten Redaktion der Aposteltexte in der slavischen Sprache gehört. Nach Jagić (1890: 56f) soll der Text am nächsten zu dem *Šišatovacensis* Apostolus (serb. Redaktion aus 1324) stimmen. In einem Fall weise er jedoch eine deutliche Spur der zweiten Redaktion der Aposteltexte auf: *козлогр(а...)иими* (6-7) statt älteren *козлогрласованиими* (so z.B. im En., Ochr.Ap., Ap.1220, *Šiš.*, Christ. oder Maz.Ap.). Im Tolstovskij Apostel (russ. Redaktion aus dem XIV. Jh.) lesen wir an der betreffenden Stelle *ираниимъ*: "Vielleicht wollte man nun in unserem Texte *козлогрласованиими* und *ираниимъ* vereinigen und machte *козлограниими* daraus?!" (Jagić 1890: 56f, vgl. von Arnim 1931: 497f, Weingart 1938: 242, Fn.35, SJS II: 38). Hamm (1979: 27) meint, dass die Ergänzung *-an-* wegen der Breite des lädierten Teils nicht möglich wäre: "Man müsste eher *-vlan-* (also vier, nicht zwei Spatien) einsetzen, so dass das Wort *kozvlogr(vlan)iimi* lauten würde, was für Sprachen mit ausgeprägten *grvo-* / č. *hrdlo*-Wendungen mehr angebracht zu sein scheint". Wenn man von der Annahme ausgeht, dass *ираниимъ* aus *гра-ниимъ* entstanden ist (so Nimčuk 1983: 33, der einen Vergleich mit bulg. *graja*, skr., sln. und altruss. *grajati* anstellt), dann könnte man die einschlägige Form als *козлогр(акн)иими* (also mit Ergänzung dreier Buchstaben) rekonstruieren. Übrigens lässt sich noch ein kleines Stück des ersten ausgefallenen Buchstabens auf dem Faksimile deutlich unterscheiden; dies stellt eher die äusserste linke

Seite des Buchstabens a (†) als die des Buchstabens ъ (ѡ) dar.

Für das Mariengebet hat Jagić (1890: 57) den lateinischen Originaltext in dem Liber Sacramentorum Gregorii Magni, unter dem 25. März, zum Fest Mariä-Verkündigung, gefunden (vgl. Mohlberg 1928: 247). Bei Migne (1895: 52) lautet der Text: "Protege, Domine, famulos tuos subsidiis pacis, et beatae Mariae patrociniiis confidentes a cunctis hostibus redde securos. Per.". Die von Weingart (1938: 241) angeführten lexikalischen Übereinstimmungen zwischen dem Mariengebet und den KB (защити 22 ~ зашүті нзи 4v 17-18, 5r 18/зашүті нзи 2r 17/зашүті́ нзи́ 7v 23; заповѣдѣми 23 ~ заповѣдѣми твоѣми 6v 14-15; вл(аже)нѣи мариини 24-25 ~ влаженѣи радї мжученицѣ твоѣи 2r 13-14/влаженѣи вѣцѣ і приснодѣвѣи мариѣ 7r 4-5) sind m.E. kein triftiger Beweis dafür, dass beide Texte Bruchstücke desselben verlorengegangenen slavischen Sakramentars sind.

Jagić (1890: 58) meinte, dass wegen des aus dem Lateinischen übersetzten Mariengebets dem Schreiber der ersten Rekto-Seite unserer Handschrift ein in römischer Weise eingerichtetes Sakramentar vorschwebte: "womit ich natürlich nicht an dem uralten Zusammenhang der Lectio mit der ältesten Uebersetzung des Apostolus rütteln will" (vgl. von Arnim 1931: 498). Hamm (1979: 27) schreibt: "Das Fest der Tyrophagie (...) und das der Mariä Verkündigung (...) gehören weder in dieselbe Zeit noch in dieselbe Liturgie, und das Mariengebet erscheint sowohl struktur- als auch raummässig in diesem Zusammenhang mehr als Lückenbüsser oder Raumfüller denn als etwas, was mit dem Römerbrief in irgendeiner näheren, nicht eklektischen Beziehung stünde." (vgl. auch idem: 20). Ich glaube, dass die Wahl des Schreibers der ersten Seite für die Lektion aus dem Römerbrief und das anschliessende Mariengebet durch Heranziehung der KB motiviert werden kann, und dass das Mariengebet keineswegs als Lückenbüsser betrachtet werden soll. Allem Anschein nach stammen die KB aus der Zeit, worin die beiden Slavenapostel im grossmährischen und pannonischen Gebiet, also am Rande des römischen und byzantinischen Kultureinflusses, tätig waren, und sich einer griechisch-lateinischen Mischform der Messgebete, der sogenannten Petrusliturgie, bedienten (vgl. Vašica 1939-46, 1940, 1966: 37ff, siehe weiter I.4.). Mit Rücksicht auf den kulturellen Rahmen der KB hat der Schreiber der ersten Rekto-Seite ihnen einen Text unterschied-

licher Herkunft (Römerbrief - Ostkirche, Mariengebet - Westkirche) vorausgeschickt. Bemerkenswert ist auch die Wahl für die Lektion aus dem Römerbrief, wo im Kap. XIV, 1-4, von Duldsamkeit und Versöhnung die Rede ist: "Wer bist du, der du einen fremden Knecht richtest? Er steht oder fällt dem eignen Herrn. Er wird aber stehenbleiben, denn der Herr vermag ihn aufrechtzuhalten" (XIV, 4). Diesen Aufruf zur Versöhnung könnte man in Einklang bringen mit der zwischen der römischen und byzantinischen Kirche vermittelnden Rolle der beiden Slavenapostel, die sie zur Zeit ihrer Missionstätigkeit in Grossmähren und Pannonien gespielt haben.

IX. SIND DIE KIEVER BLÄTTER EINE FÄLSCHUNG?

1. Einleitung

Im Jahre 1979 erschien unter dem Titel *Das Glagolitische Missale von Kiew* ein Buch des Wiener Slavisten Josef Hamm, worin er seine früheren Ansichten in bezug auf das Alter der KB (vgl. z.B. 1963: 15, 1971: 95, oder 1955a: 127: "Kijevske listići, jedan od najvažnijih i najstarijih glagoljskih i staroslavenskih spomenika"⁴) rigoros ändert, und zum geradehin sensationellen Endergebnis gelangt, dass die KB ein Gebilde des tschechischen Fälschers aus dem XIX. Jh., Václav (Wenzeslaus) Hanka, sind. In dieser Abhandlung versucht Hamm seine bereits im Jahre 1970 skizzenhaft im Druck angedeuteten Zweifel an der Echtheit der KB, die vor allem durch die bisher nur z.T. aufgehellten Umstände der Auffindung unserer Handschrift erweckt wurden (vgl. 1970: 176), näher zu begründen. Es soll hervor gehoben werden, dass Hamm das vermeintliche Erzeugnis Hankas nicht als eine reine Fälschung, sondern eher als eine Nachahmung, betrachtet: "Ich lehne die Kiewer glagolitischen Blätter als Originalhandschrift des 9., 10. oder 11. Jahrhunderts ab, halte sie aber auch nicht für eine Fälschung, die begangen wurde, um jemanden irrezuführen oder zu täuschen. Sie verkörpern nur - oder sollten verkörpern - einen Blick zurück in das Jahr 868, als die Apostelbrüder in Rom waren und einen näheren Anschluss an den katholischen Westen in Erwägung hatten." (1979: 130, vgl. idem 1981: 22f). Eine derartige teilweise Ehrenrettung Hankas, der ein notorischer (und auch mehrmals Überführter) Fälscher altertümlicher Denkmäler, worunter nicht zuletzt der von ihm in den Jahren 1817 und 1818 "aufgefundenen" Königinhofer und Grünberger Hss. (*Rukopisy královédvorský a zelenohorský*), war, halte ich jedoch für verfehlt (vgl. Birnbaum 1981: 243, 248f).

Es ist nicht das erste Mal, dass jemand an der Authentizität der

KB gezweifelt hat. In einem Brief vom 16. 12. 1901 an T.D. Florinskij (abgedruckt bei Nimčuk 1983: 82f u.a.) versucht V.I. Lamanskij, der seine Skepsis bezüglich der Echtheit unserer Handschrift mit den rätselhaften Umständen ihrer Entdeckung und mit ihrem aussergewöhnlichen Sprachgebrauch begründet, die KB als ein künstliches Produkt des XIX. Jh. zu erklären: "den ersten und anscheinend auch letzten Versuch" (Hoepfner 1952: 41). Als den möglichen Fälscher dachte Lamanskij in erster Linie an den russischen Jesuiten I.M. Martynov. Bemerkenswert ist, dass er in seinem Brief Hanka nicht erwähnt hat, obwohl gerade er den Fälschungen Hankas eine spezielle Untersuchung gewidmet hat (vgl. Hoepfner 1952: 41, Bahmut 1958: 259).

Die Hypothese Hamms ist in der Fachliteratur bereits mehrmals besprochen. Um ein möglichst vollständiges Bild der ganzen Streitfrage zu bekommen, nenne ich hier die mir bekannten einschlägigen Abhandlungen derjenigen Forscher, die sich mit den Auseinandersetzungen Hamms beschäftigt haben: Birnbaum (1975: 337f, 1981: 231ff, 1982: 218, 1985)⁵, Reinhart (1980: 95ff, vgl. Hamm 1981: 22f), Vrana (1981), Mathiassen (1981, vergleiche die irreführende Besprechung der Monographie Mathiassens über die KB in *The New Zealand Slavonic Journal* 1982: 201), Moszyński (1981-83, 1984: 140), Ondruš (1982: 402, 1984: 36f)³, Nimčuk (1983), Velčeva (1983, vgl. Bláhová und Hauptová 1984: 199), Mareš (1984: 126, Fn.3), Marti (1984: 131), Ratkoš (1985: 62f), Krajčovič (1985: 107), Tkadlčík (1985: 117, Fn.28), Pantelić (1985: 17), Jakobson (1985a: 894) und Dostál (1986: 68).

Die meisten Sprachwissenschaftler haben die Ansichten Hamms wegen der schwachen, nicht stichhaltigen Argumentation stark abgelehnt. Meines Wissens haben sich bisher nur Mathiassen und Moszyński bis zu einem gewissen Grad positiv über die Schlussfolgerungen Hamms geäußert. Beide sind jedoch der Meinung, das der endgültige Beweis für die Hypothese, laut welcher die KB eine Fälschung des XIX. Jh. seien, noch geliefert werden muss. Vergleiche Moszyński: "Dobrze się stało, że Josip Hamm opublikował swoje badania. Dobrze się stało, że wzbudził nasze wątpliwości. (...) Byłoby jednak błędem usunięcie Mszału Kijowskiego z kręgu zainteresowań paleoslawistycznych przed uzyskaniem ostatecznych niepodważalnych dowodów, które by hipotezę tę potwierdziły." (1981-83: 89), und Mathiassen: "At Hamm

må tas alvorlig, er dog sikkert nok, og han har svaert mange gode kort på hånden selv om han etter mitt skjønn neppe kan sies å ha levert det absolutt fellende bevis og dermed svaret på Kievbladenes gåte." (1981: 20).

In diesem Kapitel werde ich die bereits von mehreren Forschern hervorgehobenen Einwände gegen die Argumentation Hamms anführen, und werde ich versuchen, einen weiteren Beitrag zu deren Widerlegung zu liefern. Bei meinen Untersuchungen habe ich mich vor allem auf die Qualitäten Hankas auf dem Gebiet der aksl. Sprachwissenschaft, auf die sprachlichen und paläographischen Argumente Hamms (mit besonderer Behandlung der ersten Rekto-Seite), und auf die Entdeckungsgeschichte der KB konzentriert. Am Ende dieses Kapitels soll noch über die Ergebnisse der in Kiev 1983 stattgefundenen chemischen Analyse der Handschrift berichtet werden. Im folgenden werde ich mittels zwischen Klammern gesetzten Ziffern auf die einschlägigen Seiten der Arbeit Hamms aus dem Jahre 1979 verweisen.

2. Hanka

Václav Hanka wurde am 10. Juni 1791 in Hořineves (Nordböhmen), nicht weit entfernt von Königinhof, geboren. Als Schüler Dobrovskýs brachte er es in seinem Leben zum Bibliothekar des Nationalmuseums in Prag, obwohl seine Aspirationen doch wohl grösser gewesen sein dürften (vgl. Pražák 1948: 240: "*Hanka* chtěl se stát pravopisnou úpravou písma pro všechny Slované druhým Cyrilem."). Die von Dobrovský in den Bibliotheken Europas aufgefundenen mittelalterlichen tschechischen Hss. hatten zur Zeit der nationalen Wiedergeburt bei den tschechischen Patrioten (worunter nicht zuletzt Hanka) einen Bedarf an weiteren Zeugnissen einer glorreichen kulturellen Vergangenheit hervorgerufen (vgl. Mann 1957-58: 492). Der romantische Patriotismus Hankas soll nach Hamm aus dem Gebet der vierten Messe für Wochentage (*20, vgl. IV.5.) hervorgehen: "Der Text in KB liest sich sehr schön (wird auch oft zitiert) und wird, allerdings für das 9. oder 10. Jahrhundert reichlich verfrüht, von einem romantischen, kollektiven Patriotismus getragen, wie ihn ansonsten erst das 19. Jahrhundert an den Tag legte." (81, vgl. 125). Gewiss kann sich der Passus [†]и не бѣзѣа́зъ на́шего роу́ѣмъ (4v 10-11) nicht nur auf die drohende Gefahr der anrückenden heidnischen Ungarn, sondern auch auf das Böhmen-Mähren der Habsburger Monarchie be-

ziehen. Die anschliessende Bitte *і не бѣратъ насъ въ плѣнь народомъ поганьскѣмъ* (4v 11-13) weist jedoch eindeutig auf die Ereignisse zu Ende des IX. und zu Anfang des X. Jh., und kann m.E. kaum mit einem böhmischen Patriotismus des XIX. Jh. in Zusammenhang gebracht werden (vgl. Birnbaum 1981: 247f).

Passte Hankas Beweggrund für mehrere Fälschungen altertümlicher Hss. im damaligen Zeitgeist Böhmens, der Anstoss zur Anfertigung der KB soll nach Hamm (115, 126, vgl. Mathiassen 1981: 18f) die Entdeckung durch Höfler im Jahre 1855 der Prager glagolitischen Fragmente gewesen sein. Man kann sich fragen, ob Hanka genügend Fähigkeiten besass, um eine derartige geniale Fälschung herzustellen.

Die Kenntnisse auf dem Gebiet des Aksl. waren zu Lebzeiten Hankas gering und beruhten oft auf falschen Voraussetzungen. Über die Betonung und Vokallänge im Aksl. schreibt Miklosich (1878₃: 199f): "Da die ältesten aslov. denkmäler den ton nicht bezeichnen, so ist uns nicht bekannt, welche silbe eines mehrsilbigen wortes den ton hatte. (...) Über länge und kürze im altslovenischen lassen sich nur hypothesen aufstellen.". Leider beschäftigt sich Hamm nur flüchtig mit den supralinearen Zeichen der KB: "Was die vermeintlichen Akzentzeichen betrifft, die es in den KB gibt, da stellt Grunskij eine Übereinstimmung zwischen den beiden Händen fest" (32). Aus dem III. Kapitel dieser Arbeit tritt jedoch deutlich hervor, dass es bezüglich der Setzung der Akzentzeichen keine völlige Übereinstimmung zwischen den beiden Händen gibt; vergleiche z.B. die Akzentuierung der Imperative auf *-i*, wobei Hand A eine Innovation aufweist, oder die Form *нѣи*, die von Hand A nur mit einem Gravis, von Hand B dagegen nicht nur mit einem Gravis, sondern auch mit einem Zirkumflex, versehen wird. Ein derartiges kompliziertes und verfeinertes Akzentsystem, wie wir es in den KB vorfinden, dessen Spuren in den späteren aksl. Hss. von den Forschern in der ersten Hälfte des XIX. Jh. noch nicht untersucht waren (so wird in Hankas *Počátky posvátného jazyka slovanského* aus dem Jahre 1846 das Vorhandensein supralinearer Zeichen in den ältesten slavischen Denkmälern nirgends erwähnt), kann man m.E. einer Person wie Hanka kaum zuschreiben. Übrigens sei bemerkt, dass die von Kortlandt (1980: 1f) erschlossenen Quantitätsregeln der KB, die mit

denen des Serbokroatischen übereinstimmen, sich doch schwierig mit dem tschechischen Fälscher Václav Hanka in Einklang bringen lassen.

Abgesehen von den KB, sind die Königinhofer und Grünberger Hss. nach Hamm (127) die hervorragendsten Fälschungen Hankas. Die beiden Denkmäler, die für Alttschechisch gehalten werden sollten, sind vor allem von Gebauer (1887) und Masaryk (1887) eingehend untersucht worden. Aus Gebauers sprachlicher Analyse (1887: 502ff), die sich noch immer grösstenteils gelten lässt (vgl. Komárek 1969), tritt deutlich hervor, dass ihre Sprache in vielen Fällen von dem Alttschechischen abweicht, und dass sie eine grosse Inkonsistenz bezüglich der Orthographie und Phonologie/Morphologie aufweisen; oft wird für ein und dieselbe Form bald die alttschechische, bald die aksl. Variante verwendet: "Die historische Grammatik zeigt ebenso, wie die Sociologie und Aesthetik, dass die Sprache der beiden H. mit der Kenntniss der alten Grammatik zur Zeit der Auffindung identisch ist." (Masaryk 1887: 94, vgl. neuerdings Těšitelová und Nebeská und Králík 1977: 139). Die Inkonsistenz in den beiden Hss. steht der sprachlichen Konsequenz der KB schnurstracks gegenüber, und nicht nur das Akzentsystem, sondern auch, wie wir sehen werden, die Sprache und Paläographie der KB sind den Kenntnissen zur Zeit der Auffindung der KB weit überlegen.

Wie sehr war Hanka in der aksl. Sprache bewandert? Hamm äussert sich diesbezüglich nicht eindeutig. Einerseits sollte er die Laut- und Formenlehre des Ksl. gut kennen (126), und vorbildlich den Unterschied zwischen *ъ* und *ѣ*, *ѧ* und *Ѧ* machen können (77), andererseits sollen in der bereits erwähnten aksl. Grammatik Hankas mehrere Fehler im Bereich der reduzierten Vokale und der Flexion der Zeit- und Eigenschaftswörter stehen (113): "so gibt es im Nachlass V. Hankas eine Einladung aus dem Jahre 1850 (...), auf deren Rückseite Hanka einzelne Wörter und Formen aus dem Suprasliensis verzeichnete und die Dat. Form *ospǣdenujemu* (...) mit *primit!* (primitiv!) bezeichnete.". Warum hat Hanka, wenn er doch, wie Hamm meint, ein sehr altes slavisches Denkmal schaffen wollte, nicht diese "primitiven" dreisilbigen Endungen des zusammengesetzten Adjektivs für die KB gewählt, sondern die "kürzeren (zugleich jüngeren) Formen" (so Hamm 86)?

Die mangelhaften Kenntnisse Hankas auf dem Gebiet der aksl. Sprache lassen sich am besten anhand einiger Beispiele aus seiner

eigenen aksl. Grammatik (1846; 2. Auflage - in russischer Sprache - 1859) illustrieren: *вѣшній* (vgl. *вѣшнѣи* 3r 4), *ава*, *послѣд- нинѣхъ*, *мнѣ*, *овца*, *славнѣи*, *лестъ*, *звати*, *кленѣ* (Präs. zu *клати*), *жнѣ* (Präs. zu *жати*), *внѣтръ*, *здравъ*; *тѣрпѣти*, *азлгъ*, *снорѣ* (vgl. *скръзъни* 4r 3), *цѣркве* (vgl. *цѣркѣве* 6r 4); G.Pl. *царѣи*, *полѣи*, *матерѣи*, L.Pl. *костехъ*, *пламенехъ*, *именехъ*, A.Sg. *пламѣи*, L.Sg. *пламени*, *жрѣвати*; D.Sg.m.n. *свѣтѣмоу* (vgl. *блѣженѣмоу* lv 12), G. Sg.f., N.A.Pl.f., A.Pl.m. *вѣшнѣиѣ*; I. *кѣмъ* (zu N. *кто*); V. *челѣ- вѣчѣ*; 3.Sg.Pl.Präs. auf *-тъ*, 1.Pl.Präs. *ѣмѣи*, *ѣмѣи*, *аѣмѣи*, *имѣ- мѣи* usw. In der Einleitung (1846: 3f) nennt Hanka die wichtigsten Unterschiede zwischen den süd- und ostslavischen und westslavischen Sprachgebieten, worunter sich auch die unterschiedlichen Reflexe von urslav. **tj*, **dj* befinden. Als Beispiel gibt er u.a. *чѣвѣжъ* (mit einem Jor) gegenüber *чѣвѣжѣи*. Die Form mit anlautendem *t-* (*чѣвѣжѣи* 4v 10-11) fehlt (vgl. auch Vondrák 1904: 3: "*žádný český by tak nemohl napsati v prvotním svém překladě místo чѣвѣжѣи*"). Nicht nur in seiner aksl. Grammatik (1846: 7), sondern auch in Dobrovskýs *Glagolitica* (1845₂: "Zweite verbesserte und viel vermehrte Ausgabe von Wenceslaw Hanka") geht Hanka von der Annahme aus, dass die kyrillische Schrift viel älter als die glagolitische sei: "Unmöglich kann ein glagolitischer Codex ins 10te oder gar ins 9te Jahrhundert versetzt werden." (1845₂: 75). Über Hankas wissenschaftliche Qualitäten lesen wir bei Jagić (1910: 256): "U Ganki ne bylo samostojatel'nyx vzgljadov na nauku, ne bylo filologičeskago čut'ja. Lučšija ego poznanija zaključalis' kogda-to pod rukovodstvom Dobrovskago v oblasti drevne-češskago jazyka, no i étix poznaniij on ne rasširjal i ne uglubljal.", und (idem: 258): "Esli Ganka ne suměl daže akkuratno izdat' teksta (...) to ešče meněe byl emu po silam analiz grammatičeskij.". Noch mehr über die Fähigkeiten Hankas auf dem Gebiet des Aksl. erfahren wir aus Miklosichs *Entgegnung auf herrn Wenzel Hanka's albernheiten und lügen* (1851), worin er sich ausführlich mit einer Rezension Hankas über seine Arbeiten bezüglich des Aksl. beschäftigt. So meint Hanka, dass *пѣвати* (*пѣ- вати* sei s.E. falsch) ursprünglich als Femininum gebraucht wurde, dass *азвоу*, und nicht *азвоуо*, der G.L.Du. von *азва* sei, dass man *нѣсѣтъ* (offenbar aus *не несѣтъ*) statt *не сѣтъ* schreiben sollte, und dass die Verbalsubstantive nicht vom Part.Prät.Pass., sondern vom Part.Prät.Akt.I abgeleitet seien (also z.B. *распѣние*

statt *расплате*). In seiner von einem unglaublichen Hass gegen Hanka durchdrungenen Abwehr geht Miklosich noch einen Schritt weiter als Jagić: "Ich glaube in dem bisher gesagten bewiesen zu haben, dass herr Wenzel Hanka in Prag in der slavischen philologie nicht einmal ein mit den allerersten elementen bekannter, nicht einmal bis zur conjugation des verbum substantivum vorgedrungener anfänger ist, dass er daher auf den namen eines slavisten nicht den geringsten anspruch hat." (1851: 316).

Hamm spricht einige Male (113, 120, 129f) die Vermutung aus, dass Hanka bei der Anfertigung der KB von jemandem (vielleicht Hattala) geholfen worden sei: "die Kiewer Blätter, an denen er scheinbar bis an sein Lebensende gebastelt hatte (Beweis: die Hand, die ihm bei den Halbvokalen beistand - ob es Hattala war oder jemand anderer, wird sich schwer feststellen lassen -, kam nicht dazu, den Text der letzten sieben Lektionen (*32 bis *38) einer vorhergehenden Kontrolle zu unterziehen, und die Folge war, dass wir in *32 *nebesъskuję* statt *nebesъskoјę*, *35 *въсѣһъ* statt *въсѣһь*, *36 wieder *въсѣһь* und in *35, *37 kommen auch die dialektalen Gen. pl. *silahъ* statt *silъ* vor, was die erwähnte hilfsbereite Hand bestimmt nicht übersehen gehabt hätte)" (129f). Ich möchte folgendes dazu sagen. Erstens kann Hamm nicht beweisen, dass Hattala oder jemand anderer Hanka bei der Fälschung geholfen hätte. Nach Hamm (121) stünden Hanka und Hattala nicht miteinander im Briefwechsel. Zweitens ist mir unklar, warum die Tatsache, dass derjenige, der Hanka geholfen hätte, nicht dazu kam, den letzten Teil des Textes zu kontrollieren, gerade der Beweis dafür sein soll, dass Hanka bis zu seinem Tod (am 12. 1. 1861) an den KB "gebastelt" hat. Drittens sei bemerkt, dass man statt *въсѣһъ* (7r 22-23) höchstwahrscheinlich *въсѣһъ* lesen muss (vgl. IV.3.3.), und dass die Bezeichnung der beiden G.Pl. Formen *силлхъ* als blosser Schreibfehler nicht ganz richtig ist (s. unten). So bleiben nach der 32. Lektion nur noch zwei Schreibfehler übrig: *въсѣһъ* (7r 10) und *небесъскоохъ* (6v 7-8). Vor der 32. Lektion finden wir den Schreibfehler *циркхнахъ* (4v 17). Die sonstigen von Hamm (77) als Schreibfehler angedeuteten Formen werde ich im 4. Abschnitt dieses Kapitels behandeln. Unter der Voraussetzung, dass Hanka der Urheber der KB ist, und dass jemand ihm

bei der Fälschung geholfen hat, kann die Argumentation Hamms, wonach der Text der letzten sieben Lektionen nicht kontrolliert worden sei, wegen der geringen Zahl der Schreibfehler nicht aufrecht erhalten werden. Der Grund, warum Hamm die Argumente für einen möglichen Helfer ins Feld führt, liegt wohl darin, dass Hanka nicht genügend Fähigkeiten zur Anfertigung der KB besass (vgl. 127f). Hamms Argumente sind m.E. nicht stichhaltig; dass Hanka ganz allein zur Fälschung der KB imstande wäre, halte ich für unwahrscheinlich.

Im 11., 12. und 13. Kapitel (77ff) beschäftigt Hamm sich ausführlich mit den textologischen Unterschieden zwischen den KB und dem Pad. D47. Ich stimme Hamm bei, wenn er konkludiert: "Nach allem, was gesagt wurde, steht wohl fest, dass das Paduanum (...) *n i c h t* als unmittelbare Vorlage der KB gelten kann." (86, vgl. 124). Da jedoch die 3. Lektion der KB (lv 16-2r 3), soweit uns bisher bekannt ist, nur im Pad. D47 belegt ist (die Übersetzung ist fast wortgetreu, vgl. Hamm 70, 93), muss Hamm auf irgendeine Weise eine Verbindung zwischen Hanka und dem lateinischen Kodex herstellen. Wir wissen nichts von etwaigen Kontakten, die Hanka mit der Bibliothek in Padua gehabt haben könnte; "Ich erkläre mir das so, dass sie von einer anderen Hand - möglicherweise von M. Hattala, der ein treuer Anhänger Hankas und in *palaeoslovenicis* besser bewandert war als dieser - übersetzt wurde. Dabei müsste für den letzten keineswegs ein Padua-Besuch in Erwägung gebracht werden. Hanka war gewohnt, dass man ihm Texte und Abschriften von Texten zuschickt. So befindet sich in seinem Nachlass ein Blatt (...), auf dem von einer anderen Hand (...) vier Lektionen aufgezeichnet sind (...). Was aber wichtiger scheint ist die Tatsache, dass es vor der *Fer. III. p. Pentec. Postcomm.* (die erste der vier Lektionen, -JS) noch einen etwas längeren Text gab, der mit der Schere aus dem Blatt geschnitten wurde und von dem unmittelbar vor der Rubrik *Fer. III.* usw. nur Reste von *passi...* übriggeblieben sind, die irgendwie spontan an das abschliessende "*in passione secutor*" der oben erwähnten Präfation (*3, -JS) erinnern." (120). Dass sonstwer den Text der 3. Lektion übersetzt habe, ist lediglich eine Vermutung, die sich ebenso wenig wie die Hypothese, dass Hanka im Besitz einer Abschrift des Pad. D47 gewesen sei (vgl. 116: "bediente er sich der Abschrift des P"), beweisen lässt (vgl. auch Nimčuk 1983: 87). Die

Ansicht Hamms, dass passi... ein Teil des Passus in passione secutor, wie wir ihn am Ende der 3. Lektion des Pad. D47 vorfinden, sein könnte, ist m.E. weithergeholt; passi... kann ja ebensogut ein Teil von passim, passio, passivus usw. sein, und in passione secutor muss gar nicht gerade aus dem Pad. D47 stammen.

Ich halte es für selbstverständlich, dass die Schlussfolgerung Hamms, wonach das Pad. D47 nicht als die unmittelbare Vorlage der KB gelten kann, nicht nur auf die KB als ein authentisches Denkmal des IX. oder X. Jh., sondern auch als ein künstliches Produkt des XIX. Jh., zutrifft. Wir lesen jedoch (103): "Die innere Wertung, die vorher fast unmöglich und ganz einseitig war, da nur die Originalhandschrift und ihre wörtliche lateinische Übersetzung vorhanden waren, hat einen völlig neuen Aspekt gezeitigt, seitdem Mohlberg mit dem Pad. D47 aufgetaucht war. Erst nachher konnte man sehen, wie individuell, subjektiv, stellenweise gekünstelt, stellenweise unbeholfen oder textfremd die Übersetzung der KB war" (vgl. auch 124, wo vom eklektischen Charakter der KB die Rede ist). Dieses von Hamm angeführte Argument beweist gerade wegen des Fehlens einer genauen Vorlage kaum etwas, und steht obendrein in geradem Widerspruch mit seiner eigenen, bereits obenerwähnten, Schlussfolgerung (vgl. Birnbaum 1981: 245).

3. Paläographische Argumente

In II.5. habe ich bereits gezeigt, dass 2l der insgesamt 33 Grapheme, die bei der ersten und zweiten Hand belegt sind, eine unterschiedliche Gestaltung aufweisen. Es gibt auch bezüglich der Form der Initialbuchstaben, des Titels, Aspers, Lenis, Akuts und Zirkumflexes, bezüglich der Verwendung von Farbe und Tinte, und bezüglich der Gliederung der Wörter in Überschriften Unterschiede zwischen Hand A und B. Wie reimt sich dies mit der Ansicht Hamms, wonach die KB (einschliesslich Fol. 1r; die paläographischen Unterschiede zwischen 1r und den KB werde ich im 5. Abschnitt behandeln) von einer einzigen Person geschrieben sind? War Hanka wirklich dazu fähig, in einem Denkmal drei unterschiedliche Hände anzuwenden, und was war sein Motiv für ein derartiges Verfahren? Auf diese letzte Frage gibt Hamm uns leider keine Antwort. In bezug auf die paläographischen Fähigkeiten Hankas verweist er (114) auf die von Hanka in Dobrovskýs *Glagolitica* (1845₂) in drei Tafeln aufgezeichneten glago-

litischen Buchstaben. Diese stark stilisierten Buchstaben sind denjenigen der KB in keiner Weise ähnlich. Auch in der aksl. Grammatik Hankas (1846) finden wir eine Aufzählung der glagolitischen Buchstaben. Ein Vergleich zwischen diesen Buchstaben und denjenigen der KB stellte folgende Differenzen heraus: Ѣ, Ѥ und Ѧ, die alle drei in den KB belegt sind, fehlen; Ѡ wird als kyrill. М dargestellt (KB Ѣ); Ѣ hat einen oder gar keinen Querstrich: Ѣ oder Ѣ (in den KB hat Ѣ zwei Querstriche); kyrill. Ѥ (Ѥ) ist Ѥ (KB Ѥ); für den vorderen Nasalvokal finden wir Ѧ und Ѧ (in den KB nur Ѧ); kyrill. Ѡ ist Ѡ (in den KB als zwei Komponenten dargestellt). Ausserdem sind sieben Ligaturen verzeichnet (ѠѢ, ѢѤ usw.), während die KB keine einzige Ligatur aufweisen. Natürlich ist es nicht völlig ausgeschlossen, dass die KB von einer Person angefertigt worden sind. Ich stimme jedoch Birnbaum (1981: 246) bei, wenn er meint: "Aber als *primärer* Beweisgrund ist ein solches Argument doch völlig unzulässig: erst wenn alles andere eindeutig dafür sprechen würde, dass wir es hier mit dem Werk eines einzigen Schreibers zu tun haben, könnte man u.U. in Erwägung ziehen, ob trotz des gegenteiligen Anscheins nicht doch eine derartige auffallende Änderung der Schreibart auch von ein und derselben Hand (...) stammen könnte." (vgl. auch idem: 238).

Nach Hamm (37) sollte der Schreiber der KB auf der Suche nach einem eigenen Duktus gewesen sein. Er verweist auf die Buchstaben Ѣ, Ѥ, Ѧ und auf die Nasalvokale, die eine Variation in ihrer Gestaltung aufweisen (vgl. 32f). Wir sehen jedoch, dass Hand A ausgeprägter und ausgeglichener ist als die in der glagolitischen Schrift weniger bewanderte Hand B. Hand B weist mehr Variationen und Abweichungen auf als A (vgl. z.B. Ѣ, Ѥ, Ѧ oder Ѧ, s. II.5.). Wenn Hanka auf der Suche nach einem eigenen Duktus gewesen sei, dann müsste man doch eine unerfahrene Hand am Anfang des Textes (also Hand A) antreffen?

Die von Hamm angeführten Argumente zur Verteidigung der Hypothese, laut welcher die KB von einer Person angefertigt seien, sind m.E. kaum stichhaltig. Gerade die m.E. unumstössliche Gegebenheit, dass die KB mehr als eine Hand aufweisen, widerspricht der Auffassung von einer Fälschung, die von einer Person (nämlich Hanka) hergestellt wurde.

Velčeva (1983) macht einige interessante Bemerkungen über die

paläographischen Besonderheiten der KB. Die Gestaltung einiger Buchstaben, wie z.B. die der bei der zweiten Hand nach links überhängenden Jers oder die der bei der ersten Hand mit einer kleineren, hochgestellten zweiten Komponente versehenen Nasalvokale, bestätigt das hohe Alter unserer Handschrift. Eine solche, obendrein in zwei unterschiedlichen Schreibarten angefertigte, Archaisierung der Schrift, kann nach Velčeva (1983: 232) unmöglich aus dem XIX. Jh., d.h. aus einer Zeit, worin mehrere altertümliche glagolitische und kyrillische Hss. noch nicht entdeckt oder genügend bekannt waren, stammen. Über das hohe Alter der KB teilt Velčeva (1983: 235) uns folgendes mit: "Bălgarskijat učen Ivan Dobrev e napravil specialno izsledvane na pismenata tehnika, s kojato sa naneseni glagoličeskite bukvi vărhu pergamenta na pametnika. Zaključenieto e, če bukvite v Kievskite listove predstavjat săștite "kombinacii ot množestvo prekășvaști aktove na rākata", kakvito se nabljudavat v klasičeski glagoličeski pametnici kato Zografsko i Mariinsko evangelie. Tozi fakt razsejva okončatelno vsički vărmožni podozrenija v drevnostta na rākopisa". Velčeva hat auf dem IX. internationalen Slavistenkongress in Kiev 1983 von ihren paläographischen Untersuchungen bezüglich der Echtheit der KB berichtet. In einer Mitteilung über den Vortrag Velčevas lesen wir bei Bláhová und Hauptová (1984: 199): "J. H a m m se v diskusi vyslovil, že ani důkazy referentky ho o pravosti Kyjevských listů nepřesvědčily."

Nach Hamm soll es zwischen den KB und den Prager Fragmenten eine grosse paläographische Übereinstimmung geben: "In mancher Hinsicht waren die Kiewer Blätter den Prager Fragmenten überlegen. Es ist nicht zu leugnen, dass sich die ersten an den zweiten paläographisch inspirierten." (130, vgl. 41 und auch Mathiassen 1981: 18). Ich stimme Birnbaum (1981: 234, 245) bei, wenn er behauptet, dass die Ansicht Hamms, die Schriftzeichen der KB seien denen der Prager Fragmente irgendwie nachgebildet, verfehlt ist, und gebe hier einige paläographische Unterschiede zwischen den beiden Denkmälern (vgl. auch Vajs 1932: 120f, Vrana 1970: 241ff, KME 1985: 492f):
 u in PF u, in KB u (über die seltsame Schreibweise des Buchstaben u s. Velčeva 1983: 233); u/u in PF-I u/u, in PF-II u, in KB-A u/u, in KB-B u/u; ov in PF-I ov, in PF-II ov, in KB-A ov/ov, in KB-B ov (die Behauptung Hamms (33), ov sei in KB-A nach PF-I

Rekonstruktion МОЛИТЕЖ ist also zweifellos richtig (vgl. Weingart 1938a: 96, Fn.1); das sichtbare Teil des letzten Buchstabens kann unmöglich als das eines ж aufgefasst werden.

(4) N.Pl. МЪИ sollte Hanka gewählt haben, da es, so meint Hamm (79), archaischer als das "alltägliche" МЪИ klinge. Dass Hanka nicht gewusst hätte, dass die ältesten slavischen Hss. nur N.Pl. МЪИ aufweisen, und dass eine N.Pl. Form mit anlautendem н- nur im Bulgarischen belegt ist, ist m.E. undenkbar. Hamm kann uns nicht erklären, warum Hanka eine bulgarische Innovation, die also weder alt noch tschechisch ist, gewählt hat (vgl. Velčeva 1983: 233f).

(5) Hamm (73) schreibt über G.Sg.f. ТОЪЖЕ (2r 16) und L.Sg.m. БЪВЪНЪМЪ (2r 22): "und тоѣже (für тоѣѣде) blieb im Strukturieren auf halbem Wege stecken. (...) Was für тоѣже galt, gilt auch für вѣѣнѣмъ". Die letztgenannte Form blieb nicht im Strukturieren auf halbem Wege stecken, sondern hat eine kontrahierte Endung. Aksl. ТОЕЖДЕ statt regelmässigen ТОАЖДЕ bin ich nirgendwo begegnet.

(6) Was den Satz І ТАН ГАМЪ БЪАІ (2v 4-5) betrifft, der von Ja-
gić (1890: 46) mit et tu ipse adsis übersetzt wurde, so meint Hamm (78, vgl. 73), der Schreiber hätte nicht den Imperativ von БЪИТИ "sein", sondern den von БЪУАТИ "wecken" im Sinne gehabt. Der entsprechende lateinische Text fehlt im Pad. D47, und man kann nicht wissen, ob der Übersetzer БЪУАІ statt БЪАІ gemeint hat. Wegen der tadellosen Behandlung der Nasalvokale in den KB glaube ich jedoch, dass hier keine Verwechslung von оу-ж vorliegt.

(7) Nach Hamm sollen ЪЪЛНІ (4r 5-6), ЪЪЪЦЪЛЪ (3v 11) und ПОДЪЪСЪ (3r 7) "Schnitzer" sein: "*10 podasъ statt podazъ, *14 oběcělъ (von oběť), oder *16 unrichtig zoliъ statt zъlъ" (77). ПОДЪЪСЪ ist jedoch kein Imperativ, wie Hamm (vgl. auch 73) meint, sondern ein Indikativ (2.Sg.Präs.), und kann deshalb nicht als Schreibfehler bezeichnet werden (vgl. VI.6.). Die G.Pl. Endung -ii des zu den weiblichen i-Stämmen gehörenden Substantivs ЪЪЛЪ entspricht der aksl. Sprachnorm, und ЪЪЛЪ findet sich in derselben Bedeutung wie in den KB mehrmals im Supr. (vgl. SJS I: 689). In Hamms Transkription der KB (s. diesbezüglich Birnbaum 1981: 236, Fn.4) sollte man oběcělъ (ě steht für etymologisches (j)a) statt oběcělъ lesen. Für die KB ist jedoch das zweite А in ЪЪЪЦЪЛЪ regelmässig; der Buchstabe А dient nicht nur zur Wiedergabe von ě, sondern auch von ja/'a (vgl. IV.3.11.).

(8) *вѣж* (*негоже*) (6r 14-15), *вѣжлѡбленѣнѣа* (5r 3-4) und *вѣжлѡбленѣнѣи* (5v 5) betrachtet Hamm (77) als Schreibfehler. Die Form *вѣж* (*негоже*) findet sich im Zogr. und Ass. (SJS I: 70), während *вѣжлѡблѣ* im Zogr. belegt ist (vgl. Leskien 1969₉: 63). Die KB stimmen mit der von Trubetzkoy (1954: 105) folgendermassen formulierten aksl. Regel überein: "Ein spitzer sibilantischer Engelaute verwandelte sich in einen vollen vor allen hocheigentönen Konsonanten (z.B. *въз-лѣбити* "liebgewinnen", *із-него* "aus ihm", *із-сезнонѣи* "verschwinden").".

Eins der wichtigsten sprachlichen Argumente Hamms ist die zweimal belegte G.Pl. Form *сѣлѣхъ* (7r 7-8), *сѣлѣхъ* (7v 8), die s.E. syntaktisch falsch sei (76), dem "normalen, weniger expressiv empfundenen" *сѣлѣ* vorgezogen wurde (85), und ein auf Hanka deutender nordböhmisches Dialektismus sei: "Nicht ohne Bedeutung scheint, dass bereits Gebauer (...) Formen wie "do obauch nohauch" in Nord-Böhmen (Kolín), unweit von Prag, um 1737 belegt fand, und dass Jaromir Bělič im Abriss der tschechischen Dialektologie (...) dieselbe Erscheinung bei Božena Němcová (1820-1862), die in Ratiborice und Česká Skala unweit von Hradec Králové und Králové Dvůr (Königgrätz und Königinhof) lebte, feststellen konnte." (76f, vgl. 117, 126). Ich möchte folgendes dazu sagen. Erstens kann die Form *сѣлѣхъ* wohl kaum einfach als syntaktisch falsch abgetan werden (vgl. Birnbaum 1981: 247). Hamms Beweggrund für eine derartige Bezeichnung dieser abweichenden Form ist wahrscheinlich, dass Hanka seiner Meinung nach "die Laut- und Formenlehre des Kirchenslavischen aus der Feder Dobrovskys und Miklosichs wohl kannte, weniger in der vergleichenden Satzlehre des letzteren, die ja erst nach Hankas Tode erschien, bewandert war und daher Fehlern ausgesetzt war" (126). Zweitens ist mir nicht klar, warum G.Pl. *сѣлѣхъ* expressiver als *сѣлѣ* sei. Übrigens suggeriert Hamm (85) im obenangeführten Zitat, Hanka hätte mit Absicht G.Pl. *сѣлѣхъ* statt *сѣлѣ* geschrieben. Falls Hanka wirklich der Urheber unserer Handschrift ist, dann hätte er G.Pl. *сѣлѣхъ* doch wohl eher aus Versehen als mit Absicht geschrieben. Drittens schreibt Bělič (1972: 164): "Je zajímavé, že typ *мог сестрѣхъ* připomíná v "nářečí středním" též Božena Němcová". Němcová, die ebenso wie Hanka aus Nordböhmen stammte, beging also nicht selbst derartige dialektische

Fehler, wie Hamm im obenangeführten Zitat meint, sondern stellte sie im mittelhöhmischen Sprachgebiet fest. Bělič (idem) zitiert übrigens auch aus einem Brief von A.V. Maloch, aus dem sich ergibt, dass die Substitution L.- G.Pl. zu Lebzeiten Hankas in ganz Böhmen vorkam.

Wegen der formellen Identität des G. und L.Du. und des G. und L.Pl. der pronominalen und folglich auch der zusammengesetzten Deklination lässt sich eine Verwechslung von G. und L.Pl. bei den Substantiven nicht schwer begreifen. Ob es sich bezüglich der in den KB zweimal belegten Form **сѣлаꙗ** um eine analoge Innovation oder um einen blossen Schreibfehler handelt, lässt sich m.E. kaum entscheiden. Dieselbe Erscheinung finden wir z.B. im serbischen *Chilandarski Tipik* aus dem XII./XIII. Jh.: **прѣжде поучившихъ бра-тиѣꙗ нашихъ** oder (G.Pl. statt L.Pl.) **шестерѣꙗ инѣꙗ стр(а)стен** (vgl. Bělič 1936: 272). Im Supr. lesen wir **о сѣтворенихъ товоꙗꙗꙗꙗ** (161, 22-23) und Reinhart (1980: 95) verweist auf die in den Homilien Gregors des Grossen belegte G.Pl. Form **лѣтѣꙗ** statt **лѣтѣ**. Da die Substitution L.- G.Pl. bereits in den älteren slavischen Hss. bezeugt ist, und deshalb nicht als eine typisch nordböhmische Erscheinung des XIX. Jh. gewertet werden kann, fällt dieses von Hamm angeführte Argument für die Fälschertätigkeit Hankas weg. Bemerkenswert ist, dass Hanka, so erfahren wir bei Miklosich (1851: 303f), von derartigen G.- L.Pl. Verwechslungen in den ältesten Hss. wusste, und dass er sie, im Gegensatz zu Miklosich, als blosser Schreibfehler betrachtete.

Nach Hamm sollen einige lexikalische Besonderheiten der KB mit dem Tschechischen, und also auch mit Hanka, in Verbindung gebracht werden. In V.2.11. habe ich bereits gezeigt, dass **отъплатити** (**ѣтъ-плати** 7v 4) kein exklusiver Bohemismus ist, wie Hamm (85) meint. Dasselbe gilt für **прѣсѣти**: **прѣсѣти** 6v 15 (vgl. Hamm 38, 76, und auch V.2.15.). Über **пица** (4v 4) schreibt Hamm: "*picē* für "Speise" dürfte ein Proton für čech. *piče* "Futter" sein" (74). G.Sg. **пица** ist jedoch weder aufgrund des Reflexes von urslav. **tj* noch aufgrund seiner Bedeutung (vgl. aksl. **пимѣ**, russ. **пи́ща**, sln. **piča** usw.) typisch tschechisch. Weiter soll die G.Sg. Form **цѣркѣꙗ** (6r 4) nach Hamm (84) "auf č. *církev* anklingen". Die tschechische Form **církev** (aus alttschech. **ciérkev**, G. **cěrkve**) kann jedoch nicht

mit **уірзкккк** in Zusammenhang gebracht werden (vgl. V.2.2.).

Das in den KB 14x belegte Wort **вхсжжж** (vgl. V.2.21.) könnte Hanka, so meint Hamm, aus den allerdings erst nach seinem Tod von Jagić entdeckten Wiener Blättern gekannt haben: "Die WF wurden bekanntlich 1890 durch Jagić veröffentlicht. Sie kamen in die Nationalbibliothek aus der Bibliothek der Technischen Hochschule in Wien, die selber nicht reich an Beständen war (...) und deren erste Bibliothekare - Georg Anton Martin und Franz Karl Lukas - passionierte Photographen (...) waren und in engen Beziehungen zu Prag standen (Lukas hat 1848 in Prag das Handbuch der Photographie von G.A. Martin studiert und war 1859 in die Bibliothek der Technischen Hochschule eingetreten)." (39). Einer derartigen Spekulation, wonach Martin oder Lukas die Wiener Blätter vor dem Jahre 1861 photographiert und Hanka die Photographien zugeschickt oder übergeben hätte, kann jedoch wegen der gänzlich fehlenden Beweisführung kein Wert beigemessen werden (vgl. Ondruš 1984: 37: "Špekulácia J. Hamma (...) patrí skôr do slabšej detektívky ako do serióznej vedeckej práce."). Dass Hanka das einschlägige Wort aus den sonstigen, bereits in V.2.21. angeführten Hss., wo es nur vereinzelt und ausserdem z.T. verstümmelt belegt ist, gekannt habe, ist kaum wahrscheinlich, und ich glaube deshalb, dass das in den KB bezeugte **вхсжжж** ein Argument gegen die Fälschertätigkeit Hankas ist.

5. Fol. 1r

Im vorigen Kapitel sind bereits stellenweise einige Ansichten Hamms bezüglich der ersten Rekto-Seite (vergleiche z.B. VIII.2. über den vermeintlichen Parallelismus in der Ausführung des Initialbuchstabens **Б** auf Fol. 1r 1, 1v 2 und 7r 3, oder VIII.4. über den vermeintlichen tschechischen Einschlag betreffs der Rekonstruktion der Form **козлор(а...)нннн** 1r 6-7) besprochen worden. In diesem Abschnitt werde ich mich mit den einschlägigen Auseinandersetzungen Hamms, die sich hauptsächlich auf die Fälschertätigkeit Hankas beziehen, weiter beschäftigen.

Bezüglich der lateinischen Vorlage des Mariengebets, das m.E. nicht, wie Hamm (27) behauptet, als Lückenbüsser betrachtet werden muss (vgl. VIII.4.), schreibt Hamm (65): "Für das Mariengebet (...) hat bereits Jagić die entsprechende lateinische Vorlage aus dem

Liber Sacramentorum Gregorii Magni (...) angegeben. Denselben Text enthält an einer leicht bemerkbaren Stelle (fol. 85r) auch der Kodex C. LXXII. (Podlaha 503) der Bibliothek des Prager Domkapitels aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts.", und (117): "Oder, was das Mariengebet auf fol. 1r betrifft, da war es doch leicht für ihn (d.h. Hanka, -JS), die entsprechende Stelle auf fol. 85r des Kodex C. LXXII (...) zu finden". Ein Vergleich zwischen den drei einschlägigen Texten stellt jedoch heraus, dass das Mariengebet besser mit dem lateinischen Text des Liber Sacramentorum als mit dem der von Hamm angeführten Prager Handschrift übereinstimmt. Der Text letztgenannter Handschrift (vgl. Hamm 65f) weist nämlich mehr Wörter als der der anderen zwei auf: fideles (vgl. fideles famulos tuos und раѣхъ своа 1r 22), virginis (vgl. beate marie virginis und ѡ(а)ѣ)нѣи марии 1r 24-25) und abusisque perpetuis (vgl. a cunctis hostibus abusisque perpetuis und отъ всѣхъ с(х)поc(т)атъ 1r 25-26).

Die erhebliche sprachliche und besonders auch paläographische Diskrepanz zwischen Fol. 1r und den KB lässt die Annahme Hamms, dass beide Teile von ein und derselben Hand herrühren könnten (vgl. 125), m.E. wohl kaum zu (vgl. Birnbaum 1981: 238, Nimčuk 1983: 30). Die wichtigsten Unterschiede zwischen Fol. 1r und den KB sollen hier kurz erwähnt werden. *Sprachliche Unterschiede*: 1r nur *ѣ*, ursprüngh. *ь* wird in starker Position zu *ѣ*, und fällt in schwacher Position in der ersten Silbe aus, KB *ѣ* und *ь*, weder Vokalisierung in starker noch Ausfall in schwacher Position; 1r *ѣ*, *ѣа* aus **tj* bzw. **dij*, KB hieraus *ц* bzw. *з*; 1r Verwechslung *ѣ-ѣа* in *оуѣ(ѣа)-ѣѣѣа*, KB nirgends Verwechslung der Nasalvokale; 1r G. *ѣа*, D. *ѣѣ*, KB G.D. *ѣ*; 1r *с(ѣ)тоуѣаѣѣѣѣ* mit pronominaler Endung, KB *тоуѣѣѣѣ* nach der zusammengesetzten Deklination der Adjektive. *Paläographische Unterschiede*: die Buchstaben auf Fol. 1r hängen, im Gegensatz zu denen der KB, nicht von einer waagerechten Linie herab (vergleiche jedoch Hamm 30); 1r hat zwei Ligaturen (*ѣѣ*, *ѣѣ*), die KB dagegen keine; 1r hat nur ein *i*-Zeichen (*ѣ*), die KB haben *ѣ*, *ѣ* und *ѣ*; im Gegensatz zu den KB fehlt auf Fol. 1r der Verbindungskreis bei *ѣ* und *ѣѣ*; für den vorderen Nasalvokal verwendet 1r *ѣ*, die KB dagegen verwenden *ѣ*; *ѣ* hat auf 1r nur einen Querstrich, während *ѣ* in den KB zwei Querstriche aufweist; *ѣ*: 1r *ѣ*, KB-A *ѣ*, KB-B *ѣ* (vgl. auch VIII.2.); *ѣ*: 1r *ѣ*, KB-A *ѣ*, KB-B *ѣ*; *оу*: 1r *ѣ*, KB-A *ѣ*, KB-B *ѣ*; *ѣ*: 1r *ѣ*, KB *ѣ*; *ѣ*: 1r *ѣ*, KB-A *ѣ*.

h, KB-B **h**/**h**/**h** usw. Die Vermutung Hamms (118), dass **h** eine Übung im Duktus für den Rest der Handschrift wäre, kann wegen der grossen paläographischen Diskrepanz zwischen den beiden Teilen nicht aufrecht erhalten werden. Die grosse Unsicherheit in der Ausführung mancher Buchstaben auf **h** soll nach Hamm (31) auf eine Hand hinweisen, "die, milde gesagt, auf der Suche nach dem eigenen Gestalten glagolitischer Buchstaben gewesen war.". Da eine gewisse Unsicherheit nur beim Buchstaben **h**, und in geringerem Masse bei den Buchstaben **a** und **e**, die zwei unterschiedliche Varianten aufweisen, belegt ist, ist diese Behauptung m.E. unbegründet (vgl. VIII.2.).

Ausser **козлогор(а...)нми** (vgl. VIII.4.) sollen nach Hamm noch weitere Formen auf die tschechische Herkunft des Urhebers der ersten Rekto-Seite hindeuten.

(1) Die Form **свѣтоу** (**въ оружїе свѣтоу** **h** 5) soll nach Hamm (65) ein Genitiv sein und mit tschech. **svět**, G. **světu**, verglichen werden. **свѣтоу** lässt sich doch wohl besser als Dativus adnominalis erklären (vgl. VIII.3.).

(2) Über **бл(аже)нѣи марїи** (**въ застѣплениѣ · бл(аже)нѣи марїи** **h** 24-25) schreibt Hamm (67): "Oder sollte es in der Vorstellung des Übersetzers ein Genitiv gewesen sein? (...) Die ursprüngliche aksl. Form für (...) *beatae Mariae* müsste nämlich (...) *bl(aže)nyę marię* lauten. Im Süden ergab das nach der Tilgung der Nasalvokale *blaže-nie marię* (...), dass dann, durch suffixale Ersatzdehnung gefördert, das heute gebräuchliche *blaženě marijě* ergab. *Blaženěi marii* könnte sowohl für den Dativ sg. als auch - sekundär - für den Genitiv sg. in einer der westslavischen Sprachen (...) stehen. Somit weist auch das Mariengebet (...) gewissermassen nach dem Nordwesten, wo man den Verfasser oder Übersetzer suchen sollte.". Der Annahme Velčevs (1983: 235), wonach es sich auch hier um einen Dativus adnominalis handelt, sollte man jedoch wegen der recht komplizierten und auf Hanka zugeschnittenen Argumentation Hamms den Vorzug geben.

(3) D.Pl. **п(омы)шленимъ** (**h** 12-13) statt **помышлениемъ** weise nach Hamm (65) auf tschech. **pomyšlení** hin. Die kontrahierte D.Pl. Endung kann jedoch nicht als ein exklusives tschechisches Merkmal betrachtet werden; sie ist, ebenso wie die kontrahierte I.Sg. Endung **-нмъ**, auch in den aksl. Hss. (z.B. Cloz., Supr.) belegt (vgl.

Kul'bakin 1929: 253). Auch die Kontraktion in der Wurzel von *сров-аодѣнннннн* (lr 8) muss nicht gerade auf das Tschechische hinweisen (vgl. Hamm 65); im Maz. Ap. ist das Simplex *ѣнннн* belegt (vgl. VIII.3.).

Hamm schliesst die Möglichkeit nicht aus, dass Fol. 1r keine Fälschung Hankas ist, wobei er sich bezüglich des Römerbriefs eher einer mazedonischen als kroatischen Vorlage bedient hätte und wobei er das Mariengebet aus der Prager Handschrift übersetzt hätte (vgl. 65f). Hamm vergleicht den Duktus von Fol. 1r mit dem der in drei Tafeln aufgestellten glagolitischen Buchstaben auf Fol. IIa des *Fragmentum Liturgiarii Sinaiticum* (s. Nahtigal 1941), und folgert: "da der Duktus 1r eine gewisse Ähnlichkeit mit den pascha-lienartigen Aufzeichnungen auf der Seite IIa des Sinaitischen Liturgiars (...) aufweist (...), könnte man die Meinung fassen, dass jene - oder eine ihr verwandte, aus dem selben Skriptorium stammende - Hand den Apostel- und Marientext niedergeschrieben hat. Das lose Blatt (oder Doppelblatt) wäre dann mit dieser (nur einen) beschriebenen Seite nach Prag gelangt und dort für die KB verwendet." (118, vgl. 94, 125). Vergleiche neuerdings auch Pantelić (1985: 24ff), die sich der Ansicht Hamms, wonach die drei einschlägigen Tafeln und die erste Rekto-Seite unserer Handschrift von derselben Hand herrühren könnten, anschliesst. Eine grosse Übereinstimmung in der Gestaltung der Buchstaben beider Texte gibt es, so meine ich, jedoch nicht. Erstens lassen sich die Texte diesbezüglich schwer vergleichen, da die drei Tafeln des Sinaitischen Liturgiars nur 13 unterschiedliche Buchstaben aufweisen; 18 der insgesamt 30 Buchstaben, die auf Fol. 1r verzeichnet sind, fehlen. Zweitens finden sich auf den drei Tafeln, im Gegensatz zu Fol. 1r, die *i*-Variante *Ѣ* und die Ligaturen *но* und *та* (vgl. z.B. *нонѣтѣ* lr 17, oder *стане(тѣ)* lr 19 auf Fol. 1r ohne Ligatur). Vergleiche weiter die z.T. unterschiedliche Gestaltung des Buchstabens *н*. Ausserdem gibt es keinerlei konkrete Hinweise, die die Hypothese, laut welcher Hanka im Besitz des ersten, nur auf der Rekto-Seite beschriebenen Blattes unserer Handschrift gewesen sei, erhärten könnten.

6. Die Entdeckungsgeschichte der KB

Obwohl uns nur spärliche Angaben bezüglich der Entdeckungsge-

schichte der KB zur Verfügung stehen, lässt sich aus ihnen eine plausible Rekonstruktion der Ereignisse schliessen.

Auf Fol. Ir der KB lesen wir: *Vv biblioteku Kievskoj Duxovnoj Akademii. Ierusalimv. 2. maija 1872 g.* Auf Fol. IIr-IIIr ist ein vergleichendes glagolitisch-kyrillisches Alphabet aufgezeichnet, das auf Fol. IIIr in glagolitischer Schrift mit *Ierusalimv. Antoniniv.* unterfertigt wurde. Unten auf Fol. Vv steht geschrieben: *Vv sej knižkē semv pergamennyxv listikovv.* Ferner finden wir auf Fol. IIIv eine kyrillische, nicht ganz fehlerfreie Transkription des Mariengebets auf Fol. lr (vgl. VIII.2.). Aus der Schreibart dieser Aufzeichnungen geht hervor, dass sie alle von einer Hand, und zwar von der Hand Antonins, herrühren. Mit letztgenannter Person lässt sich der Archimandrit und damalige Vorsteher der russisch-orthodoxen Mission in Jerusalem (1865-1894), Antonin Kapustin⁶, leicht identifizieren.

Wir wissen jetzt, dass die KB zwischen dem 2. Mai 1872⁷ und August 1874, als der Dritte Archäologische Kongress in Kiev tagte und Sreznevskij als erster über die von ihm dort entdeckten KB berichtete (vgl. Hoepfner 1952: 58f), von Jerusalem in Kiev gelangt sind. Aus dem Tagebuch Antonins (vgl. Salmina 1972) geht hervor, dass Antonin jedenfalls Mitte November 1870 im Besitz der KB war. Am 14. 11. 1870 schreibt er: "usilie razobrat' pis'mo prinadle-žaščix mně 7-mi pergamentnyx glagoličeskix listkov (...) siděl nad glagolicej do polnoči. Naučilsja-taki čitat' ee.". Am 20. 11. schreibt er: "Evrej (der Buchbinder, -JS) prines knigi, v čislě ix i glagoličeskij otryvok, nad kotorym ja i prosiděl opjat' nemaloe vremja (...). Eščē raz zanjatie glagolicej. Tak i kažetsja, čto èto kirilica na gotičeskij lad." (vgl. Fonkič 1972: 82, Hamm 150f). Dem Anschein nach handelt es sich betreffs der von Antonin erwähnten sieben Pergamentblätter um unsere Handschrift.

Zur Feier des 50-jährigen Jubiläums (1869) der reformierten Kiever Geistlichen Akademie überreichte Antonin Kapustin ihr als Geschenk eine bedeutende Sammlung wertvoller Handschriften, worunter sich auch einige slavische Texte befanden. Da Antonin seine handschriftlichen Funde meistens ohne besondere Verzögerung der Kiever Akademie übergab, könnte das Fehlen der KB in der Schenkung aus dem Jahre 1869 dadurch erklärt werden, dass die KB damals noch nicht im Besitz Antonins waren (vgl. Hoepfner 1952: 47). Man müsste

dann von der Annahme ausgehen, dass die KB zwischen etwa September 1869 (das Jubiläum fand am 28. Sept. statt, vgl. idem: 47, Fn.2) und Mitte November 1870 in die Hände Antonins gekommen sind.

Vom 3. Aug. bis zum 18. Sept. 1870 besuchte Antonin das St. Katharinenkloster am Sinai, wo er sich mit der Katalogisierung der Handschriften des Klosters beschäftigte. Am Tage seiner Abreise schreibt er in seinem Tagebuch: "Poslal Nikandra s starymi listami k skevofilaku (...). Poslě oběda o. Grigorij (der Skeuophylax, -JS) prines listy, no vytjanul iz čisla ix tot, čto byl s krupnym pis'mom. Xodili v Panagiju i biblioteku otyskivat' otobrannye knigi, našli ix i vzjali s soboj." (vgl. Fonkič 1972: 83). Aus seiner Reisebeschreibung *Iz zapisok Sinajskago bogomol'ca* (in sechs Teilen zwischen 1871 und 1873 in der Serie *TKDA* veröffentlicht; die einschlägigen Teile über den Aufenthalt im St. Katharinenkloster sind: *IV* 1872/5: 272-342, *V* 1873/3: 363-434, *VI* 1873/9: 324-365) erfahren wir, dass der Skeuophylax Antonin am 11. Aug. einen Korb voll unvollständiger Hefte und loser Blätter brachte: "Na razbor ix ušlo ne meněe časa vremeni." (1873/3: 403). Am 20. Aug. gab Grigorij ihm zum Trost für die langweilige Katalogisierungsarbeit einen grossen Korb voll loser Blätter, z.T. von Pergament, den er in sein Zimmer schleppte (1873/3: 410, vgl. Hoepfner 1952: 56).

Ich stimme Hoepfner (1952) und Fonkič (1972) bei, wenn sie aus den obenangeführten Angaben folgern, dass Antonin die KB im Jahre 1870 aus dem St. Katharinenkloster mitgenommen hat (vgl. auch Zagrebin 1979: 77). Nach Fonkič (1972: 83) befanden die KB sich wahrscheinlich unter den in der Eintragung vom 18. Sept. erwähnten Blättern, die Antonin am Tage seiner Abreise erhalten hat. Hoepfner (1952: 53) verweist übrigens auf eine noch zu Lebzeiten Antonins, im Jahre 1885 vom Professor der Kiever Geistlichen Akademie I.I. Malyševskij gemachte Aussage, dass die Akademie die KB vom Sinai bekommen habe. Hamm (97f) hält diese Aussage für einen unbegründeten Hinweis. Es wäre jedoch nicht undenkbar, dass Malyševskij seine Informationen von Antonin, mit dem er im Briefwechsel stand, oder von Filaret, der an der Sinai-Expedition im Jahre 1870 teilgenommen hatte, erhalten hat (vgl. Hoepfner 1952: 54f). Jedenfalls glaube ich, dass die Aussage Malyševskijs, die mit den übrigen uns zur Verfügung stehenden Angaben übereinstimmt, nicht ohne weiteres als ein unbegründeter Hinweis abgetan werden kann.

Ein weiterer, bisher noch nicht bemerkter, möglicher Hinweis, dass die KB aus dem St. Katharinenkloster stammen, ist das Zusammenfallen der Daten der auf Fol. Ir geschriebenen Widmung (2. 5. 1872) und der Veröffentlichung des IV. Teiles der obenerwähnten Reisebeschreibung Antonins (Mai 1872), worin er über seine ersten zwei Tage im St. Katharinenkloster berichtet. Möglicherweise hat die Veröffentlichung seiner Erlebnisse auf dem Sinai ihn zur Schenkung der von ihm dort aufgefundenen KB veranlasst.

Falls die KB eine Fälschung Hankas seien, so müsse Hamm irgendwie eine Verbindung zwischen Hanka und Antonin Kapustin herstellen. Soweit bekannt ist, standen sie nicht miteinander im Briefwechsel, "was aber nicht bedeuten muss, dass es keinen gab" (Hamm 108). Vergleiche diesbezüglich eins der von Hamm angeführten Argumente gegen die Fälschertätigkeit Martynovs: "Ausserdem ist uns zuwenig über die Beziehungen zwischen Martynov und Antonin bekannt, um eine derartige Verknüpfung als glaubwürdig aufzustellen. Im Verzeichnis der Korrespondenz, die Martynov geführt hat (...), erscheint der Name Antonin nicht." (103). Der einzige Hinweis auf eine mögliche Beziehung zwischen Hanka und Antonin, den Hamm (104) gefunden hat, ist eine freilich mysteriöse Eintragung in Antonins Tagebuch aus dem Jahre 1859: "S Gankoju u nas děla ne poidut ladom" (von Birnbaum 1981: 237 als "Mit Hanka werden die Dinge bei uns nicht günstig verlaufen" übersetzt). Worauf sich diese Bemerkung bezieht, bleibt unklar. Wahrscheinlich, so spekuliert Hamm (108), verweise der Satz auf eine von Hanka angefertigte archaisierte Version der Laurentius-Chronik, deren Unechtheit anhand der bekannten Hss. leicht festgestellt werden konnte. Dass es sich jedoch nicht um die Laurentius-Chronik, sondern vielleicht um die KB handeln könnte, ist eine Vermutung, an die sich auch Hamm (109) nicht heranwagt (vgl. Birnbaum 1981: 244). Es gibt also keinen direkten und unwiderleglichen Hinweis auf mögliche Beziehungen zwischen Hanka und Antonin.

Wie und wann kam Antonin in den Besitz unserer Handschrift? Nach Hamm (122) könnten die KB ihm während seines Aufenthalts in Prag und Wien im Jahre 1863 von Hattala oder Hankas Sohn bzw. von M.F. Raevskij, dem Vorsteher der russisch-orthodoxen Mission in Österreich, ausgehändigt worden sein. Beweise für diese Hypothese werden

von Hamm jedoch nicht geliefert. Warum hat Antonin, als er bereits 1863 im Besitz der KB gewesen wäre, die Handschrift nicht früher der Kiever Geistlichen Akademie geschenkt? Hamm erklärt sich das so: Antonin wusste, die KB seien eine Fälschung, hielt sie deshalb nicht für wertvoll, und erinnerte sich erst im Jahre 1870 durch Zufall, dass er sieben Jahre zuvor eine glagolitische Handschrift erhalten hatte. Welche Argumente für eine solche Annahme werden von Hamm angeführt?

Dass Antonin die Handschrift nicht hoch schätzte, soll nach Hamm (26, 102, 121) u.a. aus der Tatsache hervorgehen, dass er sie nicht dem Museum der Kiever Geistlichen Akademie, dem er sonst seine kostbaren und seltenen Hss. verehrte, sondern der Bibliothek der Akademie widmete (vgl. Fol. Ir). Antonin konnte jedoch die KB überhaupt nicht dem Museum verehren, weil es am 2. Mai 1872 noch gar nicht existierte; die Genehmigung zum Aufbau wurde am 2. 10. 1872 erteilt, und erst nach dem 31. 1. 1873 begann eine Kommission von sechs Professoren mit der Sammlung seltener Hss. und Gegenstände für das Museum (vgl. Hoepfner 1952: 60, Fn.1). Hamm (102, 121) meint ausserdem, Antonin hätte die KB lediglich als Musterstücke der glagolitischen Schrift (*ad usum scholarum*) betrachtet, und ihnen deshalb ein vergleichendes glagolitisch-kyrillisches Alphabet und einen Transkriptionsversuch des Mariengebets hinzugefügt. Ich glaube jedoch, dass nicht nur das Alphabet und die Transkription, sondern auch die Eintragung auf Fol. Vv bezüglich der Zahl der Pergamentblätter (damit kein einziges Blatt verlorengelange, vgl. Nimčuk 1983: 3), gerade darauf hindeuten, dass Antonin den KB wohl einen hohen Wert beimass.

Nach Hamm (100) soll Fonkič (1972: 82) der Eintragung vom 14. Nov. 1870 im Tagebuch Antonins (s. oben) einen besonders wichtigen Teil entnommen haben. Der einschlägige Passus lautet: "Subbota. 14 Nojabrja. Dosvětnyj ierodiakon. obědnja. čaj. Vasilij s pros'boj ob otyskanii dlja nego russko-grečeskoj grammatiki. Poiski po semu slučaju v bibliotekě. Obrětenie glagoličeskoj azbuki i..." (dann folgt unmittelbar der bereits obenangeführte Abschnitt, vgl. Hamm 150). Hamm (101) schreibt diesbezüglich: "Antonin war ein grosser Bücherfreund. (...) Und ein solcher Liebhaber, dem ausserdem die glagolitische Schrift nicht völlig unbekannt war (...) sollte nur durch Z u f a l l dazu gebracht werden, den Inhalt (und dadurch den

Wert) der KB kennenzulernen? Denn, wäre nicht sein Adlatus Vassilij mit der Bitte um das Aufsuchen einer russisch-griechischen Grammatik gekommen, hätte Antonin zu diesem Zeitpunkt wahrscheinlich keinen Anlass gehabt, in die Bibliothek zu gehen und unter den Slavica herumzustöbern.". Dass Antonin sich nur durch Zufall an die KB erinnert habe, kann ich jedoch nicht aus diesem Abschnitt schließen. Antonin erwähnt nur, dass er anlässlich der Bitte Vasilijs in die Bibliothek gegangen ist, und dort ein glagolitisches Alphabet gefunden hat. Ich halte es für wahrscheinlicher, dass er in der Bibliothek auf der Suche nach einem glagolitischen Alphabet war (als dass es ihm zufällig in die Hände gefallen wäre, vgl. Hamm 122), damit er den Text der Handschrift, die er zwei Monate zuvor vom Sinai mitgenommen hatte, besser lesen konnte (vgl. auch II.3.).

Hamm (97, Fn.84) beruft sich auf eine Aussage Beneševičs (1911: XVII, Fn.1), wonach Antonin keine Hss. vom Sinai mitgenommen hätte: "was auch für unseren Fall nicht uninteressant scheint". Aus der Eintragung vom 18. Sept. 1870 (s. oben) im Tagebuch Antonins geht jedoch hervor, dass er ganz bestimmt Bücher und lose Blätter erhalten hat. Beneševič konnte dies im Jahre 1911 noch nicht wissen, da Antonin in seinem Testament festgelegt hatte, dass seine Tagebücher bis zum Ablauf von 40 Jahren nach seinem Tod (1894) nicht veröffentlicht werden durften (vgl. Salmina 1972: 430). Im Jahre 1937, als die Tagebücher ihm also zur Verfügung standen, schreibt er: "Il semble que le P. skevophylax Grégorios ait donné quelques débris de manuscrits et quelques livres au P. Antonin en hommage pour son travail dévoué, car celui-ci note dans son "Journal" du 18 septembre, jour de départ:..." (Bénéchévitch 1937: 85).

Ich stimme Hoepper (1952: 43ff) bei, wenn er meint, man könnte das rätselhafte Schweigen Antonins bezüglich der von ihm entdeckten KB aus der nicht ganz legalen Art der Auffindung der Handschrift erklären (vgl. auch Nimčuk 1983: 8: "V ščodennyku Antonin hovoryt' pro perhamenni lystky ne jak pro podarovani, a prydbani"). Vielleicht hat er die Handschrift in einem der Körbe voll loser Blätter, worüber er in seiner Reisebeschreibung berichtet (1873/3: 403, 410), gefunden (vgl. Hoeppner 1952: 56). Aus seiner Reisebeschreibung tritt ausserdem deutlich hervor, dass er die Katalogisierungsarbeit lediglich als Deckmantel für die Suche nach alten

und wertvollen Hss. benutzte (vgl. z.B. 1873/3: 377, 389). Da bereits manche Besucher kostbare Bücher und Blätter aus dem Kloster entwendet hatten (z.B. Tischendorf, der im Jahre 1844 einen Teil des Codex Sinaiticum in einem Korb voll Pergamentblätter gefunden hatte (vgl. Tischendorf 1934_g: 23f), und der übrigens von Antonin mehrmals in seiner Reisebeschreibung (vgl. z.B. 1873/3: 377, 389, 1873/9: 343) erwähnt wird), waren die Mönche sehr misstrauisch. Die Katalogisierung der Hss. gab ihm jedoch die Möglichkeit um in für andere verschlossene Räume des Klosters, wo sich die wertvollsten Bücher befanden, zu gelangen. Hätte Antonin den Mönchen die Entdeckung einer altertümlichen glagolitischen Handschrift berichtet, so wäre es doch unwahrscheinlich gewesen, dass er sie vom Sinai mitnehmen dürfte.

7. Die chemische Analyse

Hamm (24f), Mathiassen (1981: 20) und Birnbaum (1981: 237, 258) haben bereits hervorgehoben, dass eine chemische Tintenanalyse das Alter der KB endgültig feststellen könnte. Inzwischen hat eine solche Analyse der KB im Kiever Kongressjahr 1983 stattgefunden. Die Resultate der Untersuchung sind von Nimčuk (1983: 25ff) veröffentlicht worden. Nicht nur die Atomstruktur der schwarzen Tinte auf Fol. 1r, 2v und 5v, und die der roten Farbe auf Fol. 7r der KB, sondern auch die der Tinte des Slepčenskij Apostels (XI./XII. Jh.) und eines Briefes Hankas aus dem Jahre 1845, wurden analysiert. Es stellte sich heraus, dass die Tintensorte von Fol. 1r nicht mit derjenigen der übrigen Seiten übereinstimmt: "ximičnyj analiz barvnyka pam'jatky pokazav, ščo davnja, liturhijna i i čas-tyna napysana starovynnym čornylom, jake suttjevo vidriznjajet'sja vid čornyla peršoї storinky, zapovненої pizniše." (Nimčuk 1983: 88f). Ausserdem wurde festgestellt, dass die Tinte der KB und des Slepčenskij Apostels einige Stoffe enthält, die in der Tinte des untersuchten Briefes Hankas fehlen.

Die einschlägige Untersuchung hat weiterhin nachgewiesen, dass die KB kein Palimpsest sind. Vergleiche diesbezüglich Hamm (1970: 176): "An zahlreichen Stellen (...) zeigen sich unter der Analysenlampe Spuren von glagolitischen Buchstaben, die von da entfernt wurden und nicht zum Text gehören." (vgl. auch Birnbaum 1975: 337, Zagrebin 1979: 77, Mathiassen 1981: 13). Bezüglich der Form ѣно-

кості (lv 21-22) meint Hamm (71), dass zwischen ѣ und н der Buchstabe ҃ eingeschoben und dann z.T. wieder ausradiert worden sei: "Das wurde unseres Erachtens nirgends erwähnt, obwohl sich das ҃ vor dem н in der letzten lv-Zeile deutlich herausnimmt.". Dieser Buchstabe ҃ wurde jedoch mittels infraroter und ultravioletter Bestrahlung des Blattes nicht entdeckt (vgl. Nimčuk 1983: 25).

8. Schlussbemerkungen

Die in diesem Kapitel erörterten Argumente, die von Hamm (1979) zur Bestätigung seiner Hypothese, laut welcher die KB eine Fälschung des XIX. Jh. seien, angeführt werden, haben sich als kaum stichhaltig erwiesen. Seine Argumentation beruht grösstenteils auf puren Vermutungen, die nicht erhärtert werden können. Die paläographischen und sprachlichen Kenntnisse, die Hanka zur Anfertigung der KB gehabt haben müsste, stehen in krassem Widerspruch mit seinen durchaus mittelmässigen Qualitäten als Fälscher altertümlicher Hss., und überhaupt mit den in der ersten Hälfte des XIX. Jh. erworbenen Kenntnissen auf dem Gebiet des Aksl. Die sprachliche Zweiteilung und paläographische Dreiteilung der Handschrift (einschliesslich der ersten Rekto-Seite) lassen die Annahme, dass das Denkmal von einer Person angefertigt worden sei, wohl kaum zu. In den KB findet sich kein einziges spezifisch tschechisches Merkmal des XIX. Jh., das auf die Fälschertätigkeit Hankas hinweisen könnte. Hamm kann uns nicht beweisen, dass Antonin Kapustin, der Auffinder der KB, jemals irgendwelche Beziehungen zu Hanka gehabt habe, oder dass ihm die Handschrift nach dem Tod Hankas in Prag oder Wien in die Hände gefallen sei. Ebenso wenig wird bewiesen, dass die KB nicht aus dem St. Katharinenkloster am Sinai stammen.

"Wie soll es nun mit dem glagolitischen Missale von Kiew weitergehen?" (Hamm 130). Ich würde sagen, solange der Beweisführung Hamms keine weiteren, stichhaltigen Argumente hinzugefügt werden, sollte man fortfahren, die KB als eins der ältesten, uns überlieferten slavischen Denkmäler zu betrachten.

X. SCHLUSS: ZUSAMMENFASSUNG ALLER ERGEBNISSE

In der vorliegenden Arbeit wurde eine ausführliche Darstellung sämtlicher Merkmale der KB geboten, und wurden mehrere Lücken in den bisherigen Spezialuntersuchungen geschlossen. Aus der Paläographie, Akzentuierung, Sprache, Syntax und aus dem Wortschatz geht eindeutig das hohe Alter der KB hervor. Die von Hamm (1979) ins Feld geführten Argumente zur Unterstützung seiner Hypothese, laut welcher die KB eine *Fälschung* des XIX. Jh. seien, haben sich als *kaum stichhaltig* erwiesen. Meines Erachtens liegt die Entstehungszeit der KB zu Ende des IX. oder zu Anfang des X. Jh. Die KB sind also ein Zeugnis der frühesten, mit den Missionstätigkeiten der beiden Thessalonikerbrüder in Mähren und Pannonien unmittelbar verknüpften, literarischen Periode.

Der Tatsache, dass die KB von *zwei Händen* angefertigt sind, wurde bisher zuwenig Aufmerksamkeit geschenkt. Es stellte sich heraus, dass die Unterschiede zwischen Hand A und Hand B sich nicht nur auf die Paläographie, sondern auch auf die Anwendung der drei *i*-Zeichen, auf die Syntax (vgl. die Verwendung von *ѣкон* für die erste oder zweite Person des Possessivpronomens, oder die Verwendung der adversativen Konjunktion *a*), und vor allem auf die Setzung der supralinearen Zeichen, beziehen.

Was den *Ritus* betrifft, so schliesse ich mich der Theorie an, laut welcher die KB eine Ergänzung zur Petrusliturgie darstellen. Unsere Handschrift ist eine Übersetzung aus dem Lateinischen, mit Zusatz von byzantinischen Elementen, und als Ganzes - ein selbständiges liturgisches Hilfsbuch (in Form der damals üblichen *libelli missae*), das als ein auf slavischem Boden geschlossener Kompromiss zwischen der östlichen und westlichen Liturgie betrachtet werden kann. Für die weitere Erforschung der KB wäre es von grosser Wichtigkeit, wenn man ihre genaue lateinische Vorlage finden könnte.

Bezüglich der *Schrift* der KB lässt sich die Verwendung der i-Zeichen grösstenteils aus dem griechischen Schriftsystem erklären. Ich glaube nicht, dass die Schreiber der KB die Absicht hatten, um mittels der i-Zeichen phonetische Variationen des Phonems i zu unterscheiden. Die Einführung des Zeichens ⲓ für anlautendes i- (wodurch etwaige Fehlesungen vermieden werden konnten), das im Griechischen keine Entsprechung hat, deutet darauf hin, dass das griechische Vorbild nicht slavisch nachgeahmt wurde; das System der drei i-Zeichen ist also eindeutig auf die Eigentümlichkeiten der slavischen Schrift zugeschnitten. Dasselbe gilt auch für die in unserer Handschrift belegten *supralinearen Zeichen*. Die Verwendung von Gravis, Akut und Zirkumflex stimmt grösstenteils mit dem griechischen Gebrauch derselben Zeichen überein. Dass von einer blossen Nachahmung des griechischen prosodischen Systems nicht die Rede ist, bezeugen vor allem die Einführung des nach oben offenen Bogens zur Bezeichnung der Länge (wodurch also eine dem Griechischen des IX. Jh. fehlende Eigentümlichkeit des slavischen phonologischen Systems berücksichtigt wird: freie Quantität) und die Verwendung der Spiritus-Zeichen zur Bezeichnung der An- oder Abwesenheit der Anfangspränotation. Der Gravis und der Zirkumflex haben, ebenso wie das i-Zeichen ⲓ, eine klärende Wirkung; mittels dieser Zeichen wurden Fehlesungen soviel wie möglich ausgeschlossen. Was den Akut als Zeichen der Betonung betrifft, so weist Hand A eine Innovation bezüglich der Akzentuierung der Imperative auf -i auf. Über dem Nasalvokal eN übernimmt der Zirkumflex nicht die Funktion des Gravis, wie Trubetzkoy meinte, sondern die des Lenis, d.h. ēN kann dem kyrillischen Buchstaben ѣ gleichgestellt werden.

Der lateinische Einfluss zeigt sich am deutlichsten im *Wortschatz* und in der bisher ungenügend untersuchten *Syntax* der KB. Dieser Einfluss wurde auf charakteristische Art mit der bereits vorhandenen slavischen Terminologie bzw. mit den Eigentümlichkeiten der slavischen Syntax (vergleiche im besonderen die Wortfolge) kombiniert. Aus dem althochdeutschen Anteil am Wortschatz der KB geht der Einfluss der vorkyrillomethodianischen Missionen aus Salzburg, Regensburg und Passau hervor.

Der *poetische Einschlag* in den KB beschränkt sich, so meine ich, lediglich auf die Anwendung von Alliteration. Falls in einigen Lektionen oder Teilen von Lektionen von einer isosyllabischen Struktur

die Rede ist, so handelt es sich hier wohl am ehesten um reinen Zufall. Auf jeden Fall lassen sich aus einer metrischen Gliederung des Textes keine Schlüsse in bezug auf einige sprachliche Besonderheiten der KB (z.B. G.Pl. *снлалъ*) ziehen.

Die *Sprachform* der KB kennzeichnet sich durch die ausserordentliche Konsequenz aller sprachlichen Erscheinungen. Die spezifischen west- und südslavischen Sprachmerkmale wurden alle folgerichtig durchgeführt. Es stellte sich heraus, dass alle Varianten der Theorie, laut welcher die Sprache der KB eine künstliche Mischung zweier oder mehrerer Formen des Frühslavischen sei, auf unüberwindliche sprachliche Schwierigkeiten stossen. Am wahrscheinlichsten ist die Hypothese, dass die Sprache der KB die Widerspiegelung eines einst wirklich existierenden, lebendigen Übergangsdialekts zwischen dem West- und Südslavischen, genauer gesagt zwischen dem Kroatischen und Slovakischen, ist. Aus unseren Untersuchungen geht hervor, dass in der Phonologie/Morphologie, im Wortschatz, und in der Syntax der KB keine spezifischen Bohemismen vorliegen. Die historischen Ereignisse des kyrillomethodianischen Zeitalters deuten darauf hin, dass die KB im Kern Unterpannoniens, d.h. im Land um den Plattensee, entstanden sind. Gehen wir von der Annahme aus, dass das Altkirchenslavische eine gewissermassen interslavische Schriftsprache darstellt, so können die KB in unserer Konzeption nicht als eine altkirchenslavische Handschrift gewertet werden.

Die KB haben einen internationalen, und zugleich einheitlichen Charakter: sie weisen eine einzigartige Kombination von griechisch-byzantinischen (vgl. die drei *i*-Zeichen und die supralinearen Zeichen), römisch-abendländischen (vgl. den Wortschatz und die Syntax) und einheimisch-slavischen Elementen auf. Ich glaube, dass der Schreiber der *ersten Rekto-Seite*, die im bulgarischen Raum zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jh. entstanden ist, die Hauptbedeutung der KB richtig erfasst hat, als er ihnen einen Text unterschiedlicher Herkunft (Römerbrief - Ostkirche, Mariengebete - Westkirche) vorausschickte.

EXKURS: DIE AKZENTZEICHEN IM I. FREISINGER DENKMAL

Das Problem der Bedeutung der Akzentzeichen im I. Freisinger Denkmal ist bisher noch nicht befriedigend geklärt worden. Die Besprechung früherer Ansichten, die sich hier auf die zwei jüngsten Aufsätze (Lauer 1968, Gvozdanović 1973) beschränken soll⁸, wird von mehreren Fehlern in den bisherigen Aufstellungen der akzentuierten Wörter erschwert. Im folgenden werden die Akzentstellen nach dem Tatsachenmaterial am Ende des Exkurses numeriert.

Beide genannten Forscher gehen von der Annahme aus, dass die Akzente in mehreren Fällen eine rein diakritische Funktion aufweisen. Im übrigen sollen sie nach Lauer als Neumen qualifiziert werden (die diakritische Funktion sei nur eine Nebenfunktion, die von der unsystematischen Neumierung hervorgerufen wurde), während sie nach Gvozdanović zur Bezeichnung der Betonung und/oder Vokallänge verwendet wurden.

Die Inkonsistenz in der von Lauer aufgestellten Neumentheorie ist bereits von Gvozdanović (1973: 24f) hervorgehoben. Ein einheitliches Bild bezüglich der diakritischen Funktion des Akzentes über den Buchstaben u und v (vgl. 1968: 179f) tritt nicht klar hervor; akzentuiertes ú und ǔ sollen nicht nur vokalisches u, sondern auch bilabiales u bezeichnen. Auf akzentuiertes í (nach Lauer 1968: 180, und Gvozdanović 1973: 26: í ist vokalisches i, im Gegensatz zu nichtakzentuiertem i) werde ich später zurückkommen.

In Lauers Aufstellung der akzentuierten Wörter (1968: 184) fehlt leider siebenmal der Akzent über einer Form (bei Gvozdanović 1973: 26 zweimal). Fall 29 ist nicht verzeichnet. In 71 setzt Lauer ein Fragezeichen hinter die Form. Wahrscheinlich deutet er auf die eigenartige Gestalt des Zeichens (es ähnelt dem Spiritus asper der KB). Der senkrechte obere Strich gehört aber zum oberen Teil des ersten Buchstabens i, Z.10 der durchgedruckten Vorderseite des ersten Blattes unserer Handschrift.

Nach Lauer (1968: 177) gibt es im I. Freisinger Denkmal zwei Arten von Akzentzeichen: einen einfachen schrägen Strich (Virga = hö-

herer Ton) und einen schrägen Strich, der am oberen Ende eine kleine Verdickung oder ein kleines Häkchen aufweist (Flexa = Tonbewegung höher-tiefer). In 10 der von Lauer angedeuteten 23 Fälle, wo die Flexa stehen soll, kann ich jedoch auf dem Faksimile bei Ramovš und Kos (1937) kein Häkchen unterscheiden (1, 8, 20, 21, 23, 27, 30, 31, 36, 50). In den Fällen 39, 41, 61 und 65 weist die von Lauer angedeutete Virga deutlich einen kleinen Haken auf. Ich stimme Gvozdanović (1973: 25) bei, wenn sie im I. Freisinger Denkmal nur eine Art von Akzentzeichen erblickt: den Akut, der manchmal gemäß der ahd. Tradition mit einem kleinen Haken versehen ist (vgl. P. Sievers 1909: 5).

Das von Gvozdanović (1973: 26) verzeichnete Tatsachenmaterial ist nicht fehlerfrei. In 10 soll nach der Konjunktion i ein Komma stehen, das ich jedoch auf dem Faksimile nicht sehe. Die Fälle 24 und 29 fehlen. In 5, 6, 7 und 8 steht irrtümlich der Akut hinter der Konjunktion i. In mehreren Fällen, wo der Akut die Betonung oder Vokallänge bezeichnen soll, ist er über den falschen Buchstaben gesetzt. So steht der Akzent in 14, 17 und 47 nicht über dem letzten Vokalbuchstaben, sondern über dem letzten Konsonantbuchstaben. In 22, 23, 30, 36 und 68 steht er nicht über e (vgl. idem: 28f), sondern über vorangehendem u oder zwischen u und e. Der Akzent in den Fällen 11 und 57 kann nicht als das Zeichen der Betonung gewertet werden, da die Freisinger Denkmäler aus der Zeit vor der progressiven Akzentverschiebung im slovenischen Sprachgebiet stammen (vgl. Kortlandt 1975: 408, 411).

Da die Akzente im I. Freisinger Denkmal weder als Neumen noch als Betonungs- oder Längezeichen gedeutet werden können, soll im folgenden versucht werden ihre Funktion als eine rein diakritische zu bestimmen. Der Grund, warum in einigen Fällen die Setzung des Akzentes sich nicht oder nur schwierig erklären lässt, liegt wohl darin, dass die Zeichen aus einer früheren Vorlage herrühren und aus Unverständnis oder Nachlässigkeit vereinzelt falsch abgeschrieben worden sind.

Nach Lauer und Gvozdanović soll das akzentuierte Graphem i (= i oder ī) vokalisches i bezeichnen. Da jedoch akzentuiertes i sich

hauptsächlich auf die proklitische Konjunktion i beschränkt (2, 3, 4, 12, 32, 33, 39, 41, 44, 45, 55, 58, 59, 61, 62, 69 = 16x) und nur stellenweise in anderen Fällen auftritt (15, 18, 34, 37), nehme ich an, dass der Akzent, der ausnahmslos *zwischen i* und dem folgenden Wort steht, hier für das Auseinanderhalten der Konjunktion i mit dem in einer früheren Vorlage zusammengeschriebenen folgenden Wort verwendet wurde. Sechsmal steht ausserdem zwischen i und dem folgenden Wort noch ein Punkt (der Konjunktion i geht immer -3lx- ein Punkt voran⁹). In dieser Konzeption können die Fälle 15 und 18 als offensichtliche Fehler bezeichnet werden; der Anfangsbuchstabe i- wurde irrtümlich für die Konjunktion i angesehen. Fall 37 soll unten erklärt werden.

Der Akut steht an der rechten Seite über vu und uv (= bilabiales u), um das Ende des Buchstabenkomplexes zu markieren (1, 9, 20, 21, 22, 23, 31, 35, 36, 40, 52, 67, 68, 70) und so eine Fehllese zu verhindern. In einigen Fällen (9, 31, 35, 52) ist der Akzent ein bisschen nach rechts verschoben und steht er fast über dem nächsten Buchstaben. Vielleicht diente der Akzent in 17, 63 und 71 ursprünglich auch zur Markierung des Buchstabenkomplexes vu; er könnte beim Abschreiben des Textes falsch aufgefasst worden sein. Der Akzent in 37 lässt sich erklären, wenn in der Vorlage nicht auslautendes -vi, sondern -uvi stand (vergleiche dieselbe Form in Z.2 = Fall 1, und Z.11).

Die Setzung eines Akuts hinter uv/vu lässt sich vergleichen mit einem Akzentzeichen hinter uu in Notkers X. Psalm, ein ahd. Fragment (Abschrift) des XI. Jh. aus St. Gallen (Faksimile bei Petzet und Glauning 1910), z.B. uu'ile, uu'altet, uu'irido, uu'ega usw. Nach Daniel (1973: 134) wurde das bayerische Akzentsystem des X. Jh. hauptsächlich von der St. Gallener Schreibtradition beeinflusst.

Der Akut über den Buchstaben o und e bezeichnet den hinteren bzw. vorderen Nasalvokal; oN finden wir in 56, 60 und 64, eN in 27, 28, 54 und vielleicht auch in 42, obwohl der Akut hier nicht eindeutig über e steht.

In den Fällen 11, 13, 38, 43 und 57 bezeichnet akzentuiertes u/v den hinteren Nasalvokal. Bemerkenswert ist, dass im II. Freisinger

Denkmal der erste Nasalvokal des Textes (II 3-4 prigemlióki) ebenfalls mit einem Akzentzeichen versehen ist. In den sonstigen Fällen bezeichnet das Akzentzeichen über u/v grundsätzlich den bilabialen Laut u: 5, 6, 7, 8, 10, 24, 26, 30, 46, 48, 51 (vgl. Kolarič 1968: 51) und 65. Vielleicht steht der Akut in 50 irrtümlich über auslautendem -a statt über vorangehendem u (vgl. jedoch Lauer 1968: 182). In den Fällen 19 und 72 (vgl. 26) ist der Akut über v notwendig zur Unterscheidung des Buchstabenkomplexes vu. Es gibt keine Beispiele im I. Freisinger Denkmal, wo der Akut über v in derartigen zweideutigen Situationen fehlt. Der Akut in 25 steht zwischen u (zur Bezeichnung der Präposition vb) und anlautendem l- des folgenden Wortes, und kann für das Auseinanderhalten dieser zwei zusammengescribenen Wörter verwendet worden sein (vergleiche den einzigen anderen Fall -24-, wo u die Präposition vb bezeichnet; auch hier steht über ihm der Akut).

Die doppelte Funktion des Akzentzeichens über u/v konnte nicht zu etwaigen Missverständnissen führen, da ú/ý zur Bezeichnung des bilabialen Lautes u ausschliesslich in der ersten bzw. einzigen Silbe vorkommt, und ú/ý zur Bezeichnung des hinteren Nasalvokals ausschliesslich in der letzten Silbe verwendet wird.

Zusammenfassend lassen sich für die Funktion des Akzentzeichens im I. Freisinger Denkmal folgende Regeln aufstellen:

- (1) Der Akut zwischen der proklitischen Konjunktion i und dem folgenden Wort, und der Akut an der rechten Seite über dem Buchstabenkomplex vu/uv verhindert eine eventuelle Fehllesung und kann als Trennungszeichen gedeutet werden;
- (2) Der Akut über o, e, und über u/v in der letzten Silbe dient zur Bezeichnung der Nasalität;
- (3) In der ersten bzw. einzigen Silbe steht der Akut über u/v zur Bezeichnung des bilabialen Lautes u. Ausserdem dient der Akut über anlautendem v- zur Unterscheidung des anlautenden Buchstabenkomplexes vu-, und wird er bei u = vb als Trennungszeichen verwendet.

Die Fälle 14, 16, 29, 34, 47, 49, 53 und 66 können nicht von den drei obenerwähnten Regeln gelöst werden. In 16 könnte das Akzentzeichen jedoch zur Trennung der zwei zusammengescribenen Wörter

dienen und so als Einzelfall zur ersten Gruppe gehören. In den Fällen 49 und 53 könnte der Akut die zwei getrennt geschriebenen Wortteile (á cose bzw. ná rod) zusammenhalten, zumal da der erste Teil ein selbständiges Wort darstellen kann. Der Strich in 29 sieht nicht wie die sonstigen Akzentzeichen aus (er ist verhältnismässig länger und schräger) und könnte als Schreibfehler gedeutet werden. Für die Fälle 14, 34, 47 (zvetiū statt zvétim zur Bezeichnung der Nasalität?) und 66 (dient der Akzent zur Verdeutlichung, dass tvoi nur ein Wortteil ist?) kann ich keine befriedigende Erklärung geben.

Die diakritische Funktion der Akzentzeichen im I. Freisinger Denkmal lässt sich in der überwiegenden Mehrzahl der Fälle (etwa 89%) von drei Regeln bestimmen. Einige Fälle können vereinzelt erklärt werden (5½%), während der Rest (5½%) als Fehler beim Abschreiben des Textes qualifiziert werden kann.

Die Nasalität in den Freisinger Denkmälern ist noch nicht genügend erläutert worden. Der nasale Charakter des Vokals ist belegt in vuensih (I 23), poronso (I 29), mogoncka (II 48) und vuerun (II 105). Nach Kolarič (1958: 72, Fn.) ist die Nasalität in den Freisinger Denkmälern verschwunden, aber seine Erklärung für den Fall vuerun ("hápax legómenon za pisno pomoto bavarskega pisca") ist nicht überzeugend. Der Schwund der Nasalität kann nicht in Einklang mit der Lokalisierung der Freisinger Denkmäler in Kärnten gebracht werden, wo die Nasalität sehr lang bewahrt geblieben ist. Aus Fällen wie tuorü (I 22) usw. (vgl. Kortlandt 1975: 411) geht hervor, dass die progressive Akzentverschiebung im Slovenischen noch nicht in den Freisinger Denkmälern stattgefunden hat. Hinsichtlich dieser frühen Datierung der Handschrift wäre der Verlust der Nasalität sehr unwahrscheinlich. Die Akzentzeichen im I. Freisinger Denkmal beweisen, dass der nasale Charakter des Vokals in mehr Fällen als vuerun usw. bezeugt ist.

Aus den vorangehenden Darlegungen ist klar, dass sich die Akzentsysteme des I. Freisinger Denkmals und der KB nicht auf dieselbe Tradition zurückführen lassen. Im I. Freisinger Denkmal gibt es nur ein einziges Zeichen; der sog. behackte Akut, der lediglich aus

dem ahd. Schrifttum erklärt werden kann. Die KB weisen, mit Ausnahme der beiden Spiritus-Zeichen, vier Zeichen auf, die nur dem Griechischen entnommen sein können. Die Funktion des Akuts im I. Freisinger Denkmal ist eine wesentlich andere als die in den KB. Was den Grund der Setzung verschiedener Akzentzeichen in den beiden Denkmälern betrifft, so gibt es jedoch wohl in gewissem Sinne eine Übereinstimmung. Erstens hatten die Zeichen eine klärende Wirkung; vgl. z.B. den Akut bei vu/uv mit der Funktion des Gravis, oder des Zirkumflexes über -b. Zweitens wurden die Zeichen verwendet, wenn die lateinische bzw. glagolitische Schrift einem bestimmten Bedürfnis nicht abhelfen konnte; vgl. z.B. den Akut über u/v zur Bezeichnung des bilabialen Lautes u mit der Setzung eines Zirkumflexes über eN zur Bezeichnung der Präjotation.

Tatsachenmaterial (nach dem Faksimile bei Ramovš und Kos 1937)

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. miloztiuŭi (Z.2)* | 22. vúde (Z.14)* |
| 2. I'zuetemu (Z.3) | 23. vúde (Z.14)* |
| 3. I'zuetei (Z.3) | 24. ú(ne praudnei) (Z.14)* |
| 4. I'zue/temu (Z.3-4) | 25. ŭ(lsi) (Z.15)* |
| 5. (I)územ (Z.5) | 26. ŷ (uzmazi) (Z.15) |
| 6. (I)územ (Z.5) | 27. zpé (Z.17) |
| 7. (I)územ (Z.6) | 28. zpé (Z.17) |
| 8. (I)územ (Z.6) | 29. (zpé)íli (Z.17) |
| 9. devúam (Z.6)* | 30. zúeta (Z.18)* |
| 10. (I)úzē (Z.6) | 31. vúecera (Z.18)* |
| 11. chokú (Z.7) | 32. I'ínoga (Z.19) |
| 12. I'(vueruiú) (Z.8) | 33. íprotiu (Z.19)* |
| 13. vueruiú (Z.8) | 34. Tí (Z.20) |
| 14. oń (Z.8) | 35. vúez (Z.20)* |
| 15. I'meti (Z.9) | 36. vúelica (Z.21)* |
| 16. ie.(sivuoŷ) (Z.9) | 37. miloztíví (Z.21) |
| 17. sivuoŷ (Z.9) | 38. tuoriŷ (Z.22) |
| 18. I'meti (Z.10) | 39. I'od(ineh) (Z.22) |
| 19. vúuraken (Z.13)* | 40. vúensih (Z.23)* |
| 20. vúolu (Z.14)* | 41. í minsih (Z.23)* |
| 21. vúolu (Z.14) | 42. ze'tebe (Z.23) |

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 43. tuoriŋ (Z.24) | 58. I' me (Z.30) |
| 44. I' zuetel (Z.24) | 59. I' (mó) (Z.30) |
| 45. I' (ŋzem) (Z.24) | 60. mó (Z.30) |
| 46. ŋzem (Z.24) * | 61. I' mo (Z.31) |
| 47. zvetim' (Z.24) | 62. imoi (Z.31) * |
| 48. ŋzel (Z.25) * | 63. sivuot' (Z.31) |
| 49. á cose (Z.26) * | 64. tuó (Z.32) |
| 50. tuá (Z.26) | 65. ŋzovues (Z.32) * |
| 51. ŋse (Z.27) * | 66. tvói/mi (Z.32-33) * |
| 52. vúiz (Z.27) * | 67. vúecsne (Z.34) * |
| 53. ná rod (Z.28) | 68. vúezelie (Z.34) * |
| 54. otél (Z.28) | 69. í (vúecsni) (Z.34) * |
| 55. I'/(mó) (Z.29-30) | 70. vúecsni (Z.34) * |
| 56. mó (Z.30) | 71. sivuót (Z.34) |
| 57. dusú (Z.30) | 72. ŋ. (uuek) (Z.35) |

* Das Akzentzeichen steht an der rechten Seite des Buchstabens oder zwischen ihm und dem folgenden Buchstaben.

TRANSKRIPTION DER ERSTEN SEITE

Fol. 1r Братѣхъ нѣмѣхъ вѣже ^{нмѣхъ}спсѣхъ)-
 ие · ли егда вѣровахомъ · но ^{нмѣхъ}оуспѣхъ)
 а денѣхъ приближи сѣ · отъврѣхъ ^{нмѣхъ}зѣхъ)
 оубо дѣла темѣхъ · и облѣхъ ^{нмѣхъ}сѣхъ)
 5 въ оружїе свѣтоу · ѣко въ дни б^{лгоу}гоо)-
 крахъно ходимъ · не кохъзлогр^а · · ·)-
 ними · и пѣхънхъствими · и л^{убо}во^{дѣхъ}ни)-
 ми · и ст^{оу}ф^{одоу}дѣхъниими · и рѣхъен^{нми})-
 и завистъими · нѣ облѣхъте сѣ ^{нмѣхъ}и)-
 10 с^{хр}мъ · и плѣти оу^{го}днѣхъ не твор^ите в)-
 хъ похоти · изнемага^{хъ}хъшаго же в^{хр}о^ижъ)
 приемлѣте · не въ с^хмѣхъннѣхъ п^{ом}хъи)-
 шленимъ · оу^б ко вѣроу^{етъ} хъст^и всѣхъ)
 а изнемагали зѣхъне да хъстѣ · хъ^дзи н)-
 15 е хъдѣшаго да не ос^сжаа · да не оу^{нар}хъ)-
 етѣ · и не хъдзи хъдѣшаго да не о^ссжаа)-
 аетѣ · хъ^{ко} и прихътѣ · тѣхънъ кто ^{еси}о)-
 ссжааи ^стоу^{жд}е^{го} рѣба : сво^{емоу}
^{гоу} : стонѣхъ ли падѣтѣ · станѣхъ^{тѣ} же)
 20 силѣхъ бо гѣ · поставитѣхъ и

СТЪН МАРН : ПОМЛОМ (СА)

Защити ги рабзи своа · м(нрѣ)-
нъими заповѣдъми · и оуп(ѣва)-
ашаа въ застѣпление · вл(аже)-
25 нѣи марии : и отъ всѣхъ с(ѣ)пос-
татъ нашихъ сътвори н(ѣи бѣ)-
с пѣудли · гд̑ роди нашего ·

GLOSSAR DER ERSTEN SEITE

а: 3,14.

без: <бе>с 26-27.

благообразнѣ: в<лгоо>бразно Adv. 5-6.

благенѣ: вл<аже>нѣи D.Sg.f. 24-25.

близѣ: ближе Compar. 1.

бо: 13,17,20.

богъ: бѣ N. 17.

братнѣ: братнѣ N.= V. 1.

бѣити: <еси> 2.Sg.Präs. 17.

вѣ: mit A.: вѣ 5 (вѣ оружнѣ),12,24,

<в>ѣ 10-11; mit L.: вѣ 5 (вѣ дни).

всѣ: всѣхъ G.Pl. 25, <всѣ> A.Pl.n. 13.

вѣра: в<ѣро>жѣ I.Sg. 11.

вѣровати: вѣроуєтъ 3.Sg.Präs. 13, вѣро-
важомъ 1.Pl.Aor. 2.

господѣ: гѣ N. 20, гѣ G. 27, гоу D. 19,

<гѣ> I. 9, гѣ V. 22.

аа: 14,15(bis),16.

аѣнѣ: аѣнѣ N.Sg. 3, аѣи L.Sg. 5.

аѣло: аѣла A.Pl. 4.

егда: 2.

же: же 11, <же> 19.

завистѣ: завистѣи I.Pl. 9.

заповѣдѣ: заповѣдѣи I.Pl. 23.

застѣпленнѣ: застѣпленнѣ A.Sg. 24.

зашитити: зашити 2.Sg.Imp. 22.

зѣлиѣ: зѣлиѣ A.Sg. 14.

и: Konj. 4,7(bis),8(bis),9,10,16,23,25.

и: A.Sg.m.Pron. 17,20.

иѣнемагати: иѣнемагати N.Sg.m.Part.

Präs.Akt. 14, иѣнемагатиѣаго G.Sg.m.

Part.Präs.Akt. 11.

иѣохристосѣ: <и>ѣохрѣ I. 9-10.

нозѣлогр<а ...>иѣи: I.Pl. 6-7.

нѣто: нѣто N. 17.

ли: 2,19.

лѣободѣтнѣ: лѣободѣтнѣи I.Pl. 7-8.

мариѣ: мариѣ D. 25, мари id. 21.

мирънѣ: м<иръ>нѣи I.Pl. 22-23.

мѣ: <мѣ> D. 1, н<ѣ> A. 26.

нашѣ: нашего G.Sg.m. 27, нашиѣхъ G.Pl.

26.

нѣ: нѣ 6,10,12,15(bis),16(bis), <н>е

14-15.

ношѣ: но<шѣ> N.Sg. 2.

нѣ: 9.

нѣинѣ: нѣинѣ 1.

облѣщи: облѣщѣ<мѣ сѣ> 1.Pl.Imp. 4,

облѣщѣте сѣ 2.Pl.Imp. 9.

овѣ: овѣ N.Sg.m. 13.

оржнѣ: оржнѣ A.Sg. 5.

осѣждати: о<сѣжа>етѣ 3.Sg.Präs. 16-17,

осѣжа id. (abgebrochen) 15, <о>сѣ-

жаѣи N.Sg.m.Part.Präs.Akt. 17-18.

отѣ: 25.

отъврѣши: отъврѣ<ѣмъ> 1.Pl.Imp. 3.

пасти: падеѣ 3.Sg.Präs. 19.

печаль: печали G.Sg. 27.

пиѣньствие: пиѣньственнѣ I.Pl. 7.

плѣтъ: плѣти G.Sg. 10.

помолити сѧ: помломъ <сѧ> 1.Pl.Präs. 21.

помышление: п<омыш>леннѣ D.Pl.

12-13.

поставити: поставитѣ Inf. 20.

похоть: похоти A.Pl. 11.

приблизити сѧ: приближи сѧ 3.Sg.Aor. 3.

принимати: приемѣте 2.Pl.Imp. 12.

прнати: приатѣ 3.Sg.Aor. 17.

раба: раба G.Sg. 18, раба I.Pl. 22.

ради: 27.

ръвение: рѣвен<ннѣ> I.Pl. 8.

свои: сво<емоу> D.Sg.m. 18, своѧ A.Pl.

m. 22.

свѣтъ: свѣтоу D.Sg. 5.

сватъ: стѣи D.Sg.f. 21.

сильнѣ: силенѣ N.Sg.m. 20.

стати: станѣ<тъ> 3.Sg.Präs. 19.

стотати: стонтѣ 3.Sg.Präs. 19.

стоудодѣвание: стоудодѣннѣ I.Pl. 8.

спасение: <спси>нѣ N.Sg. 1-2.

сѣтворити: сѣтвори 2.Sg.Imp. 26.

сѧ: сѧ A. 3,9, <сѧ> id. 4,21.

сжыньение: сжыньеннѣ A.Pl. 12.

сжпостатѣ: с<жпос>татѣ G.Pl. 25-26.

творити: твор<ите> 2.Pl.Imp. 10.

тоуждѣ: <с>тоуждего G.Sg.m. 18.

тъи: тѣи N. 17.

тъмьнѣ: тъмьнѣ A.Pl.n. 4.

оубо: 4.

оугодне: оугодиѣ A.Pl. 10.

оунарѣти: оу<нарѣ>етѣ 3.Sg.Präs. 15-16.

оупзвати: оуп<зва>мѧ A.Pl.m.Part.

Präs.Akt. 23-24.

оуспѣти: <оуспѣ> 3.Sg.Aor. 2.

ходити: ходимѣ 1.Pl.Präs. 6.

ѣко: ѣко 5.

ѣстн: ѣст<и> Inf. 13, ѣстѣ 3.Sg.Präs.

14, ѣзи N.Sg.m.Part.Präs.Akt. 16,

ѣ<зи> id. 14, ѣзжѣго G.Sg.m.Part.

Präs.Akt. 15,16.

KIEVER BLÄTTER

Fol. 1v ВЪ ИѢ ДНЬ КЛИМЕНТА

- *1 ВЪ ѿже нзи · лѣта оградаѣ
 блаженаго климента мж-
 ченика твоего ѿ папежа
 5 уьсть-жъ веселѣшѣ : пода-
 ѣ мѣ милости-жъ · да ѿ ѿгоже
 уьсть уьстимъ · силѣ-жъ
 оубо мжченикѣ ѿго наслѣдоуе-
 мъ : · · · · · ГМЬ : · · ·

НАДАЪ ОПЛАТМЪ

- *2 10 Рованиѡ ГІ прїнесениѡ
 свѣтї · ѿ хосатаѣцѣго
 блаженоумоу климентоу
 мжченикоу твоемоу · сѣмъ
 нзи ѿ грѣхѣ свѣрѣности
 15 нашѣхъ оубїстї : ГМЬ :

ПРѢОДЦНѢ : ДО ВѢУНЪ І БЖЕ

- *3 <У>бѣстнаго климента зако-
 ннїка ѿ мжченика уьсї
 уьстаце · ѿже оубѣже взи-
 20 тї блаженоумоу апосто-
 лоу твоемоу пѣтроу · вѣ, ѿ-
 нокостї подроу-жъ · вѣ, ѿспо-
 Fol. 2r вѣдї оубїстї · вѣ уьстї на-
 мѣстнїкѣ · вѣ мжченикѣ на-

CODEX PADUANUS D 47

VIIII. KAL. DEC.
SANCTI CLEMENTIS PAPAE.

755 Deus qui nos annua beati
 Clementis martyris tui atque
 pontificis solemnitate laetificas,
 concede propitius, ut cuius na-
 talitia colimus uirtutem quo-
 que passionis imitemur, per
 dominum.

Super oblatam.

756 Munera domine oblata san-
 ctifica, et intercedente beato
 Clemente martyre tuo per haec
 nos a peccatorum nostrorum
 maculis emunda, per domi-
 num.

757 UD aeterne Deus. Vene-
 randa Clementis sacerdotis et
 martyris solemnia recurren-
 tes, qui fieri meruit beati Petri
 in peregrinatione comes, in
 confessione discipulus, in ho-
 nore successor, in passione
 secutor, per Christum.

слѣдѣніѣ : ѿмъ гмъ нашъ :

ПО ВЪСХЖДѢ : . :

- *4 5 Тѣлесе святаго ѿ прѣара-
гъиѣ крѣве напльненѣ въз-
литіѣ просѣмъ гѣ бже нашъ :
аа еже милостиваѣ бѣцѣ-
ніѣ носѣмъ . рѣснотѣвнаѣ
10 издѣшеніѣ обѣмемъ : гмъ . : .

ВЪ ТЪЗЕ ДѢНЪ ФЕЛІЦТЪН :

- *5 Подаѣмъ намъ просѣмъ та
вѣсеомгъиѣ бже . блажензи-
а радѣ мжѣніѣ твоѣа
15 феліцтѣнъ възноупнѣнѣ
молитѣж : ѿ тоѣже радѣ
зашѣтѣ нѣи : гмъ :

НДЪ ОПЛ

- *6 На слоужьбѣи лѣоди твоѣхъ
милостиѣхъ призѣрѣ . ѿ
20 се нѣи ѣстъѣхъ свѣтънѣхъ ѣ-
стѣмъ : сѣтвори нѣи радо-
стѣнѣи . възвѣуѣмъ животѣ

Fol. 2v ПО ВЪСХЖДѢ : . :

- *7 Сѣмѣрно та молимъ вѣсе-
могъиѣ бже . молитѣмъ сва-
тѣнѣхъ твоѣхъ . ѿ тѣи самъ
5 вѣдѣ . ѿ дарѣ твоѣ вѣселѣ
въ нѣи . ѿ вѣѣма наше въз
правѣдѣ поставѣ : . гмъ . :

Ad complendum.

758 Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine quaesumus domine Deus noster, ut quod pia deuotione gerimus, certa redemptione capiamus, per.

EODEM DIE NATL. SANCTAE
FELICITATIS VIA SALARIA.

759 Praesta quaesumus omnipotens Deus, ut beatæ Felicitatis martyris tuæ solemnitate recensentes, meritis ipsius protegamur et precibus, per.

Super oblatam.

760 Vota populi tui domine propitiatus intende, et quorum nos tribuis solemnitate celebrare, fac gaudere suffragiis, per.

Ad complendum.

761 Supplices te rogamus omnipotens Deus, ut interuenientibus sanctis tuis, et tua in nobis dona multiplices et tempora nostra disponas, per.

МЫШѢ НА ВСѦ ДЬНѢ ВЪ-
СЕГО ЛѢТА ОБІДЖЦѢ :

- *8 10 БѢ ѿже тварь своѣж ве-
лымі помѣлова . ѿ по гнѣ-
вѣ своемъ . и зъволи вз-
платити сѧ съпѣсеннѣ ра-
ди уловѣуьска . ѿ възро-
15 тѣвъ намъ оутвърди срѣ-
дѣицѣ нашѣ . ѿ милостиж
твоѣж просвѣти нзи : ГМѢ :

НАДѢ ОПЛАТѢМЪ :

- *9 20 БЛІЗѢ НАСѢ БЖІ ГІ ПРОСИ-
ма та . ѿ моли́твѣ нашѣ
оуспѣиши . аа оупъзваніе
(вз)нѣмѣмъ аѣлаꝑ своиꝑ .
ѿ възлюбѣвъ даръ съ те-
бѣ приносимъ : ГМѢ :

Fol. 3r ПРѢФАЦИѢ : ВЪУЫНѢ БЖЕ :

- *10 Небесьскѣиѧ твоѧ слѣи
просимъ ѿ молимъ . аа сѧ
вѣишьнѣи твоимі . до-
5 стои́нзи сѧтвориши нзи : ѿ
въуынаѣ твоѣ ѿхъже жада-
емъ подаѣсь намъ милости-
вно : ГМѢ ГМѢ нашімъ . ѿмѢ

ПО ВЪСЖДѢ :

- *11 10 ПРОСИ́МЪ ТА ГІ ДАЗѢ НАМЪ .
аа свѣтѣи твои възсѧдѧ
приемлѣжце до́стоини бѣ-
демъ оуишүениѣ твоего .
ѿ вѣра твоѣ въз насѢ аа въз-

INCIPIUNT ORATIONES COTTI-
DIANAE GREGORII PAPAE.

849 Deus qui creaturae tuae mi-
sereri potius eligis quam ira-
sci, cordis nostri infirma con-
sidera, et tuae nos gratia pieta-
tis inlustra, per.

Super oblatam.

850 Adesto nobis quaesumus do-
mine, et preces nostras beni-
gnus exaudi, ut quod fiducia
non habet meritorum, placa-
tionis obtineat hostiarum, per.

851 UD aeterne Deus. Maiesta-
tem tuam suppliciter deprecan-
tes, ut opem tuam petentibus
dignanter impendas, et desi-
derantibus benignus tribuas
profutura, per Christum.

Ad complendum.

852 Praesta quaesumus domine,
ut sancta tua nos expient, di-
gnosque semper sui perce-
ptione perficiant, per.

15 за́ра̑стетъ : гм̑ нашім̑ нсм̑ .



мыш̑ · в̑ · о̑ томъзе̑ : .

*12 просимъ та всемо̑гъи вѣ-
у̑нъи̑ е̑же̑ · при̑зъри на мо-
литѣж̑ наш̑ · ѿ̑ вѣнж̑-

20 трънѣ̑ нашѣ̑ о̑у̑исті̑ · ѣ̑же̑
нзи̑ соу̑шатъ грѣ̑хъи̑ наші̑-
ми̑ : а̑ ми̑лості̑ твое̑-
ѣ̑ж̑ ѿ̑зъаві̑ нзи̑ : гм̑ наші̑

на̑дъ̑ о̑пла̑тъм̑ :

Fol. 3v сы̑ при̑носъ̑ при̑несенъи̑ те̑бѣ̑

*13 гі̑ просимъ та̑ при̑смі̑ : ѿ̑-
же̑ е̑си̑ в̑лагословестіа̑
на̑ съ̑пасеніе̑ наше̑ : гм̑ наші̑ :

5 прѣ̑фа̑ціи̑ : до̑ вѣ̑чъи̑ е̑же̑ :

*14 да̑ са̑ те̑бѣ̑ дръ̑жимъ̑ ѿ̑ ми̑ло-
сті̑ твое̑ѧ̑ просимъ̑ : при̑-
зъ̑валъ̑ нзи̑ е̑си̑ гі̑ · а̑ н̑спра-
ви̑ нзи̑ ѿ̑ о̑у̑исті̑ : не̑ наші̑-

10 ꙗ̑ а̑ѧ̑ ра̑ді̑ · нъ̑ о̑бѣ̑та̑ тво̑-
его̑ ра̑ді̑ ѣ̑же̑ е̑си̑ о̑бѣ̑цѣ̑ла̑
на̑мъ̑ : а̑ нъ̑з̑мо̑жемъ̑ до̑у̑-
ше̑ми̑ ѿ̑ тѣ̑лесъи̑ ѿ̑ м̑н̑слъ̑-

15 вѣ̑ди̑ тво̑ѧ̑ : а̑же̑ е̑си̑ посъ̑-
ла̑ла̑ нъ̑ на̑мъ̑ : ꙗ̑мъ̑ гм̑ на̑-
шімъ̑ · і̑м̑же̑ в̑ели̑чъ̑ : .

по̑ в̑ъ̑с̑жа̑дъ̑ : .

*15 св̑ѧ̑тѣ̑ тво̑ѧ̑ в̑ъ̑с̑жа̑дъ̑

20 гі̑ ѣ̑же̑ е̑с̑мъ̑ в̑зъ̑ла̑и̑ мо̑-

ITEM ALIA MISSA.

853 Quaesumus omnipotens
 Deus, preces nostras respice, et
 tua super nos uiscera pietatis
 impende, ut qui ex nostra
 culpa affligimur, ex tua pietate
 misericorditer liberemur, per.

Super oblatam.

854 Hostias domine quaesumus
 suscipe placatus oblatas, quae
 te sanctificando nobis perfi-
 ciantur salutare, per dominum.

855 UD aeterne Deus. Ut qui te
 auctore subsistimus, te dispen-
 sante dirigamur, non nostris
 sensibus relinquamur, sed ad
 tua reducti semper tramitem
 ueritatis haec studeamus exer-
 cere quae praecipis, ut possi-
 mus dona percipere quae pro-
 mittis, per Christum.

Ad complendum.

856 Sancta tua nos domine quae-
 sumus et a peccatis exuant,

ЛІМЪ ТѦ · ДА ОУІСТІТЪ
 НЪИ ОТЪ ГРѢХЪ НАШІХЪ :
 КЪ НЕБЕСЬСЦѢІ ЛЮБЪВІ
 (ПРИ)ВЕДЕТЪ НЪИ : ГМЬ НАШ :

Fol. 4r МЫШЪ · В · О ТОМЪЗЕ :

*16 Просі́мъ тѦ всѣмогъі
 бже да бже е́сма скръбни
 грѣхъи нашімъ : мілостъ-
 5 ѣж твоєѣж о́тъ всѣхъзъ зъ-
 ли нашіхъ оуісті нъи :
 ГМЬ : .

НАДЪ ОПЛАТЪМЪ :

*17 При́ми гі́ просі́мъ тѦ при-
 носъ сѣ · прінесѣнзі́ тѣбѣ ·
 10 нъзавлєніѣ раді́ уловѣ-
 уьсна · і́ сздравіє на́мъ
 да́зъ · і́ доуша наша і́ тѣ-
 лєса оуісті · а́ мо́литвѣ
 наша при́ми : · ГМЬ :

ПРѢФ

15 ДО ВѢУНЪІ бже : .

*18 Тъи е́си животъ на́шъ гі́ о-
 тѣ невзнітѣ бо въ взит(нє)
 сзтворіа́зъ нъи е́си · і́ от(ъ)-
 па́дъша въскрѣ́си пакъи ·
 20 да́ на́мъ не достоі́тъ тебѣ
 сзгрѣшати : твоѣ же сж-
 тѣ всѣ · небєсьскаѣ і́ зе-
 мльскаѣ гі́ · да тъи самъ
 о́тъ грѣхъ нашіхъ и(зъави)
 25 нъи : ГМЬ ГМЬ : .

et caelestis uitae uigore confirment, per.

ITEM ALIA.

857 Praesta quaesumus omnipotens Deus, ut qui pro nostris excessibus incessanter affligimur, tuae pietatis in omnibus protectione consolemur, per.

Super oblatam.

858 Suscipe quaesumus domine hostiam redemptionis humanae et salutem nobis mentis et corporis operare placatus, per.

859 UD aeterne Deus. Tuum est enim omne quo uiuimus quia licet peccati uulnere natura nostra uitata sit, tui tamen est operis, ut a terrena generati ad caelestia renascamur, per Christum.

Fol. 4v

ПО ВЪСХАДЪ :

- *19 АА́ЗЪ НА́МЪ : ВЪ́СМОГЪ́І БЖЕ́ ·
 ДА́ БЖОЖЕ́ НЪ́Н Ё́СІ НЕБЕСЬСНЪ́НА
 ПИ́ЦА НАСЪ́ИТИЛЪ : ТАКО́ЖЕ
 5 ЖЕ́ І ЖИВО́ТЪ НА́ШЪ СІЛО́-
 ІЖЕ́ ТВОЕ́ІЖ ОУ́ТВЕРДІ́ : ГМЬ́ :

МЫ́ШЪ : Ѓ : О́ ТОМЪ́ЖЕ́ :

- *20 <Ц>Ѣ́СА́РЬСТВЪ́ НАШЕ́МЪ ЃІ МІ́-
 ЛО́СТЫІЖЕ́ ТВОЕ́ІЖ ПРИ́ЗВО́І :
 10 І́ НЕ́ ОТЪ́ДА́ЗЪ НАШЕ́ГО ТОУ́-
 ЗЪ́МЪ · І́ НЕ́ О́БРА́ТИ НА́СЪ
 ВЪ́ ПЛЪ́НЪ НАРО́ДОМЪ ПО́ГА-
 НЬСЪ́НЪМЪ : ХА́ РА́ДІ ЃІ НА́-
 ШЕ́ГО · І́ЖЕ́ ЦЪ́СА́РИТЪ́ СЪ́ О́ТЬ-
 15 ЦЕ́МЪ І́ СЪ́ СВА́ТЪНЪМЪ́ :

НА́ДЪ О́ПЛАТЪ́МЪ :

- *21 <Т>ВО́Ѣ ЦИ́РЪКЪНА́Ѣ ТВРЬ́ДЪ ЗА́-
 ШУ́ІТИ НЪ́Н ЃІ · І́ЖЕ́ Ё́СІ
 О́БРА́ЗЪМЪ́ СВО́ІМЪ О́УПО́-
 20 ДО́КІЛЪ · І́ЖЕ́ НЪ́Н У́СТЬІ́-
 МЪ́ НА́ БА́ЛЬСТВО́ НА́ШЕ · ТО́-
 <Г>О́ РА́ДІ Ё́СІ НА́МЪ ВЪ́УЪ́-
 <Н>О́Е О́ВѢ́ЦЪННЕ́ ПРИ́НЕСЛЪ́ :
 <Г>МЬ́ НАШЕ́МЪ́ :

Fol. 5r

ПРЪ́Ф<АЦИ́Ѣ А́ ...>

- *22 ДА́ БЖИ́ЖЕ́ СЖ́ТЪ́ ТВОА́ СІ́ ·
 СЛОУ́ЖЬБЪ́НІ ВЪ́ЖЛЪ́ОВЛЕНЬНІ́-
 А́ · ТА́НЪНЖЕ́ МЪ́НІСЛЪ́МІ СВО́-
 5 І́МІ НЪ́Н ТВО́РИМЪ́ · А́ ТА́Н
 СА́МЪ ЃІ ПРИ́СНО́ НЪ́Н ПРИ́ЕМЛІ́ :
 ДА́ ВЪ́ЗМОЖЕ́МЪ ПРА́ВЪДЪ́-

Ad complendum.

860 Da quaesumus omnipotens
Deus, ut mysteriorum uirtute
satiati uita nostra firmetur, per.

ITEM ALIA MISSA.

861 Rege nostras domine propi-
tius uoluntates, ut nec propriis
iniquitatibus implicentur, nec
subdantur alienis, per domi-
num.

Super oblatam.

862 Tua sacramenta nos Deus
circumtegant et reforment, si-
mulque nobis temporale reme-
dium conferant et aeternum,
per dominum.

UD aeterne Deus. Ut quia
tui est operis, si quod tibi pla-
citum est aut cogitemus aut aga-
mus, tu nobis semper et intelli-
gendi quæ recta sunt et exse-
quendi tribuas facultatem. Per

НАѢ ТВОѢ НАСЛѢДОВАТИ ·
 ѿ ОУГЬ НЕПРІѢЗНІНѢ ДѢЛА
 10 ОУІСТИТИ СЯ : ГМЬ ГМЬ НАШ-
 МЬ : ІМѢЖЕ ВЕЛІУБСТВО :

ПО ВЪСЖДЕ :

*23 ТВОѢ СВАТАѢ ВЪСЕМОГЪІ
 БЖЕ · БЖЕ СЕ НЪИ ПРИЕМЛЕМЪ :
 15 НА РАЗАРѢШЕНІЕ · ѿ НА ОУИШУЕ-
 НИЕ НАМЪ БЖАЖ : А ТЪИ СЯ-
 МЪ ПОМОЦЬЖ ТВОЕЖ ВЪ-
 УБНОЕЖ ЗАШУІТИ НЪИ : ГМЬ

✕ МЫШЬ · А · О ТОМЪЗЕ :

*24 20 ПРОСИМЪ ТА ГІ ВЪЗДАВІ-
 ГНІ СРЪДЦА НАШѢ КЪ ТЕБѢ О-
 ТЪ ЗЕМЛЬСКИХЪ ПОХОТЪ (НИ)
 АА ВЪЗМОЖЕМЪ ХОТѢТИ (НЕ)-
 ВСЕБСКЪИМЪ ТВОИМЪ :

Pol. 5v (НАДЪ ОПЛАТЪ)МЬ .

*25 БЖИЖЕ ДАРЪИ ІМАМЪ · ПРѢДЪ
 ТОВОЕЖ СХТЪ · ѿ ПРОСИМЪ
 ТА ПРИІМІ А · АА І НЪИ ВЪЗМО-
 5 ЖЕМЪ ВЪ ВЪЖЛІ-ОБЛЕНІИ ТВО-
 ЕМЪ : ГМЬ НАШІМЪ :

ПРѢФА-

ЦИѢ · ДО ВЪУБНЪІ БЖЕ :

*26 ЗЪЛОВА НАШѢ НЕ ВЪРѢСНІ СЯ ВЪ
 НАСЪ · НЪ ІЗАРѢШЕНІЕ ВЪУБ-
 10 НОЕ ПРИІНО НАМЪ БЖАІ · ГІ
 НАШЕГО РАДІ : ТЪ БО НЪИ СЯ-
 МЪ ОУГЪ ТЪМЪНЪИХЪ ОУГЪЕ-

Christum. (*Cod. S. Gall. 348,*
n. 1536.)

Ad complendum.

863 Tua sancta nobis omnipo-
tens Deus quae sumpsimus:
et indulgentiam praebeant, et
auxilium perpetuae defensio-
nis impendant, per.

ALIA MISSA.

864 Erige quaesumus domine ad
te corda nostra, ut a terrenis
cupiditatibus in caelestia desi-
deria transeamus, per.

Super oblatam.

865 In tuo conspectu domine
quaesumus talia nostra sint
munera: quae et placare te
ualeant, et nos tibi placere per-
ficiant, per.

866 UD aeterne Deus. Ut non
in nobis nostra malitia, sed
indulgentiae tuae praeueniat
semper affectus, qui nos a
noxiiis uoluptatibus indesinen-

де : ѿ оуѣсти · ѿ заклепе ·
 ѿ достоино избави : гмь
 15 гмь нашимъ : ·

ПО ВЪСЖАВ :

*27 ВЪСЖАВНАѢ МОЛИТВА НАШѢ
 ѿутврѣди нзи гѣ въуьнзими
 твоими : ѿ подаѣзь намъ съ-
 пасенне твое : гмь нашимъ : ·

20 мьшѣ · ѿ : ѿ томъзе : ·

*28 (Т)зи гѣ отъми нзи отъ лжнѣвъ-
 ства нашего : ѿ твоєѣж мило-
 стнѣж обрати нзи на правѣдѣж
 твоєѣж : гмь нашимъ : ·

Fol. 6r НАДѢ ОПЛАТЪМЪ : ·

*29 Принесенѣи тѣбѣ гѣ сы дарѣ
 ѣже тзи еси далѣ ѿ сѣтво-
 рѣлѣ · црѣкѣже радѣ твое-
 5 а · ѿ живота ѿ прѣставле-
 ниѣ нашего радѣ : ѿ сѣвѣстоу-
 емѣ нзи · ѣко вѣльство е-
 стѣ то живота вѣуьнаго :
 гмь :

ПРѢФАЦИѢ · ДО

10 вѣуьнѣи бже : ·

*30 Молимъ са иссоу хоу сѣиноу
 твоемоу гѣ нашему · да
 милостьѣж своєѣж зашѣи-
 тѣтѣ нзи ѿ сѣпасетѣ : бе-
 15 ж неже бо милости не въ-
 зможемъ ниуьсоже сѣтво-

ter expediat, et a mundanis
cladibus dignanter eripiat, per
Christum dominum nostrum.

Ad complendum.

867 Cotidianis domine quaesu-
mus munera sacramenti: per-
petuae nobis tribuas salutis
augmentum, per.

ITEM ALIA.

868 Tu domine semper a nobis
omnem remoue prauitatem, et
ad tuam nos propitius conuer-
te iustitiam, per.

Super oblatam.

869 Offerimus tibi domine mu-
nera quae dedisti, ut creatio-
nis tuae circa mortalitatem
nostram testificentur auxilium
et remedium nobis immortali-
tatis operentur, per dominum.

870 UD aeterne Deus. Precan-
tes ut Iesus Christus filius tuus
dominus noster sua nos gra-
tia protegat et conseruet, et
quia sine ipso nihil recte uale-
mus efficere ipsius semper mu-

рѣтѣ : тѣмъ же самого
 ѿ его ради дарзи ѿ милости
 прїемлемъ ѿ вѣхъ лѣтѣхъ
 20 живемъ : хмъ гмъ нашимъ

ПО ВЪСХАДЪ :

*31 Вѣсѣда твоего гѣ насъ ни-
 цені просимъ та : ѿ тѣхъ вѣ-
 Fol. 6v сѣхъ противѣщѣхъ съ на-
 ма съпасі нзи : гмъ наши :

МЫШЪ О МЖУЕНИЦЪХЪ :

*32 МЖУЕНИЦЪХЪ твоихъ гѣ уѣ-
 5 сти уѣстѣцѣ молимъ та
 просѣце : да ѣже а ѣсі
 славоѣ твоеѣ неке съскоо-
 ѣж ѡутѣрѣдѣлѣ : тако же
 ѿ нзи милостиѣ твоеѣ
 10 прѣмѣ гмъ :

НАДЪ ОПЛАТЪ :

*33 Прїносъ гѣ прїнесеніѣ тѣбѣ
 мжуеницъхъ свѣтѣхъ ра-
 ді прїмѣ : ѿ молитвами
 ѿхъ ѿ заповѣдѣми твои-
 15 ми прїспѣі намъ помоць
 твоѣ . гмъ :

ПО ВЪСХАДЪ :

*34 Оуѣсті нзи гѣ просимъ та
 неке съсѣхъ твоихъ ра-
 ді заповѣдѣи : ѿ ѡутѣрѣ-
 20 ді нзи да славимъ та прѣ-

nere capiamus, ut tibi placere
possimus, per quem maiesta-
tem.

Ad complendum.

871 Quos caelesti domine ali-
mento satiasti, praesta quaesu-
mus ab omni aduersitate cu-
stodias, per.

IN UIGILIA PLURIMORUM
SANCTORUM.

829 Martyrum tuorum domine
ill. natalitia praeuantes suppli-
ces te rogamus, ut quos caele-
sti gloria sublimasti, tuis con-
cede adesse fidelibus, per.

Super oblata.

830 Sacrificium domine quod
pro sanctis martyribus ill.
praeuenit nostra deuotio eorum
meritis nobis augeat te do-
nante suffragium, per.

Ad communionem.

831 Purificet nos domine quae-
sumus et diuini perceptio sa-
cramenti et gloriosa sancto-
rum tuorum oratio, per.

ДѢ СВАТѢЙМІ ТВОИМІ
МОЛИТВАМИ НАШИМИ :
ГМЬ НАШИМЬ : .

Fol. 7r ✕ МЫШЕ О ВСѢХЪ НЕБЕСЬСКЪ(И) -
ХЪ СЛАВЪ : ПОМЛИМЪ СЯ : .

*35 БѢ ІЖЕ НЪИ МОЛИТВЫ РАДІ
БЛАЖЕННА БЦА І ПРИСНО -
5 ДѢВЪИ МАРІА : І БЛАЖЕННІ -
ХЪ РАДІ АНГЕЛѢ ТВОІХЪ . І
ВСѢХЪ НЕБЕСЬСКІХЪ СЛА -
ХЪ : І АПОСТОЛѢ . І МЖУ -
НИКЪ . І ПРЕПОДОВЪНІХЪ .
10 І ЧИСТІХЪ ДѢВЪ . І ВСѢХЪ
СВАТѢЙХЪ ТВОІХЪ МОЛ -
ТВАМИ . ПРИСНО НЪИ ВЪЗВЕ -
СЕЛІЛЪ БСИ : ПРОСИМЪ ТА
ГІ . ДА БЖОЖЕ НЪИ ЧЪСТИМЪ
15 ЧЪСТИ СІ ІХЪ НА ВСЯ ДЪНИ
МИЛОСТЬ ТВОЮ ДАДЪ
НАМЪ ПРИСНО НАСЛѢДОВАТИ .
НЕБЕСЬСКІА ТВОА СЛАВІ : .
ГМЬ НАШИМЬ :

НАД ОПЛАТМЬ :

*36 20 ДАРЪ СЪ ПРИНЕСЕНІИ ТЕБѢ ГІ
ВСѢХЪ СВАТѢЙХЪ НЕБЕСЬ -
СКІХЪ СЛА РАДІ : І ВСѢ -
ХЪ СВАТѢЙХЪ . ТВОІХЪ РАД(И)
Fol. 7v І ПРАВЪДНІХЪ РАДІ : БЖ -
АІ ТЕБѢ ВЪ ХВАЛѢ : А НАМЪ
МОЛИТВАМИ ІХЪ ДОСТО -
НОЕ ОТПЛАТИ : ГМЬ НАШИМЬ

Sakramentar von Fulda
 (ed. Richter & Schönfelder 1912)

MISSA COTIDIANA DE SANCTIS.

1888 Deus qui nos beatae Mariae semper uirginis et beatorum caelestium uirtutum et sanctorum patriarcharum, prophetarum, apostolorum, martyrum, confessorum et uirginum atque omnium simul sanctorum continua laetificas commemoratione, presta quaesumus, ut quos cotidiano ueneramur officio etiam piaue conuersationis sequamur exemplo, per.

1889 Munera tibi domine nostrae deuotionis offerimus, quae et pro omnium sanctorum tuorum tibi sint grata honore et nobis salutaria te miserante reddantur, per.

5 ПО ВЪСХАДЪ :

- *37 Просимъ та́ Гі́ · да́зъ на́мъ
 мо́литва́мъ въ́схъ́хъ не́бе-
 съ́хъ́хъ си́ла́хъ · ѿ́ въ́схъ́хъ
 сва́тхъ́хъ твои́хъ · ѿ́ а́блѧ́
 10 ѿ́ хъ́ ра́дѧ́ пра́вды́хъ твои́хъ : въ́-
 сха́дъмъ сѧ́мъ въ́звѧ́хъ-
 мъ · о́уи́стѧ́ сръ́дцѧ́ на́шѧ́
 о́тъ грѣ́хъ на́шихъ : Гі́мъ на́ :

МОЛИТВА · В :

- *38 15 Схъ́твори́ нѧ́ Гі́ вѣ́хъ при́ча-
 стѧ́хъ свѧ́тѧ́хъ ѡ́цѧ́ ѿ́ при-
 сно́дѧ́хъ ма́ри : ѿ́ до́стои-
 нѧ́хъ свѧ́тхъ́хъ а́нѧ́лѧ́хъ ѿ́
 (в)ла́женъхъ́хъ а́посто́лѧ́хъ · мѧ́-
 20 (у)е́нѧ́хъ · ѿ́ прѣ́подобъхъ́хъ
 (и) у́и́стѧ́хъ а́блѧ́хъ · ѿ́ въ́схъ́хъ-
 (хъ) сва́тхъ́хъ твои́хъ : мо́-
 (лн)тва́мъ ѿ́ хъ́ за́шѧ́хъ
 нѧ́мъ

1890 Praesta nobis domine quaesumus intercedentibus omnium sanctorum tuorum meritis, ut quę ore contingimus, puro corde capiamus, per.

Alia.

1891 Fac nos domine Deus sanctae Mariae semper uirginis subsidiis attolli et gloriosa beatarum omnium caelestium uirtutum et sanctorum patriarcharum, prophetarum, apostolorum, martyrum, confessorum, uirginum et omnium simul sanctorum protectione defendi, ut dum eorum pariter cotidie commemorationem agimus, eorum pariter cotidie ab omnibus aduersis protegamur auxilio, per.

Im folgenden sind die Abweichungen von der meist gebrauchten Transkription der KB (Jagič 1890: 45-54) verzeichnet. Für die in dieser Arbeit gegebene Verantwortung einiger Abweichungen, bei denen es sich nicht eindeutig um einen Druck- oder Transkriptionsfehler handelt, verweise ich auf die Angaben der Fundstellen im Formenbestand. In den untenstehenden Rubriken werden zuerst die Formen, wie sie uns von Jagič geboten werden, verzeichnet.

Wörter und Buchstaben

Der vordere Nasalvokal wird von Jagič als *ѣ* transkribiert, von uns jedoch als *а*.

1. *ФѢЛИЦИТЪИ* = *ФѢЛИЦЪИ* (2r 11)
2. *вѣсѣжѣ* = *вѣсѣжѣ* (3v 19)
3. *Прѣѣи* = *Прѣѣи* (4r 8)
4. *гѣ* = *гѣ* (5r 6)
5. *ѣмѣжѣ* = *ѣмѣжѣ* (5r 11)
6. *нѣи* = *нѣи* (5v 4)
7. *тѣоемѣ* = *тѣоемѣ* (5v 5-6)
8. *тѣмѣ же* = *тѣмѣжѣ* (6r 17)
9. *нѣвѣсѣскоуѣж* = *нѣвѣсѣскоуѣж* (6v 7-8)
10. *ѣуѣсти* = *ѣуѣсти* (6v 17)
11. *ѣже* = *ѣже* (7r 3)
12. *сѣѣжѣ* = *сѣѣжѣ* (7r 15)
13. *нѣѣѣ* = *нѣѣѣ* (7r 19)
14. *вѣсѣжѣ* = *вѣсѣжѣ* (7r 22-23)
15. *мѣуѣниѣѣ* = *мѣ(уѣ)нѣѣѣ* (7v 19-20)

Rekonstruktionen

Im Gegensatz zu Jagič sind diejenigen *і*-Zeichen, die sich auf dem Faksimile nicht unterscheiden lassen, immer als *и* rekonstruiert.

1. *привѣѣѣѣ* = *⟨при⟩вѣѣѣѣ* (3v 24)
2. *отѣпѣѣѣѣѣѣѣѣ* = *от⟨ѣ⟩пѣѣѣѣѣѣѣѣ* (4r 18-19)

3. $\overset{t}{нзбави} = н\langle \overset{t}{з}бави \rangle$ (4r 24)
4. $\overset{t}{твоѣ} = \langle \overset{t}{т} \rangle воѣ$ (4v 17)
5. $\overset{t}{вѣуьное} = вѣуь\langle \overset{t}{н} \rangle оѣ$ (4v 22-23)
6. $\overset{t}{гмь} = \langle \overset{t}{г} \rangle мь$ (4v 24)
7. $\overset{t}{прѣф\langle \overset{t}{а}циѣ \dots \rangle} = прѣф\langle \overset{t}{а}циѣ \overset{t}{а} \dots \rangle$ (5r 1)
8. $\overset{t}{небесьскѣихъ} = небесьскѣ\langle \overset{t}{н} \rangle хъ$ (7r 1-2)
9. $\overset{t}{рааі} = раа\langle \overset{t}{н} \rangle$ (7r 23)
10. $\overset{t}{блаженъихъ} = \langle \overset{t}{в} \rangle лаженъихъ$ (7v 19)
11. $\overset{t}{мжученикъ} = мж\langle \overset{t}{у}с \rangle нѣ\overset{t}{н}къ$ (7v 19-20)
12. $\overset{t}{вьсѣ\langle \overset{t}{х} \rangle} = вьс\langle \overset{t}{ѣ}хъ \rangle$ (7v 21-22)
13. $\overset{t}{молитвами} = мо\langle \overset{t}{л}и \rangle твами$ (7v 22-23)

Supralineare Zeichen

Der Titel sieht nicht wie ein einfacher horizontaler Strich aus, sondern wie ┐ (A) oder ┐ (B). Der Zirkumflex ist nicht rund, sondern spitz. Er steht bei A gewöhnlich über dem zweiten Teil der Buchstabenkomplexe $хі$, $ѡи$ oder $оу$, während er sich bei B über beiden Teilen erstreckt. Dieser Unterschied zwischen den beiden Händen tritt in der Jagiöischen Transkription nicht hervor. Auch die Variante des Längezeichens ist nicht verzeichnet: $\overset{t}{вжлгровленѣѡѡ}$ (5r 3-4), $\overset{t}{протнвациѣхъ}$ (6v 1) und $\overset{t}{прѣми}$ (6v 10). Bei der Kombination von einem Akut oder Gravis mit einem Spiritus-Zeichen über einem Vokal steht der Spiritus nicht über dem Akut oder Gravis, sondern an dessen linken Seite.

1. $\overset{t}{весе\overset{t}{л}ишѣ} = весе\overset{t}{л}ишѣ$ (1v 5)
2. $\overset{t}{оу\overset{t}{т}г\overset{t}{а}же} = оу\overset{t}{т}г\overset{t}{а}же$ (1v 19)
3. $\overset{t}{мжучениѣ} = мжучениѣ$ (2r 2)
4. $\overset{t}{і} = \overset{t}{і}$ (2r 19, 2v 4, 3r 19, 3v 13, 4r 18, 6v 14)
5. $\overset{t}{нѣи} = нѣи$ (2v 6)
6. $\overset{t}{ѣси} = \overset{t}{ѣси}$ (3v 3)
7. $\overset{t}{нѣи} = нѣи$ (3v 24)
8. $\overset{t}{ааѣъ} = ааѣъ$ (4r 12)
9. $\overset{t}{ѣси} = \overset{t}{ѣси}$ (4r 16)
10. $\overset{t}{отѣ} = \overset{t}{отѣ}$ (4r 24)
11. $\overset{t}{обраѣъмъ} = \overset{t}{обраѣъмъ}$ (4v 19)
12. $\overset{t}{теѣъ} = \overset{t}{теѣъ}$ (7v 2)
13. $\overset{t}{отѣплатѣ} = \overset{t}{отѣплатѣ}$ (7v 4)
14. $\overset{t}{анѣелѣ} = \overset{t}{анѣелѣ}$ (7v 18)

15. ^АнебесьскѣиѦ = небесьскѣиѦ (4v 3) (Der Buchstabe н ist offensichtlich nachträglich eingeschoben worden.)

Interpunktion

1. КЛІМЕНТА. = КЛІМЕНТА (1v 1)
2. ГМЬ:·:·. = ГМЬ:·: (1v 9)
3. ОПЛАТМЬ. = ОПЛАТМЬ (1v 9)
4. БЖЕ. = БЖЕ (1v 16)
5. ГМЬ. = ГМЬ:·: (2r 10)
6. ДОСТОІНЪИ = ДОСТО·ІНЪИ (3r 4-5)
7. ОУІСТІ· = ОУІСТІ: (3v 9)
8. НАШІМЬ = НАШІМЬ· (3v 16-17)
9. ТѢБѢ- = ТѢБѢ· (4r 9, vgl. 4r 10 вловѣ· statt вловѣ-)
10. ПРИІМІ: = ПРИІМІ:· (4r 14)
11. НАМЪ = НАМЪ: (4v 2)
12. ПРИНЕСЛЪ: = ПРИНЕСЛЪ:· (4v 23)
13. СІ = СІ· (5r 2)
14. НАШИМЬ: = НАШИМЬ:· (5v 15)
15. НАШЕГО· = НАШЕГО: (5v 22)
16. МАРИѦ· = МАРИѦ: (7r 5)
17. АНГЕЛЪ· = АНГЕЛЪ (7v 18)
18. НЪИ. = НЪИ (7v 23)

Der Asteriskus an der linken Seite der Zeilen 3r 16, 5r 19 und 7r 1 sieht nicht aus wie * , sondern wie ✱ .

а: а 4r 13, 5r 5, 16, 7v 2.

анѣла: анѣла G.Pl. 7r 6, 7v 18.

апостола: апостолау D.Sg. 1v 20-21,
апостола G.Pl. 7r 8, апостола id.
7v 19.

бальство: бальство N.Sg. 6r 7, на
бальство A.Sg. 4v 21.

без: без негоже 6r 14-15.

благословестити: ^леси благословестила
2.Sg.Perf. 3v 3.

блажен: блаженаго G.Sg.m. 1v 3, бла-
женна G.Sg.f. 2r 13-14, блаженна
id. 7r 4, блаженоу G.D.Sg.m. 1v 12,
блаженоу id. 1v 20, блаженых G.
Pl. 7r 5-6, ^лблаженых id. 7v 19.

ближа: ближа 2v 19.

бо: 4r 17, 5v 11, 6r 15.

богородица: ^лбца G.Sg. 7r 4, ^лбца D.Sg.
7v 16.

богъ: ^лбъ N. = V. 1v 2, 2v 10, 7r 3, ^лбже V.
1v 16, 2r 7, 13, 2v 3, 3r 1, 18, 3v 5, 4r
3, 15, 4v 2, 5r 14, 5v 7, 6r 10, 7v 15.

бзѣти: бзѣти Inf. 1v 19-20, ^леси 2.Sg.
Präs. 3v 3, 11, 6r 3, 6v 6, 7r 13, ^леси
id. 3v 15, 4v 3, 22, ^леси id. 3v 8, 4r
16, ^леси id. 4r 18, ^леси id. 4v 18,
^лестъ 3.Sg.Präs. 6r 7-8, ^лесма 1.Pl.
Präs. 3v 20, 4r 3, ^лсма 3.Pl.Präs.
4r 21-22, 5v 3, ^лсма id. 5r 2, ^лсма
2.Sg.Imp. 2v 19, ^лсма id. 2v 5, ^лсма
3.Sg.Imp. 5v 10, 7v 1-2, ^лсма 3.
Pl.Imp. 5r 16, ^лсма 1.Pl.Fut.

3r 12-13.

бзѣти: бзѣти(не) A.Sg. 4r 17.

белѣство: белѣство N.Sg. 5r 11,
белѣ id. 3v 17.

белѣми: белѣми 2v 10-11.

весеаши: весеаши 2.Sg.Präs. 1v 5.

врѣма: врѣма A.Sg. 2v 6.

вз: mit A.: 1v 1, 2r 11, 2v 6 (вз правъ-
а), 23, 4r 17, 4v 12, 7v 2, вз нзи 2v
6; mit L.: 1v 21, 22, 2r 1, 2, 22, 3r 14,
5v 5, 8, 6r 19.

взжаоблени: взжаоблени L.Sg. 5v 5.

взжаобленъ: взжаобленъ N.Pl.f. 5r
3-4.

взжеселити: взжеселити ^леси 2.Sg.Perf.
7r 12-13.

вззавигнати: вззавигнати 2.Sg.Imp. 5r 20-
21.

вззрасти: вззрастетъ 3.Sg.Präs. 3r
14-15.

вззмоши: вззможемъ 1.Pl.Präs. 3v 12, 5r
7, 23, 5v 4-5, 6r 15-16.

вззати: ^лесма вззати 1.Pl.Perf. 3v 20.

вззатимъ 1.Sg.m.Part.Prät.Pass. 7v
11-12.

взноупнъ: взноупнъ A.Sg.f. 2r 15.

взлѣти: взлѣти G.Sg. 2r 6-7.

взнати: ^лесма взнати 1.Pl.Präs. 2v 22.

взнатрѣнь: взнатрѣнь A.Pl.n. 3r 19-20.

взплатити: взплатити са Inf. 2v 12-13.

взрѣснѣти са: взрѣснѣти са 3.Sg.Imp.
5v 8.

ВЗСЕЛИТИ: ВЗСЕЛІ 2.Sg.Imp. 2v 5.

ВЗСНОРѢСИТИ: ВЗСНОРѢСІ 2.Sg.Aor. 4r 19.

ВЗСХОУТЕТИ: ВЗСХОУТЕЪ N.Sg.m.Part.Prät.

Akt.I 2v 14-15.

ВЗСЖАЪ: ВЗСЖАЪ N.Sg. 3v 19, ВЗСЖАА G.
Sg. 6r 22, ВЗСЖАЪ A.Sg. 3r 11, ВЪ-
СЖАМЪ I.Sg. 7v 10-11, ВЗСЖАЪ L.Sg.
2r 4, 2v 1, 3r 9, 3v 18, 4v 1, 5r 12, 5v
15, 6r 21, 6v 16, 7v 5.

ВЗСЖАБНЪ: ВЗСЖАБНАБ N.Sg.f. 5v 16.

ВЗИШЬНЪ: ВЗИШЬНІМІ I.Pl. 3r 4.

ВЪСЕМОГЪІ: ВЪСЕМОГЪІ V.Sg.m. 3r 17, 4r
2, 4v 2, 5r 13, ВЪСЕМОГЪІ id. 2v 2-3,
ВЪСЕМОГЪІ id. 2r 13.

ВЪСЪ: ВЪСЕГО G.Sg.n. 2v 8-9, ВЪСЪ N.Pl.
n. 4r 22, ВЪСЪХЪ G.Pl. 4r 5, 6r 23-
6v 1, 7r 22-23, 7v 7, ВЪСЪХЪ id. 7v
21-22, ВЪСЪХЪ id. 7r 7, 21, 7v 8, ВЪ-
СЪХЪ id. 7r 10, ВЪСА A.Pl.m. 2v 8,
ВЪСА id. 7r 15, ВЪСЪХЪ L.Pl. 7r 1.

ВѢРА: ВѢРА N.Sg. 3r 14.

ВѢУБНЪ: ВѢУБНОЕ N.Sg.n. 5v 9-10, ВѢУБ-
НАГО G.Sg.m. 6r 8, ВѢУБ(Н)ОЕ A.Sg.n.
4v 22-23, ВѢУБНОУЖ I.Sg.f. 5r 17-18,
ВѢУБНЕМЪ L.Sg.m. 2r 22, ВѢУБНЪІ V.
Sg.m. 1v 16, 3r 1, 17-18, 4r 15, 5v 7, 6r
10, ВѢУБН id. 3v 5, ВѢУБНАБ A.Pl.n.
3r 6, ВѢУБНЗМІ I.Pl. 5v 17.

ГНѢВЪ: ГНѢВЪ L.Sg. 2v 11-12.

ГОСПОДЪ: ГІ G. 4v 13, 5v 10, ГІ D. 6r
12, ГМЪ I. 1v 9, 15, 2r 3, 10, 17, 2v 7,
17, 24, 3r 8, 15, 23, 3v 4, 16, 24, 4r 7, 14,
25, 4v 6, 5r 10, 18, 5v 6, 15, 19, 24, 6r 9,
20, 6v 2, 10, 16, 23, 7r 19, 7v 4, 13,
ГМЪ id. 4v 24, ГІ V. 1v 10, 2r 7, 2v
19, 3r 10, 3v 2, 8, 20, 4r 8, 16, 23, 4v 8,
18, 5r 6, 20, 5v 17, 21, 6r 2, 22, 6v 4, 11,

17, 7r 14, 20, 7v 6, 15.

ГРѢХЪ: ГРѢХЪ G.Pl. 1v 14, 3v 22, 4r 24, 7v
13, ГРѢХЪ I.Pl. 3r 21, 4r 4.

АА: АА 2r 8, 3r 14, 3v 6, 12, 21, 4r 3, 23, 4v
3, 5r 2, 7, 23, 5v 4, 6r 12, 6v 6, 20, 7r
14, АА 1v 6, 2v 21, 3r 3, 11, 22, 3v 8, 4r
20.

ААРЪ: ААРЪ N.Sg. 6r 2, 7r 20, ААРЪ A.Sg.
2v 5, 23, ААРЪМІ A.Pl. 5v 2, 6r 18.

ААТИ: ААЪ 2.Sg.Imp. 3r 10, 7v 6, ААЪ
id. 4r 12, 4v 2, 7r 16, ААІ ААЛЪ 2.Sg.
Perf. 6r 3.

АДОСТОИНЪ: АДОСТОИНОЕ A.Sg.n. 7v 3-4, АДО-
СТОИНІ N.Pl.m. 3r 12, АДОСТОИНЪМІ A.
Pl.m. 3r 4-5, АДОСТОИНЪМІ id. 7v 17-
18, АДОСТОИНО Adv. 5v 14, АДО id. 1v
16, 3v 5, 4r 15, 5v 7, 6r 9, (А ...) id.
5r 1.

АДОСТОУТИ: АДОСТОУТЪ 3.Sg.Präs. 4r 20.

АРЪЖАТИ: СА ... АРЪЖИМЪ 1.Pl.Präs. 3v
6.

АΟΥША: АΟΥША A.Pl. 4r 12, АΟΥШЕМІ I.Pl.
3v 12-13.

АЪНЪ: АЪНЪ A.Sg. 1v 1, 2r 11, АЪНІ A.Pl.
2v 8, АЪНІ id. 7r 15.

АЪВА: АЪВЪ G.Pl. 7r 10, 7v 21.

АЪЛО: АЪЛЪ G.Pl. 2v 22, 3v 10, 5r 9, 7v 9.

ЕЖЕ: Konj. 2r 8.

ЖЕ: 4r 21, 4v 5, 6v 8.

ЖИВОТЪ: ЖИВОТЪ N.Sg. 4r 16, ЖИВОТА G.
Sg. 6r 8, ЖИВОТА id. 6r 5, ЖИВОТЪ A.
Sg. 4v 5, ЖИВОТЪ L.Sg. 2r 22.

ЖИТИ: ЖИТЕМЪ 1.Pl.Präs. 6r 20.

ЖАДАТИ: ЖАДАЕМЪ 1.Pl.Präs. 3r 6-7.

заклѣнѣти: заклѣпе 3.Sg.Aor. 5v 13.

законѣникъ: законѣникъ G.Sg. 1v 17-18.

заповѣдь: заповѣдь A.Pl. 6v 19, заповѣдьми I. Pl. 6v 14.

зашуитити: зашуитѣ 3.Sg.Präs. 6x 13-14, зашуитѣ 2.Sg.Imp. 5x 18, зашуитѣ id. 2x 17, зашуитѣ id. 7v 23, зашуитѣ 3.Sg.Imp. 4v 17-18.

земельскъ: земельская N.Pl.n. 4x 22-23,

земельскыхъ G.Pl. 5x 22.

злоба: злоба N.Sg. 5v 8.

зълъ: зълъ A.Pl. 4x 5-6.

и: Konj. ѿ 1v 4, 11, 18, 2x 5, 16, 19, 2v 4, 5, 6, 11, 14, 16, 20, 3x 3, 5, 14, 19, 3v 6, 13(bis), 22, 4x 11, 12(bis), 18, 4v 5, 10, 11, 15, 5x 15, 5v 3, 13(ѿ закѣпе), 14, 18, 22, 6x 3, 5(bis), 6, 14, 18, 19, 6v 9, 13, 14, 7x 4, 5, 6, 8(bis), 9, 10(bis), 22, 7v 1, 8, 9, 16, 17, 18, 20, 21(ѿ въсѣхъ), 10x 3v 9, 5x 9, 5v 13(ѿ оуіетѣ), 6v 19, 15v 4, ѿ 2v 23, 4x 22, (и) (и) үісѣтѣхъ 7v 21.

и: Pron. его G.Sg.m. 1v 8, 6x 18, ѿхъ G. Pl. 6v 14, 7x 15, 7v 3, 10, 23, ѿ A.Pl. m. 5v 4, 6v 6.

иже: ѿже N.Sg.m. 1v 2, 19, 2v 10, ѿже id. 4v 14, 7x 3, егоже G.Sg.m. 1v 6, не-гоже id. 6x 15, ѿже A.Sg.m. 3v 2-3, 11, 6x 3, ѿже id. 3v 20, ѿже A.Sg.f. 4v 18, 20, ѿже I.Sg.m. 3v 17, 5x 11, ѿмъ id. 3x 8, ѿже N.Pl.n. 3x 20, ѿ-хъже G.Pl. 3x 6, ѿже A.Pl.f. 3v 15, ѿже A.Pl.n. 5x 14.

иъбавити: иъбавѣ 2.Sg.Imp. 3x 23, иъбави id. 4x 24, иъбавѣ 3.Sg.Aor. 5v 14.

иъбавление: иъбавленѣ G.Sg. 4x 10.

иъволити: иъволѣ 2.Sg.Aor. 2v 12.

иъдрѣшенне: иъдрѣшенне N.Sg. 5v 9, иъдрѣшенѣ A.Pl. 2x 10.

имѣти: имамъ 1.Pl.Präs. 5v 2.

инокость: инокости L.Sg. 1v 21-22.

исповѣдь: исповѣдѣ L.Sg. 1v 22-2x 1.

исправити: исправи 2.Sg.Imp. 3v 8-9.

исоуѣсъ: исоу D. 6x 11, исм I. 3x 15.

кнѣмѣтъ: кнѣмѣта G. 1v 1, кнѣмѣта id. 1v 3, кнѣмѣта id. 1v 17, кнѣмѣтоу D. 1v 12.

крѣвъ: крѣве G.Sg. 2x 6.

къ: 3v 16, 23, 5x 21.

лѣто: лѣта G.Sg. 1v 2, лѣта id. 2v 9.

любѣдѣ: любѣдѣ D.Sg. 3v 23, любѣдѣ A. Sg. 2v 23, любѣдѣ L.Sg. 6x 19.

люди: люди A.Pl. 2x 18.

лжѣвьство: лжѣвьства G.Sg. 5v 21-22.

мариѣ: мариѣ G. 7x 5, мариѣ D. 7v 17.

милостиѣ: милостиѣ V.Sg.m. 1v 6, милостиѣ A.Pl.n. 2x 8.

милостиѣнъ: милостиѣно Adv. 3x 7-8.

милость: милости G.Sg. 3v 6-7, 6x 15,

милость A.Sg. 6x 18, милостьѣ I.Sg. 4x 4-5, 4v 8-9, 6x 13, милостьѣ id. 7x 16, милостиѣ id. 2x 19, 2v 16, милостиѣ id. 3x 22, 6v 9, милостиѣ id. 5v 22-23.

молитѣ: молитѣ N.Sg. 7v 14, молитѣ id. 5v 16, молитѣ G.Sg. 7x 3, молитѣ A.Sg. 2x 16, молитѣ id. 2v 20, молитѣ id. 3x 18-19, 4x 13, молитѣми I.Pl. 2v 3, молитѣми id. 6v 13, 22, 7v 3, 7, молитѣми id. 7x 11-

12, мо(лн)ткѣмѣ id. 7v 22-23.
 молити: молѣмъ 1.Pl.Präs. 2v 2, мѣмъ id. 3r 3, молѣмъ id. 3v 20-21, моли-мъ id. 6v 5, молѣмъ сѣ id. 6r 11.
 мѣи: с. мѣи.
 мѣисль: мѣисльмѣ 1.Pl. 3v 13-14, 5r 4.
 мѣша: мѣшѣ N.Sg. 2v 8,3v 16,4r 1,4v 7, 5r 19,5v 20,6v 3,7r 1.
 мѣуение: мѣуениѣ G.Sg. 1v 8, мѣуениѣ L. Sg. 2r 2.
 мѣуеникъ: мѣуеника G.Sg. 1v 3-4, мѣуе-ниѣ id. 1v 18, мѣуеникоу D.Sg. 1v 13, мѣуеникъ G.Pl. 6v 4,7r 8-9, мѣ-
 (уе)ниѣ id. 7v 19-20, мѣуеникъ id. 6v 12, мѣуеницѣ L.Pl. 6v 3.
 мѣуеница: мѣуеница G.Sg. 2r 14.
 на: mit A.: 2r 18,2v 8,3r 18,3v 4,5r 15 (bis),5v 23,7r 15, на бальство 4v 21.
 наѣ: наѣ 1v 9,2v 18,3r 24,4r 7,4v 16, 6r 1,6v 10, наѣ 2r 17, наѣ 7r 19, (наѣ) 5v 1.
 наѣстьникъ: наѣстьниѣ N.Sg. 2r 1-2.
 напльнити: напльненѣ N.Pl.m.Part.Prät. Pass. 2r 6.
 нароѣ: нароѣмъ D.Pl. 4v 12.
 наслѣдовати: наслѣдовати Inf. 5r 8, на-слѣдовати id. 7r 17, наслѣдоуемъ 1. Pl.Präs. 1v 8-9.
 наслѣдникъ: наслѣдникъ N.Sg. 2r 2-3.
 наслѣтити: еси ... наслѣтитъ 2.Sg.Perf. 4v 4, наслѣтити N.Pl.m.Part.Prät. Pass. 6r 22-23.
 нашъ: нашъ N.Sg.m. 4r 16, нашѣ N.Sg.f. 5v 8,16, нашего G.Sg.m. 4v 13-14, 5v 11, нашего G.Sg.n. 4v 10,5v 22,6r 6, нашемоу D.Sg.m. 6r 12, нашъ A.Sg.m.

4v 5, наше A.Sg.n. 2v 6,3v 4, наше id. 4v 21, нашъ A.Sg.f. 2v 20,3r 19, 4r 14, нашѣмъ I.Sg.m. 3r 15,3v 16-17,4v 24,5v 6,19,24,6r 20,6v 23,7v 4, нашѣмъ id. 3r 8, нашѣмъ id. 5v 15, нашѣмъ id. 5r 10-11, нашѣмъ id. 2r 3,7r 19, наши id. 3r 23,3v 4,6v 2, наш id. 3v 24, на id. 7v 13, нашемъ I.Sg.n. 4v 8, нашъ V.Sg.m. 2r 7, на-шиѣ G.Pl. 3v 22,4r 6,24,7v 13, нашѣ id. 3v 9-10, нашѣ id. 1v 15, нашѣ A.Pl.n. 3r 20,7v 12, нашѣ id. 2v 16,5r 21, наша A.Pl.f. 4r 12, нашимъ I.Pl. 3r 21-22,6v 22, нашимъ id. 3v 14,4r 4.
 не: 3v 9,4r 20,4v 10,11,5v 8,6r 15.
 небесъскъ: небесъскѣмъ G.Sg.f. 4v 3, небесъсцѣ D.Sg.f. 3v 23, небесъс-коуѣ I.Sg.f. 6v 7-8, небесъскаѣ N. Pl.n. 4r 22, небесъскѣмъ G.Pl. 6v 18,7r 21-22,7v 7-8, небесъскѣмъ id. 7r 7, (не)бесъскѣмъ D.Pl. 5r 23-24, небесъскѣмъ A.Pl.f. 7r 18, небесъс-кѣмъ id. 3r 2, небесъскѣ(н)ѣ L.Pl. 7r 1-2.
 неѣтити: неѣтитѣ G.Sg. 4r 17.
 неѣтити: неѣтитѣ G.Pl. 5r 9.
 нѣуѣтоже: нѣуѣсоже G.Sg. 6r 16.
 носити: носѣмъ 1.Pl.Präs. 2r 9.
 нѣ: нѣ 3v 10, нѣ 5v 9.
 нѣи: нѣи N.Pl. 2r 20,5r 14,6r 7,7r 14, нѣи id. 5r 5,5v 4, нѣи id. 4v 20, нѣѣ G.Pl. 2v 19,4v 11, нѣѣ D.Pl. 2r 12,2v 15,3r 7,10,3v 12,4r 11,4v 2,22,5r 16,5v 10,18,6v 1-2,15,7r 17, нѣѣ id. 3v 16,4r 20,7v 2,6, нѣѣ A. Pl. 1v 14,2r 17,21,2v 6,17,3r 5,21, 4r 6,5v 11,6v 9,20,7r 3,12,7v 15,

- нѣи id. 1v 2, 3r 23, 3v 8, 9, 22, 4r 18, 25, 4v 3, 18, 5r 6, 18, 5v 21, 23, 6r 14, 6v 2, 17, нѣи id. 3v 24, 5v 17, 7v 23, нѣсѣ L.Pl. 3r 14, 5v 9.
- о: ѿ 3r 16, 4v 7, 5r 19, 5v 20, 7r 1, ѿ 4r 1, 6v 3.
- обити: ѿбѣаѣ G.Sg.n.Part.Präs.Akt. 2v 9.
- образа: ѿбразѣ I.Sg. 4v 19.
- обратити: ѿбрати 2.Sg.Imp. 4v 11, ѿбрати id. 5v 23.
- обѣта: ѿбѣта G.Sg. 3v 10.
- обѣцанне: ѿбѣцѣнне A.Sg. 4v 23, ѿбѣцѣннѣ A.Pl. 2r 8-9.
- обѣцати: ѿбѣцѣаѣ 2.Sg.Perf. 3v 11.
- обѣти: ѿбѣмѣ 1.Pl.Präs. 2r 10.
- огрести: ѿграаѣ G.Sg.n.Part.Präs.Akt. 1v 2.
- оплатѣ: ѿплатѣ I.Sg. 2v 18, 3r 24, 4r 7, 4v 16, 6r 1, оплатѣ id. 1v 9, 6v 10, оплатѣ id. 7r 19, опл id. 2r 17, <оплат>ѣ id. 5v 1.
- отѣ: ѿѣ 1v 14, 4r 5, 24, 5r 9, 21-22, 5v 12, 21, 6r 23, 7v 13, ѿѣ 3v 22, 4r 16-17.
- отвѣсти: ѿѣвѣѣ 3.Sg.Aor. 5v 12-13.
- отдаати: ѿѣаѣ 2.Sg.Imp. 4v 10.
- отпасти: ѿѣпаѣаѣ A.Pl.m.Part.Prät. Akt.I 4r 18-19.
- отплатити: ѿплатѣ 2.Sg.Imp. 7v 4.
- отѣцѣ: ѿѣцѣмѣ I.Sg. 4v 14-15.
- отати: ѿѣмѣ 2.Sg.Imp. 5v 21.
- овѣстити: ѿвѣстити ѣ Inf. 5r 10, ѿвѣститѣ 3.Sg.Präs. 3v 21, ѿвѣстѣ 2.Sg.Imp. 1v 15, 3r 20, 4r 6, 7v 12, ѿвѣстѣ id. 3v 9, ѿвѣстѣ id. 4r 13, ѿвѣстѣ id. 6v 17, ѿвѣстѣ 3.Sg.Aor. 5v 13.
- овѣщенне: ѿвѣщеннѣ G.Sg. 3r 13, ѿвѣщеннѣ A.Sg. 5r 15-16.
- панѣ: панѣи 4r 19.
- папѣжѣ: папѣжа G.Sg. 1v 4.
- Петрѣ: пѣтроу D. 1v 21.
- пиѣ: пиѣ G.Sg. 4v 4.
- плѣнѣ: плѣнѣ A.Sg. 4v 12.
- по: 2r 4, 2v 1, 11, 3r 9, 3v 18, 4v 1, 5r 12, 5v 15, 6r 21, 6v 16, 7v 5.
- поганьскѣ: поганьскѣи D.Pl. 4v 12-13.
- подати: подѣсѣ 2.Sg.Präs. 3r 7, подѣсѣ 2.Sg.Imp. 1v 5-6, 2r 12, 5v 18.
- подрѣгѣ: подрѣгѣ N.Sg. 1v 22.
- помѣловати: помѣлова 2.Sg.Aor. 2v 11.
- помолити ѣа: помѣмѣ ѣа 1.Pl.Präs. 7r 2.
- помѣць: помѣць N.Sg. 6v 15, помѣцьѣ I.Sg. 5r 17.
- поставити: поставѣ 2.Sg.Imp. 2v 7.
- посѣлати: ѿсѣ посѣлаѣ 2.Sg.Perf. 3v 15-16.
- похѣть: похѣт(ѣи) G.Pl. 5r 22.
- правѣаѣ: правѣаѣ A.Sg. 2v 7, 5v 23.
- правѣаѣнѣ: правѣаѣнѣи G.Pl. 7v 1, правѣаѣнѣи id. 7v 10, правѣаѣнѣ A.Pl.n. 5r 7-8.
- привѣсти: <прѣ>вѣдѣѣ 3.Sg.Präs. 3v 24.
- призѣвати: призѣваѣ ... ѿсѣ 2.Sg.Perf. 3v 7-8.
- призѣрѣти: призѣрѣ 2.Sg.Imp. 2r 19, призѣрѣ id. 3r 18, призѣрѣ id. 4v 9.
- принѣмати: прѣмѣмѣ 1.Pl.Präs. 5r 14, 6r 19, прѣмѣмѣ 2.Sg.Imp. 5r 6, прѣмѣмѣ N.Pl.m.Part.Präs.Akt. 3r 12.
- принѣсти: ѿсѣ ... принѣсѣ 2.Sg.Perf. 4v 23, принѣсѣнѣ N.Sg.m.Part.Prät. Pass. 6r 2, принѣсѣнѣ id. 7r 20,

- принесен^ѣ A.Sg.m.Part.Prät.Pass. 3v 11,4r 10,4v 13,22,5v 11,6r 6,18,6v 1,4r 9,6v 11, принесен^ѣ A.Pl.f. 12-13, рад^(н) 7r 23.
- Part.Prät.Pass. 1v 10.
- приносити: приносимъ 1.Pl.Präs. 2v 24.
- приносѣ: приносѣ A.Sg. 3v 1,6v 11, при-носѣ id. 4r 8-9.
- приснодѣва: приснодѣв^ѣ I.G.Sg. 7r 4-5, приснодѣвѣ D.Sg. 7v 16-17.
- присноѣ: присно Adv. 5r 6, присно id. 7r 17, присно id. 5v 10,7r 12.
- приспѣти: приспѣи 3.Sg.Imp. 6v 15.
- присучастнѣ: присучастнѣ^ѣ A.Pl.m. 7v 15-16.
- примати: примати Inf. 3v 14, прим^ѣ 2.Sg.Imp. 3v 2, прим^ѣ id. 4r 8,5v 4, прим^ѣ id. 4r 14, прим^ѣ id. 6v 10, прим^ѣ id. 6v 13.
- просвѣтити: просвѣти 2.Sg.Imp. 2v 17.
- просити: просимъ 1.Pl.Präs. 2r 12,3r 17,3v 2,7,4r 8,5r 20,5v 3,6r 23,6v 17,7r 13,7v 6, про^симъ id. 2v 19-20, 3r 10, про^симъ id. 3r 3,4r 2, про-с^ѣимъ id. 2r 7, проса^ѣ N.Pl.m.Part.Präs.Akt. 6v 6.
- противити са: протива^ѣи са G.Pl.Part.Präs.Akt. 6v 1.
- прѣдарагѣ: прѣдараг^ѣи G.Sg.f. 2r 5-6.
- прѣдѣ: 5v 2,6v 20-21.
- прѣподобнѣ: прѣподобнѣ^ѣи G.Pl. 7r 9, прѣподобнѣ^ѣи id. 7v 20.
- прѣставленіе: прѣставлені^ѣи G.Sg. 6r 5-6.
- прѣфацина: прѣфаци^ѣи N.Sg. 1v 16,3r 1,3v 5,5v 6-7,6r 9, прѣф id. 4r 14, прѣ-ф^(ациѣ) id. 5r 1.
- ради: рад^ѣ 2r 14,16,6r 4,6v 18-19,7r 3, 6,22,7v 1,10, рад^ѣ 2v 13-14,3v 10, радостнѣ: радостнѣ^ѣи A.Pl.m. 2r 21-22.
- раздѣшеніе: раздѣшені^ѣи A.Sg. 5r 15.
- ровани^ѣ A.Pl. 1v 10.
- рѣснотивнѣ: рѣснотивнѣ^ѣи A.Pl.n. 2r 9.
- самѣ: самѣ N.Sg.m. 2v 4,4r 23,5r 6,16-17, самѣ id. 5v 11-12, самого G.Sg.m. 6r 17.
- свои: сво^ѣи A.Sg.f. 2v 10, сво^ѣи I.Sg.m. 4v 19, сво^ѣи I.Sg.f. 6r 13, сво-емъ L.Sg.m. 2v 12, сво^ѣи G.Pl. 2v 22, сво^ѣи I.Pl. 5r 4-5.
- свѣтити: свѣти 2.Sg.Imp. 1v 11.
- свѣтѣ: свѣт^ѣи N.Sg.m. 3v 19, свѣтаго G.Sg.n. 2r 5, свѣт^ѣи D.Sg.f. 7v 16, свѣт^ѣи A.Sg.m. 3r 11, свѣтнѣ^ѣи I.Sg.m. 4v 15, свѣта^ѣи N.Pl.n. 5r 13, свѣ-тнѣ^ѣи G.Pl. 2r 20,2v 3-4,7v 22, свѣ-тнѣ^ѣи id. 6v 12,7r 11,21,23,7v 9,18, свѣтнѣ^ѣи I.Pl. 6v 21.
- се: Partikel ("ecce") 2r 20,5r 14.
- сила: сил^ѣи I.Sg. 1v 7, сил^ѣи id. 4v 5-6, с^ѣлѣ G.Pl. 7r 22, с^ѣла^ѣи L.Pl.=G.Pl. 7r 7-8, с^ѣла^ѣи id. 7v 8, с^ѣлѣ^ѣи A.Pl. 3r 2, с^ѣлѣ^ѣи id. 7r 18, с^ѣла^ѣи L.Pl. 7r 2.
- снѣръность: снѣръности^ѣи G.Pl. 1v 14.
- скрѣзнѣ: скрѣзнѣ^ѣи N.Pl.m. 4r 3.
- слава: славо^ѣи I.Sg. 6v 7.
- славити: славимъ 1.Pl.Präs. 6v 20.
- слоужьба: слоужьб^ѣи N.Pl. 5r 3, слоужь-б^ѣи A.Pl. 2r 18.
- срѣдѣ: срѣдѣ^ѣи A.Pl. 2v 15-16,7v 12, срѣдѣ^ѣи id. 5r 21.
- соштити: сошмѣ^ѣи 3.Pl.Präs. 3r 21.
- сѣ: 3r 3,4v 14,15.

сзвѣстовати: сзвѣстоуема 1.Pl.Präs. 6r
6-7.

сзгрѣшати: сзгрѣшати Inf. 4r 21.

сздравне: сздравіе A.Sg. 4r 11.

сзмѣрьнѣ: сзмѣрьно Adv. 2v 2.

сзпасение: сзпасаеніе G.Sg. 2v 13, сзпа-
сеніе A.Sg. 3v 4, сзпасеніе id. 5v
18-19.

сзпастн: сзпасетѣ 3.Sg.Präs. 6r 14, сз-
пасі 2.Sg.Imp. 6v 2.

сзтворити: сзтворити Inf. 6r 16-17, сз-
творіш 2.Sg.Präs. 3r 5, сзтворі 2.
Sg.Imp. 2r 21, сзтворі id. 7v 15,
сзтворіла ... еси 2.Sg.Perf. 4r 18,
еси ... сзтворіла id. 6r 3-4.

сзинѣ: сзиноу D.Sg. 6r 11.

съ: съ N.Sg.m. 7r 20, съ id. 6r 2, съ
A.Sg.m. 2v 23, съ id. 4r 9, съ id.
3v 1, сѣмь I.Sg.m. 7v 11, сѣмь I.Sg.
n. 1v 13, сѣ N.Pl.f. 5r 2, сѣ A.Pl.
f. 7r 15.

сѣ: A. 2v 13, 3v 6, 5r 10, 5v 8, 6r 11, 6v
1, 7r 2.

такоже: 4v 4, 6v 8.

танъже: танъже A.Pl.f. 5r 4.

тварь: тварь A.Sg. 2v 10.

теон: твоі N.Sg.m. 3v 19, твоѣ N.Sg.f.
3r 14, 6v 16, <т>воѣ id. 4v 17, тво-
его G.Sg.m. 1v 4, 3v 10-11, 6r 22,
твоего G.Sg.n. 3r 13, твоеа G.Sg.f.
2r 14, 3v 7, 6r 4-5, твоемоу D.Sg.m.
1v 13, 21, 6r 12, твоі A.Sg.m. 2v 5,
3r 11, твое A.Sg.n. 5v 19, твоѣж A.
Sg.f. 5v 24, твоеѣж I.Sg.f. 3r 22-
23, 4r 5, 4v 6, 9, 5r 17, 5v 22, 6v 7, 9,
твоеѣж id. 2v 17, 7r 16, твоемь L.Sg.
n. 5v 5-6, твоѣ N.Pl.n. 4r 21, 5r 13,

твоеа N.Pl.f. 5r 2, твоѣж G.Pl. 6v
4, 18, 7r 23, 7v 9, твоѣж id. 2r 18,
2v 4, 7r 11, твоѣж id. 7r 6, 7v 22,
твоимъ D.Pl. 5r 24, твоѣ A.Pl.n. 3r
6, твоѣ id. 5r 8, твоеа A.Pl.f. 3r 2,
7r 18, твоеа id. 3v 15, твоими I.Pl.
3r 4, 5v 18, твоими id. 6v 14-15,
твоими id. 6v 21.

творити: творимъ 1.Pl.Präs. 5r 5.

тврѣдь: тврѣдь N.Sg. 4v 17.

тоуъзе: тоуъземъ D.Pl. 4v 10-11.

тѣ: тѣ N.Sg.m. 5v 11, тѣ N.Sg.n. 6r 8,
то<г>о G.Sg.n. 4v 21-22.

тѣже: тоуъзе G.Sg.f. 2r 16, тѣже A.Sg.m.
2r 11, томъже L.Sg.n. 3r 16, 4r 1, 4v
7, 5r 19, 5v 20.

тѣи: тѣи N.Sg. 2v 4, 4r 16, 23, 5r 5, 16, 6r
3, <т>ѣи id. 5v 21, тѣе G.Sg. 3v 6,
тѣеѣ D.Sg. 2v 23-24, 3v 1, 4r 9, 6r 2,
6v 11, 7v 2, тѣеѣ id. 4r 20, 5r 21, 7r
20, тѣ A.Sg. 2r 12, 2v 2, 20, 3r 10, 17,
3v 2, 4r 2, 8, 5r 20, 5v 4, 6r 23, 6v 5,
17, 20, 7r 13, 7v 6, тѣ id. 3v 21, то-
боѣж I.Sg. 5v 3.

тѣмънѣ: тѣмънѣжъ G.Pl. 5v 12.

тѣло: тѣлесе G.Sg. 2r 5, тѣлеса A.Pl.
4r 12-13, тѣлесѣи I.Pl. 3v 13.

тѣмъже: тѣмъже 6r 17.

оубо: оубо 1v 8.

оуподобити: еси ... оуподобіла 2.Sg.
Perf. 4v 19-20.

оупъвание: оупъвание A.Sg. 2v 21.

оуслѣшати: оуслѣши 2.Sg.Imp. 2v 21.

оутврѣдити: оутврѣди 2.Sg.Imp. 2v 15, 4v
6, оутврѣди id. 6v 19-20, оутврѣди
3.Sg.Imp. 5v 17, еси ... оутврѣділа
2.Sg.Perf. 6v 8.

ОУТАГНАТИ: ОУТАЖЕ 3.Sg.Aor. 1v 19.

ОУЧЕНИКЪ: ОУЧЕНИКЪ N.Sg. 2x 1.

Zahlzeichen:

Б 3x 16, 7v 14, в 4x 1, Г 4v 7, А 5x 19, е 5v 20, ИВ 1v 1.

Фелицита: ФЕЛИЦТАН G. 2x 11, ФЕЛИЦИТАН^А
id. 2x 15.

ХВАЛА: ХВАЛАЖ A.Sg. 7v 2.

ХОДАТАНТИ: ХОДАТААЦЮ D.Sg.m.Part.Präs.
Akt. 1v 11.

ХОТѢТИ: ХОТѢТИ Inf. 5x 23.

ХРѢСТЪ: ХА G. 4v 13, ХОУ D. 6x 11, ХМЬ^У
I. 2x 3, 3x 8, 3v 16, 4x 25, 5x 10, 5v 14, 6x 20.

ЦИРЪКЪ: ЦІРЪКЪВЕ G.Sg. 6x 4.

ЦИРЪКЪНЪ: ЦИРЪКЪНАѢ N.Sg.f. 4v 17.

ЦѢСАРИТИ: ЦѢСАРИТЪ 3.Sg.Präs. 4v 14.

ЦѢСАРСТВО: (Ц)ѢСАРСТВѢ L.Sg. 4v 8.

УИСТЪ: УИСТЪНХЪ G.Pl. 7x 10, УИСТЪНХЪ^А
id. 7v 21.

УЛОВѢУЬСНА: УЛОВѢУЬСНА G.Sg.n. 2v 14, 4x 10-11.

УЪСТИТИ: УЪСТИМЪ 1.Pl.Präs. 1v 7, 4v 20-21, УЪСТИМЪ id. 2x 20-21, 7x 14, УЪСТАЦЕ N.Pl.m.Part.Präs.Akt. 1v 19, УЪСТАЦЕ id. 6v 5.

УЪСТЬ: УЪСТЬ A.Sg. 1v 7, УЪСТЬЪ I.Sg. 1v 5, 2x 20, УЪСТИ L.Sg. 2x 1, УЪСТИ A.Pl. 1v 18, 6v 4-5, 7x 15.

УЪСТЬНЪ: (У)ЪСТЬНАГО G.Sg.m. 1v 17.

ѦКО: ѦКО 6x 7.

ѦКОЖЕ: ѦКОЖЕ 4x 3, 4v 3, 6v 6, 7x 14.

ѦКЪИЖЕ: ѦКЪИЖЕ N.Pl.f. 5x 2, ѦКЪИЖЕ A.Pl.m. 5v 2.

ANMERKUNGEN

- ¹ Auf dem Faksimile lässt sich deutlich unterscheiden, dass beim mittleren Doppelblatt (Fol. 4, 5) die äusseren vertikalen Linien auf beiden Seiten fehlen. Für diesen Hinweis bin ich Herrn Prof. Dr. J.P. Gumbert, Leiden, dankbar verbunden.
- ² Dass die Überschriften, sowie die Schlussformeln am Ende der Lektionen, nicht zum Vortrag bestimmt waren, geht aus der Buchstabenauslassung deutlich hervor (vgl. Trubetzkoy 1954: 56): *оплатъ* (1v 9), *нашъ* (2r 3), *фелитъ* (2r 11) usw. (s. II.5.).
- ³ In einem neuerdings veröffentlichten Aufsatz beschäftigt Ondruš (1986a) sich mit der Etymologie der Hapax-Form *ѡрѣсннѣ ѡ* (*ѡрѣснѣ ѡ* 5v 8) und führt er dieses Verb als Beweis für die Unrichtigkeit der Hammschen Hypothese (1979), laut welcher die KB ein Gebilde des tschechischen Fälschers V. Hanka (1791-1861) seien ("naj-goljamoto naučno fiasko na tozi izvesten hřvatsko-avstrijski slavist", so Ondruš 1986a: 49), an: "daže edinstveno leksemata *vrřseniti se* bi bila dostatřčna kato dokazatelstvo za avtentičnostta i starinnostta na KL. V pametnicite, koito sa bili izvestni predi KL, tozi glagol nikāde ne se srešta. Otkāde togava bi mogāl da go vzeme podoziraniijat Hanka? Kolkoto po-skoro J. Ham se otkāže ot svojata hipoteza, tolkova po-dobre řte bāde za negovata reputacija na učen" (idem: 53).
- ⁴ Für eine Bibliographie Hamms verweise ich auf Bakmaz (1976) und Nazor (1985).
- ⁵ Birnbaum hat neuerdings, in einer Besprechung des 6. Bandes (in zwei getrennt gebundenen Teilen) der ausgewählten Schriften Roman Jakobsons (*Early Slavic Paths and Crossroads* 1985, 1985a), die Hammsche Hypothese nochmals abgelehnt (vgl. H. Birnbaum, "Roman Jakobsons Untersuchungen zum kulturellen Erbe des slavischen Mittelalters", *WdSl* 31/2, 1986: 275-316, bes. 293 und 304).
- ⁶ Eine Bibliographie Antonins finden wir bei Ponomarev (1894: 638ff).
- ⁷ Die Jahreszahl 1872 wurde mehrmals fehlerhaft als 1862 (so z.B. Vondřák 1912₂: 28, Fn.2, Hrns'kyj 1928: 4 oder Ohijenko 1929: 76) gelesen (vgl. auch Hoeppner 1952: 40, Heppener 1969: 19).
- ⁸ E. Sievers verzichtet bei seinem schallanalytischen Versuch zur Ergründung der rhythmischen Struktur in den FD auf die Wiedergabe der Akzente, da "etwas Besonderes aus ihnen nicht zu lernen ist" (1925: 21, vgl. Lauer 1968: 176f). Der Gedanke von Ramovš und Kos (1937: 6), dass die Akzente als Hilfe beim Vortrag oder zur Unterscheidung fremdartiger Lautgruppen dienen sollten, wird nicht mittels Beispiele aus dem Text weiter ausgearbeitet (vgl. Lauer 1968: 176). Dasselbe gilt für die von Zagiba (1960: 96ff, 1971a: 214f) aufgestellte Neumentheorie.
- ⁹ Dasselbe gilt für das III. FD. In II und III wird die Konjunktion *i* fast ausnahmslos mit dem folgenden Wort zusammengeschrieben. Nebenbei sei bemerkt, dass in III die Konjunktion *i* nur mit einem kleinen Buchstaben geschrieben wird (29x mit grossem *I*), wenn das folgende Wort mit dem Verneinungspräfix *ne-* anfängt. In I wird sie meistens mit einem grossen, in II dagegen meistens mit einem kleinen Buchstaben geschrieben.

LITERATURVERZEICHNIS

- Arasimovič, L.
1927-28 "K voprosu o Kievskix Listkax", *Slavia* 6, 18-27.
- Arnim von, B.
1930 *Die Schreiber des Psalterium Sinaiticum und ihre Vorlage*, Leiden.
1931 (Rezension Muhlberg 1928) *ZfslPh* 8, 494-503.
- Auty, R.
1960 *Handbook of Old Church Slavonic, Part II: Texts and Glossary*, London.
1964 "Old Church Slavonic *oplatb*", *ŘES* 40, 13-15.
1969 "The Western Lexical Elements in the Kiev Missal", *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur* (hrsg. von W. Krauss et al.), Berlin, 3-6.
1976 "Lateinisches und Althochdeutsches im altkirchenslavischen Wortschatz", *Slovo* 25-26, 169-174.
- Bahmut, A.J.
1958 "Doslidžennja rosij's'kymy i ukraїн's'kymy movoznavcjamy fonetyčnyx i leksyčnyx osoblyvostej Kyїvs'kyx lystkiv i Praz'kyx uryvkiv u zv'jazku z pytannjam pro poxodžennja cyx pam'jatok", *Slov'jans'ke movoznavstvo* 2, 251-276.
- Bakmaz, I.
1976 "Bibliografija znanstvenih i stručnih radova Josipa Hamma", *Slovo* 25-26, 7-16.
- Bauer, J.
1951 (Rezension Weingart 1949a) *Slavia* 20, 409-412.
1963 "Bespredložnyj lokativ v staroslavjanskom jazyke", *Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka* (hrsg. von J. Kurz), Praha, 263-285.
1965 "Staroslavjanskij jazyk i jazyk žitelej Velikoj Moravii. Sopostavlenie sintaksičeskogo stroja", *Magna Moravia. Sborník k 1100. vý-ročt příchodu byzantské mise na Moravu* (hrsg. von J. Macárek), Praha, 469-492.
- Belič, A.
1936 "Učesće sv. Save i njegove škole u stvaranju nove redakcije srpskih ćirilskih spomenika", *Svetosavski Zbornik* 1, 211-276.
- Bělič, J.
1972 *Nástin české dialektologie*, Praha.
- Beneševič, V.N. (Bénéchévitch)
1911 *Opisanie grečeskix rukopisej monastyřja svjatoj Ekateriny na Sinae, tom 1*, St. Peterburg.
1937 *Les manuscrits grecs du Mont Sinaï et le monde savant de l'Europe depuis le XVIIe siècle jusqu'à 1927*, Athen.
- Bernštejn, S.B.
1951 "Ob odnom čexo-moravizme v pamjatnikax staroslavjanskogo jazyka", *Učenyje zapiski instituta slavjanovedenija* 3, 320-327.

- Besedina-Nevzorova, V.P.
1962 *Staroslavjanskij jazyk*, Xar'kov.
- Bezič, J.
1971 "Pregled dosadašnjih rezultata u istraživanju glagoljaskog pjevanja", *Slovo* 21, 115-132.
- Birnbaum, H.
1958 "Zur Aussonderung der syntaktischen Gräzismen im Altkirchenslavischen. Einige methodische Bemerkungen", *Secundo-Slavica* 4, 239-257.
1968 "Obščeslavjanskoe nasledie i inozazyčnye obrazcy v strukturnyx raznovidnostjax staroslavjanskogo predloženiya", *American Contributions to the Sixth International Congress of Slavists, Volume I: Linguistic Contributions* (hrsg. von H. Kučera), The Hague - Paris, 29-63.
1974 "Toward a Comparative Study of Church Slavic Literature", *On Medieval and Renaissance Slavic Writing. Selected Essays by Henrik Birnbaum*, The Hague - Paris, 13-40.
1975 "Noch einmal zur Lautgestalt der Kiever Blätter und zur Frage nach ihrer Herkunft", *ZfslPh* 38, 335-348.
1977 "The New York Croato-Glagolitic Missal and its Background", *California Slavic Studies* 10, 225-240.
1981 "Wie alt ist das ältestmögliche slavische Sprachdenkmal? Weitere Erwägungen zur Herkunft der Kiever Blätter und zu ihrem Platz in der Literatur des slavischen Mittelalters", *WdSl* 26, 225-258.
1981a "Eastern and Western Components in the Earliest Slavic Liturgy", *Essays in Early Slavic Civilization/Studien zur Frühkultur der Slaven* (idem), München, 36-51.
1982 (Rezension Mareš 1979), *WdSl* 27, 214-221.
1985 "Zur Problematik des Westkirchenslavischen", *Litterae slavicae medii aevi. Francisco Venceslao Mareš sexagenario oblatae* (= Sagners Slavistische Sammlung 8, hrsg. von J. Reinhart), München, 53-65.
- Bláhová, E. und Hauptová, Z.
1984 "Staroslověnská a církevněslověnská tematika na IX. mezinárodním sjezdu slavistů v Kyjevě", *Slavia* 53, 196-200.
- Blatt, F. und Lefèvre, Y.
1983 *Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC*, O, Ejnar Munksgaard.
- Bourque, E.
1948 *Étude sur les sacramentaires romains, I: Les textes primitifs*, Roma.
- Braune, W. und Eggers, H.
1975¹³ *Althochdeutsche Grammatik*, Tübingen.
- Broch, O.
1930 "Eduard Sievers' Untersuchungen auf slavischem Gebiet", *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 4, 5-70.
- Budilovič, A.S.
1982 *Obščeslavjanskij jazyk v rjadu drugih obščix jazykov drevnej i novoj Evropy, II: Založenie obščego jazyka na slavjanskom Vostokě*, Varšava.
- Cejtlin, R.M.
1962 "O principax sostavlenija slovarja staroslavjanskogo jazyka", *Voprosy slavjanskogo jazykoznanija* 6, 112-139.

- Čiževskij, D.
1953 "K voprosu o liturgii sv. Petra", *Slovo* 2, 37-41 (vgl. die Korrektur in *Slovo* 3, 1953, 108, Fn.1).
- Conev, B.
1919 *Istorija na bŭlgarskij ezik I*, Sofija.
- Čremošnik, G.
1925-26 "Kratice 'Nomina sacra' u cksl. spomenicima", *Slavia* 4, 238-264, 485-498.
- Damjanović, S.
1985 (Rezension Večerka 1984) *Slovo* 35, 204-208.
- Daniel, N.
1973 *Handschriften des zehnten Jahrhunderts aus der Freisinger Dombibliothek (= Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 11)*, München.
- Diels, P.
1963₂ I *Altkirchenslavische Grammatik, 1. Teil: Grammatik*, Heidelberg.
1963₂ II *Altkirchenslavische Grammatik, 2. Teil: Ausgewählte Texte und Wörterbuch*, Heidelberg.
- Dobrovský, J.
1845₂ *Glagolitica*, Prag.
- Borđić, P.
1975 *Staroslovenski jezik*, Matica Srpska.
- Dostál, A.
1965 "The Origins of the Slavonic Liturgy", *Dumbarton Oaks Papers* 19, 69-87.
1966 "Les débuts de la culture slave écrite vue de Byzance", *Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον κ. Ὁρλάνδου* 3, Ἀθήναι, 1-9.
1986 "Debyzantinizace v starých slovanských literaturách", *Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986 (= Slavistische Forschungen 53, hrsg. von R. Olesch und H. Rothe)*, Köln - Wien, 65-73.
- Dujčev, I., Kirmagova, A. und Paunova, A.
1983 *Kirilometodievski bibliografija 1940-1980*, Sofija.
- Durnovo, N.
1922-23 "K voprosu o jazyke Kievskix listkov", *Slavia* 1, 219-227.
1926 "Zur Entstehung der Vokalbezeichnungen in den slav. Alphabeten", *ZfslPh* 3, 368-372.
1929 "Mysli i predpoloženiya o proisxoždenii staroslavjanskogo jazyka i slavjanskix alfavitov", *BSL* 1, 48-85.
- Dvornik, F.
1956 *The Slavs, Their Early History and Civilization*, Boston.
1970 *Byzantine Missions among the Slavs. SS. Constantine-Cyril and Methodius*, New Brunswick - New Jersey.
- Eckhardt, Th.
1955 "Napomene o grafičkoj strukturi glagoljice", *Radovi Staroslaven-skog instituta* 2, 59-91.
- Elkina, N.M.
1960 *Staroslavjanskij jazyk*, Moskva.

- Florinskij, T.D.
1890 "Novoe otkrytie v oblasti glagolicy i vopros o proisxoždenii slavjanskago missala", *Kievskija Universitetskija Izvěstija* 11, 153-168.
- Fonkič, B.L.
1972 "O sud'be Kievskix glagoličeskix listkov", *Sovetskoe Slavjanovedenie* 2, 82-83.
- Fukač, J.
1965 "Über den musikalischen Charakter der Epoche von Grossmähren", *Magna Moravia. Sborník k 1100. výročí příchodu byzantské mise na Moravu* (hrsg. von J. Macúrek), Praha, 417-434.
- Furdal, A.
1961 *Rozpad języka prasłowiańskiego w świetle rozwoju głosowego*, Wrocław.
- Gamber, K.
1957 "Das glagolitische Sakramentar der Slavenapostel Cyrill und Method und seine lateinische Vorlage", *Ostkirchliche Studien* 6, 165-173.
1958 *Sakramentartypen. Versuch einer Gruppierung der Handschriften und Fragmente bis zur Jahrtausendende* (= Texte und Arbeiten, 1. Abteilung 49/50), Beuron - Hohenzollern.
1964 "Die Kiewer Blätter in sakramentargeschichtlicher Sicht", *Cyryllo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven 863-1963* (= Slavistische Forschungen 6, hrsg. von M. Hellmann et al.), Köln, 362-371.
- Gebauer, J.
1887 "Unechtheit der Königinhofer und Grüneberger Handschrift", *AfsLPh* 10, 496-569.
1929-1963 *Historická mluvnice jazyka českého, I: Hláskoslovi* (1963), *III: Tvaroslovi* 1. *Skloňování* (1960), *III: Tvaroslovi* 2. *Časování* (1958), *IV: Skladba* (1929), Praha.
- Geitler, L.
1883 *Die albanischen und slavischen Schriften*, Wien.
- Gorškov, A.I.
1963 *Staroslavjanskij jazyk*, Moskva.
- Gošev, I.
1956 *Rilski glagoličeski listove*, Sofija.
- Gotteri, N.J.C.
1973 "A Neglected Regularity in the Kiev Missal", *The Slavonic and East European Review* 51, 445-447.
- Grivec, F.
1960 *Konstantin und Method, Lehrer der Slaven*, Wiesbaden.
- Gunnarsson, G.
1937 *Das slawische Wort für Kirche* (= Uppsala universitets årsskrift 1937/7), Uppsala.
- Gvozdanović, J.
1973 "Akceñatski znakovi u prvom Brižinskom spomeniku", *Zborník za filologiju i lingvistiku* 16/2, 23-32.
- Hamm, J.
1955 (Rezension Trubetzkoy 1954) *Slovo* 4-5, 89-101.
1955a (Rezension Hoepfner 1952) *Slovo* 4-5, 127.

- 1963 "Vom kroatischen Typus des Kirchenslavischen", *WSLJb* 10, 11-39.
 1970 "Das Rätsel der Kiewer Blätter", *Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse* 107/20, 175-176.
 1970 *Staroslavenska gramatika*, Zagreb.
 1971³ "Glagoljica u predrenesansno doba", *Studia palaeoslovenica* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 95-104.
 1979 *Das Glagolitische Missale von Kiew*, Wien.
 1981 "Methodisches zu Fragen kirchenslavischer Textrekonstruktionen", *WSLJb* 27, 15-25.
- Hanka, V.
 1846 *Počátky posvátného jazyka slovanského*, Praha (2. Auflage: *Načala svjaščennago jazyka slavjan*, 1859).
- Havránek, B.
 1928 *Genera verbi v slovanských jazycích I*, Praha.
 1936 "Vývoj spisovného jazyka českého", *Československá vlastivěda, řada II: Spisovný jazyk český a slovenský*, Praha, 1-144.
 1963 "Zalog (Genera verbi) v staroslavjanskem jazyke v srovnatel'nom plane", *Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka* (hrsg. von J. Kurz), Praha, 15-100.
 1966 "Schlusswort", *Das Grossmährische Reich* (hrsg. von F. Graus, J. Filip und A. Dostál), Praha, 421-423.
- Havránek, B. und Hrabák, J.
 1957 *Výbor z české literatury od počátku po dobu Husovu*, Praha.
- Hinrichs, J.P.
 1985 *Zum Akzent im Mittelbulgarischen*, Amsterdam.
- Høeg, C.
 1935 *La notation ekphonétique*, Copenhagen.
- Hoepfner, N. (Heppener, M.V.)
 1952 "Zur Forschungsgeschichte über die 'Kiever Glagolitischen Blätter', I. Zur Entdeckungsgeschichte der Handschrift", *ZfslPh* 21, 39-63.
 1969 (unter Mitwirkung von M.P. Vizyr und J.V. Šubyns'kyj) *Slov'jan-s'ki rukopysy XI-XIV st. u fondax Viddilu rukopysiv Central'noj naukovoj biblioteki Akademii Nauk Ukrain's'koj RSR (Ohljad, opys, publikacij)*, Kyiv.
- Horálek, K.
 1940-46 "Studie o slovanském verši", *Sborník filologický vydává III. třída české akademie věd a umění* 12, 261-343.
 1942 "Rozbor verše a staročeský přízvuk", *SaS* 8, 57-80.
 1948 "K otázce lexikálních bohemismů v staroslověnských památkách", *Slovanské studie. Sbirka statí, věnovaných prelátu univ. profesoru Dr. Josefu Vajsovi, k uctění jeho životního díla* (hrsg. von J. Kurz, M. Murko und J. Vašica), Praha, 115-119.
 1956 "K překladatelské činnosti Metodějově", *Slavia* 25, 191-193.
 1962 *Úvod do studia slovanských jazyků*, Praha.
- Hrunsk'kyj, M.K. (Grunskij)
 1901 "K istorii udarenij v pamjatnikax drevne-cerkovno-slavjanskago jazyka", *Russkij Filologičeskij Věstnik* 45, 32-34.
 1904 *Kievskie glagoličeskie listki I, II, III* (= Pamjatniki i voprosy drevneslavjanskogo pis'mennosti I), Jur'ev.
 1905 *Pražskie glagoličeskie otrjvki* (= Pamjatniki staroslavjanskago jazyka I/4), Sanktpeterburg.
 1914₂ *Lekcii po drevne-cerkovno-slavjanskomu jazyku*, Jur'ev.

- 1928 *Kyivs'ki lystky ta Frejzinhens'ki uryvky*, Kyiv.
- 1938 "Do vyvčennja staroslov'jans'kych pam'jatok, 1. Kyivs'ki hlaholyčni lystky", *Movoznavstvo* 13-14, 23-31.
- Il'inskij, G.A.
- 1906 (Rezension Hrns'kyj 1904 und Vondrák 1904) *Vizantijskij Vremennik* 13, 636-637 bzw. 637-638.
- 1909 *Makedonskij glagoličeskij listok. Otryvok glagoličeskago teksta Efrema Sirina XI veka* (= Pamjatniki staroslavjanskago jazyka I/6), S.-Peterburg.
- 1931 (Rezension Ušeničnik 1930) *BSL* 3, 542.
- 1934 *Opyt sistematičeskoj kirillo-mefod'evskoj bibliografii*, Sofija.
- Isačenko, A.V. (Issatschenko)
- 1942 "Die althochdeutschen Beichten und ihre altslavische Übersetzung", *ZfsLPh* 18, 283-309.
- 1943 *Jazyk a pôvod Frizinských pamiatok*, Bratislava.
- 1947 "Nachträgliche Bemerkungen zur Frage der ältesten deutsch-slavischen literarischen Beziehungen", *ZfsLPh* 19, 303-311.
- Jagič, V.
- 1882 *Specimina linguae palaeoslovenicae. Obrázky jazyka cerkovnoslavjanskago po drevnejšim pamjatnikam glagoličeskoj i kirillovskoj pis'memosti*, Sanktpeterburg.
- 1883 *Mariinskoe četveroevangelie s priměčaniami i priloženijami*, Sanktpeterburg.
- 1890 *Glagolitica: Würdigung neuentdeckter Fragmente*, Wien.
- 1892 (Nachwort zu Vondrák 1892) *AfsLPh* 14, 292-293.
- 1898 "Einige Streitfragen. 1. Zur Provenienz der Kijever glagol. Blätter", *AfsLPh* 20, 1-13.
- 1900 "Einige Streitfragen. 4. Nochmals die Kijever Blätter", *AfsLPh* 22, 39-45.
- 1902 (Rezension Sobolevskij 1900a) *AfsLPh* 24, 263-268.
- 1905 (Rezension Hrns'kyj 1904 und Vondrák 1904) *AfsLPh* 27, 441-446.
- 1905a (Nachwort zu Šaxmatov 1905) *AfsLPh* 27, 141-142.
- 1910 *Istorija slavjanskoj filologii* (= Enciklopedija slavjanskoj filologii, vyp. 1), Sanktpeterburg.
- 1911 "Glagoličeskoe pis'mo", *Enciklopedija slavjanskoj filologii, vyp. 3: Grafika u slavjan*, Sanktpeterburg, 51-262.
- 1913 *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin.
- 1921 *Konstantin (Ciril) i Metodije, osnivači slovenske crkve i književnosti* (= Brastvo 16), Beograd.
- Jakobson, R.
- 1934 "Verš staročeský", *Československá vlastivěda, díl III: Jazyk*, Praha, 429-459.
- 1935 "K časovým otázkám nauky o českém verši. I. Staročeský verš a Runopisy. II. Český verš před tisící lety", *SaS* 1, 46-53.
- 1936 "Úvahy o básnictví doby husitské", *SaS* 2, 1-21.
- 1938 "Význam ruské filologie pro bohemistiku", *SaS* 4, 222-239.
- 1950 "O stixotvornyx reliktax rannego srednevekov'ja v češskoj literaturnoj tradicii", *Slavistična Revija* 3, 267-273.
- 1953 "The Kernel of Comparative Slavic Literature", *Harvard Slavic Studies* 1, 1-71.
- 1963 "Таннага слоужьба Konstantina Filosofa i dal'nejšee razvitie staroslavjanskoj poezii", *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 8 (= Mélanges Georges Ostrogorsky I), 153-166.
- 1963a "The Slavic Response to Byzantine Poetry", *Actes du XIIe Congrès international d'études byzantines* 1, 249-267.

- 1965 "The Byzantine Mission to the Slavs", *Dumbarton Oaks Papers* 19, 257-265.
- 1985 "The Czech Part in Church Slavonic Culture", *Roman Jakobson. Selected Writings VI: Early Slavic Paths and Crossroads, Part One: Comparative Slavic Studies, the Cyrillo-Methodian Tradition* (hrsg. von S. Rudy), Berlin - New York - Amsterdam, 129-152.
- 1985a "Retrospect", *Roman Jakobson. Selected Writings VI: Early Slavic Paths and Crossroads, Part Two: Medieval Slavic Studies* (hrsg. von S. Rudy), Berlin - New York - Amsterdam, 889-897.
- Kałużniacki, B.
1896 *Actus epistolaeque apostolorum. Palaeoslovenice. Ad fidem codicis christinopolitani saeculo XII scripti*, Vindobonae.
- Kapustin, A.
1871-1873 "Iz zapisok Sinajskago bogomol'ca", *Trudy Kievskoj Duxovnoj Akademii* 1871/2, 375-407, 1871/4, 68-104, 1871/8, 274-332, 1872/5, 272-342, 1873/3, 363-434, 1873/9, 324-400.
- Karinskij, N.
1901 "Ob udarenijax v Kievskix glagoličeskix otryvkax", *Izvestija Vtorago otdelenija IAN* 6/3, 281-289.
1911₂ *Xrestomatija po drevne-cerkovno-slavjanskomu i russkomu jazykam, I: drevnejšie pamjatniki*, S.-Peterburg.
- Karskij, E.F.
1962 *Trudy po belorusskomu i drugim slavjanskim jazykam*, Moskva.
- Kiparsky, V.
1934 *Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen* (= *Suomalaisen tiedeakatemian toimituksia B*, 32/2), Helsinki.
- Király, P.
1971 "K otázke cyrilometodejských tradícií v Uhorsku: Otázka hlaholských pamiatok", *Slovo* 21, 291-300.
- Kluge, F.
1963₁₉ *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (bearbeitet von W. Mitzka), Berlin.
- Kniezsa, I.
1955 "Die Sprache der alten Slaven Transdanubiens", *Studia Slavica* 1, 29-47.
1963 "Charakteristik der slawischen Ortsnamen in Ungarn", *Studia Slavica* 9, 27-44.
1964 "Zur Frage der auf Cyrillus und Methodius bezüglichen Traditionen auf dem Gebiete des alten Ungarns", *Cyrillo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven 863-1963* (= *Slavistische Forschungen* 6, hrsg. von M. Hellmann et al.), Köln, 199-209.
- Koch, Ch.
1983 "Anmerkungen zum Fragmentum sinaiticum", *ZfslPh* 43, 6-27.
- Kolář, J.
1875 "O starém a posud neznámém rukopise hlaholském v Kyjevě", *Časopis českého musea* 49, 192-197.
1878 "O hlaholském zlomku Kyjevském", *Časopis českého musea* 52, 330-344.
1905 (Rezension Vondrák 1904) *Časopis českého musea* 79, 179-184.
- Kolarič, R.
1958 "Periodizacija razvoja slovenskega jezika", *Slavistična Revija* 11,

- 69-77.
- 1968 "Sprachliche Analyse", *Freisinger Denkmäler* (hrsg. von J. Pogačnik), München, 18-120.
- Komárek, M.
1969 "Jazykovéčná problematika RKZ", *Rukopisy královédvorský a zelenohorský. Dnešní stav poznání* (hrsg. von M. Otruba), Praha, 197-274.
- Kopečný, F.
1966 "Bemerkung", *Das Grossmährische Reich* (hrsg. von F. Graus, J. Filip und A. Dostál), Praha, 415-416.
- Kortlandt, F.H.H.
1975 "Jers and nasal vowels in the Freising Fragments", *Slavistična Revija* 23/3-4, 405-412.
1978 "On the history of the genitive plural in Slavic, Baltic, Germanic, and Indo-European", *Lingua* 45, 281-300.
1979 "On the history of the Slavic nasal vowels", *Indogermanische Forschungen* 84, 259-272.
1979a "Toward a reconstruction of the Balto-Slavic verbal system", *Lingua* 49, 51-70.
1979b "The Old Irish absolute and conjunct endings and questions of relative chronology", *Ériu* 30, 35-53.
1980 "Zur Akzentuierung der Kiever Blätter", *ZfslPh* 41, 1-4.
1982 "Early dialectal diversity in South Slavic I", *Studies in Slavic and General Linguistics* 2, 177-192.
1982a (Rezension Marvan 1979) *Lingua* 56, 98-100.
1983 "Demonstrative pronouns in Balto-Slavic, Armenian, and Tocharian", *Studies in Slavic and General Linguistics* 3, 311-322.
- Koschmieder, E.
1940 "Die ekphonetische Notation in den kirchenslawischen Sprachdenkmälern", *Südost-Forschungen* 5/1, 22-32.
1955 "Die vermeintlichen Akzentzeichen der Kiever Blätter", *Slovo* 4-5, 5-23.
1966 "Wie haben Kyrill und Method zelebriert?", *Anfänge der slavischen Musik*, Bratislava, 7-22.
1970 "Ein Blick auf die Geschichte der altslawischen Musik", *BSL* 31, 12-41.
- Krajčovič, R.
1957 "Kijevske listy v našej slavistike", *Slovanský Přejhled* 43, 12.
1975 *A historical phonology of the Slovak language*, Heidelberg.
1985 "O jazyku na Veľkej Morave a jeho kultúrnej forme (k 1100. výročiu Metodovho skonu)", *Jazykovedný časopis* 36/2, 104-111.
- Kronsteiner, O.
1982 "Salzburg und die Slawen. Mythen und Tatsachen über die Entstehung der ältesten slawischen Schriftsprache", *Die slawischen Sprachen* 2, 27-51.
1984 "'Alpenromanisch' aus slawistischer Sicht", *Das Romanische in den Ostalpen* (= Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse 442, hrsg. von D. Messner), Wien, 73-93.
- Kul'bakin, S.M.
1905 (Rezension Vondrák 1904) *Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti IAN* 10/4, 320-338.
1906 (Rezension Bruns'kyj 1904) *Žurnal ministerstva narodnago prosvěščenija* 2, 185-214.

- 1907 *Owridskaja rukopis' apostola konca XII věka*, Sofija.
 1915 *Grammatika cerkovno-slovjanskago jazyka po drevnějšim pamjatnikam* (= *Ėnciklopedija slavjanskoj filologii*, vyp. 10), Petrograd.
 1922 "Du classement des textes vieux-slaves", *RĚS* 2, 175-205.
 1925-26 "Xronika: Vaclav Vondrak", *JF* 5, 237-240.
 1925-26a (Rezension Durnovo 1922-23) *JF* 5, 323-324.
 1926-27 (Rezension van Wijk 1925) *JF* 6, 274.
 1929 *Le vieux slave*, Paris.
 1937 (Rezension Nahtigal 1936) *JF* 16, 225-228.
 1949-50 (Rezension Weingart 1938) *JF* 18, 269-276.
- Kurkina, L.V.
 1985 "Praslavjanskije dialektnye istoki južnoslavjanskoj jazykovoj grupy", *Voprosy jazykoznavija* 1985/4, 61-71.
- Kurz, J.
 1924 (Rezension T. Lehr-Splawiński, *Zarys gramatyki języka starocer-
kiewno-słowiańskiego*, Poznań 1923) *LF* 51, 309-314.
 1926 (Rezension Vondrak 1925) *LF* 53, 50-56.
 1927 (Rezension Słowiński 1926) *LF* 54, 350-358.
 1942 (Rezension Koschmieder 1940) *LF* 69, 74-75.
 1958 "Církevněslovanský jazyk jako mezinárodní kulturní (literární)
jazyk Slovanstva", *Československé přednášky pro IV. mezinárodní
sjezd slavistů v Moskvě* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 13-35.
 1958a "Staroslověnské formy gen.sg. česo-česo, ničesože-ničesože", *Sbor-
ník slavistických prací věnovaných IV. mezinárodnímu sjezdu sla-
vistů v Moskvě* (hrsg. von K. Horálek und J. Kurz), Universita Kar-
lova, 18-26.
 1963 "Problema člena v staroslavjanskem jazyke (Konstrukcii suščestvi-
tel'nogo s mestoimeniem ukazatel'nym i s dal'nejším atributem)",
Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka (hrsg. von
J. Kurz), Praha, 121-182.
 1969 *Učebnice jazyka staroslověnského*, Praha.
 1972 "Problematika překládání řeckých účelových infinitivů v staroslo-
věnině", *Kapitoly ze syntaxe a z morfologie staroslověnského ja-
zyka* (idem), Praha, 70-79.
- Lauer, R.
 1968 "Zur Funktion der Akzentzeichen in den Freisinger Denkmälern",
Freisinger Denkmäler (hrsg. von J. Pogačnik), München, 175-184.
- Laum, B.
 1928 *Das Alexandrinische Akzentuationssystem*, Paderborn.
- Laurenčík, J.
 1971 "K otázce slovanské liturgie sv. Petra", *Studia palaeoslovenica*
(hrsg. von B. Havránek), Praha, 201-214.
- Lehr-Splawiński, T.
 1948 "Działalność Konstantyna i Metodego a Słowaczyna", *RSŁ* 16, 116-
138.
- Leskien, A.
 1905 "Die Vokale *o* und *b* im Codex Suprasliensis", *AfslPh* 27, 481-512.
 1909 *Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslawischen) Sprache*,
Heidelberg.
 1914 *Grammatik der serbo-kroatischen Sprache*, 1. Teil: Lautlehre,
Stammbildung, Formenlehre, Heidelberg.
 1969 *Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslawischen) Sprache*,
Heidelberg.

- Leumann, M.
1954 "Die altkirchenslavischen Kiever Blätter und ihr lateinisches Original", *Sprachgeschichte und Wortbedeutung. Festschrift Albert Debrunner, gewidmet von Schülern, Freunden und Kollegen*, Bern, 291-305.
- Lietzmann, H.
1921 *Das Sacramentarium Gregorianum nach dem Aachener Ur exemplar* (= Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen 3), Münster Westfalen.
1929 "Auf dem Wege zum Urgregorianum", *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 9, 132-138.
- Liewehr, F.
1956 "Zum Vers der Kiever Blätter", *Zeitschrift für Slawistik* 1/2, 35-48.
- Ljapunov, B.M.
1896 "D-r Vatroslav Oblak", *Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti IAN* 1, 928-951.
1900 *Izslědovanie o jazykě sinodal'nago spiska 1-oj novgorodskoj lětopisi*, Sanktpeterburg.
1927 "Vaclav Vondrak i ego naučnaja dejatel'nost'", *Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti AN* 32, 243-275.
- Loš, J.
1922 *Gramatyka starosłowiańska. Głosownia-morfologja-składnia*, Lwów - Warszawa - Kraków.
- Lukinova, T.B.
1962 "Do charakterystiky Kyivs'kyx hlaholyčnyx lystkiv (slovotvir)", *Slov'jans'ke movoznavstvo* 4, 33-44.
- Lunt, H.G.
1974 *Old Church Slavonic Grammar*, The Hague - Paris.
1982⁶ "On Dating Old Church Slavonic Gospel Manuscripts", *Studies in Slavic and General Linguistics* 2, 215-231.
1985 "Slavs, Common Slavic, and Old Church Slavonic", *Litterae slavicae medii aevi. Francisco Venceslao Mareš sexagenario oblatae* (= Sageners Slavistische Sammlung 8, hrsg. von J. Reinhart), München, 185-204.
- L'vov, A.S.
1965 "K voprosu o moravizmax v jazyke pamjatnikov staroslavjanskoj pis'mennosti", *Slavia* 34, 263-272.
1971 "Glagolica i nekotorye problemy prastaroslavjanskoj fonetiki", *Slovo* 21, 41-70.
- Makušev, V.V.
1878 "O rimsko-katoličeskom missalě, pisannom glagoliceju v Čexii", *Filologičeskije zapiski* 17/3, 64-69.
1879 (Rezension Kolář 1878) *Russkij Filologičeskij Věstnik* 2, 137-138.
- Mann, S.E.
1957-58 "Václav Hanka's Forgeries", *The Slavonic and East European Review* 36, 491-496.
- Mareš, F.V.
1951 "Pražské zlomky a jejich původ v světle lexikálního rozboru", *Slavia* 20, 219-232.
1956 "Vznik slovanského fonologického systému a jeho vývoj do konce období slovanské jazykové jednoty", *Slavia* 25, 443-495.

- 1961 "Drevneslavjanskij literaturnyj jazyk v velikomoravskom gosudarstve", *Voprosy jazykoznavija* 10/2, 12-23.
- 1963 (Rezension Gamber 1957) *BSL* 24, 161-166.
- 1963a "Česká redakce církevní slovanštiny v světle Besěd Řehoře Velikého (Dvojeslova)", *Slavia* 32, 417-451.
- 1964 "Azbučná báseň z rukopisu Státní veřejné knihovny Saltykova-Ščedrina v Leningradě (Sign. QI 1202)", *Slovo* 14, 5-24.
- 1970 "Die Anfänge des slavischen Schrifttums und die kulturelle Selbständigkeit der Slaven", *WSLJb* 16, 77-88.
- 1970a (Rezension Trubetzkoy 1954) *WSLJb* 16, 220-222.
- 1971 "Hlaholice na Moravě a v Čechách", *Slovo* 21, 133-199.
- 1971a "Vajsova česká redakce nové církevní slovanštiny", *Studia palaeoslovenica* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 221-225.
- 1978 "The Prayer 'Look, Lord, upon our Kingdom' in the Kiev Fragments", *Folia Slavica* 2, 240-244.
- 1979 *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin, with an Outline of Czech-Church Slavonic Language and Literature and with a selected Bibliography* (= Slavische Propyläen 127), München.
- 1984 "Das altkirchenslavische *vosqđo* 'communio, eucharistia'", *Das Romanische in den Ostalpen* (= Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse 442, hrsg. von D. Messner), Wien, 125-131.
- Marti, R.W.
1984 "Old Church Slavonic nasal vowels: *ŷ* or *VW*?", *The New Zealand Slavonic Journal*, 119-152.
- Marvan, J.
1979 *Prehistoric Slavic Contraction*, University Park and London.
- Masaryk, Th.G.
1887 "Skizze einer sociologischen Analyse der sogenannten Grüneberger und Königinhofer Handschrift", *AfslPh* 10, 54-101.
- Matějka, L.
1962 "Systematic Sound Repetition in the Kiev Leaflets", *The Slavic and East European Journal* 6, 334-340.
- 1963 "The Beginnings of Slavic Literacy", *Slavic and East-European Studies* 8, 153-164.
- 1964 "Moravian Codification of the First Slavic Literary Language", *The Czechoslovak Contribution to World Culture* (hrsg. von M. Rechcigl jr.), The Hague - London - Paris, 105-111.
- 1967 "The Creative Usage of Church Slavonic", *To honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday, Volume II*, The Hague - Paris, 1295-1310.
- 1968 "On Translating from Latin into Church Slavonic", *American Contributions to the Sixth International Congress of Slavists, Volume I: Linguistic Contributions* (hrsg. von H. Kučera), The Hague - Paris, 247-274.
- 1968a "The Bohemian School of Church Slavonic", *Czechoslovakia, Past and Present, Volume II: Essays on the Arts and Sciences* (hrsg. von M. Rechcigl jr.), The Hague - Paris, 1035-1043.
- 1970 "O problemima normalizacije u ranoj slavenskoj pismenosti", *Kiril Solunski. Simpozium 1100-godišnjina od smrti na Kiril Solunski, kniga 2*, Skopje, 163-174.
- 1971 "K syntaxi církevněslovanských překladů z Latiny", *Studia palaeoslovenica* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 227-236.
- 1971a "Grafemski sustavi u ranoj slavenskoj pismenosti", *Slovo* 21, 71-78.

- Mathiassen, T.
1981 *Kievbladene i nytt lys?* (= Meddelelser 26), Oslo. (Vergleiche die Rezension in *The New Zealand Slavonic Journal* 1982, 201.)
- Matveeva-Isaeva, L.V.
1958 *Lekcii po staroslavjanskomu jazyku*, Leningrad.
- Meillet, A.
1902 *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave I*, Paris.
1905 *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave II*, Paris.
1910 (Rezension Leskien 1909) *Göttingische gelehrte Anzeigen* 172/1, 362-376.
1924 *Le slave commun*, Paris.
1926 (Rezension E. Sievers 1925) *RES* 6, 265-266.
1934 (Rezension Trager 1933) *RES* 14, 86-87.
- Melich, J.
1929 "Über die Halbvokale im Slovakischen", *ZfsLPh* 5, 319-339.
- Menhart, O.
1948 "Kaligraf o hlaholici", *Slovanské studie. Sbirka statí, věnovaných předtí univ. profesoru Dr. Josefu Vajsovi, k uctění jeho životního díla* (hrsg. von J. Kurz, M. Murko und J. Vašica), Praha, 58-59.
1956 "O prvenství moravské hlaholice", *Slavia* 25, 198-199.
- Meyer-Lübke, W.
1935 *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- Migne, J.-P.
1895 *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, tom. 78, Paris.
- Miklosich, F.
1851 "Entgegnung auf herrn Wenzel Hanka's albernheiten und lügen", *Slavische bibliothek oder beiträge zur slavischen philologie und geschichte* 1, 267-321.
1853 *Apostolus e codice monasterii Šišatovac. Palaeo-Slovenice*, Vindobonae.
1878 *Altslovenische lautlehre*, Wien.
1879 *Vergleichende grammatik der slavischen sprachen, I: Lautlehre*, Wien.
1886 *Etymologisches wörterbuch der slavischen sprachen*, Wien.
- Miletič, B.
1938-39 (Rezension Weingart 1938) *JF* 17, 277-279.
- Minčeva, A.
1985 "Za haraktera na konkurencijata meždú infinitiv i AA-izrečenie v starobălgarskite pametnici", *Litterae slavicae medi aevi. Francisco Venceslao Mareš sexagenario oblatae* (= Sagners Slavistische Sammlung 8, hrsg. von J. Reinhart), München, 211-221.
- Mirčev, K.
1958 *Istoričeska gramatika na bălgarskija ezik*, Sofija.
- Mirčev, K. und Kodov, Hr.
1965 *Eninski apostol. Starobălgarski pametnik ot XI v.*, Sofija.
- Mixajlov, A.V.
1904 "K voprosu o literaturnom nasledii svv. Kirilla i Mefodija v glagolickix xorvatskix missalax i breviarijax", *Russkij Filologičeskij Věstnik* 51, 1-145.

- Mohlberg, C.
 1918 *Das fränkische Sacramentarium Gelasianum* (= Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen 1-2), Münster in Westfalen.
 1928 "Il messale glagolitico di Kiev (sec. IX) ed il suo prototipo Romano del sec. VI-VII", *Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia, ser. III, Memorie, vol. II*, Roma, 207-320.
 1933 "Zu meinen Untersuchungen über das glagolitische Missale von Kiev", *zfsLPh* 10, 100-103.
- Mohlberg, C. und Baumstark, A.
 1927 *Die älteste erreichbare Gestalt des Liber Sacramentorum anni circuli der römischen Kirche* (= Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen 11-12), Münster Westfalen.
- Moszyński, L.
 1958 "Wpływ morawski w obocznych formach kodeksu Zografskiego", *Z polskich studiów slawistycznych* (hrsg. von P. Zwoliński), Warszawa, 24-33.
 1977 "Najstarsze zasięgi słowiańskich form obocznych **erky*//**er(v)ky*", *Nahtigalov zbornik* (hrsg. von F. Jakopin), Ljubljana, 281-292.
 1981-83 (Rezension Hamm 1979) *RSL* 42, 86-89.
 1984 *Wstęp do filologii słowiańskiej*, Warszawa.
- Možajeva, I.E.
 1980 *Bibliografija po kirillo-mefodievskoj problematike 1945-1974 gg.*, Moskva.
- Nahtigal, R.
 1923 "Doneski k vprašanju o postanku glagolice", *Razprave I.4. Izdaja znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani*, 135-178.
 1925 "Starocerkvenoslovanski evhologij", *Razprave II.4. Izdaja znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani*, 221-288.
 1936 "Kijevski listi stosl. prevoda lat. misala (sakramentarija)", *Starocerkvenoslovanske študije. Razprave znanstvenega društva v Ljubljani* 15, *filološko-lingvistični odsek* 3, 5-31.
 1941 *Euchologium Sinaiticum. Starocerkvenoslovanski glagolski spomenik, I. Del: Fotografski posnetek*, Ljubljana.
 1942 *Euchologium Sinaiticum. Starocerkvenoslovanski glagolski spomenik, II. Del: Tekst s komentarjem*, Ljubljana.
- Nandriš, G.
 1959 *Handbook of Old Church Slavonic, Part I: Old Church Slavonic Grammar*, London.
- Nazor, A.
 1985 "Bibliografija znanstvenih i stručnih radova Josipa Hamma (1975-1985) (uz osamdesetu obljetnicu rođenja)", *Slovo* 35, 151-154.
- Nedeljković, O.
 1964 "Akcenti ili neume u Kijevskim listićima?", *Slovo* 14, 25-51.
 1965 "Još jednom o hronološkom primatu glagoljice", *Slovo* 15-16, 19-58.
 1967 "Znaki udarenij v serbskix doresavskix rukopisjax", *Slavia* 36, 24-32.
 1971 "Neke inovacije u fonološkom sistemu prvobitne glagoljice", *Slovo* 21, 79-93.
- Nimčuk, V.V.
 1983 *Kyivs'ki hlaholyčni lystky*, Kyiv.
- Novák, A.J.
 1956 "Vztah Kyjevských listů k východnímu obřadu", *Pravoslavnyj sborník*,

- 90-92.
- Oblak, V.
1893 "Zur Würdigung des Altslovenischen", *AfsLPh* 15, 338-370.
1896 "Zur Provenienz der Kijewer und Prager Fragmente", *AfsLPh* 18, 106-112.
- Ohijenko, I.
1929 *Nayvažnišči pam'jatky cerkovno-slov'jans'koj movy, I: Pam'jatky staro-slov'jans'ki X-XI vikiv*, Varšava.
- Ondruš, Š.
1982 "Život Konštantína a Život Metoda očami súčasnej jazykovedy a literárnej teórie", *Studia Academica Slovaca* 12, 387-404.
1984 "Z lexiky Kyjevských listov: *vsqđv*", *Slavica Slovaca* 19/1, 36-42.
1986 (Rezension Večerka 1984) *Slavica Slovaca* 21/1, 84-85.
1986a "Iz leksikata na Kievskite listove, II: *vorásniti*", *Palaeobulgari-ca* 10/3, 49-53.
- Páclová, I.
1971 "K otázce lexikálních grécismů v staroslověnských památkách s latinskou předlohou", *Studia palaeoslovenica* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 277-284.
- Pantelič, M.
1985 "O Kijevskim i Sinajskim lističima", *Slovo* 35, 5-56.
- Parxomenko, V.
1913 *Načalo xristianstva na Rusi: Očerk iz istorii Rusi IX-X vv.*, Poltava.
- Pastrnek, F.
1894 "Starobylé dz v slovanských nářečích a hlaholské zlomky Kyjevské a Pražské", *Časopis českého musea* 58, 68-73.
1902 *Dějiny slovanských apoštolů Cyrilla a Methoda s rozбором a otiskem hlavních pramenů*, Praha.
1914 (Rezension Jagić 1913₂) *AfsLPh* 35, 202-226.
- Pauliny, E.
1948 *Dejiny spisovnej slovenčiny*, Bratislava.
1963 *Fonologický vývin slovenčiny*, Bratislava.
1964 *Slovesnosť a kultúrny jazyk Veľkej Moravy*, Bratislava.
- Pešikan, M.
1959-60 "O označavanju j u prvobitnoj slovenskoj azbuci", *JF* 24, 231-246.
- Petrov, N.
1882 "Zapiska o sostojanii Cerkovno-Arxeologičeskago Muzeja i Obščestva pri Kievskoj dux. Akademii za pervoe desjatilétie ix suščestvovanja (1872-1882 g.)", *Trudy Kievskoj Duxovnoj Akademii* 12, 421-448.
- Petzet, E. und Glauning, O.
1910 *Deutsche Schrifttafeln des IX. bis XVI. Jahrhunderts aus Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München, I. Abteilung: Althochdeutsche Schriftdenkmäler des IX. bis XI. Jahrhunderts*, München.
- Piuk, K.
1950 "Zur Frage der Slaven in Pannonien im 9. Jahrhundert", *WSLjB* 1, 112-130.

- Podskalsky, G.
1982 *Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' 988-1237*, München.
- Pokorný, L.
1963 "Die slawische cyrillo-methodianische Liturgie", *Sancti Cyrillus et Methodius, Leben und Wirken*, Praha, 118-126.
- Ponomarev, S.
1894 "Pamjati otca arximandrita Antonina, 1: Xronologičeskij spisok sočinenij i perevodov ego", *Trudy Kievskoj Duxovnoj Akademii* 12, 636-652.
- Pražák, A.
1948 "Cyrilometodějské a velkomoravské prvky v české slovesnosti", *Slovanské studie. Sbírka statí, věnovaných prelátu univ. profesoru Dr. Josefu Vajsovi, k uctění jeho životního díla* (hrsg. von J. Kurz, M. Murko und J. Vašica), Praha, 232-254.
- Ramovš, F. und Kos, M.
1937 *Brižinski spomeniki*, Ljubljana.
- Ratkoš, P.
1968² *Pramene k dejinám Vel'kej Moravy*, Bratislava.
1985² "Die Sankt-Petrus-Kirmes in Grossmähren gemäss der Vita Methodii", *BSL* 46/1, 61-66.
- Reinhart, J.M.
1980 "Methodisches zu den lexikalischen Bohemismen im Tschechisch-Kirchenslavischen am Beispiel der Homilien Gregors des Grossen", *WSLJb* 26, 46-102.
- Richter, G. und Schönfelder, A.
1912 *Sacramentarium Fuldense saeculi X.* (= Quellen und Abhandlungen zur Geschichte der Abtei und der Diözese Fulda 9), Fulda.
- Rudolf, R.
1942 "Die Bayernmission und die deutschen Lehnwörter in der slovakischen Kirchenterminologie", *ZfsLPh* 18, 257-283.
- Sadnik, L. und Aitzetmüller, R.
1955 *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, 's-Gravenhage.
- Salmina, M.A.
1972 "Dnevnik arximandrita Antonina (Kapustina)", *Trudy otdela drevne-russkoj literatury* 27, 420-430.
- Šaur, V.
1983 "K poměru dz:z v staroslovenštině a bulharštině", *Slavia* 52, 225-230.
- Saxmatov, A. (Schachmatov)
1905 "Der Ausdruck **БѢЖАѦ** in altkirchenslavischen Denkmälern", *AfsLPh* 27, 141.
1910 "Die gespannten (engen) Vokale Ѣ und Ѥ im Urslavischen", *AfsLPh* 31, 481-506.
1914 (Rezension Parxomenko 1913) *Žurnal ministerstva narodnago prosvěščenija* 52, 334-354.
- Ščepkin, V.N.
1901 *Rassuždenie o jazykě Savvinoj knigi, s priloženiem dvux fototipičeskix snimkov s rukopisi Savvinoj knigi* (= Sbornik otdělenija russkago jazyka i slovesnosti IAN 67), Sanktpeterburg.

- 1918 *Učebnik ruskoj paleografii*, Moskva.
- Schramm, G.
1985 "Balkanische Anfänge eines christlichen Wortschatzes der Slaven: *cъrky 'Kirche' und *krъstvo 'Christus, Kreuz, Taufe'", *ZfslPh* 45/1, 58-94.
- Schwyzer, E.
1939 *Griechische Grammatik*, I. Band, München.
- Seliščev, A.M.
1951 *Staroslavjanskij jazyk. Čast' pervaja: vvedenie, fonetika*, Moskva.
- Shevelov, G.Y.
1957 "'Trъt'-type Groups and the Problem of Moravian Components in Old Church Slavonic", *The Slavonic and East European Review* 35, 379-398.
1964 *A Prehistory of Slavic*, Heidelberg.
- Sievers, E.
1925 *Die altslawischen Verstecke von Kiew und Freising* (= Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Klasse 76/2), Leipzig.
- Sievers, P.
1909 *Die Accente in althochdeutschen und altsächsischen Handschriften*, Berlin.
- Sill, U.
1972 "*Nomina sacra*" im Altkirchenslavischen bis zum 11. Jahrhundert (= Forum Slavicum 40), München.
- Skok, P.
1927 "La terminologie chrétienne en slave: l'église, les prêtres et les fidèles", *REŚ* 7, 177-198.
1971 *Etimologijski rječnik Hrvatskoga ili Srpskoga jezika I (A-J)*, Zagreb.
1973 *Etimologijski rječnik Hrvatskoga ili Srpskoga jezika III (poni²-ž)*, Zagreb.
- Skubic, M.
1983 "Die italienischsprachige Bevölkerung in Istrien zwischen Bilinguismus und Diglossie", *Das Patriarchat Aquileia - Schnittpunkt der Kulturen* (= Schriftenreihe des Regensburger Osteuropainstituts 10, hrsg. von G. Ernst), Regensburg, 57-68.
- Słowski, St.
1926 *Wybór tekstów starosłowiańskich (starobułgarskich) I*, Lwów.
- Smetánka, E.
1905 (Rezension Vondrák 1904) *LF* 32, 57-60.
- Smržík, St.
1959 *The Glagolitic or Roman-Slavonic Liturgy* (= Series Cyrillomethodiana 2), Cleveland - Rome.
- Sobolevskij, A.I.
1898 "Gdě napisany Kievskie glagoličeskie otrывki?", *Věstnik arxeologii i istorii* 10, 29-32.
1900 "Cerkovnoslavjanskite stihotvorenija v IX.-X. věk i těhnoto značenie za čerkovnoslavjanskija ezik", *Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina* 16-17, 1. naučen otděl, 314-324.
1900a "Cerkovnoslavjanskije teksty moravskago proischoždenija", *Russkij*

- Filologičeskij Věstnik* 43, 150-217.
 1910 *Materialy i issledovanija v oblasti slavjanskoj filologii i arxeologii*, Sanktpeterburg.
- Sós, Á.Cs.
 1973 *Die slawische Bevölkerung Westungarns im 9. Jahrhundert*, München.
- Speranskij, M.N.
 1927 "Slavjanskaja pis'mennost' XI-XIV vv. na Sinae i v Palestine", *Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti AN* 32, 43-118.
- Sreznevskij, I.I.
 1876 "Glagoličeskie otryvki iz knigi Apostol'skix čtenij" und "Rimsko-katoličeskij missal v drevnem glagoličeskom spiskě", *Svědění i zamětki o maloizvěstnyx i neizvěstnyx pamjatnikax* (= Sbornik otdělenija russkogo jazyka i slovesnosti IAN 15/1), Sanktpeterburg, 490-493 bzw. 529-545.
 1878 "O drevnej glagoličeskoj rukopisi, xranjaščejšja v Kievskoj duxovnoj akademii" und "Spisok s podlinnika drevnego glagoličeskago missala Kievskoj duxovnoj akademii kirillovskimi bukvami", *Trudy III Arxeologičeskago s'ezda v Rosii, byvšego v Kievě v avg. 1874 g.* 2, Kiev, 269-276 bzw. 185-197.
- Stanislav, J.
 1933 "Dnešný stav otázky československých prvků v staroslovienských pamíatkách", *Rtša vel'komoravská. Sborník vedeckých prác* (hrsg. von J. Stanislav), Praha, 491-532.
 1933-34 "Datív absolutný v starej cirkevnej slovančine", *BSL* 5, 1-112.
 1948 *Slovenský juh v stredoveku*, Bratislava.
 1956 "Slovenské slovo nepriaznik, stsl. nepriěznb 'diabolus'", *Slavia* 25, 254-257.
 1958-1973 *Dejiny slovenského jazyka*, I: Úvod a hláskoslovie (1958₂), II: Tvaroslovie (1958), III: Texty (1967a), IV: Syntax 1 (1973), V: Syntax 2 (1973a), Bratislava.
 1966 "Aus dem slowakischen Material zum Studium der Kiever Blätter", *WdSl* 11, 221-232.
 1967 "Kám vāprosa za issledvaneto na Kievskite listi", *Ezik i literatura* 22/1, 3-24.
 1971 "Zo štúdia spovedných textov spred r. 863 na Vel'kej Morave alebo v Panónii", *Studia palaeoslovenica* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 335-340.
 1974 "Problém slovákizmov v staroslovienských (staroslovanských) pamíatkách", *Slovo* 24, 203-220.
 1978 *Starosloviensky jazyk* 1, Bratislava.
- Stender-Petersen, A.
 1927 *Slavische-germanische Lehnwortkunde. Eine Studie über die ältesten germanischen Lehnwörter im Slavischen in sprach- und kulturgeschichtlicher Beleuchtung*, Göteborg.
- Stieber, Z.
 1955 "Wzajemne stosunki języków zachodnio-słowiańskich", *Biuletyn polskiego towarzystwa językoznawczego* 14, 73-93.
 1971 "O jazyke Kievskogo missala", *Issledovanija po slavjanskomu jazykoznaniju. Sbornik v čest' šestidesjatiletija professora S.B. Bernštejna* (hrsg. von E.W. Češko et al.), Moskva, 106-109.
 1978 "Jeszcze o Mszale Kijowskim", *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* 17, 313-314.
 1979₂ *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich*, Warszawa.

- Těšitelová, M., Nebeská, I. und Králík, J.
1977 "On the Quantitative Characteristics of the Czech Texts of Disputed Authorship - RKZ", *Prague Studies in Mathematical Linguistics* 5, 119-147.
- Tischendorf, C.
1934₈ *Codex Sinaiticus* by Dr. C. Tischendorf, the discoverer of the Ancient Biblical Manuscript purchased by the British Museum for £ 100,000, London.
- Titz, K.
1930 "Papež; Pop. Studie o nejstarších slovech církevních a kulturních", *Bratislava. Časopis učené společnosti Sapařikovy* 4/1, 143-151.
- Tkadlečík, V.
1956 "Troji hlaholské i v Kyjevských listech", *Slavia* 25, 200-216.
1963 "Dvě reformy hlaholského písemnictví", *Slavia* 32, 340-366.
1964 "Dvojí ch v hlaholici", *Slavia* 33, 182-193.
1971 "Byzantinischer und römischer Ritus in der slavischen Liturgie", *Wegzeichen. Festgabe zum 60. Geburtstag von Prof. Dr. H.M. Biedermann OSA* (hrsg. von E.Ch. Suttner und C. Patock), Würzburg, 313-332.
1985 "Das slavische Alphabet bei Chrabr", *BSL* 46/1, 106-120.
- Trager, G.L.
1933 *The Old Church Slavonic Kiev Fragment. Its accents and their relation to modern Slavonic accentuation* (= Language Monographs published by the Linguistic Society of America 13), Philadelphia.
- Trávníček, F.
1935 *Historická mluvnice československá*, Praha.
- Trubetzkoy, N.S.
1925 "Die Behandlung der Lautverbindungen *tl, dl* in den slavischen Sprachen", *ZfslPh* 2, 117-121.
1930 "Über die Entstehung der gemeinwestslavischen Eigentümlichkeiten auf dem Gebiete des Konsonantismus", *ZfslPh* 7, 383-406.
1954 *Alt kirchenslavische Grammatik. Schrift-, Laut- und Formensystem*, Graz - Wien - Köln.
- Ušeničnik, F.
1930 "Najstarejši glagolski spomenik in liturgija sv. Cirila in Metoda", *Bogoslovni Vestnik* 10, 235-253.
- Vaillant, A.
1933 "Vieux slave *stuždb, tuždb*", *Sbornik v čest' na prof. L. Miletič za sedemdesetгодиšnina ot roždenieto mu (1863-1933)*, Sofija, 26-28.
1933a (Rezension Trager 1933) *RĚS* 13, 252-253.
1937 (Rezension Nahtigal 1936) *RĚS* 17, 99.
1948 *Manuel du vieux slave, I: Grammaire*, Paris.
1950-1977 *Grammaire comparée des langues slaves, I: Phonétique* (1950), *IIa: Morphologie: flexion nominale*/IIb: *Morphologie: flexion pronominale* (1958), *III: Le verbe* (1966), *IV: La formation des noms* (1974), *V: La syntaxe* (1977), Paris.
1966a "Le vieux slave occidental", *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 9, 7-9.
- Vajs, J.
1929 "Kanon ke cti sv. václava", *Sborník staroslovanských literárních*

- památek o sv. Václavu a sv. Lidmíle (hrsg. von J. Vajs), Praha, 137-145.
- 1930 "Kyjevské listy a jejich latinský (Římský) originál stol. VI-VII", Bratislava. *Časopis učené společnosti Šafaříkovy* 4/4-5, 521-527.
- 1932 *Rukověť hláholské paleografie*, Praha.
- 1939 "Kánon charvátsko-hláholského misálu Vatikánského Illir. 4. Pro-tějšek hláholských listů Kyjevských", *Časopis pro moderní filolo-gii* 25, 113-134.
- 1946 "Il canone del più antico messale croato glagolitico del sec. XIV (Codice Vaticano Sign. Illir. 4)", *Miscellanea Giovanni Mer-cati, Vol. V: Storia ecclesiastica-diritto* (= Studi e testi 125), Città del Vaticano, 356-362.
- 1948 *Najstariji hrvatskoglagoljski misal*, Zagreb.
- Vasica, J.
1939-46 "Slovanská liturgie sv. Petra", *BSL* 8, 1-54.
1940 "Slovanská liturgie nově osvětlená Kijevskými listy", *SaS* 6, 65-77.
1951 "Origine Cyrillo-Méthodienne du plus ancien code slave dit 'Zakon sudnyj ljudem'", *BSL* 12, 154-174.
1966 *Literární památky epochy velkomoravské 863-885*, Praha.
- Vavřínek, V.
1963 "Předcyrilometodějské misie na Velké Moravě", *Slavia* 32, 465-480.
- Vážný, V.
1934 "Nářečí slovenská", *Československá vlastivěda, díl III: Jazyk*, Praha, 219-310.
- Večerka, R.
1957 "Genitiv data v staroslověněštině", *Slavia* 26, 31-41.
1962 "K problematice historickosrovnávacího zkoumání syntaxe v starších slovanských jazycích spisovných", *Otázky slovanské syntaxe* (hrsg. von J. Bauer), Praha, 93-102.
1963 *Slovanské počátky české knižní vzdělanosti*, Praha.
1963a "Velkomoravská literatura v přemyslovských Čechách", *Slavia* 32, 398-416.
1963b "Sintaksis bespredložnogo roditel'nogo padeža v staroslavjanskem jazyke", *Issledovanija po sintaksisu staroslavjanskogo jazyka* (hrsg. von J. Kurz), Praha, 183-223.
1965 "Velikomoravskie istoki cerkovnoslavjanskoj pis'mennosti v češskom knjažestve", *Magna Moravia. Sborník k 1100. výročí přechodu by-zantské mise na Moravu* (hrsg. von J. Macúrek), Praha, 493-524.
1966 "Grossmähren und sein Kulturerbe in den Arbeiten der tschechischen Philologie der Nachkriegszeit", *Das Grossmährische Reich* (hrsg. von F. Graus, J. Filip und A. Dostál), Praha, 355-377.
1966a "Die grossmährischen Wurzeln der altslawischen Schriften in Böhmen", *Das Grossmährische Reich* (hrsg. von F. Graus, J. Filip und A. Dostál), Praha, 412-413.
1967 "Jazykovědný příspěvek k problematice staroslověnského písemnictví v Čechách X. a XI. století", *Slavia* 36, 421-428.
1970 "Problematika stsl. písemnictví v přemyslovských Čechách", *Slavia* 39, 223-237.
1976 "Zur Periodisierung des Altkirchenslawischen", *Methodiana. Beiträge zur Zeit und Persönlichkeit, sowie zum Schicksal und Werk des hl. Method* (hrsg. von F. Zagiba), Wien - Köln - Graz, 92-121.
1976a "Distribuce posesivních zájmen v staroslověněštině", *Otázky slovan-ské syntaxe* 4/1, 117-125.
1980 "Das Altkirchenslawische als Schriftsprache Grossmährens", *Wiener*

- 1984 *Slavistischer Almanach* 6, 279-297.
Staroslověnština, Praha.
- Velčeva, B.
 1975 *Dobromirovo evangelie. Bălgarski pametnik ot načaloto na XII vek*, Sofija.
 1983 "Kievskite listove", *Slavjanska filologija* 17, 231-236.
 1985 "Za bukvata Ѣ v glagolicata", *Litterae slavicae mediæ ævi. Francisco Venceslao Mareš sexagenario oblatae* (= Sagners Slavistische Sammlung 8, hrsg. von J. Reinhart), München, 399-400.
- Velimirović, M.
 1963 "Stand der Forschung über kirchenslavische Musik", *ZfsLPh* 31, 145-169.
- Vermeer, W.
 1982 "Raising of * ě and loss of the nasal feature in Slovene", *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 25/1, 97-120.
- Vidaković, A.
 1952 "Sakramentar MR 126 metropolitanske knjižnice u Zagrebu. Muzičko-paleografska analiza", *Rad JAZU* 287, 53-85.
- Vlašek, J.
 1971 "Staroslověnská modlitba za vlast (Kij. 4b 8-13), její poetika, sémantická struktura a překlad", *Palaeoslovenica. Sborník oddělu srovnávací slovanské jazykovědy Úst. jaz. a lit. ČSAV*, Praha, 125-141.
- Vlasto, A.P.
 1970 *The Entry of the Slavs into Christendom*, Cambridge.
- Vondrák, V.
 1892 (Rezension Jagić 1890) *AfsLPh* 14, 278-292.
 1896 *Frisinské památky, jich vznik a význam v slovanském písemnictví*, Praha.
 1904 *O původu Kijevských listů a Pražských zlomků*, Praha.
 1906 "Über die Provenienz der Kiever Blätter und der Prager Fragmente", *AfsLPh* 28, 472-478.
 1910 *Kirchenslavische Chrestomathie*, Göttingen.
 1912 "Über einige wichtigeren Publikationen älterer slavischen Texte der letzten Jahre", *RSL* 5, 57-78.
 1912 *Altkirchenslavische Grammatik*, Berlin.
 1924₂ *Vergleichende Slavische Grammatik, I. Band: Lautlehre und Stammbildungslehre*, Göttingen.
 1925 *Církevněslovanská Chrestomatie*, Brno.
 1928₂ *Vergleichende Slavische Grammatik, II. Band: Formenlehre und Syntax*, Göttingen.
- Voskresenskij, G.
 1892 *Poslanija svjatago Apostola Pavla po osnovnym spisкам četirex re-dakcij rukopisnago slavjanskago apostol'skago teksta s raznočtenijami iz pjatidesjati odnoj rukopisi apostola XII-XVI vv. Vypusk pervyj: Poslanie k Rimljanam*, Moskva.
- Vrana, J.
 1963 "Staroslavenski grafijski sistem i njegova fonetska realizacija", *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 5, 131-138.
 1964 "Glagoljski grafemi Ѣ - Ѥ , Ѧ - Ѩ i njihova ćiriliska transkripcija", *Slavia* 33, 171-181.
 1970 "Praški glagoljski odlomci kao svjedok neprekidne ćirilometodske

- tradicije u Češkoj do kraja XI stoljeća", *Slavia* 39, 238-249.
- 1981 "Kijevski listovi nisu falsifikat", *Slavia* 50, 322-326.
- Vyskočil, P.
1969 "Cyrilská transkripce trojiho hlaholského i: **Ѡ**, **ѡ**, **Ѣ**", *Slavia* 38, 591-596.
- Wagner, P.
1962₃ *Einführung in die gregorianischen Melodien, II: Neumenkunde*, Hildesheim.
- Wartburg von, W.
1961 *Französisches etymologisches Wörterbuch, 14. Band (U-Z)*, Basel.
- Weingart, M.
1933-34 (Rezension Trager 1933) *BSL* 5, 463-465.
1937 *Rukověť jazyka staroslověnského* 1, Praha.
1938 "Hlaholské listy vídeňské", *Časopis pro moderní filologii* 24/2-3, 105-129, 233-245.
1938a *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, Praha.
1949 *Československý typ církevní slovančiny. Jeho památky a význam*, Bratislava.
1949a *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského* (2. Auflage, neu bearbeitet von J. Kurz), Praha.
- Wellesz, E.
1961₂ *A history of Byzantine music and hymnography*, Oxford.
- Wiehl, I.
1974 *Untersuchungen zum Wortschatz der Freisinger Denkmäler. Christliche Terminologie* (= Slavistische Beiträge 78), München.
- Wijk van, N.
1918 (Rezension Kul'bakin 1915) *BSL* 8, 187-194.
1924 "Remarques sur le groupement des langues slaves", *RĚS* 4, 5-15.
1925 "Kilka uwag o pochodzeniu mszału Kijowskiego", *Księga pamiątkowa ku czci Oswalda Balzera* 2, Lwów, 665-667.
1926 (Rezension S.M. Kul'bakin, *Paleografika i jezička ispitivanja o Miroslavljevom Jevanđelju*, Beograd 1925) *ZfslPh* 3, 259-264.
1926-27 (Rezension E. Sievers 1925) *Slavia* 5, 557-563.
1931 *Geschichte der altkirchenslavischen Sprache, I. Band: Laut- und Formenlehre*, Berlin - Leipzig.
1931a "Zur Chronologie des altbulgarischen Jerumlautes", *ZfslPh* 8, 62-67.
1931b (Rezension Kul'bakin 1929) *Slavia* 10, 165-169.
1937-38 (Rezension Nahtigal 1936) *Slavia* 15, 231-235.
- Zagiba, F.
1960 "Zum Vortrag der ältesten Sprachdenkmäler bei den Völkern im Donauraum (Die ausserliturgischen Texte in den Volkssprachen)", *Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 6, 94-102.
1960a "Rom und Byzanz an der mittleren Donau", *Osterreichische Ost-Hefte* 2/1, 26-29.
1963 "Die abendländisch-lateinischen Grundlagen der slavischen literarischen Bildung vor und während der kyrillo-methodianischen Zeit", *WSLJb* 10, 86-108.
1964 "Der historische Umkreis der Kiever Sakramentarfragmente. Zur Frage der Priorität der Texte westlichen oder östlichen Ritus in der kirchenslavischen Uebersetzungsliteratur", *Slovo* 14, 59-77.
1964a "Die Missionierung der Slaven aus 'Weischland' (Patriarchat Aquileja) im 8. und 9. Jahrhundert", *Cyrillo-Methodiana. Zur Frühge-*

- geschichte des Christentums bei den Slaven 863-1963* (= Slavistische Forschungen 6, hrsg. von M. Hellmann et al.), Köln, 274-311.
- 1971 "Das Slavische als Missionssprache (Lingua quarta) und das Altkirchenslavische als Lingua liturgica im 9./10. Jhdt (Eine Einführung in die Problematik des Altkirchenslavischen als Lehr- und Liturgiesprache)", *Studia palaeoslovenica* (hrsg. von B. Havránek), Praha, 401-414.
- 1971a *Das Geistesleben der Slaven im frühen Mittelalter* (= Annales Instituti Slavici 7), Wien - Köln - Graz.
- 1976 "Die Entwicklungsgeschichte des slavischen Messgesanges bei Slaven und Nichtslaven (Finnugrier und Rumänen) vom 9. bis zum 15. Jh. nach westlichem und östlichem Ritus", *Methodiana. Beiträge zur Zeit und Persönlichkeit, sowie zum Schicksal und Werk des hl. Method* (hrsg. von F. Zagiba), Wien - Köln - Graz, 122-142.
- Zagrebin, V.M.
1979 "O proischoždenii i sud'be nekotoryx slavjanskix palimpsestov Sinaja", *Iz istorii rukopisnyx i staropečatnyx sobranij (issledovanija, obzory, publikacii)* (hrsg. von L.L. Al'bina, I.N. Kurbatova und M.Ja. Steckevič), Leningrad, 61-80.
- Žukovskaja, L.P.
1984 *Svodnyj katalog slavjano-russkix rukopisnyx knig, xranjaščixsja v SSSR XI-XIII vv.*, Moskva.

Samenvatting

Het proefschrift bevat een beschrijving van het waarschijnlijk oudste ons bekende Slavische handschrift, de *Kiever Blätter (KB)*, dat dateert uit het einde van de IXe of begin van de Xe eeuw. Dit mismaal, dat op folio 1v begint met een mis ter ere van de heilige Clemens, is door twee verschillende handen geschreven. Tussen deze handen zijn niet alleen paleografische, maar ook orthografische, syntactische en vooral accentologische verschillen aan te wijzen. Folio 1r is van jongere datum (uit het einde van de XIe of begin van de XIIe eeuw) en is waarschijnlijk Bulgaars.

Hoofdstuk 1 bevat een kennismaking met de belangrijkste kenmerken van het handschrift. Hier wordt ook nader ingegaan op het Latijnse origineel en de daarmee verbonden liturgie-historische vragen.

In de hoofdstukken 2 tot en met 7 worden de verschillende aspecten van de *KB* behandeld: paleografie en orthografie, supralineaire tekens, fonologie en morfologie, woordenschat en woordvorming, syntaxis en poëtische kenmerken. Hoofdstuk 4 bevat o.a. een tot nu toe ontbrekend vormenbestand. Tevens wordt hier de theorie verdedigd dat de *KB* in een overgangsdialect tussen het West- en Zuidslavisch (Slovaaks-Kroaats) geschreven zijn. Dit dialect, dat rondom het Balatonmeer in het huidige Hongarije gelocaliseerd kan worden, is als gevolg van de inval van de Magyaren in de loop van de Xe eeuw verdwenen.

Paleografie, taal en inhoud van folio 1r komen in hoofdstuk 8 aan bod. In hoofdstuk 9 wordt de hypothese van J. Hamm, volgens welke de *KB* een produkt van de XIXe eeuwse Tsjechische vervalser Václav Hanka zouden zijn, weerlegd. Hoofdstuk 10 bevat de belangrijkste conclusies van het onderzoek.

Achter in het boek vindt men een uitweiding over de betekenis van de accenttekens in het eerste *Freisinger Denkmal*. Bovendien zijn een nieuwe transcriptie en een nieuw lexicon van de *KB* (incl. folio 1r) toegevoegd, alsmede de tekst van het Latijnse bijna-origineel van de *KB* (de *Codex Paduanus D47*) en een lijst van afwijkingen van Jagić's transcriptie van de *KB*.

Curriculum vitae

Jos Schaeken werd op 31 augustus 1962 geboren te Budel. In 1980 behaalde hij het diploma gymnasium alfa aan het Bisschoppelijk College te Weert en begon hij zijn studie Slavische taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit Leiden. Gedurende de laatste fase van zijn studie verrichtte hij onderzoek naar het Oudslavisch missaal, de *Kiever Blätter*. In augustus 1986 behaalde hij het doctoraalexamen Slavische taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit Leiden met Russisch als hoofdvak en Tsjechisch en Litouws als bijvakken. Sinds september 1986 verricht hij als stipendiaat van de Niels Stensen Stichting onderzoek in Leiden en Rome naar het Oudkerkslavisch en naar het Latijnse origineel van de *Kiever Blätter*.